

FLEMISH WRITERS
TRANSLATED

(1830-1931)

BIBLIOGRAPHICAL ESSAY

BY

PROSPER ARENTS

INTRODUCED BY EMMANUEL DE BOM

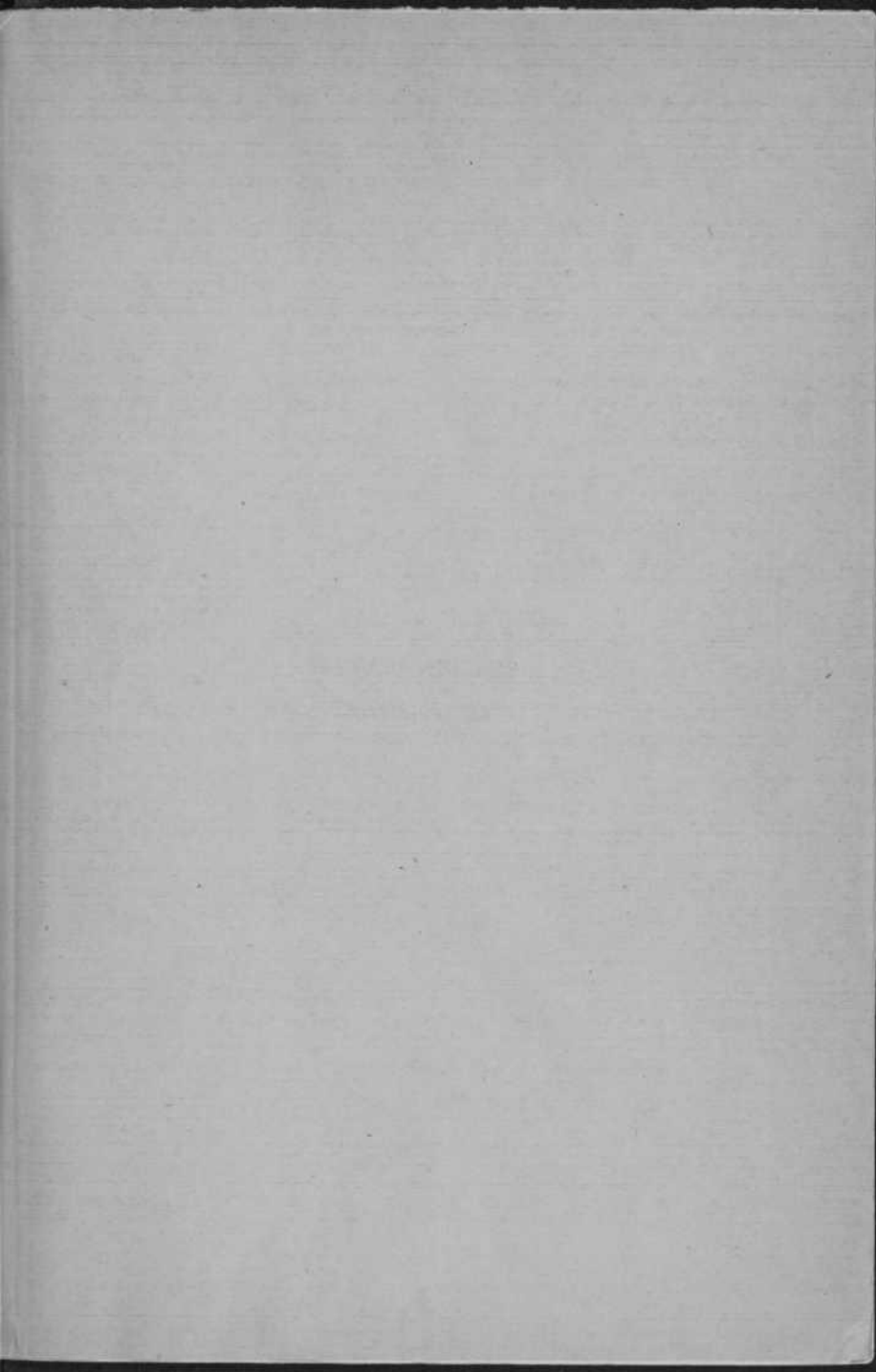


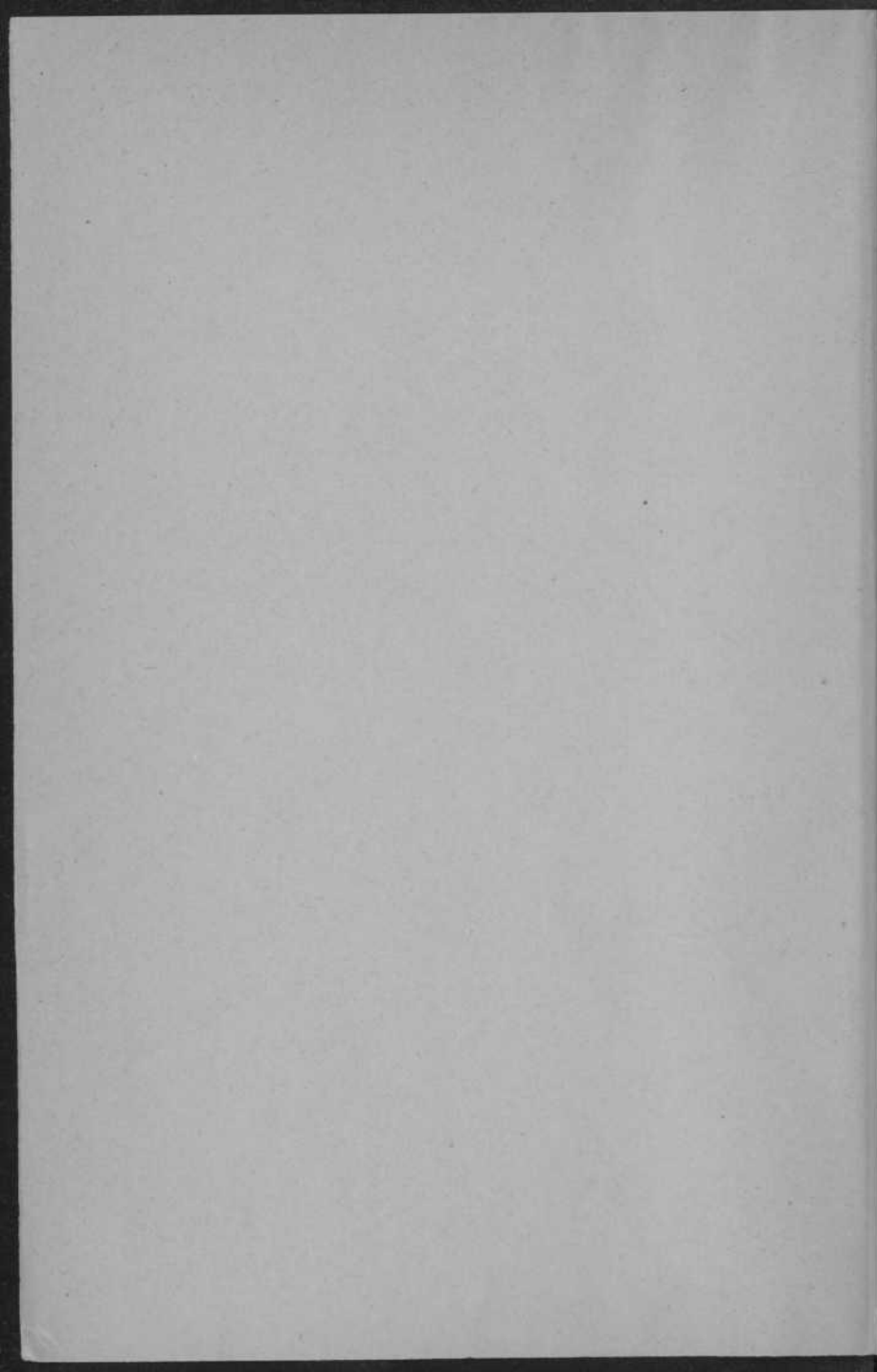
THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF
LANGE VOORHOUT
1931

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK



1209 3974





976B12

FLEMISH WRITERS
TRANSLATED

(1832-1931)

PROLOGUE

PROSPER MERTS

FLEMISH WRITERS
TRANSLATED



THE
UNIVERSITY OF CHICAGO
PRESS
CHICAGO, ILL.

31426

FLEMISH WRITERS
TRANSLATED
(1830-1931)

BIBLIOGRAPHICAL ESSAY

BY

PROSPER ARENTS

INTRODUCED BY EMMANUEL DE BOM



THE HAGUE
MARTINUS NIJHOFF
LANGE VOORHOUT
1931

FLEMISH WRITERS
TRANSLATED

(1830-1931)

THE NORTHERN LIBRARY

BY

PROSPER ARENTS

WITH A FOREWORD BY THE EDITOR



THE NORTHERN LIBRARY
LONDON

This Bibliography of Translated Works by Flemish Authors comprises those works that have been published as books. It covers a period of more than a century, that is from 1830 till 1831.

It has been compiled by request of the „Vlaamsche Vereeniging van Letterkundigen”, as also of the Flemish P. E. N. Club, and is the scrupulous work of my collaborator at the City Library of Antwerp, Mr. Prosper Arents.

On occasion of this introductory note I wish to express the hope, that this bibliographical essay, which aims at being complete, may be consulted by those who want to be informed of the propagation of our Flemish literature in foreign countries.

A word of thanks is due to the Publishers, as also to the Belgian Government, whose support rendered possible the publication of this Bibliography.

EMMANUEL DE BOM.

Antwerp, May 1931.

*Stedelijke Hoofdbibliotheek (City Library)
Conscienceplein.*

THE FLEMISH WRITERS TRANSLATED

(1830 - 1931)

A BIBLIOGRAPHICAL ESSAY

A. — WORKS

I. NOVELS AND TALES

Translations into

1. Danish	1
2. German	1-28
3. English	28-31
4. Esperanto	32
5. French	32-61
6. Hungarian	61
7. Italian	61-64
8. Polish	64
9. Spanish	64-65
10. Tchechish	65
11. Swedish	65

II. POEMS

Translations into

1. German	66
2. English	79
3. French	79-94
4. Italian	94-95
5. two or more languages	95-96

III. COMEDIES

Translations into

1. German	97
2. Esperanto	97-98
3. French	98-99

IV. ART HISTORY

Translations into

1. German	100-101
2. English	101-102
3. French	102-104
4. Italian	104
5. Russian	104

V. THE FLEMISH MOVEMENT

Translations into

1. German	105
2. English	105
3. Esperanto	106
4. French	106-107
5. Swedish	107

VI. VARIA

Translations into

1. German	108-109
2. French	109-113
3. English	113

VII. ADDENDA

114-115

B. — ANTHOLOGIES

PROSE AND POETRY. SELECTIONS

Translations into

1. German	116-147
2. English	147-155
3. Esperanto	155-161
4. French	161-177
5. Hungarian	178-179
6. Italian	180-181

REGISTER

I. NAMES OF

1. Authors.
2. Translators.
3. Writers of an introduction, a post scriptum or biographical notes.
4. Illustrators.

II. LIST OF PERIODICALS IN WHICH TRANSLATIONS WERE PUBLISHED BEFORE OR AFTER BEING PUBLISHED AS A BOOK.

LIST OF ABBREVIATIONS

EXPOSITION

1. For the description of the works, which were not to be had, the following publications have been used :

Bibliographie nationale. Dictionnaire des écrivains belges et catalogue de leurs publications. 1830-1880.

Bibliographie de Belgique. Journal officiel de la librairie. 1875-1931.

Catalogus van de Conscience-tentoonstelling (1812-1912). 1912.

E. de Bom & H. Pottmeyer. Bibliographie van Max Rosses. 1915.

Jaarboek der Vlaamsche Vereeniging van letterkundigen. 1925.

O. Lorenz. Catalogue général de la librairie française. 1840-1921.

W. Heinsius. Allgemeines Bücher-Lexikon. 1842-1892.

Verzeichnis der im deutschen Buchhandel erschienen und neu aufgelegten Bücher... 1893-1930.

A. Pagliaini. Catalogo generale della libreria italiana. 1847-1910.

References to translations mentioned in newspaper articles.

2. The year following the original title of the work, is the year when it has first been published. For Guido Gezelle this system has been departed from and the original title or first line is given, as they appear in „*Dichtwerken. I-VI*. 1892-1897, *Laatste Verzen*. 1901" and „*Dertig geestelijke liederen*. 1890", without stating the year.
3. The translations are classed chronologically, with mention, under the first, of the later editions.
4. For subdivisions of *Works* : short stories, poems, plays, a. s. o., also the „*Bloemlezingen*" (Anthologies) are to be consulted.

A. — WERKEN

I. — Romans en Novellen

1. *Vertaling in het Deensch.*

HENDRIK CONSCIENCE

Moder Hiob. Aalborg, Jordan. 1856.

— O. t. : Moeder Job. 1856.

2. — *Vertalingen in het Duitsch*

LODE BAEKELMANS

Der Wirt zum „Blühenden Haideröslein“. Eine Geschichte aus Antwerpen. Einzig berechtigte Uebers. von E. Charlet. [Umschlagzeichn. von E. van Mieghem]. Leipzig-Amsterdam, Maas & van Suchtelen. 1906. 87+[1] blzn. 8°.

— O. t. : De waard uit „De bloeiende Eglantier“. 1903.

ANTON BERGMANN

Ernst Staas, Advokat. Skizzen und Bilder. Aut. Uebers. ... mit einer biographischen Skizze von H. Pottmeyer. Leipzig, Reclam jun. [1901]. 176 blzn. 16°.

= Philipp Reclam's Universal-Bibl. 4266-4267.

— O. t. : Ernest Staas, advocaat. Schetsen en beelden, door Tony. 1874.

Advokat Ernst Staas. Skizzen und Bilder übertr. [und mit Nachw. von A. Kippenberg. *Titelvign.*]. Leipzig, Insel-Verl. 1916. [IV]+263+[I] blzn. 8°.

Das Ziegelhaus ... übertr. [und mit Nachw.] von A. Kippenberg. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 56 blzn. 8°.

= Insel-Bücherei, 211.

— O. t. : Drie beelden uit het verleden (Uit : Ernest Staas, advocaat. Schetsen en beelden, door Tony. 1874).

CYRIEL BUYSSE

Holländische Dorfgeschichten. Aut. Uebers. aus dem Holl. von R. Sternberg. Berlin, H. Hillger. [1909]. 95 blzn. 8°.
= Kürschner's Bücherschatz. 655.

Flämische Dorfgeschichten. Erzählungen [Berechtigte Ue-bertr. von G. Gärtner.]. München, G. Müller. 1916. 330+[VI] blzn. 8°.

Bevat :

Der nächtliche Ueberfall.

— O. t. : De nachtelijke aanranding. 1912.

Frühling.

— O. t. : Lente. (Uit : Lente, 1907).

Die Heimkehr.

— O. t. : De terugkomst. (Uit : 'k Herinner mij... 1909).

Das schlechte Fünffrankstück.

— O. t. : Het slecht vijf Frankstuk. (Uit : Lente, 1907).

Wie Teun Grondnagel Busse tat.

— O. t. : Restitutie. (Uit : Lente, 1907).

Rekrutierung.

— O. t. : Lauwegem tegen Baevel. (Uit : In de natuur, 1905).

Das Wahlschwein.

— O. t. : Verkiezing. (Id.).

Die Pocken.

— O. t. : De pokken. (Uit : Wroeging, 1895).

Geschichten aus Flandern. Berechtigte Uebertr. von G. Gärtner. Leipzig, P. Reclam jun. [1917]. 87+8 blzn. 16°.

Bevat :

Herr Jocquier und sein Lieb.

— O. t. : Jocquier en zijn lief. (Uit : In de natuur, 1905).

Der letzte Bettler.

— O. t. : Het hofje. (Id.).

Von Zukunft und Vergangenheit.

— O. t. : Van toekomst en verleden. (Uit : Lente, 1907).

Hadji-Baba.

— O. t. : Hadji-Baba. (Uit : Stemmingen, 1911).

Die Wette.

— O. t. : De weddenschap. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Schwester Marie.

— O. t. : *Sœur Marie-Perpétue*. (Uit : Stemmingen, 1911).

Das Pferd.

— O. t. : *Het paard*. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Erzengel Gabriel auf Erden.

— O. t. : *Het bezoek van engel Gabriel op aarde*. (Uit : Lente, 1907).
= Philipp Reclam's Universal Bibl. 5916.

Ein Löwe von Flandern. Erzählung. [Berechtigte Uebertr. von G. Gärtner]. München, G. Müller, 1917. 241+[VII] blzn. 8°.

— O. t. : *'n Leeuw van Vlaanderen*, 1900.

Arme Leute. Geschichten aus Flandern. Berecht. Uebers. ... von G. Gärtner. München, G. Müller, 1918. 8°.

Bevat :

Das Bildchen.

— O. t. : *'t Beeldeken*. (Uit : Van arme mensen, 1901).

Die milchweisse Kuh.

— O. t. : *Het roomwitte koetje*. (Uit : Tusschen Leie en Schelde, 1904).

Sein eigen Herr.

— O. t. : *„Z'n iegen boas zien”*. (Uit : In de natuur, 1905).

Das Hänchen und das Entchen.

— O. t. : *Pierke en Kootje*. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Das Flachsliedchen.

— O. t. : *Het vlasliedje*. (Uit : Stemmingen, 1911).

Die Arbeiterin.

— O. t. : *Blanche*. (Uit : Te lande, 1900).

Zu neuen Leben.

— O. t. : *Grueten Broos*. (Uit : Van arme mensen, 1901).

Der Bahnwärter.

— O. t. : *De baanwachter*. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Der Besenbinder.

— O. t. : *„Den binder”*. (Uit : Lente, 1907).

Der Fischereiaufseher.

— O. t. : *De opzichter der visscherij*. (Uit : Van arme mensen, 1901).

Die Frösche.

— O. t. : *De kikkers*. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Die Grossmutter.

— O. t. : *Gruetmoeder Renske*. (Uit : Van arme mensen, 1901).

Der Einsame.

— O. t. : *De eenzame*. (Id.).

Reue.

— O. t. : *Berouw*. (Uit : Lente, 1907).

Der alte Landstreicher.

— O. t. : *Louis*. (Uit : Stemmingen, 1911).

Jan Tamboer.

— O. t. : *Jan Tamboer*. (Uit : In de natuur, 1905).

Die Gefangenen.

— O. t. : De gevangenen. (Uit : Uit Vlaanderen, 1899).

Pflicht.

— O. t. : Plicht. (Uit : Stemmingen, 1911).

Der Reclamebrief.

— O. t. : Het advertentiebriefje. (Uit : In de natuur, 1905).

Rose van Dalen. Berechtigte Uebertr. von G. Gärtner. Leipzig, Insel-Verl. [1918]. 363+[1] blzn. 8°.

= Bibl. der Romane. [47].

— O. t. : Het leven van Rozeke van Dalen, 1905.

ERNEST CLAES.

Flachskopf. Mit einem Vorw. und mit Bildern von F. Timmermans. ... übertr. von P. Mertens. Leipzig, Insel-Verl. 1930. 207+[1] blzn. 8°.

— O. t. : De Witte, 1920.

F. Timmermans. Einleitung zur deutschen Ausg... mit einer Zeichn.. 5 blzn.

— In : Das Inselelft. Sommer 1930, 165-169.

Wie Flachskopf die Wassersucht bekam. 12 blzn.

— In : Inselelft. Almanach auf das Jahr. 1931. [1930], 38-49.

— O. t. : Hoe de Witte het zenuwwater kreeg.

Wie sich Flachskopf verführen liess. Mit Zeichn. von F. Timmermans. 10 blzn.

— In : Das Inselelft. Sommer 1930, 169-178.

— O. t. : Hoe de Witte zich door anderen tot het kwaad liet ver-
leiden.

Bubi. ... übertr. von H. Brühl. Buchill. von J. Brusselmans. Köln am Rhein, Gilde-Verl. G.m.b.H. 1931. 144 blzn. 8°.

— O. t. : Kiki, 1925.

HENDRIK CONSCIENCE.

a. Verzamelde werken.

Flämisches Stilleben, in drei kleinen Erzählungen ... übers. [und mit Vorr.] von M. [von] Diepenbrock. Mit Holzschn. [von H. Brown]. I-III ... Regensburg, F. Pustet. 1845. 8°.

I. Siska van Rosemal. Wahre Begebenheit einer Jungfrau die noch lebt. 106 blzn.

— O. t. : Siska van Roosemael. Ware geschiedenis van eene juf-
vrouw die nog leeft, 1844.

II. Wie man Maler wird. [II] +84 blzn.

— O. t. : Hoe men schilder wordt. Eene ware geschiedenis van
eenen schilder die nog leeft, 1843.

III. Was eine Mutter leiden kann. Eine wahre Begebenheit. 32 blzn.

— O. t. : Wat eene moeder lyden kan, Ware geschiedenis, 1844.

— Onder de voorr. van den vert. : Regensburg, am Schluss des Jahres
1844.

Idem. 2. Aufl. 1845. 8°.

Idem. 3. Aufl. 1849. 8°.

Idem. 4. Aufl. 1852. 223 blzn. 8°.

Idem. Neue Aufl. 1871. 8°.

Sammlung ausgewählter Schriften. Aus dem Fl. 1-75. Münster, Aschendorff'sche Buchh. 1846-1921. 8°.

1. Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines Freundes Abulfaragus. Historisches Gemälde aus dem XIV. Jahrhundert. 1846. 192 blzn.

— O. t. : Geschiedenis van graef Hugo van Craenhove en van zijnen vriend Abulfaragus. Historische tafereelen uit de XIV^e eeuw. 1845.

Idem. 2. Aufl. 1852. 132 blzn.

Idem. 5. Aufl. 1870. 120 blzn.

Idem. 9. Aufl. 1907. 120 blzn.

2. Das Wunderjahr. (1566). Historisches Gemälde aus dem XVI. Jahrhundert. 1846.

— O. t. : In 't Wonderjaar. [1566]. Historische tafereelen uit de XVI^e eeuw. 1837.

Idem. 2. Aufl. 1852. 160 blzn.

Idem. 5. Aufl. 1870. 144 blzn.

Idem. 8. Aufl. 1900. 144 blzn.

Idem. 9. Aufl. 1911.

- 3.5. Der Löwe von Flandern. I-III. 1846.

— O. t. : De Leeuw van Vlaenderen of de slag der Gulden Sporen. 1838.

Idem. 2. Aufl. 1852. 454 blzn.

Idem. 12. Aufl. 1910. I. 145 blzn. — II. 138 blzn. — III. 130+ [II] blzn.

Idem. 13. Aufl. 1917. I. 145 blzn. — II. 138 blzn. — III. 129 blzn.

Idem. 14. Aufl. 1921. I. 145 blzn. — II. 138 blzn. — III. 129 blzn.

- 6.7. Abendstunden. I-II. 1846.

- I. Quintin Metsys (Erzählung). Der Engel des Gutes und der Geist des Bösen. (Ein Traumbild). Die neue Niobe. (Erzählung). Wissenschaft und Glaube. (Ein Sinnbild). Das Kind des Henkers. (Erzählung). Der Geist. (Eine Skizze aus dem Volksleben). 155+ [I] blzn.

— O. ts. : Quinten Metsys, verhael. De engel des goeds en de geest des kwaeds, mymering. De nieuwe Niobe, verhael. Weetlust en geloof, zinnebeeld. Het beulenkint, verhael. De geest, zedenschets.

- II. Rikke-tikke-tak. (Eine Erzählung). Der Schulmeister zur Zeit von Maria Theresia ? (Eine Skizze aus

- dem Volksleben). Die böse Hand. (Eine Erzählung). *Striata formosissima* oder das Dahlienfieber. (Skizze aus dem Leben). Die Grossmutter. (Zwei Erzählungen für Kinder). 185+[IV] blzn.
- O. t. : Rikke-tikke-tak, verhael. De schoolmeester ten tyde van Maria-Theresia ? Zedenschets. De kwade hand, verhael. *Striata formosissima* of de dahliakoorts, zedenschets. De grootmoeder, twee vertelsels voor kinderen.
8. Siska van Roosemael ; wahre Geschichte einer Jungsfrau, die noch lebt. Was eine Mutter leiden kann : eine wahre Geschichte. Wie man Maler wird. 1846. [IV]+188 blzn.
- O. t. : Siska van Roosemael. Ware geschiedenis van eene jufvrouw die nog leeft. 1844. Wat eene moeder lijden kan. Ware geschiedenis. 1844. Hoe men schilder wordt. Een ware geschiedenis van een schilder die nog leeft. 1843.
- Idem. 9. Aufl. 1903. 126 blzn. ill.
9. Lambert Hensmans. 1847. 171+[II] blzn.
- O. t. : Lambrecht Hensmans. 1847.
- Idem. 8. Aufl. 1907. 112 blzn.
10. Der Rekrut. 1851. 115 blzn.
- O. t. : De loteling. 1850.
- Idem. 9. Aufl. 1909. 79 blzn.
11. Der arme Edelmänn. 1853. 134 blzn.
- O. t. : De arme edelman. 1851.
- Idem. 8. Aufl. 1899. 118+[III] blzn.
- Idem. 10. Aufl. 1919. 119 blzn.
- 12-13. Der Bauernkrieg. Historisches Gemälde aus dem 18. Jahrhundert. I-II. [1853].
- I. 156 blzn. — II. 151 blzn.
- O. t. : De Boerenkrijg (1798). Historisch tafereel uit de XVIII^e eeuw. 1853.
- Voor j. van dln. 12-21, cf. : W. Heinsius, Allgemeines Bücher-Lexikon... 1852-1856. I. 192.
- Idem. 7. Aufl. 1909. I. 139 blzn. — II. 136 blzn.
14. Der Geizhals. [1853-1856 ?]. 144 blzn.
- O. t. : De gierigaerd. 1852.
- Idem. 6. Aufl. 1905. 132 blzn.
15. Baas Gansendonck. [1853-1856 ?]. 124 blzn. front.
- O. t. : Baes Gansendonck. 1850.
- Idem. 5. Aufl. 1897. 118+[I] blzn.
- Idem. 6. Aufl. 1916. 120 blzn.
- 16-18. Chlodwig und Chlotilde. Historische Erzählung aus dem 5. Jahrhundert. [1854-1856 ?]. 511 blzn.
- O. t. : Hlodwig en Clothildis. Historische tafereelen uit de V^e eeuw. 1854.

- Idem. 5. Aufl. 1900. I. 133+[I] blzn. — II. 165+[I] blzn.
III. 180 blzn.
Idem. 6. Aufl. 1919.
- 19.21. Jakob van Artevelde. I-III. [1853-1856 ?]. 502 blzn.
— O. t. : Jacob van Artevelde. 1849.
Idem. 3. Aufl. 1873. I. 167 blzn. — II. 157 blzn. — III.
146 blzn.
Idem. 5. Aufl. 1910. I. 167 blzn. — II. 157 blzn. — III.
151+[III] blzn.
22. Mutter Job. 1856. 112 blzn.
— O. t. : Moeder Job. 1856.
Idem. 5. Aufl. 1908. 120 blzn.
Idem. 6. Aufl. 1919. 120 blzn.
- 23.24. Der Geldteufel. Zeitgemälde. I-II. 1857. 238 blzn.
— O. t. : De geldduivel. 1856.
Idem. 5. Aufl. 1909. I. 134 blzn. — II. 104 blzn.
- 25.27. Batavia. Historisches Gemälde aus dem XVII. Jahr-
hundert. I-III. [1858-1861 ?]. 238 blzn.
— O. t. : Batavia. Historisch tafereel uit de XVII^e eeuw. 1858.
— Voor j. van dln. 25.33, cf. : W. Heinsius. Allgemeines Bücher-
Lexikon... 1857-1861, I. 201.
Idem. 4. Aufl. 1900. I. 99+[I] blzn. — II. 78 blzn. —
III. 61+[I] blzn.
- 28.30. Simon Turchi oder die Italiener zu Antwerpen. Histo-
risches Gemälde aus dem 16. Jahrhundert. I-III. [1859-
1861 ?]. 236 blzn.
— O. t. : Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen (1550) ...
1859.
Idem. 4. Aufl. 1905. I. 83 blzn. — II. 77 blzn. III. 76 blzn.
- 31.33. Der junge Dokter. I-III. [1861]. 246 blzn.
— O. t. : De jonge doctor. 1860.
Idem. 4. Aufl. 1903. I. 72 blzn. — II. 87 blzn. — III. 78
blzn.
- 34.35. Das eiserne Grab. I-II. 1861. 207 blzn.
— O. t. : Het yzeren graf. 1860.
Idem. 4. Aufl. I. 111+[I] blzn. — II. 96 blzn.
Idem. 5. Aufl. 1920.
- 36.37. Bella Stock. Bilder aus dem Leben der vlämischen Fi-
scher. I-II. 1862. 231 blzn.
— O. t. : Bella Stock, Tafereelen uit het leven der Vlaemsche
visschers. 1861.
Idem. 3. Aufl. 1887. I. 117+[I] blzn. — II. 113+[I] blzn.
Idem. 4. Aufl. 1913. I. 117 blzn. — II. 114 blzn.
- 38.39. Die Bürger von Darlingen. Ein Sittengemälde in zwei

- Zeiträumen. I-II. 1862. 256 blzn.
 — O. t.: De burgers van Darlingen. Zedetafereel in twee tyd-
 vakken, 1861.
- Idem. 3. Aufl. 1887. I. 136 blzn. — II. 118+[III] blzn.
 Idem. 4. Aufl. 1918. I-II. 232 blzn.
- 40-41. Das Goldland. I-II. 1863. 296 blzn.
 — O. t.: Het goudland, 1862.
- Idem. 3. Aufl. 1889. I. 140 blzn. — II. 156 blzn.
 Idem. 4. Aufl. 1912. I. 156 blzn.
- 42-43. Der Bürgermeister von Lüttich. Historisches Gemälde
 aus dem 17. Jahrhundert. I-II. 1867. 263 blzn.
 — O. t.: De burgemeester van Luik. Historische tafereelen uit
 de XVII^e eeuw.
- Idem. 3. Aufl. 1900. I. 134 blzn. — II. 129+[I] blzn.
- 44-45. Valentin. Eine Geschichte aus unserer Zeit. I-II. 1867.
 222 blzn.
 — O. t.: Valentyn. Eene geschiedenis onzer dagen, 1865.
- Idem. 3. Aufl. 1907. I. 129 blzn. — II. 93 blzn.
46. Die Einbildungskrankheit. Eine Geschichte unserer
 Tage. 1867. 138 blzn.
 — O. t.: De ziekte der verbeelding, 1865.
- Idem. 3. Aufl. 1906. 136 blzn.
- 47-48. Lebenslust. I-II. 1871.
 I. 192 blzn. — II. 168 blzn.
 — O. t.: Levenslust, 1868.
- Idem. 2. Aufl. 1885. I. 192 blzn. — II. 168 blzn.
- 49-50. Die Kerle von Flandern. Ein geschichtlicher Roman
 aus dem 12. Jahrhundert. I-II. 1872. 424 blzn.
 — O. t.: De kerels van Vlaanderen. Historische tafereelen uit de
 XII^e eeuw, 1871.
- Idem. 2. Aufl. 1905. I. 218 blzn. — II. 206 blzn.
 Idem. 3. Aufl. 1905. I. 218 blzn. — II. 206 blzn.
51. Eine Null zu viel. Antwerpen'sches Sittengemälde.
 1872. 144 blzn.
 — O. t.: Eene O te veel. Antwerpsche zedenschets, 1872.
- Idem. 2. Aufl. 1890. 144 blzn.
 Idem. 3. Aufl. 1916. 144 blzn.
52. König Oriand. Eine vlämische Heldensage. 1873. 122
 blzn.
 — O. t.: Koning Oriand. Vlaamsche heldensage, 1872.
- Idem. 2. Aufl. 1889. 120 blzn.
53. Das Glück, reich zu sein. Erzählung. Ein gutes Herz.
 Erzählung. 1873. 159 blzn.
 — O. ts.: Het geluk van ryk te zijn, 1855. Een goed hart. Zeden-
 schets, 1872.

- Idem. 2. Aufl. 1892. 159 blzn.
54. Eine Stimme aus dem Grabe. Ein Opfer der Mutterliebe. 1873. 108 blzn.
— O. ts. : Eene stem uit het graf. 1872. Een slachtoffer van moederliefde. Zedenschets. 1872.
- Idem. 2. Aufl. 1887. 108 blzn.
55. Der Bahnwärter. 1873. 80 blzn.
— O. t. : De baanwachter. 1873.
- Idem. 2. Aufl. 1905. 80 blzn.
Idem. 4. Aufl. 1919. 80 blzn.
- Idem. Kevelaer, Butzon & Bercker. [1929]. 64 blzn. 8°. — Münchener Jugendschriften. I.
- 56-57. Der Kaufmann von Antwerpen. I-II. 1874.
I. 156 blzn. — II. 131 blzn.
— O. t. : De koopman van Antwerpen. 1863.
- Idem. 2. Aufl. 1908. [I]. 123 blzn. — II. 104 blzn.
58. Mutterliebe. Erzählung. 1874. 328 blzn.
— O. t. : Moederliefde. 1862.
- Idem. 2. Aufl. 1888. 279 blzn.
Idem. 3. Aufl. 1913. 279 blzn.
59. Die Dorfplage. 1876. 120 blzn.
— O. t. : De plaeg der dorpen. 1855.
- Idem. 3. Aufl. 1905. 111 blzn.
60. Bavo und Lieschen. 1876. 154 blzn.
— O. t. : Bavo en Lieveken. Geschiedenis van twee werkmans-kinderen. 1865.
- Idem. 2. Aufl. 1900. 141+[III] blzn.
61. Der Minnesänger. Eine Volkssage aus dem Mittelalter. 1879. 116 blzn.
— O. t. : De minnezanger. 1873.
- Idem. 2. Aufl. 1892. 116 blzn.
- 62-63. Der Onkel von Felix Rohbeck. Skizzen, dem Leben entnommen. I-II. 1879.
I. 134 blzn. — II. 129 blzn.
— O. t. : De oom van Felix Roobeek. Schetsen uit het werkelijk leven. 1877.
- Idem. 2. Aufl. 1900. I. 134 blzn. — II. 129+[II] blzn.
- 64-65. Der Schatz von Felix Rohbeck. Skizzen, dem Leben entnommen. I-II. 1879.
I. 129 blzn. — II. 143 blzn.
— O. t. : De schat van Felix Roobeek. 1878.
- Idem. 2. Aufl. 1900. I. 129+[II] blzn. — II. 142 blzn.
66. Die Wahl des Herzens. Historische Erzählung. 1880. 124 blzn.
— O. t. : De keus des harten. Historisch verhaal. 1874.

- Idem. 2. Aufl. 1900. 124+[IV] blzn.
67. Die Gerechtigkeit des Herzogs Karl. 1880. 146 blzn.
— O. t.: Gerechtigheid van Hertog Karel. Historisch verhaal. 1876.
Idem. 2. Aufl. 1905. 144 blzn.
68. Eine verworrene Geschichte. Dorfgeschichte. 1880. 121 blzn.
— O. t.: Een verwarde zaak. Dorpsverhaal. 1874.
Idem. 2. Aufl. 1901. 120 blzn.
69. Die beiden Freunde. Erzählung. 1881. 66 blzn.
— O. t.: De twee vrienden. Zedenschets. 1872.
Idem. 2. Aufl. 1905. 66 blzn.
70. Das Uebel der Zeit. Erzählung. 1881. 198 blzn.
— O. t.: De kwael des tyds. Eene geschiedenis onzer dagen. 1859.
Idem. 2. Aufl. 1905. 198 blzn.
- 71-72. Everhard T'Serclaes. Historisches Zeitgemälde aus dem XIV. Jahrhundert. I-II. 1881.
I. 125 blzn. — II. 104 blzn.
— O. t.: Everard 't Serclaes. Historische tafereelen uit de XIV^e eeuw. 1874.
- 73-74. Geld und Adel. Eine Erzählung aus unserer Zeit. I-II. 1882.
I. 122 blzn. — II. 108 blzn.
— O. t.: Geld en adel. 1881.
Idem. 2. Aufl. 1904. [I], 122 blzn. — II 108+[I] blzn.
75. Ein Duell und seine Folgen. Die blinde Rosa. 1884. 148 blzn.
— O. t.: Menschenbloed, Zedetafeel onzes tyds. 1864. Blinde Rosa. 1850.
Idem. 2. Aufl. 1908. 148 blzn.
- Ausgewählte Werke. Unter Mitw. des Verfassers. 1-7. Bonn. A. Marcus. 1846-1860. 8°.
1. Abendstunden. [Einl. und] Deutsch von J. W. Wolf. I-II. 1846. [IV]+255+[III] blzn.
I. J. W. Wolf. [Einleitung].
— O. t.: ...Brüssel, 1 Januar 1846.
Quintin Metsis. Uebers. von M. Wolf.
Ricketicketack. Gerhard. Die neue Niobe. Uebers. von J. W. Wolf.
Gerhard.
— O. t.: Het beulenkind.
Der Engel des Guten und der Geist des Bösen. Uebers. von M. Wolf.

- II. Der lange Nagel. Die böse Hand. Ein Schulmeister aus dem Zeiten Maria Theresia's. Uebers. von *J. W. Wolf*.
 Der lange Nagel.
 — O. t. : De lange nagel. (Uit : Phantazy, 1837).
 Striata formosissima. Uebers. von *M. Wolf*.
 Der Geist. Uebers. von *J. W. Wolf*.
 Die Grossmutter. Zwei Erzählungen für Kinder
 Uebers. von *M. Wolf*.
 Neue Aufl. 1854. 256 blzn. 12°.
 Neue Aufl. 1865. 256 blzn. 12°.
2. Geschichte des Grafen Hugo von Graenhove und seines Freundes Abulfaragus. Deutsch von *J. W. Wolf*. 1846. IV+137 blzn.
 Neue Aufl. 1854. 137 blzn.
 Neue Aufl. 1873. 137 blzn.
- 3.5. Der Löwe von Flandern. Deutsch von *J. W.* und *M. Wolf*. [1846 of 1847].
 I. [VI]+162 blzn. — II. ? — III. [IV]+252 blzn.
 Neue Aufl. 1854. 414 blzn.
 Neue Aufl. 1859. 414 blzn.
 Neue Aufl. 1873. 414 blzn.
 Neue Aufl. 1878. 414 blzn.
6. Lambrecht Hensmans. Eine Erzählung. Deutsch von *J. W.* und *M. Wolf*. 1847.
 I. [IV]+120 blzn. — II. [IV]+120 blzn.
 Neue Aufl. 1854. I. [IV]+120 blzn. — II. [IV]+120 blzn.
 Neue Aufl. 1865. I. [IV]+120 blzn. — II. [IV]+120 blzn.
 = Samml. der neuesten fl. Romane und Novellen. Hrsg. von *J. W. Wolf*. 1+6. 1846. 1847.
7. Die Qual der Zeit. Eine Geschichte unserer Tage. Deutsch von *P. H. A. Thürlings*. 1860. 240 blzn.
- Gesammelte Erzählungen. Aus dem VI. von *O. L. B. Wolff*, *R. Müldener* und *E. Wegener*. I-II. Leipzig, Wiedemann. 1853. 2 dln. 8°.
- I. Der Rekrut. Baas Gansendonck. Die hölzerne Clara. 409 blzn.
- II. Der arme Edelmann. Blinde Rosa. Der Geizhals. Wie eine Mutter leiden kann. 446 blzn.
- Familien-Bilder. Uebers. von *L. Mauch*. Stuttgart, Hallbergsche Verlagsh. 1845. 124 blzn. 8°.

Bevat :

Wie man Maler wird. Siska van Roosemael.

Idem. 1846. 8°.

= Aula der schönen Literatur. 32.

— Titel : Familienbilder.

Eine Seemannsfamilie. Ein gutes Herz. Zwei Erzählungen. ... übertr. von *J. Schnettler*. Mit vier Stahlstichten. Regensburg. *G. J. Manz*. 1877. 160 blzn. 8°.

= Lesekranz. [4. Jahrg. 9].

— O. ts. : Een zeemanshuisgezin... 1872. Een goed hart. 1872.

Der Bahnwärter. Ein gutes Herz. Zwei Erzählungen aus dem VI. von *G. Gärtner*. Neue Sterz-Ausg. Reutlingen, Ensslin und Laiblin. 1892. 110 blzn. 8°. front.

Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines Freundes Abulfaragus. Das Wunderjahr (1566). Historische Erzählungen. Aus dem VI. Osnabrück, *B. Wehberg*. 1896. [1895]. 131+154 blzn. 8°.

Der Rekrut und andere Erzählungen. Billige Volksausg. Osnabrück, *B. Wehberg*. 1899. 352 blzn. 8°.

Der Rekrut. Siska Rosenmal. Der arme Edelmann. Was eine Mutter leiden kann. Der Geizhals. 5 Erzählungen. Billige Volksausg. 2. Aufl. 1912. 352 blzn. 8°.

Eine Seemannsfamilie. Grossmütterchen. Zwei Erzählungen für die Jugend. Deutsch von *A. Steinbach*. Hamm, *Breer & Thiemann*. 1900. 80 blzn. 16°.

= Kleine Bibl. 57.

Baes Gansendonck und andere Erzählungen (Baes Gansendonck. Die Dorfplage. Eine Null zu viel.). Aus dem VI. Osnabrück, *B. Wehberg*. [1909]. 307 blzn. 8°. pltn.

Ausgewählte Werke. Aus dem Fl. übers. von *O. von Schaching*. I-IV. Regensburg und Rom. *F. Pustet*. [IV:] Regensburg. *J. Kösel & F. Pustet*. 1916-1923. 4 dln. 8°. pltn.

I. Jakob van Artevelde. Historischer Roman. Mit einer Einl. von *O. von Schaching*. 1916. XX+582+[II] blzn. front.

II. Der Löwe von Flandern oder die Schlacht der goldenen Sporen. 1917. 488 blzn. front.

III. Flämisches Volksleben. Novellen und Erzählungen. 1917. 468 blzn. ill.

IV. Flämisches Volksleben. Novellen und Erzählungen. Mutter Job. Die blinde Rosa. Der Geldteufel. Vorw. : *O. W. Denk*. 1923. 440 blzn.

Rikke-tikke-tak. Die böse Hand. Der Geist. [Mit Vorw.. In

fine :]. München, Knorr & Hirth. 1918. 11 blzn. 4°.
= Die Welt-Literatur, 9.

b. *Afzonderlijke werken.*

Das Wunderjahr (1566). Historische Gemälde aus dem sechs-
zehnten Jahrhunderte. Aus dem VI. treu übers. [mit Vorw.].
... Regensburg, F. Pustet. 1846. [IV]+112 blzn. 8°.

— Onder de voorr. van den vert.: Regensburg im Oktober 1845.

Das Wunderjahr 1566. Historischer Roman. Aus dem VI. von
E. Zoller. Stuttgart, Verl. der Franckh'schen Buchh. 1846.
[IV]+142+[II] blzn. 16°

— Das belletristische Ausland, 685-686.

Das Wunderjahr (1566). Historische Gemälde aus dem 16.
Jahrhunderte. Stuttgart, Hallberger'sche Verlagsbuchh. 1846.
8°.

— Aula der schönen Literatur, 64-65.

Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines
Freundes Abulfaragus. Aus dem VI. von E. Zoller. Stuttgart,
Verl. der Franckh'schen Buchh. 1846. [IV]+127 blzn. 16°.

— Das belletristische Ausland, 687-688.

Graf Hugo von Graenhove und sein Freund Abulfaragus. Er-
zählung. Nach dem Fl. von G. Wagner. Mit einem Stahlstich.
Augsburg, v. Jenisch und Stage'sche Buchh. 1846. [IV]+
168+[IV] blzn. 8°.

Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines
Freundes Abulfaragus. Historisches Gemälde aus dem XIV.
Jahrhundert. Aus dem Fl. von G. Overmann. Köln, Welter's
Buchh. 1846. 8°.

Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines
Freundes Abulfaragus. Aus dem VI. von O. L. B. Wolff. Ill.
von E. Dujardin. Leipzig, Lorck. 1846. 8°.

Jacob von Artevelde. Historischer Roman. Aus dem VI. un-
ter mitw. des Verfassers von O. L. B. Wolff. I-VI. Leipzig,
C. B. Lorck. 1849. 8°. portr.

I. [Mit Einl.: O. L. B. Wolff]. Heinrich Conscience, XIV
+112 blzn.

II. [IV]+122+[I] blzn. — III. [IV]+121+[III] blzn. —
IV. [IV]+116 blzn. — V. [IV]+136 blzn.

VI. [Mit: O. L. B. Wolff]. Nachschrift. 102+[III] blzn.

— Niederl. Bibl. 16.

Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines
Freundes Abulfaragus. Aus dem Fl. von O. L. B. Wolff. Neue
[Titel] Ausg. mit Ill. von E. Dujardin. Leipzig und Meissen,
F. W. Goedsche. 1850. [VI]+202 blzn. 8°.

Der Rekrut. Aus dem VI. von *O. L. B. Wolff*. Leipzig, C. B. Lorck. 1850. 141 blzn. 8°.

= Niederl. Bibl. 7.

Idem. [Neue Ausg.], Bern, (Basel), 1903. 92 blzn. 8°.

= Verein für Verbreitung guter Schriften, Sektion Bern, 49.

Baas Gansendonck. Aus dem VI. von *O. L. B. Wolff*. Leipzig, C. B. Lorck. 1850. 147 blzn. 8°.

= Niederl. Bibl. 12.

Die hölzerne Clara. Aus dem VI. von *R. Muldener*. Leipzig, C. B. Lorck. 1850. [IV]+121 blzn. 8°.

= Niederl. Bibl. 13.

Der Rekrut. Eine Dorfgeschichte. Aus dem VI. von *E. Zoller*. Stuttgart, Verl. der Franckh'schen Buchh. 1850. [IV]+96 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 1371-1372.

Baas Gansendonck. ... übers. von *P. Gigot*. Mit vier Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel und Leipzig, Kiessling und Comp. 1850. 119 blzn. 8°.

Der Rekrut. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 16 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, Kiessling und Comp. 1850. [VIII]+95 blzn. 8°.

Idem. 2. Aufl. Mit 4 rad. Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, A. Schnee. 1854. [VIII]+95 blzn. 8°.

Der arme Edelmann. Aus dem VI. von *O. L. B. Wolff*. Leipzig, C. B. Lorck. 1851. 176 blzn. 8°.

= Niederl. Bibl. 20.

Der arme Edelmann. Aus dem VI. von *H. Wachenhusen*. Pest und Leipzig, A. Hartleben. 1851. [II]+130 blzn. 8°.

= Belletristisches Lese-Cabinet, 430-431.

Der arme Edelmann. ... übers. von *C. Arenz*. Düsseldorf, Schulgen. 1851. [IV]+199 blzn. 8°.

Der arme Edelmann. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 4 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, Kiessling und Comp. 1851. 141 blzn. 8°.

Die hölzerne Clara. ... übers. von *P. Gigot*. Mit vier Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel und Leipzig, Kiessling und Comp. 1851. 95 blzn. 8°.

Blinde Rosa. Aus dem VI. von *R. Müldener*. Leipzig, C. B. Lorck. 1851. 48 blzn. 8°.

= Niederl. Bibl. 21.

Heide-Blumen. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 16 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, Kiessling und Comp. 1851. [VIII]+347 blzn. 8°.

Die blinde Rosa. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 4 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, Kiessling und Comp. 1851. 38 blzn. 8°.

Der Geizhals. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 4 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel und Leipzig, Kiessling und Comp. 1852. [II] + 138 blzn. 8°.

Der Geizhals. Aus dem VI. von *E. Zoller*. Stuttgart, Verl. der Franckh'schen Buchh. 1852. [IV] + 136 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 1710-1711.

Der Geizhals. Leipzig, [L. Wiedemann]. 1852. 192 blzn. 8°.

= Nederl. Bibl. 22.

Der Geizhals. ... übertr. [mit Einl.] von *C. Arenz*. Mainz, Kirchheim und Schott. 1852. XII + 198 blzn. 8°.

= Bibl. ausgewählter Novellen deutscher und ausländischer Erzähler. 2.

Die Grossmutter. Zwei Kindergeschichten. ... übers. von *H. Bauer*. Brüssel und Leipzig, Kiessling und Comp.; Basel, Neukirch'sche Buchh. [1853]. 61 blzn. 8° front.

Der Bauernkrieg (1798). Historisches Gemälde aus dem achtzehnten Jahrhundert. ... übertr. [und mit Vorw.] von *K. Arenz*. I-II. Augsburg, Verl. der J. Wolffischen Buchh. 1853. 8°.

I. XII + 221 + [III] blzn. — II. 196 blzn.

Idem. 2. Aufl. I-II. 1863. XII + 417 blzn. 8°.

Der Bauernkrieg (1798). Historisches Gemälde aus dem 18. Jahrhundert. ... übers. von *P. Gigot*. Mit 6 Orig.-Ill. von *E. Dujardin*. Brüssel, Kiessling und Comp. 1853. 304 blzn. 8°.

Der Bauernkrieg (1798). Historischer Roman. Aus dem VI. von *E. Zoller*. Stuttgart, Franckh'sche Verlagshandl. 1853. [IV] + 295 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 1935-1939.

Was eine Mutter leiden kann. Eine wahre Geschichte. Aus dem VI. von *E. Wegener*. Aut. Aufl. Leipzig, [Wiedemann. Z. j.]. 30 blzn. 8°.

= Nederl. Bibl. 23.

— Voor j. cf.: *W. Heinsius*, Allgemeines Bücher-Lexikon... 1852-1856. I. 106.

Chlodwig und Chlotilde. Historisches Gemälde aus dem fünften Jahrhundert. ... übers. von *A. Scheler*. Mit dem Portr. des Verfassers in Stahlstich [von *F. Franck*]. Aut. Ausg. I-III. Brüssel & Leipzig, A. Schnee. 1854-1855. 8°.

I. 1854. [IV] + 163 blzn. — II. 1854. [II] + 186 blzn. —

III. 1855. 200 blzn.

Die Dorf-Plage. Aus dem VI. von *A. Scheler*. Aut. Ausg. mit 4 lithogr. Orig.-Ill. von *J. Bertou*. Brüssel, A. Schnee. 1855. 143 blzn. 8°.

Das Glück reich zu sein. Aus dem Fl. von *A. Scheler*. Mit 4 Orig.-Ill. von *J. Bertou*. Aut. Ausg. Brüssel und Leipzig, A. Schnee. 1855. [II]+130 blzn. 8°.

Mutter Hiob. Aus dem Vl. von *K. Arenz*. Aut. Ausg. Leipzig, L. Wiedemann. 1856. [IV]+169+[III] blzn. 8°.
= Niederl. Bibl. 24.

Der Geldteufel. Aus dem Vl. von *K. Arenz*. Aut. Ausg. I-II. Leipzig, L. Wiedemann. 1856. 8°.

I. 168 blzn. — II. [IV]+168 blzn.

Der Geldteufel. Gemälde aus unserer Zeit. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagshandl. 1857. 334+[II] blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 2410-2416.

Batavia. Roman. Deutsch von [C.] *Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlangsh. 1858. 326+[II] blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 2675-2682.

Das Leid der Zeit. Eine Geschichte unserer Tage. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagsh. 1860. 290 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 2858-2865.

— O. t.: De kwael des tyds. Eene geschiedenis onzer dagen, 1859.

Simon Turchi oder die Italiener in Antwerpen (1550). Historische Erzählung aus dem sechszehnten Jahrhundert. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagsh. 1860. 315+[V] blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 2906-2913.

Der junge Doctor. Eine Erzählung aus unserer Zeit. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagsh. 1860. 320 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 2962-2969.

Die Qual der Zeit. Eine Geschichte unserer Tage. ... übers. von *C. F. Diepenbrock*. Regensburg, F. Pustet. 1860. VIII+298+[II] blzn. 8°.

— Lehrreiche Unterhaltungsschriften von katholischen Verfassern mit Rücksicht auf Sittenreinheit und gute Gesinnung ausgewählt. 9.

Das eiserne Grab. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagsh. 1861. 317 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 3050-3057.

Bella Stock. Bilder aus dem Leben der flämischen Fischer. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck'sche Verlagsh. 1862. 308 blzn. 16°.

= Das belletristische Ausland. 3154-3161.

Die Bürger von Darlingen. Sittengemälde in zwei Zeitausschnitten. Aus dem Fl. von *C. Büchele*. Stuttgart, Franck's

- sche Verlagsh. 1862. 333 blzn. 16°.
 = Das belletristische Ausland. 3162-3169.
- Das Goldland. Abenteuer von drei Flamändern die nach Kalifornien zogen um Gold zu suchen. Aus dem Fl. von [C.] *Büchle*. I-II. Stuttgart, Franckh'sche Verlagsh. 1863. 2 dln. 16°.
 I. 211 blzn. — II. 214 blzn.
 = Das belletristische Ausland. 3216-3227.
- Der Kaufmann von Antwerpen. Eine Geschichte unserer Tage. Aus dem Fl. von [C.] *Büchle*. I-II. Stuttgart, Franckh'sche Verlagsh. 1864. 2 dln. 16°.
 I. 202 blzn. — II. 191 blzn.
 = Das belletristische Ausland. 3472-3483.
- Valentin. Eine Geschichte unserer Tage. Aus dem Fl. von [C.] *Büchle*. I-II. Stuttgart, Franckh'sche Verlagsbuchh. 1867. 205 blzn. 16°.
- Das Duell. Ein Sittengemälde unserer Tage. ... übers. von *E. Grahl*. Aut. Ausg. Regensburg, Manz. 1870. 173 blzn. 8° pltn.
 Idem. Neue Titelausg. Regensburg, Nationale Verlagsanstalt. 1896. 173 blzn. 12°.
 = Zehnpfennigbibl. 90-92.
- Drei kleine Erzählungen. Hrsg. von *M. von Diepenbrock*. Neue Ausg. Regensburg, Pustet. 1871. 173 blzn. 8° ill.
 Neue Ausg. Regensburg, Pustet. 1871. 173 blzn. 8° ill.
- Annchen-Lieb. Erzählung. Deutsch von *T. Stromer*. Berlin, G. H. E. Müller. 1875. VII+78 blzn. 8°.
- Der arme Edelmann. Aus dem Niederl. von *W. Lange*. Leipzig, P. Reclam jun. [ca. 1877]. 143+[I] blzn. 8°.
 = Reclam's Universal-Bibl. 929.
- Der Rekrut. Aus dem Vl. von *O. L. B. Wolff*. Leipzig, P. Reclam jun. [ca. 1879]. 98+[VI] blzn. 8°.
 = Reclam's Universal-Bibl. 1208.
- Der Geizhals. Aus dem Niederl. von *E. Wegener*. Leipzig, P. Reclam jun. [Z. j.]. 144 blzn. 8°.
 = Reclam's Universal-Bibl. 1298.
- Idem. Neue Aufl. [1917]. 144 blzn. 8°.
 = Reclam's Universal-Bibl. 1298a.
- Die hölzerne Clara. Aus dem Vl. von *R. Müldener*. Leipzig, P. Reclam jun. [ca. 1883]. 94+[II] blzn. 8°.
 = Reclam's Universal-Bibl. 1789.
- Im Goldlande. Nach *H. Conscience* bearb. Mülheim a. d. R., J. Bagel. 1893. 124 blzn. 8°.
- Der Löwe von Flandern. Eine geschichtliche Erzählung aus

- dem 14. Jahrhundert. Für die deutsche Jugend bearb., sowie mit Einl. und Erläuterungen versehen von *O. Heinrichs*. Münster, Aschendorff. 1893. VI+235 blzn. 8°. gekl. pltn.
= Aschendorff's Prachtausgaben wertvoller Jugendschriften. 7.
- Idem. 2. durchgeseh. Aufl. 1900. VI+231 blzn. 8°.
- Idem. 5. Aufl. [1916]. VI+231 blzn. 8°.
- Idem. 6. Aufl. 1921. VI+230 blzn. 8°.
- Die Opfer der Revolution oder der Bauernkrieg. Ein geschichtliches Gemälde aus der Zeit der I. französischen Revolution. Für die deutsche Jugend bearb. sowie mit Einl. und Erläuterungen versehen von *O. Heinrichs*. Münster, Aschendorff. 1894. VII+248 blzn. 8°. gekl. pltn.
= Aschendorff's Prachtausgaben wertvoller Jugendschriften. 9.
- Der Löwe von Flandern. Billige Volksausg. Osnabrück, B. Wehberg. 1896 [=1895]. 376 blzn. 8°.
- Der Löwe von Flandern. Roman. I-II. Teschen, K. Prochaska. 1897.
I. 189 blzn. — II. 182 blzn. 12°.
= Die besten Romane der Weltliteratur. Neue Ausgn. 5. Ser. 5; 6. Ser. 6.
- Ricke-Ticke-Tack. Aus dem Holl. von *A. Steinbach*. Hamm, Breer & Thiemann. 1897. 97 blzn. 16°.
= Kleine Bibl. 8.
- Eine Null zu viel. Deutsch von *A. Steinbach*. Hamm, Breer & Thiemann. 1898. [=1897]. 155 blzn. 16°.
= Kleine Bibl. 14-15.
- Der Löwe von Vlaanderen. Aus dem Niederd. in das Hochd. übertr. und bearb. von *A. Schowalter*. Mit Abbildn. von *A. Hoffmann* und *O. Porsche*. München, J. F. Lehmann's Veri. 1898. IV+360 blzn. 8°.
= Jul. Lohmeyer's vaterländische Jugendbücherei für Knaben und Mädchen. 4.
- Idem. 2. Aufl. 1905. 389 blzn. 8°.
- Der Löwe von Flandern. Aus dem Fl. übers. und für Jugend und Volk bearb. von *A. Schowalter*. Mit Abbildn. von *A. Hoffmann* und *O. Porsche*. 3., neu bearb. Aufl. München, G. W. Dietrich. [1912]. 295 blzn. 8°.
- Wie man Maler wird. Deutsch von *F. Falk*. Ill. von *R. Peters*. München, A. Schupp. 1900. 100 blzn. 12°.
- Die Geschichte des Grafen Hugo von Craenhove und seines Freundes Abulfaragus. Deutsch von *A. Steinbach*. Hamm, Breer & Thiemann. 1900. 153 blzn. 16°.
= Kleine Bibl. 53-54.
- Der Geizhals. Aus dem Niederl. von *A. Steinbach*. Hamm,

- Breer & Thiemann. 1900. 155 blzn. 16°. — Kleine Bibl. 55-56.
- Der arme Edelmann. Aus dem Niederl. von A. Steinbach. Hamm, Breer & Thiemann. 1900. 162 blzn. 16°. — Kleine Bibl. 58-59.
- Der Bahnwärter. Aus dem Niederl. von A. Steinbach. Hamm, Breer & Thiemann. 1901. 90 blzn. — Kleine Bibl. 60.
- Der Löwe von Flandern. I-II. Teschen, K. Prochaska. 1902. 2 dln. 8°. I. 202 blzn. — II. 196 blzn. — Klassische Romane der Weltliteratur. 11-12.
- Der Löwe von Flandern. Geschichtlicher Roman. Aus dem Fl. Graz, Styria. 1905. VIII+502 blzn. 8°. front.
- Idem. 1905. VIII+502 blzn. 8°. — Volksbücherei. 59-65.
- Idem. Geschichtliche Erzählung. Aus dem Fl. 1923. VIII+502 blzn. 8°.
- Der Rekrut. Erzählung aus dem flämischen Volksleben. Aus dem Fl. Graz, Styria. 1905. 76 blzn. 8°. front. — Volksbücherei. 70-71.
- Der Bahnwächter. Erzählung. Aus dem Fl. Graz, Styria. 1905. 71 blzn. 8°. — Volksbücherei. 72.
- Der Bahnwärter. Erzählung. Aus dem Fl. München, Münchner Volksschriften-Verl. 1905. 78 blzn. 8°. — Münchner Jugendschriften. 1.
- Der Löwe von Flandern. Aus dem Holl. übers. von W. Spohr. Für die reifere Jugend. Buchausstattung von E. R. Weiss. Köln, H. & F. Schaffstein. 1906. 327 blzn. 8°. — Schaffens Volksbücher für die Jugend. 18.
- Idem. 3.5. Taus. [1915]. 327 blzn. 8°.
- Der Löwe von Flandern. Historische Erzählung. Neu bearb. von C. zur Haide. Regensburg, J. Habel. 1907. 406 blzn. 8°.
- Idem. [2. Aufl.]. 1908. 406 blzn. 8°. — Samml. historischer Romane. 4.
- Idem. 3. Aufl. [1922]. 406 blzn. 8°. — Samml. historischer Romane. 4.
- Der Bauernkrieg. Historisches Gemälde aus dem 18. Jahrhundert. Osnabrück, B. Wehberg. [1908]. 248 blzn. 8°. pltn.
- Der Löwe von Flandern. Aus dem Fl. Mit einer Einführung von R. von Berg. Saarlouis, F. Stein Nachf. 1911. 248 blzn. 8°. gekl. front. — Aus Welt und Leben.

Der Löwe von Flandern. Billige Volksausg. 3. Stereotyp-Aufl. Osnabrück, B. Wehberg. 1912. 376 blzn. 8°.

Der Löwe von Flandern, ein historischer Roman. [Bearb. im Auftrage des Flaminganten-Ausschusses von *K. L. W. van der Bleek* auf Grund des vl. Originals]. Berlin, W. Borngräber. 1916. [1915]. [II]+408 blzn. 8°. front.

— Vorraf: *Hoffmann von Fallersleben*, An den Stamm der Vlaemen.

Idem. 11.-20. Taus. 1916. [II]+408 blzn. front. 8°.

Idem. 31.-35. Taus. [1920]. 404 blzn. front. 8°.

Der Löwe von Flandern. [Uebertr. und mit Nachw. von *S. Rüttgers*]. Leipzig, Insel-Verl. [1916]. 528 blzn. 8°.

— Bibl. der Romane. [39].

Die Kerle von Flandern. Eine Erzählung aus dem 12. Jahrhundert nach der zeitgenössischen Chronik des Galbertus. [Mit Einl. und] Frei bearbeitet von *A. Scholz*. Zeichn. von *W. A. Wellner*. Gotha, F. A. Perthes. 1917 [1916]. VII+216 blzn. 8°.

Der Löwe von Flandern. Aus dem Holl. übertr. von *W. Spohr*. 3.-5. Taus. Für die reifere Jugend. Köln am Rhein, H. & F. Schaffstein. [1916?]. 325+[III] blzn. 8°.

— Schaffstein's Volksbücher. 18.

Der Bas vom Hl. Sebastian. Flämische Dorfgeschichte. Uebers. von *G. Gärtner*. Leipzig, Hesse & Becker Verl. [1916]. 136 blzn. 8°.

— Hesse's Volksbücherei. 116-117.

Der Rekrut. Uebertr. von *H. Alberti*. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 84 blzn. 8°.

— Insel-Bücherei. 210.

Jacob van Artevelde. Ein geschichtlicher Roman aus dem 14. ten Belgien. Frei übertr. von *K. L. W. van der Bleek*. Leipzig, Grethlein & Co. 1917. VIII+472 blzn. 8°. front.

Fünf Erzählungen. Deutsch von *G. Goyert*. 1.-10. Taus. Weimar, G. Kiepenheuer. 1917. 188 blzn. 8°.

— Liebhaber-Bibl. 38.

Der Löwe von Flandern. Eine geschichtliche Erzählung. Für die Jugend bearb. von *R. Reichhardt*. Mit Bildern in Farbendr. nach Orig. von *M. Wulff*. Berlin, Meidinger's Jugendschriften-Verl. [1917]. 240 blzn. 8°.

Der Löwe von Flandern. Roman. [Uebers. von *G. Gärtner*. Mit Einl. von *T. Kellen*]. Leipzig, Hesse & Becker Verl. [1919]. 464 blzn. 8°.

— Romane der Welt-Literatur.

Idem. [Unveränd. Neudr. 1925]. 464 blzn. 8°.

Idem. [Unveränd. Neudr. 1927]. 464 blzn. 8°.

— Die Schatzkammer. 57.

Idem. [Unveränd. Neudr. 1930]. 464 blzn. 8°.

= Die Schatzkammer. 57.

Die Geschichte Hugos von Craenhove und seines Freundes Abulfaragus. Mit 20 Orig.-Zeichn. von E. Dujardin. Charlottenburg, Munin-Verl.

= Munin-Bücherei.

— Voorloopig aangekondigd in : Halbjahrsverzeichnis der im deutschen Buchh. erschienen Bücher... 1919. II, 74.

Der Bürgermeister von Lüttich. Roman. Charlottenburg, Munin-Verl.

= Munin-Bücherei.

— Id., 74.

Die Briganten. Roman. Charlottenburg, Munin-Verl.

= Munin-Bücherei.

— Id., 74.

Siska Rosemal. Aus „Flämischen Stilleben“ in der Uebers. von M. [von] Diepenbrock. [1920]. 92 blzn. 8°.

= Hausen's Bücherei. 105.

Der Löwe von Flandern. Aus dem Fl. Einl. : J. Schaal. 4. Aufl. Saarlouis, Hausen Verlagsges. [1922]. 260 blzn. 8°.

= Hausen's Bücherei. 32-33.

Die Kerle von Flandern. Ein Kampf für Volk und Freiheit. Uebertr. und bearb. von G. Kneisel, ausgestattet und ill. von H. Kürth. Dresden-Radebeul, Freiheitsverl. 1927. 126 blzn. 8°.

= Volk und Staat. [1].

Der Bahnwärter. [Mit Titelvign.]. Kevelaer, Butzon & Bercker. [1929]. 64 blzn. 8°.

= Münchener Jugendschriften, 1.

— Overdr. uit : H. Conscience's Ausgew. Schriften, 75 [-55]. Münster, Aschendorff'sche Buchh.

Der Löwe von Flandern. Geschichtlicher Roman. Deutsch von H. Eiler. Vollst. Ausg. Berlin, A. Weichert. [1929]. 443 blzn. 8°.

= Klassische Bücher der Weltliteratur, 10.

JOANNA DESIDERIA COURTMANS,

geb. BERCHMANS

Das Geschenk des Jägers oder das Leben in der Fabrik und auf dem Lande. Gekrönte Preisschrift. ... übertr. von C. Büchle. Stuttgart, Franckh'sche Verlagsh. 1866. 224 blzn. 16°.

— O. t. : Het geschenk van den jager. 1864.

DESIRE DELCROIX

Geld oder Liebe. Sitten-Roman. Aus dem Flamänd. übers. von F. Sturm. Trier, Lintz'sche Buchh. 1855. 99 blzn. 8°.

— O. t. : Geld of liefde. Zedenroman, 1855.

PETER ECREVISSE

Die Bockreiter in der Gegend von Valkenberg. Historisches Gemälde. ... übers. von *N. Schüren*. Aachen, Freimuth. 1876. IV+408 blzn. 16°.

— O. t.: De bokkenrijders in het land van Valkenberg. 1845.

Idem. Neue Ausg. Aachen, Creutzer. 1887. IV+408 blzn. 8°.

PETER FRANS VAN KERCKHOVEN

Fernand, der Seeräuber. Erzählung. Daniël: oder: Kampf und Sieg. Lebensroman. Aus dem Fl. von *J. Stern*. Augsburg, Jenisch und Stage'sche Buchh. 1847. 301 blzn. 12°.

— O. ts.: Fernand de zeeroover, marineschets. 1845, Daniel. 1845.

Der Kaufmannsdienier. Ein antwerpener Sittengemälde... übertr. von *S. Berlitz*. Mit 11 lithogr. Zeichnn. nach *E. de Block*. Kassel, Raabe' und Comp. 1850. 90 blzn. 8°.

— O. t.: De koopmanskerk. Eene Antwerpsche zedenschets. 1843.

EMMANUEL ROSSEELS

Francis Alard. Historisch verhaal uit den tijd der hervorming met een woord van aanbeveling en inl. door *J. P. Hasebroeck*. 1874.

— In het Duitsch vert. en uitgeg. te: Köln, Scheve und Cie. 1879. Cf. Bibliogr. nat. III. 1897. 328. 1 kol. Niet vermeld in: Allgemeines Bücher-Lexikon. XVI. 2. 1875-1879.

AUGUST SNIEDERS

Bilder aus dem Leben. ... übertr. von *C. Arenz*. Mainz, Kirchheim. 1852. 244 blzn. 8°.

— Bibl. ausgewählter Novellen deutscher und ausländischer Erzähler. I.

— O. t.: Beelden uit ons leven, Verhalen. 1851.

Der Orgeldreher. Eine Geschichte aus dem Jahre 1817. ... übers. von *L. Romen*. Mit Bildern von *J. B. Wittkamp*. Emmerich, Romen. 1856. 141 blzn. 16°.

— O. t.: De orgeldraeyer, eene geschiedenis uit den jare 1817. 1854.

Abend und Morgen aus dem flämischen Leben. ... übers. von *C. F. Diepenbrock*. I-II. Regensburg, Manz. 1861. 8°. pltn.

I. Mütterchen Geerarts. 176 blzn.

— O. t.: Meeke Geerarts.

II. Tante Trippelveld. Mai-Kranz. Haideblümchen. 150 blzn.

— O. ts.: Tante Trippelveld. De Meikrans. Heibloemke.

= Lesekranz. 6-7.

— O. t.: Avond en morgen. 1859.

Sneeuwvlokske. Eene vertelling uit de dagen van den watersnood... 1861.

— In het Duitsch vert. door *Heller von Hellwand*. Cf. Bibliogr. nat. III. 1897. 441. 1^a kol.

Op de bruiloft... 1863.

— Onder den titel „Vielliebchen“ in het Duitsch vert. door *Heller von Hellwand*. Cf. Bibliogr. nat. III, 441, 1^o kol.

Das Armenschwesterchen. Eine Erzählung aus der Gegenwart. ... übertr. von *H. Brinckmann*. Aut. Uebers. Köln und Neuss [Düsseldorf], Schwann's Verl. 1870. IV+291 blzn. 16°.

— O. t. : Het zusterken der armen. 1867.

Der Dorfpfarrer. Historische Bilder aus der Zeit der Franzosenherrschaft in Belgien. Aus dem Holl. übers. von *L. von Heemstede*. Aachen, Tepe. 1871. 195 blzn. 8°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. [1. Jahrg.], 1.

— O. t. : De dorpspastoor. 1853.

Auf dem Thurme, oder der Einfall der Franzosen in Belgien im J. 1792. Aut. Uebertr. ... von *F. Schnettler*. Aachen, Tepe. [1871 of 1872]. 364 blzn. 8°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. [1. Jahrg.], 7-8.

— O. t. : Op den toren. Uit den tijd der sanskulotten. 1867.

— Voor j. cf. : *W. Heinsius*. Allgemeines Bücher-Lexikon... 1868-1874. II. 755.

Der rothe Krelis, oder der Einfall der Franzosen in Nord-Brabant im J. 1793. Aut. Uebertr. ... von *F. Schnettler*. Aachen, Tepe. 1873. 240 blzn. 16°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 2. Jahrg. 1.

— O. t. : De voetbranders. De Franschen in Noordbrabant (1793), 1871.

Die Störche. Erzählung. Aus dem Holl. übers. von *E. G. Hoch* fliegen, tief fallen. Erzählung. Aus dem Holl. übers. von *E. G. Münster*, Aschendorff'sche Buchh. 1881. 215 blzn. 12°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 2. Jahrg. 11.

— Vooraf : Eine einfache Erzählung. Aus dem Französ. übers. von *E. G.*
— O. ts. : De ouievaars. Hoog vliegen en diep vallen. (Uit : In het vervallen huis. Drie herinneringen uit den jongelingstijd. 1867).

Tante Trippelveld. Der Maikranz. Aus dem Holl. übers. von *E. G. Münster*, Aschendorff'sche Buchh. 1881. 206 blzn. 12°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 2. Jahrg. 12.

— O. ts. : Tante Trippelveld. De meikrans. (Uit : Avond en morgen. 1859).

Der Wolfjäger. Aus dem Holl. übers. von *E. G. Münster*, Aschendorff'sche Buchh. 1881. 302 blzn. 12°.

— Unterhaltungsbibl. 3. Jahrg. 1.

— O. t. : De wolfjager ; de Kempen in den Spaenschen tyd. 1860.

So wurde er reich. Eine Erzählung aus unseren Tagen. Aus dem Holl. übers. Münster, Aschendorff'sche Buchh. 1883. 300 blzn. 12°.

— Unterhaltungsbibl. 3. Jahrg. 9.

— O. t. : Zoo werd hij rijk. 1882.

Allein in der Welt. Münster, Aschendorff'sche Buchh. 1884. 269 blzn. 12°.

— Unterhaltungsbibl. 3. Jahrg. 12.

— O. t. : Alleen in de wereld. Een verhaal uit onze dagen. 1880.

- Der Mann mit dem Puppenspiel. Erzählung. Aut. Uebers. ...
 von *H. Pottmeyer*. Regensburg, J. Habel. 1906. 164 blzn. 8°.
 — Für Herz und Haus ! Familienbibl. 28.
 — O. t. : Het Jan-Klaassen-spiel met levende beelden uit onzen tijd. 1863.

RENIER SNIEDERS

Der Grosse knecht. Eine Dorfgeschichte. Aus dem VI. Regens-
 burg. Manz. 1862. 8°. pltn.

— Lese-Kranz. 9.

— O. t. : De meesterknecht. Verhael uit het dorpsleven. 1855.

Das Wunder von Saint-Hubert. [Aus dem Tagebuche des
 Gerichtsarztes]. Nach dem Niederl. von *L. Alten*. Aachen.
 Tepe. [1871 of 1872]. 268 blzn. 8°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 1. Jahrg. 5.

— O. t. : Het wonder van Saint-Hubert. (Uit het dagboek van den ge-
 rechts-dokter). 1867.

Wie man Bürgermeister wird. Humoristische Dorfgeschichte.
 Aus dem VI. von *E. Flinke*. Aut. Uebers. Regensburg. Manz.
 1874. 138 blzn. 8°. pltn.

— O. t. : Hoe men burgemeester wordt. (Uit : Op de grenzen. 1861).

Die himmelschreiende Sünde. Bilder aus dem Dorfleben in
 den Kempen. Aut. Uebertr. ... von *F. Gierse*. Aachen. Tepe.
 1874. 426 blzn. 16°.

— Met achteraan : *T. Uhlenbrock*. Segen und Fluch oder Besserung eines
 Leichtsinigen.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 2. Jahrg. 3-4.

— O. t. : De wraakroepende zonde (tafereelen uit het dorpsleven in de
 Kempen). 1869.

Die Lilie des Dorfes. Aus dem Holl. in's Deutsch übers. von
F. Gierse. Münster, Aschendorff'sche Buchh. 1880. 200 blzn.
 12°.

— Katholische Unterhaltungs-Bibl. 2. Jahrg. 10.

— O. t. : De lelie van het gehucht. 1860.

Das Krähenest. Erzählung. Nach dem VI. von *F. Schnettler*.
 Köln. H. Theissing. 1885. 89 blzn. 8°.

— O. t. : Het kraaiennest. 1861.

STIJN STREUVELS

Sonnenzeit. Novellen. Aut. Uebers. von *M. Sommer*. Buch-
 schmuck von *Müller-Schönefeld*. Berlin, S. Fischer. 1903. 234
 blzn. 8°.

Bevat :

Ernte.

— O. t. : De oogst. (Uit : Zonnetij. 1900).

— Overdr. uit : Neue Deutsche Rundschau (Freie Bühne). 1902. II.
 1157-1182. Naam van vert. niet vermeld.

Im Wasser.

— O. t. : In 't water. (Id.).

- Maimorgen.**
— O. t. : Meimorgen. (Uit : Zomerland, 1900).
- Im Walde.**
— O. t. : Het woud. (Id.).
- Weisses Leben.**
— O. t. : Wit leven. (Uit : Lenteleven, 1899).
- Sommerland. Novellen. Aut. Uebers. ... von M. Sommer. Minden i. W., J. C. C. Bruns. 1906. [IV]+208 blzn. 8°.**
Bevat :
Wachskraft.
— O. t. : Grocikracht. (Uit : Zomerland, 1900).
- Sommerland.**
— O. t. : Zomerland. (Id.).
- Sommersonntag.**
— O. t. : Zomerzondag. (Uit : Zonnetij, 1900).
— Overdr. uit : Neue Deutsche Rundschau, 1903, I, 519-539. Naam van vert. niet vermeld.
- Das Ende.**
— O. t. : Het einde. (Uit : Lenteleven, 1899).
- Abendruhe.**
— O. t. : Avondrust. (Uit : Zonnetij, 1900).
- Frühling. Novellen. Aut. Uebers. ... von M. Sommer. Minden in Westfalen, J. C. C. Bruns' Verl. [1908]. XV+200 blzn. 8°.**
Bevat :
Vorwort.
Frühling.
— O. t. : Lente. (Uit : Lenteleven, 1899).
- Eine Kinderseele.**
— O. t. : Kinderzieltje. (Uit : Dorpsgeheimen, II, 1904).
— Overdr. uit : Die Neue Deutsche Rundschau, 1905, I, 687-711. Naam van vert. niet vermeld.
- Martje Märtens und der Totengräber.**
— O. t. : Martje Maertens en de misdadige grafmaker. (Id.).
— Overdr. uit : Die neue Rundschau, 1906, II, 1104-1130. Naam van vert. niet vermeld.
- Die Ernte. Eine Erzählung. Berechtigte Uebertr. von R. A. Schröder. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 84 blzn. 8°.**
= Insel-Bücherei, 214.
— O. t. : De oogst. (Uit : Zonnetij, 1900).
- Der Arbeiter. Eine Erzählung. Berechtigte Uebertr. ... von A. Kippenberg. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 64 blzn. 8°.**
= Insel-Bücherei, 215.
— O. t. : De werkman, 1913.
- Der Flachsacker ... übertr. durch S. Rüttgers. [Mit Titelvign.]. Leipzig, Insel-Verl. [1918]. 312 blzn. 8°.**
= Bibl. der Romane, [46].
— O. t. : De vlaschaard, 1907.

Minnehandel. ... übertr. von *H. Pottmeyer*. Berlin, G. Stilke. [1919]. 323 blzn. 8°.

- Schriften der deutsch-flämischen Gesellschaft, 4.
- O. t. : Minnehandel, 1903.

Knecht Jan. Roman aus dem Landleben. Aut. Uebertr. von *N. Rost* und *W. Ackermann*. Lübeck, Berlin [&] Leipzig, O. Quitzow-Verl. 1929. 288 blzn. 8°.

- O. t. : Langs de wegen, 1902.

HERMAN TEIRLINCK

Johann Doxa. Szenen aus dem Leben eines Brabanter Gotikers. Uebertr. von *R. A. Schröder*. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 72 blzn. 8°.

- Insel-Bücherei, 217.
- O. t. : Johan Doxa, Vier herinneringen aan een Brabantschen Gothieker, 1917.

FELIX TIMMERMANS

Das Jesuskind in Flandern... Uebertr. von *A. Kippenberg*. [Mit Titelvign. des Dichters]. Leipzig, Insel-Verl. 1919. 210+ [IV] blzn. 8°.

- O. t. : Het kindeken Jezus in Vlaanderen, 1917.
- Een fragm. : „Die Darstellung“ verscheen in *Insel-Almanach* auf das Jahr 1918, 27-43. : Weihnachten, Mit 2 Zeichn. des Verfassers... werd opgenomen in : *Das Insel-schiff*, Dez. 1919, 99-110.

Idem. 4.-8. Taus. 1920. 210+ [IV] blzn. 8°.

Idem. 9.-13. Taus. 1923. 210+ [IV] blzn. 8°.

Idem. 14.-17. Taus. 1927. 210+ [IV] blzn. 8°.

Idem. 18.-21. Taus. 1929. 210+ [IV] blzn. 8°.

Pallieter. ... übertr. von *A. Valeton-Hoos*. [Mit Titelvign. des Dichters]. Leipzig, Insel-Verl. 1921. 263 blzn. 8°.

- O. t. : Pallieter, 1916.
- Het hoofdst. „Das Fest“ werd overgedr. in : *Das Insel-schiff*, Juni 1921, 249-255.

Idem. 5.-10. Taus. 1922. 263 blzn. 8°.

Idem. 16.-20. Taus. 1925. 263 blzn. 8°.

Idem. 26.-29. Taus. 1928. 233+ [III] blzn. 8°.

Idem. 35.-36. Taus. 1931. 233+ [III] blzn. 8°.

Das Triptychon von den heiligen drei Königen. Uebertr. von *A. Kippenberg*. [Initialen und Bilder von *F. Timmermans*]. Leipzig, Insel-Verl. [1924]. 49+ [III] blzn. 8°.

- Insel-Bücherei, 362.
- O. t. : Driekoningentryptiek, 1923.
- Linkerluk werd onder den t. : Von den heiligen drei Königen, opgenomen in : *F. Timmermans*, Flämische Legenden, [1928], 7-24.

St. Nikolaus in Not. Uebertr. von *A. Valeton-Hoos*. [Farb.] Bilder von *E. Wenz-Viëtor*. Oldenburg, i. O., G. Stalling. 1925. 20 ongen. blzn. 8°.

- Nürnberger Bilderbücher. 49.
- O. t. : De nood van Sinter-Klaas. (Uit : Het keerseken in de lanteern. 1924).
- Overgedr. in : *Timmermans (F)*. Flämische Legenden... [1928], 25-49.
- Das Schweinchen und andere Tiergeschichten. [Uebers. von *A. Valetón*. Farb.] Bilder von *E. Wenz-Viëtor*. Oldenburg i. O., G. Stalling. 1927. 20 ongen. blzn. 8°.
- Stallings Bilderbücher. 59.
- O. t. : Het verksken. (Uit : Het keerseken in de lanteern. 1924. [Overgedr. in : *F. Timmermans*. Flämische Legenden. [1928], 51-57.
- Das Licht in der Laterne. [Uebertr. von *A. Valetón-Hoos* mit Ausnahme des Triptychons, das *A. Kippenberg* übersetzte. Titelvign. und Zeichn. des Dichters]. Leipzig, Insel-Verl. 1926 [Ausg. 1925]. 247+[V] blzn. 8°.
- O. t. : Het keerseken in de lanteern. 1924.
- Idem. 11.-15. Taus. 1928. 247+[V] blzn.
- Der Pfarrer vom blühenden Weinberg. ... übertr. von *P. Mertens*. [Mit Titelvign. des Dichters. 6.-16. Taus.]. Leipzig, Insel-Verl. 1927. 189+[III] blzn. 8°.
- O. t. : De pastoor uit den bloeyenden wyngaardt. 1923.
- Idem. 17.-20. Taus. 1930. 189+[III] blzn. 8°.
- Flämische Legenden. Mit Zeichn. des Dichters. Titelbild von *S. Kronburg*. Wien, Oesterreichisches Jugendrotkreuz. [1928]. 57+[V] blzn. 8°.
- Jugendrotkreuzbücher. 8.
- Bevat :*
- Von den heiligen drei Königen. Uebertr. von *A. Kippenberg*.
- Linkerluik uit : Driekoningentryptiek. 1923.
- Overdr. uit : Das Insel-schiff, Weihnachten. 1923, 51-59, onder den t. : Suskewiets Himmelfahrt. Eine Weihnachtslegende. Mit 2 Zeichn. des Dichters.
- Sankt Nikolaus in Not. Uebertr. von *A. Valetón-Hoos*.
- O. t. : De nood van Sinter-Klaas. (Uit : Het keerseken in de lanteern. 1924).
- Overdr. uit : Das Insel-schiff. 4 Dez. 1925, 61-74, met 3 teekn. van den schrijver, Afz. uitg. in 1926.
- Das Schweinchen. Uebertr. von *A. Valetón-Hoos*.
- O. t. : Het verksken. (Id.).
- Afz. uitg. 1927.
- Pieter Bruegel. ... übertr. von *P. Mertens*. [1.-15. Taus.]. Leipzig, Insel-Verl. 1928. 321+[II] blzn. 8°.
- O. t. : Pieter Bruegel. Zoo heb ik u uit uw werken geroken. 1928.
- Een fragm. „Der Tod des Freundes“ werd opgenomen in : Das Insel-schiff. Herbst 1928, 279-284.
- Die Delphine. Eine Geschichte aus der guten alten Zeit... übertr. von *P. Mertens*. [Mit Titelvign. und Zeichnn. des Dichters]. Leipzig, Insel-Verl. 1930, 265+[III] blzn. 8°.
- O. t. : Anna-Marie. 1921.

Die sehr schönen Stunden von Jungfer Symforosa, dem Be-
ginchen. [Mit Zeichnn. des Dichters, Uebertr. und Nachw.
von *F. M. Huebner*]. Insel-Verl. [Z. j.], 72 blzn. 8°.

— Insel-Bücherei, 308.

— O. t.: De zeer schoone uren van juffrouw Symforosa, begijntjen, 1918.

— Overdr. uit: Flämisches Novellenbuch, [1918], 63-90.

AUGUST VERMEYLEN

Der ewige Jude. Aus dem Fl. übertr. von *A. Kippenberg*.
Leipzig, Insel-Verl, 1917. 126 blzn.

— *In fine*: Die Uebertr. folgt der veränderten 2. flämischen Ausg.; die
vom Dichter veranlasste französische Uebertr. wurde zum Vergleich
herangezogen.

— O. t.: De wandelende jood, 1906.

Idem. [Neue Aufl.]. Mit 12 Holzschn. von *F. Masereel*, 1923.
94+ [III] blzn. 8°.

— Een fragm.: Ahasverus und der Nazarener. Mit eine Holzschnitte von
F. Masereel werd overgedr. in: Das Insel-schiff, Weihnachten, 1926,
41-50.

3. Vertalingen in het Engelsch

HENDRIK CONSCIENCE

a. Verzamelde werken

Sketches from Flemish life, in three tales: transl. from the
Fl. and ill. with 130 engrav. on wood, from designs by Flemish
artists. [London, Longman, Brown, Green and Longmans,
1846. XVI+210+32 blzn. 8°]. front.

Bevat:

Translator's Preface.

— Ondert.: *N. Tr. [übner]*.

Siska van Roosemael.

— O. t.: Siska van Roosemael, 1844.

The progress of a painter.

— O. t.: Hoe men schilder wordt, 1843.

What a mother can endure.

— O. t.: Wat eene moeder lyden kan, 1844.

Tales of Flemish life. Edinburgh, T. Constable and Co. 1854.
[VIII]+364+[IV] blzn. 8°.

Bevat:

Author's adress to his friends.

The recruit.

— O. t.: De loteling, 1850.

Mine host Gansendonck.

— O. t.: Baes Gansendonck, 1850.

Blind Rosa.

— O. t.: Blinde Rosa, 1850.

The poor nobleman.

— O. t. : De arme edelman, 1851.

Tales of old Flanders, Count Hugo of Craenhove and Wooden Clara. From the Fl., London, Lambert and Co. 1855. 133 +93 blzn. 8°. ill.

— O. ts. : Geschiedenis van graef Hugo van Craenhove en van zynen vriend Abulfaragus. 1845, Houten Clara, 1850.

Tales and romances. Transl. from the original Fl. I-VI. London, Lambert and Co. 1855-1857. 6 dln. 8°. ill.

I. **The curse of the village ; and The happiness of being rich. Two tales. VIII+125+[1]+8 blzn.**

— O. ts. : De plaeg der dorpen, 1855. Het geluk van ryk te zyn, 1855.

II. **The Lion of Flanders ; or, the battle of the Golden Spurs. A historical romance of the glorious days of Flanders. X+300 blzn.**

— O. t. : De Leeuw van Vlaenderen of de slag der Gulen Sporen, 1838.

III. **Veva : or, the War of the Peasants. A historical tale. XII+256 blzn.**

— O. t. : De Boerenkryg (1798). Historisch tafereel uit de XVIII^e eeuw, 1853.

IV. **Tales of Old Flanders ; Count Hugo of Craenhove, etc.**

V. **The miser ; Ricketicketack. Two tales. 158+64 blzn.**

— O. ts. : De gierigaerd, 1852. Rikke-tikke-tak, 1851.

VI. **The demon of gold. [IV]+226 blzn. front.**

— O. t. : De geldduivel, 1856.

Tales. I-VI. London, W. Lay. 1857. 6 dln.

I. **The demon of gold. [IV]+226 blzn. front.**

II. **The Lion of Flanders.**

III. **The curse of the village.**

IV. **Veva : or, the War of the Peasants.**

V. **The miser, and Ricketicketack.**

VI. **Tales of Flanders.**

Tales. I-V. London, J. Hodges. 1889. 5 dln.

I. **The happiness of being rich.**

— O. t. : Het geluk van ryk te zyn, 1855.

II. **The iron tomb. 292 blzn.**

— O. t. : Het yzeren graf, 1860.

III. **Money and rank.**

— O. t. : Geld en adel, 1881.

IV. **Fisherman's daughter.**

— O. t. : Een zeemanshuisgezin, 1872.

V. **Village innkeeper.**

— O. t. : De plaeg der dorpen, 1855.

The conscript and Blind Rosa, Two tales in one volume.

Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 117+46 blzn. 8°.

— O. ts.: De loteling. 1850. Blinde Rosa. 1850.

Ricke ticke tack and Wooden Clara. Two tales in one volume. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 87+119 blzn. 8°.

— O. ts.: Rikke-tikke-tak. 1851. Houten Clara. 1850.

Popular tales. 1-6. London, [1:] J. Hodges. [2-6:] Burne and Oates. [1902-1906]. 6 dln. 16°.

1. The young doctor. [1902]. 192+16 blzn.

— O. t.: De jonge doctor. 1860.

2. Life of Hendrik Conscience. The iron tomb. The happiness of being rich. [1906]. LIX+292+159+16 blzn.

— O. ts.: De omwenteling van 1830 (?). 1858. Het yzeren graf. 1860. Het geluk van ryk te zyn. 1855.

3. The fatal duel. The blue house. 1906. 146+132+16 blzn.

— O. ts.: Menschenbloed. Zedetafereel onzes tyds. 1864. Eene O te veel. 1872.

4. The fisherman's daughter. 1906. 226+16 blzn.

— O. t.: Bella Stock (?). 1861.

5. The lost glove. The pale maiden. 1906. 141+127 blzn.

— O. t.: Levenslust. 1868. Cf. Aant. bij: Œuvres complètes. 34.

6. Wooden Clara and Ludovic and Gertrude. 1906. 121+161 blzn.

— O. t.: Houten Clara. 1850...

b. Afzonderlijke werken

The progress of a painter. From the Fl., Illustrated. New-York, Stanford and Swords. 1852.

The good mother. A true story. From the Fl., Dublin, J. Duf-fy. 1852. 31 blzn. 32°.

The headsman's son. London, Routledge. 1861.

= Half-hours with foreign authors.

— O. t.: Het beulenkind. (Uit: Avondstonden. 1846).

Count Hugo of Craenhove. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 168 blzn. 8°.

The village innkeeper. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 141 blzn. 8°.

The poor gentleman. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 156 blzn. 8°.

— O. t.: De arme edelman. 1851.

The miser. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 198 blzn. 8°.

The happiness of being rich. Transl. expressly for this ed. Baltimore, Murphy and Co. 1867. 144 blzn. 8°.

— O. t.: Het geluk van ryk te zyn. 1855.

The Lion of Flanders or the battle of the Golden Spurs. London, Burns and Oates. 1881. 18°.

Count Hugo of Craenhove. London, Burns and Oates. 1881. 18°.

The poor gentleman. London, Burns and Oates. 1881. 18°.

Conscript. London, Burns and Oates. [Z. j.]. 18°.

— O. t. : De loteling. 1850.

SERVAAS DOMIEN DAEMS

The double sacrifice. A tale of Castelfidardo. Transl. from the Fl., London, J. Philp. [Z. j.].

— O. t. : Voor twee vaders. Uit het leven der pauselijke zouaven. 1868.

AUGUST SNIEDERS

De orgeldraeyer, eene geschiedenis uit den jare 1817.... 1854.

— In het Eng. vert., Cf. : Bibliogr. nat. III. 1897, 440, 2^e kol.

STIJN STREUVELS

The path of life. Transl. by *A. Teixeira de Mattos*. London, G. Allen & Unwin. 1915. 320 blzn. 8°. portr.

Bevat :

Translator's note.

The white sand-path.

— O. t. : De witte zandweg.

In early Winter.

— O. t. : In den voorwinter.

Christmas night.

— O. t. : Kerstavond.

Loafing.

— O. t. : Slenteren.

Spring.

— O. t. : Lente.

In the squall.

— O. t. : In de vlage.

A pipe or no pipe.

— O. t. : Een pype of geen pype.

On sundays.

— O. t. : 's Zondags.

An accident.

— O. t. : Een ongeluk.

White life.

— O. t. : Wit leven.

The end.

— O. t. : Het einde.

— O. t. : Lenteleven. 1899. Uit dezen bundel werden twee novellen niet vert. : Op den dool en Van ongroei.

= Three sketches : On Sundays, A pipe or no pipe, Christmas night,

werden met de inl. van den vert. overgedr. uit: *The Fortnightly Review*, Nov. 1904, 678-688. Cf. *E. de Bom*. Stijn Streuvels verengelscht. Nieuwe Rott. Ct. 10 Nov. 1904.

FELIX TIMMERMANS

Pallieter. Transl. by *C. B. Bodde*. Intr. by *H. W. van Loon*. With many drawings by *A. Pieck*. New-York and London, Harper & Brothers, [1924]. [XV]+246 blzn. 8°.

— O. t.: Pallieter, 1916.

Droll Peter. A novel. Transl. by *M. C. Darnton* and *W. J. Paul*. New-York, Coward-Mc Cann, 1930. [X]+340 blzn. 8°.

— Op los omsl.: Gekl. ill. door *Lefferts*.

— O. t.: Pieter Bruegel. Zoo heb ik u uit uw werken geroken, 1928.

CYRIEL VERSCHAEVE

Passie O. H. Jesus Christus... 1913.

— In het Eng. vert.. Cf.: Anthologie des écrivains flamands contemporains [par] *A. de Ridder* & *W. Timmermans*, 1926, 265.

4. Vertalingen in het Esperanto

LODE BAEKELMANS

Elektitaj noveloj. Trad. *J. van Schoor*. Kortrijk, Eldonejo Flandra Esperanto-Instituto, [1931]. 82+[1] blzn. 8°.

Bevat:

J. van Schoor. [Lode Baekelmans].

La sekreto de „La tri Ezokoj”.

— Fragm. uit: Het geheim van „De drie Snoeken”. 1929.

Kristnaskovespero.

— O. t.: Kerstnacht. (Uit: *Menschen*, 1917).

— Overdr. uit: *Esperanta Triumfonta*, 24 Dec. 1922; *Belga antologia*, Flandra porto, Kompilita... de *H. Vermuyten*, 1928, 256-260.

La granda okazintajo.

— O. t.: De groote gebeurtenis. (Uit: *Idealisten*, 1919).

La virinmalamanto.

— O. t.: De vrouwenhater. (Uit: *Menschen*, 1917).

— Overdr. uit: *Belga antologia*, Flandra porto, Kompilita ... de *H. Vermuyten*, 1928, 252-256.

La ekzempla Siska.

— O. t.: De voorbeeldige Siska. (Id.).

— Overdr. uit: *Belga Esperantisto*, Dec. 1922, 208-212.

Vintrofajro.

— O. t.: Wintervuur (Id.).

La sankta principo.

— O. t.: Het heilig princip. (Uit: *Idealisten*, 1919).

Koko’.

— O. t.: Koko. (Uit: ‘t Is de liefde! 1923).

— Met portr. van *L. Baekelmans*, door *Dozy*.

HENDRIK CONSCIENCE

Blinda Rozo. Esperantigita... de Sinjorino *E. van Melckebeke* van *Hove*. Brugo, A. & J. Witteryck. [1906]. 53 blzn. 8°.

— Met inl. door *R. van Melckebeke* en de pltn. van de oorspr. 1^e uitg., door *E. Dujardin*.

— O. t. : *Blinde Rosa*. 1850.

Rikke-tikke-tak... esperantigis *M. Posenae*. [In fine :] Antwerpen, de Vos & van der Groen. 1912. 113 blzn. 8°. portr.

— Met inl. door de vertaalster.

— O. t. : *Rikke-tikke-tak*. 1851.

Kion patrino povas suferi. Originale verkita en Flandra lingvo. Esperanta trad. de *F. Schoofs*. Antwerpen, Belga Esperantisto. 1913. 40 blzn. 8°.

— Overdr. uit : *Belga Esperantisto*. Nov. 1912, 16-22 ; Dec. 1912, 43-48.

— O. t. : *Wat eene moeder lyden kan*. 1844.

La Leono de Flandrujo... trad. *H. J. Bulthuis*... Zutphen, W. J. Thieme & Cie. 1929. [IV]+311 blzn. 8°.

— O. t. : *De Leeuw van Vlaenderen of de slag der Gulden Sporen*. 1838.

ROSALIE LOVELING

Majstro Huyghe, novelo. Esperantigis *A. van der Biest-Andelhof*. Antwerpen, Belga Esperantisto. [Z. j.]. 27 blzn. 8°.

— Overdr. uit : *Belga Esperantisto*. Marto 1909, 117-120 ; Aprilo 1909, 142-144 ; Majo 1909, 165-168. Met woordje vooraf.

— O. t. : *Meester Huyghe*. (Uit : *R. en V. Loveling*. Novellen. 1874).

FELIX TIMMERMANS

Pallietter. Trad. *J. van Schoor*. Zutphen, W. J. Thieme & Co. 1931.

— O. t. : *Pallietter*. 1916.

— Een fragm. : *Somoro pluvo*, verscheen in : *Flandra esperantisto*. Marto 1930, 69-71.

RENE VERMANDERE

Postmortinta Delsuno rakontita de li mem. Zaliger van Zon door hem zelf... Esperantigis *O. van Schoor*. Antverpeno, Centra Esperantista Belga Oficejo. 1910. 119 blzn. 8°.

— Een fragm. : „*Nenies ido*” met woordje vooraf door *Am[atus van der Biest-Andelhof]* verscheen in : *Belga Esperantisto*. Marto 1910, 128-132.

— O. t. : *Van Zon zaliger*. 1907.

5. Vertalingen in het Fransch

MARIA VAN ACKERE, geb. DOOLAEGHE

Palfyn, poème national, trad. du fl. [en prose par *P. van Duyse*. *Z. n. v. pl. of dr.*] 6 blzn. 8°.

— O. t. : *Palfyn*, vaderlandsch gedicht. 1849.

LODE BAEKELMANS

Binettes. Trad. ... par *J. D. Jacobsohn*. Paris, Les éditions Rieder. 1927. 220 + [III] blzn. 8°.

Bevat :

Notes biblio- et biographique.

Le malin prétendant.

— O. t. : De nuchtere minnaar.

Le justicier.

— O. t. : De onbezonnen rechter.

= Les prosateurs étrangers modernes.

— O. t. : Dwaze tronies. 1907. In het Ned. is de volgorde : De onbezonnen rechter. De nuchtere minnaar.

Idem. 2° éd. 1927. 220 + [III] blzn. 8°.

Sept contes. Trad. ... par *P. L. de Muyser*. Bruxelles, G. van Steen. [1930]. 71 ongen. blzn. 8°.

Bevat :

Bibliographie.

Temps et éternité.

— O. t. : Tijd en eeuwigheid. (Uit : Zonnekloppers. 1906).

Coco.

— O. t. : Koko. (Uit : 't Is de liefde ! 1923).

Le chien de garde.

— O. t. : De waakhond. (Uit : Het gemoedelijk leven. 1919).

La maison des bonnets à poil.

— O. t. : Het huis der haren mutsen. (Uit : De Idealisten. 1919).

Riches !

— O. t. : Weeldegenot. (Id.).

Nuit de Noël.

— O. t. : Kerstnacht. (Id.).

Le trésor des Incas.

— O. t. : De schat der Inca's. (Id.).

JAN VAN BEERS

L'aveugle, poème trad. ... par *A. Clavereau*. Liège, Desoer. 1856. 8 blzn. 8°.

— O. t. : De blinde. 1854.

L'enfant du pauvre, trad. ... par *A. Clavereau*. Liège, Desoer. 1857. 7 blzn. 8°.

— O. t. : By de wieg van een kind des armen. (?) (Uit : Jongelingsdroommen. 1853).

ANTON BERGMANN

Ernest Staas, avocat. Croquis et portraits d'après le texte fl. ... par *X. de Reul*. Ill. d'*E. Duyck*. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. [1886]. 219 blzn. 8°.

— Overdr. uit : Rev. de Belgique. 1877. II, 145-178 ; 257-286, 384-422 ; 1878. I, 79-93 ; 192-213.

— O. t. : Ernest Staas, advocaat. Schetsen en beelden, door *Tony*. 1874.

CYRIEL BUYSSE

Le bourriquet. Trad.... par *P. Maes*. Avant-propos de *M. Maeterlinck*. 2^e éd. Paris, F. Rieder et Cie. 1920. 256 blzn. 8^o.

= Les prosateurs étrangers modernes. [1].

— O. t. : Het „ezelken". 1910.

C'était ainsi... Trad. ... par l'auteur. 2^e éd. Paris, F. Rieder et Cie. 1922. 299 blzn. 8^o.

= Les prosateurs étrangers modernes. [12].

— O. t. : Zooals het was.... 1921.

Idem. 3^e éd. 1922. 299 blzn. 8^o.

Les tantes. (Trad. ...) par *A. Colpaert*. Bruxelles, La Renaissance du livre. 1925. 260 blzn. 8^o.

= [Coll. littéraire de] La Renaissance du livre. [32].

— O. t. : Tantes. 1924.

HENDRIK CONSCIENCE

a. *Verzamelde werken*

Œuvres complètes. [1-59]. Paris, M. Lévy frères ... Calmann-Lévy. 1854-1885. 60 dln. 8^o.

I. Scènes de la vie flamande. Trad. de *L. Wocquier*. I-II. [1^e éd.]. 1854-1855.

I. Ce que peut souffrir une mère.

— O. t. : Wat eene moeder lyden kan. 1844.

Le gentilhomme pauvre.

— De arme edelman. 1851.

Le conscrit.

— O. t. : De loteling. 1850.

Rikke-tikke-tak.

— O. t. : Rikke-tikke-tak. 1851.

— Overdr. uit : Rev. des deux mondes. 1854. 533-576. [IV]+380 blzn.

II. Rose l'aveugle.

— O. t. : Blinde Rosa. 1850.

L'avare.

— O. t. : De gierigaerd. 1852.

La fille de l'épicier.

— O. t. : Siska van Roosemael. 1844.

L'aubergiste de village.

— O. t. : Baes Gansendonck. 1850. [IV]+400 blzn.

Idem. I-II. [Nouv. éd.]. 1856. 12^o.

Idem. I-II. Nouv. éd. 1867.

Idem. I-II. Nouv. éd. 1881.

I. Ce que peut souffrir une mère. Le conscrit. Le gentilhomme pauvre. [IV]+303 blzn.

- II. Rosa l'aveugle. L'avare. L'aubergiste de village. [IV]
+339 blzn.
2. Le conscrit. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1855. 12°.
Idem. 1855. 32°.
Idem. Nouv. éd. 1883. [IV]+228 blzn.
3. Les veillées flamandes. [1^e éd.]. 1855. 12°. 3 fr.
Bevat :
Comment on devient peintre.
— O. t. : Hoe men schildert wordt. 1843.
La male main.
— O. t. : De kwade hand. (Uit : Avondstonden. 1846).
Ange et démon.
— O. t. : De engel des goeds en de geest des kwaeds. (Id.).
Une erreur judiciaire.
— O. t. : Lambrecht Hensmans. 1847.
Le fils du bourreau.
— O. t. : Het beulenkind. (Uit : Avondstonden. 1846).
La grand'mère.
— O. t. : De grootmoeder. (Id.).
— Bibliogr. nationale. I. 360, 1^e kol, vermeldt als vert. : *L. Wocquier*, O. Lorenz. I. 577, 1^e kol. : *F. Covelliers*.
Idem. 1855. 12°. 1 fr.
Idem. Nouv. éd. 1877. [IV]+288 blzn.
— Bevat niet : La grand'mère.
Idem. Nouv. éd. 1884. [IV]+288 blzn.
— Bevat evenals de vorige uitg. niet : La grand'mère.
4. La guerre des paysans. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.].
1855.
— O. t. : De Boerenkrijg (1798)... 1853.
Idem. 1857. [IV]+357 blzn.
— Niet vermeld in : O. Lorenz. Cat. gén. de la libr. fr. I, en Biblio-
gr. nationale. I.
Idem. Nouv. éd. 1864.
Idem. Nouv. éd. 1871.
5. La mère Job. La grâce de Dieu. La grand'mère. Trad. de
L. Wocquier. 1857. [IV]+246 blzn.
— O. ts. : Moeder Job. 1856. Godsgenade (1456). (Uit : Phantazy.
1837). De grootmoeder. (Uit : Avondstonden. 1846).
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1875. [IV]+246 blzn.
Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1888. [IV]+247 blzn.
6. Les heures du soir. Trad. de *L. Wocquier*. 1858.
Bevat :
Le comte Hugo.
— O. t. : Geschiedenis van graef Hugo van Craenhove en van zy-
nen vriend Abulfaragus. 1845.
Rikke, tikke, tak.
— O. t. : Rikke, tikke, tak. 1851.

- Le revenant.
— O. t. : De geest. (Uit : Avondstonden. 1846).
- Le maître d'école.
— O. t. : De schoolmeester ten tyde van Maria's Theresia. (Id.).
7. L'orpheline. La fille de l'épicier. Quentin Metzys. L'auteur de dahlias. La nouvelle Niobé. Science et foi. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1858. [IV]+251 blzn.
— O. ts. : Houten Clara. 1850. Siska van Roosemael. 1844. Quinten Metsys. *Striata formosissima* of de dahliakoorts. De nieuwe Niobe. Weetlust en geloof. (Uit : Avondstonden. 1846).
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1860. [IV]+251 blzn.
Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1881. [IV]+251 blzn.
8. Batavia. Trad. de *L. Wocquier*. 1859. [IV]+304 blzn.
— O. t. : Batavia. 1858.
— Overdr. uit : Rev. contemporaine. 1858, 287-328, 571-601.
Idem. Nouv. éd. 1880. [IV]+304 blzn.
9. Le démon de l'argent. Trad. de *L. Wocquier*. 1859.
— O. t. : De geldduivel. 1856.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1883. [IV]+324 blzn.
Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1890. [IV]+324 blzn.
10. Aurélien. Trad. de *L. Wocquier*. I-II. [1^e éd.]. 1859.
— O. t. : Hlodwig en Clothildis. 1854.
Idem. I-II. 1860.
I. [IV]+300 blzn. — II. [IV]+327 blzn.
Idem. I-II. Nouv. éd. 1876.
I. [IV]+300 blzn. — II. [IV]+327 blzn.
11. Souvenirs de jeunesse. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1862.
— O. t. : De omwenteling van 1830. 1858.
— Verscheen onder den t. : Souvenirs de jeunesse. Mes débuts dans la vie militaire. Mémoires d'un romancier flamand, in : Rev. contemporaine. 1858, 287-328, 571-601.
Idem.
[I]. 2^e éd. 1864. [IV]+256 blzn.
[II]. Nouv. éd. 1890. [IV]+241 blzn.
Bevat :
Souvenirs de jeunesse. Le pèlerin du désert.
— O. t. van de tweede vertelling : De pelgrim in de woestyn. (Uit : De Noordstar. 1840, 5-25, 49-66).
[II.]. Nouv. éd. 1890. [IV]+241 blzn.
Idem. [I]. Nouv. éd. 1882. [IV]+256 blzn.
12. Le gentilhomme pauvre. Trad. de *L. Wocquier*. 1862. [IV]+293 blzn.
— O. t. : De arme edelman. 1853.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1883. [IV]+293 blzn.

13. Le lion de Flandre. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. I-II. 1862.
 I. [IV]+310 blzn. — II. [IV]+284 blzn.
 — O. t. : De Leeuw van Vlaenderen, 1838).
 Idem. I-II. 1863.
14. Le coureur des grèves. Scènes de la vie des pêcheurs flamands. [Trad. de *F. Coveliers*]. 1863.
 — O. t. : Bella Stock. 1861.
 Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1869. [IV]+294 blzn.
 Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1883. [IV]+294 blzn.
15. Le démon du jeu. Trad. de *L. Wocquier*. 1863.
 — O. t. : Simon Turchi, 1859.
 Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1873. [IV]+310 blzn.
 Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1880. [IV]+310 blzn.
16. Le jeune docteur. Trad. de *F. Coveliers*. 1863.
 — O. t. : De jonge doctor. 1860.
 Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1867. [IV]+281 blzn.
 Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1882. [IV]+281 blzn.
17. Le mal du siècle. Scènes de la vie contemporaine. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1864.
 — O. t. : De kwael des tyds, 1859.
 Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1872. [IV]+313 blzn.
 Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1881. [IV]+313 blzn.
18. La tombe de fer. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1864.
 — O. t. : Het yzeren graf. 1860.
19. L'année des merveilles. Trad. de *L. Wocquier*. 1865.
 — O. t. : In 't Wonderjaer (1566)... 1837.
20. Les bourgeois de Darlingen. [Trad. de *L. Wocquier*]. 1866.
 — O. t. : De burgers van Darlingen. 1861.
 — Overdr. uit : L'Univers illustré. 1865, 587 en vlg. Voorafgegaan door een biogr. stukje, ondert. : *L. de Morancez*.
 — In : Bibliogr. nationale, I, 278 en IV, 362 wordt als vert. vermeld : *L. Wocquier*. Op het titelbl. v. de 3^e uitg. 1881 staat : Trad. *Coveliers*.
 Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1869. [IV]+291 blzn.
 Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1881. [IV]+291 blzn.
21. Les drames flamands. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1866. [IV]+280 blzn.
Bevat :
 L'assassin.
 — O. t. : De moordenaer. (Uit : Mengelingen, 1858).
 La vengeance divine.
 — O. t. : Godswraek. (Uit : Phantazy, 1837).
 Le berger incendiaire.
 — O. t. : De brandende schaepherder. (Uit : Mengelingen, 1858).

- L'expiation.
— O. t. : Het boetende meisje. (Id.).
- La Vierge de Flandre.
— O. t. : De Maegd van Vlaenderen. (Id.).
- La mission de la femme.
— O. t. : De zending der vrouw. (Id.).
- Une invention du diable.
— O. t. : Eene uitvinding des duivels. 1864.
Idem. Nouv. éd. 1880. [IV]+280 blzn.
22. Le marchand d'Anvers. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1866. [IV]+324 blzn.
— O. t. : De koopman van Antwerpen. 1863.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1880. [IV]+324 blzn.
23. Histoire de deux enfants d'ouvriers. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1868.
— O. t. : Bavo en Lieveken. 1865.
Idem. Nouv. éd. [2^e ?]. 1883. [IV]+284 blzn.
Idem. Nouv. éd. 1898. [IV]+284 blzn.
24. L'oncle Reimond. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1868. [IV]+289 blzn.
— O. t. : De ziekte der verbeelding. 1865.
— In : Bibliogr. nationale. I, 305, 2^e kol. en O. Lorenz, Cat. de la libr. fr. V, 318, 1^e kol. luidt de titel : L'oncle Reimond. L'halluciné. Bibliogr. nationale, geeft aan : Z. j. ; O. Lorenz : 1868.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1870. [IV]+289 blzn.
25. Maître Valentin. [Trad. de *F. Coveliers*. 1^e éd.]. 1869. [IV]+245 blzn.
— O. t. van „Maître Valentin” en „La fiancée du maître d'école” : Valentyn. 1865.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1876. [IV]+245 blzn.
26. La fiancée du maître d'école. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1869. [IV]+236 blzn.
— Cf. Aant. bij : Maître Valentin.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1882. [IV]+236 blzn.
27. Le pays de l'or. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1869.
— O. t. van „Le pays de l'or” en „Le chemin de la fortune” : Het goudland. 1862.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1875. [IV]+299 blzn.
Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1883. [IV]+299 blzn.
28. Le chemin de la fortune. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1870.
— Cf. Aant. bij : Le pays de l'or.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1870. [IV]+275 blzn.
Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1882. [IV]+275 blzn.
29. Le sang humain. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1869.
— O. t. : Menschenbloed. 1864.

- Idem. Nouv. éd. 1882. [IV]+268 blzn.
30. Le martyre d'une mère. [Trad. de *L. Wocquier*. 1^e éd.]. 1870. [IV]+303 blzn.
— O. t. van „Le martyre d'une mère” en „La voleuse d'enfant”: Moederliefde. 1862.
- Idem. Nouv. éd. 1882. [IV]+303 blzn.
31. La voleuse d'enfant. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1870.
— Cf. Aant, bij: Le martyre d'une mère.
- Idem. Nouv. éd. 1883. [IV]+267 blzn.
32. Le bourgmestre de Liège. [Trad. de *F. Coveliers*].
— O. t. van „Le bourgmestre de Liège” en „Le guet-apens”: De burgemeester van Luik. 1866.
- Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1872.
- Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1884. [IV]+264 blzn.
33. Le guet-apens. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1870.
[IV]+240 blzn.
— Cf. Aant, bij: Le bourgmestre de Liège.
- Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1874.
- Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1881.
34. Le gant perdu. [Trad. de *F. Coveliers*. 1^e éd.]. 1872.
— O. t. van: Le gant perdu, La jeune femme pâle, Un sacrifice, L'oncle et la nièce: Levenslust. 1868.
- Idem. Nouv. éd. 1872. [IV]+265 blzn.
35. La jeune femme pâle. [Trad. de *F. Coveliers* 1^e éd.]. 1872.
— Cf. Aant, bij: Le gant perdu.
- Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1872. [IV]+243 blzn.
36. Un sacrifice. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1872. [IV]+257 blzn.
— Cf. Aant, bij: Le gant perdu.
37. L'oncle et la nièce. [Trad. de *F. Coveliers*. 1^e éd.]. 1872. [IV]+219 blzn.
— Cf. Aant, bij: Le gant perdu.
38. La maison bleue. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1874.
— O. t.: Eene O te veel. 1872.
- Idem. Nouv. éd. 1882. [IV]+242 blzn.
39. Le remplaçant. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1875.
Bevat:
Le remplaçant. La famille du marin.
— O. ts.: De twee vrienden. 1872. Een zeemanshuisgezin. 1872.
- Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1882. [IV]+264 blzn.
- Idem. Nouv. éd. [3^e]. 1888. [IV]+264 blzn.
40. Le cantonnier. L'illusion d'une mère. [Trad. de *F. Coveliers*. 1^e éd.]. 1876. [IV]+291 blzn.
— O. ts.: De baanwachter. 1873. Het wassen beeld. 1879.

— In : Bibliogr. nationale. I, 306, 1^e en 2^e kol., wordt elke vertelling afzonderlijk vermeld en z. j.

Nouv. éd. [2^e]. 1880. [IV]+291 blzn.

41. La sorcière flamande. Trad. de [F.] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1876.

— O. t. : Koning Oriand. 1872.

Idem. Nouv. éd. 1881. [IV]+246 blzn.

42. L'avare. [Trad. de L. *Wocquier*. 1^e éd.]. 1877.

— O. t. : De gierigaerd. 1852.

Idem. Nouv. éd. 1881. [IV]+282 blzn.

43. Le sortilège. Récit du moyen âge. Trad. [F.] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1877.

— O. t. : De minnezanger. 1873.

Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1878. [IV]+290 blzn.

44. Le supplice d'un père. Trad. de [F.] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1877. [IV]+291 blzn.

— O. t. : Everard T'Serclaes. 1874.

Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1881. [IV]+291 blzn.

45. Une affaire embrouillée. Trad. [F.] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1878. [IV]+283 blz.

Bevat :

Une affaire embrouillée. Une dette de cœur.

— O. ts. : Een verwarde zaak. 1874. Een goed hart. 1872.

Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1883. [IV]+283 blzn.

46. La préférée. Une voix d'outre-tombe. Trad. [F.] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1878. [IV]+227 blzn.

— O. t. : De keus des harten. 1874.

— Elke vertelling is ook afzonderlijk verschenen. Cf. : Bibliogr. nationale. I, 306.

Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1883. [IV]+227 blzn.

47. Le fléau du village. Le bonheur d'être riche. Trad. de L. *Wocquier*. 1857. [IV]+280 blzn.

— O. ts. : De plaeg der dorpen. 1855. Het geluk van ryk te zyn. 1855.

— Le bonheur d'être riche, verscheen in : Le Musée des familles. 1856.

Idem. 1858. 12°.

Idem. Nouv. éd. 1882. [IV]+280 blzn.

48. L'oncle Jean. Trad. de F. *Coveliers*. [1^e éd.]. 1879.

— O. t. : De oom van Felix Roobeek. 1877.

Idem. Nouv. éd. 1882. [IV]+352 blzn.

49. Les martyrs de l'honneur. [Trad. de F. *Coveliers*. 1^e éd.]. 1880. [IV]+265 blzn.

Bevat :

Les martyrs de l'honneur. L'idéal du poète.

— O. ts. : Schandevrees 1875. De dichter en zijn droombeeld. 1872.

- Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1881. [IV]+265 blzn.
50. Le trésor de Félix Roobeck. Trad. de *F. Coveliers*. [1^e éd.]. 1880.
— O. t. : De schat van Felix Roobeck. 1878.
Idem. Nouv. éd. [2^e]. 1881. [IV]+350 blzn.
51. Les serfs de Flandre. Le goutteux. Trad. [*F.*] *Coveliers*. [1^e éd.]. 1881. [IV]+317 blzn.
— O. t. : De gerechtigheid van hertog Karel. 1876.
52. L'illusion d'une mère. Trad. [*F.*] *Coveliers*. [1^e éd. ?] 1882. [IV]+327 blzn.
— O. t. : Het wassen beeld. 1879.
— Cf. *O. Lorenz*. Cat. gén. de la libr. fr. IX, 360, 1^e kol. : 1881.
53. Le paradis des fous. Une idée de fermier. Une fille bien élevée. L'œuf miraculeux. Trad. [*F.*] *Coveliers*. [1^e éd. ?] 1883. [IV]+309 blzn.
— O. t. : Een gekkenwereld. 1880.
— Cf. *O. Lorenz*. Cat. gén. de la libr. fr. IX, 360, 2^e kol. : 1882.
54. Argent et noblesse. [Trad. de *F. Coveliers*. 1^e éd.]. 1883. [IV]+343 blzn.
— O. t. : Geld en adel. 1881.
55. Une erreur judiciaire. Trad. de *L. Wocquier*. [1^e éd.]. 1885. [IV]+314 blzn.
— O. t. : Lambrecht Hismans. 1847.
56. Le tribunal de Gand. Trad. de *L. Wocquier*. I-II. [1^e éd.].
— O. t. : Jacob van Artevelde. 1849.
Idem. I-II. Nouv. éd. 1867.
I. XXIV+288 blzn. — II. [IV]+284 blzn.
Idem. I-II. Nouv. éd. 1876-1877.
I. 1876. [IV]+288 blzn. — II. 1877. [IV]+284 blzn.
57. Les Kerles de Flandre. Trad. *F. Coveliers*. I-II. [1^e éd.].
— O. t. : De Kerels van Vlaenderen. 1871.
Idem. I-II. Nouv. éd. 1888.
58. Une dette de cœur. Trad. *F. Coveliers*.
— O. t. : Een goed hart. 1872.
59. Une voix d'outre-tombe. Trad. *F. Coveliers*.
— O. t. : Een stem uit het graf. 1872.
- Œuvres complètes. Ed. gr. 8^o à 2 colonnes. Avec nombreuses grav. sur bois. 1-107. Bruxelles, Libr. Office de publicité. 1884-1886. 107 afln.
— Verscheen in wekelijksche afln.
- Œuvres complètes. III. de *Atalaya*, *Gérardin*, *P. Destez*, etc., etc. 1-9. Paris, Calmann-Lévy. [1886-1888]. 11 dln. 4^o.
1. Le lion de Flandre. 171 blzn.
L'année des merveilles. L'oncle crochu. 71 blzn.

— O. t. van de tweede vertelling : De lange nagel. (Uit : Phantazy. 1837).

- Comment on devient peintre. Ce que peut souffrir une mère. La fille de l'épicier. 48 blzn.
Histoire du comte Hugo et de son ami Abulfaragus. Histoire d'Abulfaragus. 51 blzn.
2. Une erreur judiciaire : Lambert Hensmans. 47 blzn.
Le conscrit. 38 blzn.
Le tribun de Gand. 220 blzn.
L'aubergiste de village : Baes Gansendonck. Souvenir. 44 blzn.
L'orpheline : Houten Clara. 74+ [II] blzn.
3. Le gentilhomme pauvre. Rosa l'aveugle. Rikke-tikke-tak. 52 blzn.
L'avare. 52 blzn.
La guerre des paysans. Scènes historiques du XVIII^e siècle. La grand mère, Deux contes pour les enfants. 120 blzn.
Batavia. 96 blzn.
Le fléau du village. 47 blzn.
Le bonheur d'être riche. 42+ [II] blzn.
4. Aurélien. 195 blzn.
Le démon de l'argent. 103 blzn.
Le démon du jeu. 92+ [II] blzn.
5. Le jeune docteur. 92 blzn.
Le coureur des grèves. 76 blzn.
La mère Job. La grâce de Dieu. 72 blzn.
Le martyr d'une mère. La voleuse d'enfant. 107 blzn.
Le sang humain. 48 blzn.
Le cantonnier. 31+ [III] blzn.
6. Le bourgmestre de Liège. 56 blzn.
Le guet-apens. 36 blzn.
La folie d'une mère. 26 blzn.
La sorcière flamande. 47 blzn.
L'oncle Jean. 88 blzn.
Le trésor de Félix Roobeck. 102+ [II] blzn.
7. Le supplice d'un père. 96 blzn.
Histoire de deux enfants d'ouvriers. 55 blzn.
Le sortilège. 48 blzn.
L'oncle Reimond. 51 blzn.
Souvenirs de jeunesse. 36 blzn.
Le pèlerin du désert. 12 blzn.
Quintin Metsys. L'amateur de dahlias. La nouvelle Niobé. Science et foi. 27+ [III] blzn.
8. La vengeance divine. 12 blzn.
Une affaire embrouillée. 48 blzn.

- Une dette de cœur. 20 blzn.
 L'expiation. 3 blzn.
 Maître Valentin. 60 blzn.
 La fiancée du maître d'école. 36 blzn.
 La mission de la femme. 4 blzn.
 Le gant perdu. 44 blzn.
 La jeune femme pâle. 40 blzn.
 L'oncle et la nièce. 32 blzn.
 Les serfs de Flandre. Le goutteux. 60 blzn.
 L'assassin. 4 blzn.
 Une invention du diable, Fantasmagorie. 16+ [III] blzn.
 9. La maison bleue. 40 blzn.
 Le berger incendiaire. La Vierge de Flandre. 15 blzn.
 Le remplaçant. La famille du marin. 43 blzn.
 La tombe de fer. Une idée de fermier. 100 blzn.
 Le pays de l'or. 60 blzn.
 Le chemin de la fortune. L'œuf miraculeux. 72 blzn.
 Les bourgeois de Darlingen. 96 blzn.
 Le revenant, tradition populaire d'Anvers. 4+ [III] blzn.
 10. Les martyrs de l'honneur. 55 blzn.
 Une voix d'outre-tombe. Le maître d'école (Esquisse de mœurs). 20 blzn.
 Argent et noblesse. La main gauche. 100 blzn.
 L'illusion d'une mère. 80 blzn.
 Le fils du bourreau. Ange et démon, rêverie. 20 blzn.
 Le paradis des fous. 27 blzn.
 Une fille bien élevée. 36+ [III] blzn.
 11. Le mal du siècle. 84 blzn.
 L'idéal du poète. 15 blzn.
 La préférée. 47 blzn.
 Les Kerles de Flandre. 159 blzn.
 Souvenirs de jeunesse. 2^e partie. 54+ [II] blzn.

b. *Afzonderlijke werken*

- Le conscrit. Trad. ... par *E. Vanderplassche*, suivi de *Quintin Metsys*, conte... trad. par *K. Verbruggen*. Bruxelles, Libr. du Panthéon. 1851. X+131 blzn. 18°.
- Quintin Metzys*, ou le forgeron peintre ; trad. par *A. Bloeme*. Aire, Guillemin. 1852. 18°.
- Lambert Hensmans*, trad. ... par *K. Verbruggen*. Bruxelles, A. Mahieu. 1852. 177 blzn. 8°. portr.
- Les souffrances d'une mère. [Trad. par *E. Molle*]. Huy, Despa. 1852. 18°.
- Francisca Rosemal*. [Trad. par *E. Molle*]. Huy, Despa. 1852. 18°.

Comment on devient peintre. [Trad. par *E. Molle*]. Huy, Despa. 1852. 18°.

Mœurs flamandes, Francisca Rosemal, etc. Trad. par *E. Molle*. Huy, Despa. 1852. 163 blzn. 8°.

Bevat :

Francisca Rosemal.

Comment on devient peintre.

La male main.

Les souffrances d'une mère.

Françoise van Rosemael. Histoire véritable d'une jeune fille qui vit encore. Trad. ... par *E. Olivier*. Tournay, Vve. Quin. 1852. 86 blzn. 8°.

Ce qu'une mère peut souffrir. Histoire véritable. [Trad. par *E. Olivier*]. Tournay, V. Quin. 1852. 36 blzn. 12°.

Scènes de la vie flamande. Trad. par *J. Stecher*. I-II. Liège, Lardinois. 1853. 2 dln. 12°.

Ce qu'une mère peut souffrir. Trad. du fl. Nouv. éd. rev. et corr. Tournai, Vve. Vandembroeck. 1853. 31 blzn. 8°.

Scènes de la vie flamande. La guerre des Paysans (1798). Tableau historique du XVIII^e siècle. Trad. ... par *J. Stecher*. [Avec des lithogr. de *E. Heusch*]. I-II. Liège, J. G. Lardinois. 1853. 2 vol. 8°.

I. XVI+222 blzn. II. 234 blzn.

Idem. Nouv. éd. I-II. Tournai, Casterman. 1856.

La grand'maman. Deux contes pour les enfants. Trad. ... [par *J. B. Willems*]. Tournai, Vve. Vandembrouck. 1853. 28 blzn. 16°.

— Voor den naam van den vert., cf. : Bibliogr. nationale. IV, 347.

— Achteraan : *Lamotte*. Le sac des destinées. Fable.

Baes Gansendonck. Histoire campinoise. Trad. ... par *G. Jottrand*. Bruxelles, A. Labroue et Cie. 1853. 218 blzn. 8°.

La guerre des Paysans. Episode campinois (1793-1798). Trad. par *A. Alvin*. Tournai, J. Casterman et fils. [1854]. XII+452 blzn. 8° front.

— Vooraf : Avis du traducteur. Comptes-rendu du Journal historique et littéraire de Liège, édité par M. Kersten.

Le bonheur d'être riche. Nouvelle flamande. Trad. du fl. Paris ; Leipzig, Gerhard. 1856. 151 blzn. 16°.

Le diable du bois aux serpents. Trad. de *V. Lagye*. Ill. de *C. J. van Landuyt*. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. 1893. 256 blzn. 16° pltn.

— O. t. : De duivel uit het slangenbosch. Nagelaten dorpsverhaal, voltooid door *Maria Antheunis*, geb. *Conscience*. 1889.

Le gentilhomme pauvre. Paris, Nelson [&] Calmann-Lévy.

[1912]. 280+8 blzn. 8°. front.

= Coll. Nelson. 45.

HENDRIK COOPMAN THZ.

Simple récits, adapté du néerlandais par *G. Boelens*. Bruxelles, O. Hoérée. 1896. 127 blzn. 12°.

JOANNA DESIDERIA COURTMANS

geb. BERCHMANS

Le cadeau du chasseur. Imité du fl. par *L. Hymans*. Bruxelles, Office de publicité. 1865. 133 blzn. 8°.

— O. t. : Het geschenk van den jager. 1864.

L'instituteur communal. Roman. Trad. par *E. Barlet*. Huy, Van Heems. 1870. 176 blzn. 12°.

— O. t. : De gemeente-onderwyzer. 1862.

Tante Sidonie. Dedans ou dehors. La fleur de Cleyt. Trad. ... par *J. Elseni & F. Gueury-Dambois*. Avec une préf. par *P. Frédéricq*. [et une bibliographie]. Verviers, [1883]. 112 blzn. 8°.

= Bibl. Gilon. 107.

— O. ts. : Tante Sidonie. Er in of er uit, De bloem van Cleyt. (Uit : Drie novellen. 1864).

La perle du hameau — Rozeken Pot —. Trad. ... précédée de Un pèlerinage littéraire à Maldeghem par *J. Elseni & F. Gueury-Dambois*. Verviers, [1884]. 104 blzn.

= Bibl. Gilon. 132.

— O. t. : Rozeken Pot. Tafereelen uit eene Vlaamsche wildernis. 1879.

SERVAAS DOMIEN DAEMS

Un double sacrifice. Scènes de Castelfidardo. Trad. ... par *E. Marcel*. Paris, Lethielleux. 1870. 12°.

— O. t. : Voor twee vaders. Uit het leven der pauselijke zouaven. 1868.

DESIDEER DELCROIX

Argent et amour. Trad. ... par *E. Olivier*. Tournai, A. Delmée. 1856. 126 blzn. 8°.

— O. t. : Geld en liefde. 1856.

Idem. [Nouv. éd.]. Bruxelles, Verbrugghen. 1858. 12°.

EMMANUEL VAN DRIESSCHE

Ce que peut une jeune fille. Trad. ... par *E. Barlet*. Verviers, [1879]. 120 blzn. 8°.

= Bibl. Gilon. 19.

— O. t. : Wat een meisje vermag. 1856.

Monsieur Cinq-pour-cent. Trad. ... par *E. Barlet*. [Avec bibliographies]. Verviers, [1881]. 100 blzn. 8°.

= Bibl. Gilon. 56.

— O. t. : Vyf per cent. 1857.

PETER ECREVISSE

Les compagnons du Bouc volant. D'après *Ecrevisse*, par *G. Janssens-Monrecée*. I-III. Bruxelles, C. J. A. Greuse. 1863. 505 blzn. 12°.

— O. t. : De bokkenjagers in het land van Valkenberg. 1845.

La reine de Mai. Trad. par *Emile V.* Nouv. éd. Tournai, Casterman. 1874. 216 blzn. 12°.

— O. t. : Het meilief van Geleen. Limburgsche zedeschets onder het Fransch beheer. 1858.

Idem. Nouv. éd. Tournai, Vve H. Casterman. 1885. 216 blzn. 12°.

PIETER GEIREGAT

Récits gantois. Trad. ... par *J. Leysemuer*. Verviers, [1882]. 96+[III] blzn. 8°.

Bevat :

Bibliographie.

Petit-Bouche-Rose.

— O. t. : Rozemondeken. (Uit : *Vergeet-mij-nietjes*. 1881).

Le jour des innocents.

— O. t. : Onnoozele-Kinderdag. (Uit : *Ned. Museum*. 1876).

L'argent volé.

— O. t. : Het gestolen geld. (Uit : *Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1870*).

= *Bibl. Gilon*. [79].

Douleurs & joies du peuple. Trad. ... par *J. Elseni & F. Gueury*. Verviers, [1882]. 107+[V] blzn. 8°.

Bevat :

Bibliographie.

L'argent de la honte.

— O. t. : Tien duizend frank. (Uit : *Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1880*).

Etre difforme !

— O. t. : Mismaakt zijn. (Id. ... voor 1875).

Une adjudication publique.

— O. t. : Een openbare aanbesteding. 1857.

= *Bibl. Gilon*. [84].

Où gît le bonheur. Trad. ... par *J. Elseni & F. Gueury-Dambois*. Verviers, [1884]. 94+[II] blzn. 8°.

Bevat :

Bibliographies.

La famille Wolkammer.

— O. t. : De familie Wolkammer. (Uit : *Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1874*).

La guerre.

— O. t. : De oorlog. (Id. ... voor 1873).

Le maître des pauvres.

— O. t. : De armceester. (Id. ... voor 1881).

— Bibl. Gilon. [137].

Trois récits de grand-père. (Trad. ... par *J. Elseni*). Les villages de Dwazegem et de Slimbeke. Le singe du capitaine de navire. Un bourreau. Bruxelles, A. N. Lebègue et Cie. [1885]. 107 blzn. 8°.

— Coll. nationale belge. [14].

— O. t. : van „Un bourreau“ : Een wreedaard. (Uit : Jaarb. van het Wilhelms-Fonds voor 1879).

Myosotis. Quatre contes. (Trad. ... par *J. Elseni*). Les hirondelles. Le barbet. Rosemonde. L'arbre de Noël. Bruxelles, A. N. Lebègue et Cie. [1885]. 113 blzn. 8°.

— Coll. nationale belge. [15].

— O. ts. : Vergeet-mij-nietjes. Vier vertellingen : De zwaluwen. De waterhond. Rozemondeken. De kerstboom. 1881.

Idem. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. [1899]. 119 blzn. 8°.

Les hirondelles et autres contes. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. [1899]. 87 blzn. 8°.

Bevat :

Les hirondelles. Le barbet. L'arbre de Noël.

Contes vrais pour les enfants. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. [1899]. 79 blzn. 8°.

L. R. VAN GHISTEL

Le Christ et l'instituteur Masen. Sur la route de Furnes. Version fr. avec une préf. de *L. Rycx*. [Couv. ill. de *E. van Offel*]. Bruxelles, A. de Wit. [1912]. 69 blzn. 8°.

— O. t. : Op de baan naar Veurne. 1911.

SYLVAIN VAN DER GUCHT

Les compagnons de la nuit ou les fameux Binders des Flan-dres. Bruxelles, J. Vergaert et Cie. 1898. 367 blzn. gr. 8°.

— In samenwerking met : *Lodewijk Opdebeek*.

— O. t. : Jan Archer of de laatste binders in Vlaanderen. Z. j.

ABRAHAM HANS

François Anneessens. (Un martyr de la liberté). Anvers, L. Opdebeek. 1911. 67 blzn.

— O. t. : Frans Anneessens, een martelaar der vrijheid. 1909.

Idem. Nouv. éd. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. 1929. 43+[1] blzn.

Le Clos-Feuillu et son maître. Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1912. 74+[1] blzn. 8°.

— O. t. : De boer van 't Lindenhof. 1910.

Robespierre. Anvers, L. Opdebeek. 1914. [IV]+722 blzn. gr. 8°. ill.

— Onder pseud.: *A. Du Jardin*.

— O. t.: Robespierre. Z. j.

Du temps de grand-père. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1923. 59+[II] blzn. 8°.

— O. t.: Uit grootvaders tijd, 1910.

Le charmeur de rats de Hamelin. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 19+[I] blzn. 8°.

— O. t.: De rattenvanger van Hamel, 1922.

Le livre d'or du sacrifice. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 68 blzn. 8°.

— O. t.: De jonge held van Haarlem. Z. j., Nieuwe dr. 1926.

Héros sans gloire. [Couv. en coul. de *J. Hendrickx*]. Ill. de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 68 blzn. 8°.

— O. t.: Helden zonder zwaard, 1907.

Le ramoneur et autres contes. [Couv. en coul. de *E. van Hagedoren*. Dessins de *Gobeau*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°.

= Contes pour enfants.

Bevat:

Le petit ramoneur.

— O. t.: De kleine schouwvager. (Uit: De kleine schouwvager en Willem en zijn maten, 1909).

Les hirondelles.

— O. t.: De zwaluwen. (Uit: Naar het verbeteringsgesticht en andere verhalen. Z. j.).

Deux marins.

— Twee schippers. (Uit: Twee schippers en andere verhalen, 1911).

Le tourmenteur.

— O. t.: De plager. (Id.).

A la mer et autres contes. [Couv. en coul. Dessins de *Gobeau*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°.

= Contes pour enfants.

Bevat:

A la mer.

— O. t.: Naar de zee. (Uit: Het onweder en andere verhalen, 1923).

La correction.

— O. t.: Naar het verbeteringsgesticht. (Uit: Naar het verbeteringsgesticht en andere verhalen. Z. j.).

Le chat fidèle.

— O. t.: De trouwe kat. (Uit: Twee schippers en andere verhalen, 1911).

Deux héros et autres contes. [Couv. en coul. de *E. van Hagedoren*. Dessins de *E. van Offel*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°.

= Contes pour enfants.

Bevat:

Deux héros.

— O. t. : Twee dappere jongens. (Uit : Een goed werk en andere verhalen, 1909).

Le cadeau de St. Nicolas.

— O. t. : Wat St. Nicolaas bracht. (Id.).

Ecouter aux portes.

— O. t. : De luistervink. (Id.).

Maman réveille petit Pierre.

— O. t. : Moeder bij Jans bed. (Id.).

Comment le „Noiraud” devint le „Blanchet” et autres contes. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°. ill.

= Contes pour enfants.

Bevat:

Comment le „Noiraud” devint le „Blanchet”.

— O. t. : Hoe Zwartje een Witje werd. (Uit : Hoe Zwartje een Witje werd, 1909).

L'histoire de deux garçons.

— O. t. : Van twee jongens. (Id.).

— Gevolgd door : Le navet, d'après von Schmid.

Jean et ses compagnons et autres contes. [Couv. en coul. de *E. van Hagendoren*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°. ill.

= Contes pour enfants.

Bevat:

Jean et ses compagnons.

— O. t. : Willem en zijn maten. (Uit : De kleine schouwvager en Willem en zijn maten, 1909).

L'orage.

— O. t. : Het onweder. (Uit : Het onweder en andere verhalen, 1923).

Le monde renversé.

— O. t. : De verkeerde wereld. (Id.).

André et Brunon et autres contes. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°. ill.

= Contes pour enfants.

Bevat:

André et Brunon.

— O. t. : Andries en Bruin. (Uit : Een goed werk en andere verhalen, 1909).

Les cloches.

— O. t. : De klokken. (Uit : Twee schippers en andere verhalen, 1911).

Le jardinier d'Hélène.

— O. t. : Helena's hofje. (Id.).

Le cerf-volant.

— O. t. : De vlieger. (Uit : Grootvaders bril en andere verhalen, 1926).

Une bonne farce.

— O. t. : Eene grap. (Uit : Een goed werk en andere verhalen. 1909).

Egarés et autres contes. [Couv. en coul. de *E. van Hagendorren*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°.

= Contes pour enfants.

Bevat :

Egarés.

— O. t. : Verdwaald. (Uit : Hoe Zwartje een Witje werd en andere verhalen. 1909).

Une excursion.

— O. t. : Een uitstapje. (Uit : Twee schippers en andere verhalen. 1911).

— Gevolgd door : L'herbe précieuse, d'après von Schmid.

La poste.

— O. t. : De post. (Uit : Naar het verbeteringsgesticht en andere verhalen. Z. j.).

A l'école.

— O. t. : Voor 't eerst naar school. (Uit : Twee schippers en andere verhalen. 1911).

Maître Hubert Goffin. Nouv. éd. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 82 blzn. 8° ill.

— O. t. : Meester Hubert Goffin, 1923.

L'Arabe et son cheval et autres contes à propos de chevaux. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 24 blzn. 8° ill.

— O. t. : De Arabier en zijn paard [en andere vertellingen over het paard]. (Uit : Hebt de dieren lief. Verhalen uit het leven van dieren, door *Jan Verbeke*. Z. j.).

La chasse à l'éléphant et autres contes à propos d'éléphants. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1931. 32 blzn. 8° ill.

— Onder pseud. : *Jean Verbeke*.

— O. t. : Op de olifantenjacht [en andere verhalen over den olifant]. (Uit : Hebt de dieren lief. Verhalen uit het leven van dieren, door *Jan Verbeke*. Z. j.)

Le joueur d'orgue et le singe et autres anecdotes à propos de singes. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1931. 31+[I] blzn. 8° ill.

— Onder pseud. : *Jean Dujardin*.

— O. t. : De aap en de orgelman [en andere verhalen over den aap]. (Uit : Hebt de dieren lief. Verhalen uit het leven van dieren, door *Jan Verbeke*. Z. j.).

Une bonne œuvre et autres contes. [Couv. et dessins de *E. van Offel*]. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 18 blzn. 8°.

Bevat :

Une bonne œuvre.

— O. t. : Een goed werk. (Uit : Een goed werk en andere verhalen. 1909).

Une lettre.

L'école buissonnière.

- O. t. : Achter de haag loopen of fatsen. (Uit : Hoe Zwartje een Witje werd. 1909).

Richard Whittington et son chat et autres anecdotes à propos de chats. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 32 blzn. 8°. ill.

— Onder pseud. : *Jean Dujardin*.

— O. t. : Richard Whittington en zijn kat [en andere verhalen over katten]. (Uit : Hebt de dieren lief. Verhalen uit het leven van dieren, door *Jan Verbeke*. Z. j.).

Gabrielle Petit, l'héroïne nationale. Anvers, L. Opdebeek. [1922]. [IV]+540 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *A. Du Jardin*.

— O. t. : Gabrielle Petit, onze nationale heldin, door *J. Verbeke*. 1922.

JULIUS HOSTE

Le petit patriote ou la guerre des paysans. Grand roman historique. Ill. par *Van NESTE*. Bruxelles, Hoste et Leën. [1898-1900]. 1760 blzn. gr. 8°.

— In samenwerking met *R. Verhulst*.

— O. t. : De kleine patriot of de Boerenkrijg. 1898-1900.

CONSTANT DE KINDER

Pour son instituteur et autres contes. [Couv. en coul. et dessins de *T. Jacobs*]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°.

= Contes pour enfants.

Bevat :

Pour son instituteur.

— O. t. : De steenworp. Z. j.

— Gevolgd door : La bourse, d'après von *Schmid*.

Le chien du marchand de sable et autres contes. [Couv. en coul.]. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. 8°. ill.

= Contes pour enfants.

VIRGINIE LOVELING

Nos campagnes flamandes. Esquisses politiques. Trad... par *J. L. Heuvelmans*. Gand, A. Hoste. 1881. 204 blzn. 12°.

— Onder pseud. : *W. G. E. Walter*.

— O. t. : In onze Vlaamsche gewesten. Politieke schetsen. 1877.

HUBERT MELIS

Marie de Brabant. Anvers, L. Opdebeek. Dessins de *E. Walravens*. 1904. 476 blzn. 8°.

— O. t. : Maria van Brabant, door *M. Huybrechts*. Z. j., 2° dr. 1923.

JEF MENNEKENS

Moricaud bat le fer et autres contes. Adapt. fr. par *J. Laenen*. Ill. de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1931. 61+[II] blzn. 8°.

Bevat :

J. Laenen. Avant-propos.

Moricaud bat-le-fer.

— O. t. : Zwart smeken. Z. j.

La fillette de la Fleur.

— O. t. : Van het meisje uit de bloem. (Uit : De zeven raven. Van het meisje uit de bloem. Z. j.).

Les sept corbeaux.

— O. t. : De zeven raven. (Id.).

Hippolyte et Bénédicte.

à O. t. : Een wonderlijke geschiedenis van de Maan in Luilekkerland, 1927.

LODEWIJK OPDEBEEK

Les compagnons de la nuit ou les fameux Binders des Flandres. Bruxelles, J. Vergaert et Cie. 1898. 367 blzn. gr. 8°.

— In samenwerking met : *Sylvain van der Gucht*.

Histoire de Jeanne d'Arc, la pucelle d'Orléans. Bruxelles, J. Vergaert et Cie. 1898. 1268 blzn. 8° ill.

— O. t. : Geschiedenis van Jeanne d'Arc, door *Lodewijk van Laeken*. 1918.

Idem. 2^e éd. [Dessins de *E. Walravens*]. Anvers, Impr. nationale. 1904. [IV]+716 blzn. gr. 8°.

Geneviève de Brabant. [Avec couv. ill. et des grav. hors-texte]. Anvers, Impr. nationale. [1903]. 820 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *Xavier de Pontillac*.

— O. t. : De schoone historie van Geneviva van Brabant, door *Rik van Fienen*. Z. j.

Idem. 4^e éd. 1912. [IV]+976 blzn. gr. 8°.

La guerre des paysans. 1798. Anvers, L. Opdebeek. 1901. 697 blzn. gr. 8°.

— O. t. : De boerenkrijg. Z. j.

Le castel hanté. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *A. Coene*.

— O. t. : Het betooverd kasteel. Bewerking van *K. Bouter*. Z. j.

Petit Jean au pays de la magie. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *A. Coene*.

— O. t. : Jantje in het tooverland. Vrije bewerking door *S. Kouter*. Z. j.

Sept d'un seul coup. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 24 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *A. Coene*.

— O. t. : Zeven in één slag. Vrije bewerking door *K. Bouter*. Z. j.

Linette la Niaise. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 19+[I] blzn. gr. 8°.

— Onder pseud. : *A. Coene*.

— O. t. : Dwaze Marjan, door *K. Bouter*. Z. j.

Tillefin. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Repelsteeltje. Nieuwe bewerking door *K. Bouter*. Z. j.

Le pèlerin mystérieux. Suivi de Le demi-coq. [Couv. de *J. de Bosschère*]. Dessins de *Ch. de Bosschère*. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De geheimzinnige pelgrim. Gevolgd door De halve maan, door *K. Bouter*. Z. j.

Le bossu. (Le jongleur de Notre-Dame). [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1928. 16 blzn. gr. 8°.

— Vieilles légendes Mariales.

— O. t.: Het bultje. Z. j., 2^e dr. 1931. [Op omsl.:] Het bultje, dat voor Maria goochelde. Z. j.

Le prince et ses six valets bizarres. [Couv. en coul. de *E. van Offel*. Dessins de *A. J.*]. Anvers, L. Opdebeek. 1929. 16 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Van een koningszoon en zijn zes wonderbare gasten, door *K. Bouter*. Z. j.

Cœur d'or et cœur de pierre. [Couv. en coul. et dessins de *E. van Hagendoren*]. Anvers, L. Opdebeek. 1929. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Van een blijmoedigen kleermaker en een kwaadaardigen schoenlapper, door *K. Bouter*. 1927.

Gilles le Fort. [Couv. en coul. de *E. van Hagendoren*]. Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. 1929. 16 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Sterke Willem. Bewerking van *K. Bouter*. Z. j.

Le géant de Ravenstein. [Couv. en coul. et] Dessins de *J. de Bosschère*. Anvers, L. Opdebeek. 1929. 15+[I] blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De koning van den Koperberg, door *K. Bouter*. Z. j.

Jean-Jean et Miette. [Couv. en coul. de *E. van Hagendoren*]. Dessins de *A. Sano*. Anvers, L. Opdebeek. 1929. 19+[I] blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Janneke en Mieke, door *K. Bouter*. Z. j.

La vie magnifique de Rique Globe-trotter. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Hagendoren*. Anvers, L. Opdebeek. 1931. 15 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Van Rikske de Wandelaar, die zeven honderd jaar werd, verteld door *K. Bouter*. Z. j.

Les aventures de Daniël Mitemps, homme-orchestre. Dessins de *E. van Hagendoren*. Anvers, L. Opdebeek, 1931. 24 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De avonturen van Suske van Schil op den Glazenberg, door *K. Bouter*. Z. j.

Napoléon. Sa vie, ses œuvres. [Couv. ill.]. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. [IV]+699+[I] blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *Paul Belette*.

— O. t.: Het leven en de oorlogen van Napoleon, bewerkt door *L. van Laeken*. Z. j. 4^e uitg. 1928.

Le chat botté. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Hagendoren*. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 20 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De gelaarsde kat, verteld door *K. Bouter*. Z. j.

Le petit Chaperon Rouge. [Couv. en coul. et] Dessins de *E. van Hagendoren*. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 16 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: Roodkapje, verteld door *K. Bouter*. Z. j.

Le prince aux cheveux d'or. [Couv. en coul. de *E. van Hagendoren*]. Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 16 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De ijzeren man, Bewerking van *K. Bouter*. Z. j.

Les aventures du tambour Corneille. [Couv. en coul.]. Dessins de *E. van Offel*. Anvers, L. Opdebeek. [Z. j.]. 16 blzn. gr. 8°.

— Onder pseud.: *A. Coene*.

— O. t.: De avonturen van Neelke, den trommelaar, verteld door *K. Bouter*. Z. j.

JAN ALEXANDER PEETERS

Scènes de la vie réelle. Betty. Récits et épisodes. Trad. du fl. Braine-le-Comte, Zech & Cornet. [1885]. 247 blzn. 8°.

— O. t.: Betty. Schetsen uit het leven der zinneloozen te Gheel. 1882.

MAURITS SABBE

Le petit curé de Schaerdycke. Spectacle de marionnettes. Trad. ... par *W. Timmermans*. [Couv. par *H. Kerels*]. Bruxelles, La Renaissance du livre. 1926. 228 blzn. 8°.

— [Coll. littéraire de] La Renaissance du livre. [40].

— O. t.: Het pastoorken van Schaerdycke. 1919.

LODEWIJK SCHELTJENS

Bêtes et gens. [1-10]. Anvers, L. Opdebeek. [1912]. 10 deeltjes in 1 bd. 8°.

[1]. La vache du fermier Jean. Dessins de *P. Dierckx*. 15+[I] blzn.

Bevat :

- La vache du fermier Jean.
— O. t. : De koe van pachter Joris.
- Le grêlé.
— O. t. : Mottige Wannes.
- [2]. Goliath. Un nouveau. Dessins de *E. van Offel*. 16 blzn.
— O. t. : Goliath. Een nieuwe.
- [3]. Stani, le bancroche. Dessins de *E. van Offel*. 15 blzn.
— O. t. : Kromme Stan.
- [4]. Grisot. Dessins de *P. Dierckx*. 15+[I] blzn.
— O. t. : Kobus.
- [5]. Bouton de rose. Le géant Fréki et le nain Mollet. Dessins de *E. van Offel*. 15+[I] blzn.
— O. ts. : Rozemondje, Van den reus Freki en het dwergje Pink.
- [6]. Une trouvaile. Le coq de Pierre Dessain. Dessins de *E. van Offel*.
— O. ts. : De vondeling. De haan van Wardje Daneels.
- [7]. Le philosophe des dix-commères. Une émeute. Dessins de *E. van Offel*. 16 blzn.
— O. ts. : De filosoof van de Negen-Oog. Oproer.
- [8]. Trinette. Jeannot Collin. Dessins de *E. van Offel*. 16 blzn.
— O. ts. : Trientje Roze. Manus Krol.
- [9]. L'ivrogne et le chien. Le coucou. Dessins de *E. van Offel*. 20 blzn.
— O. ts. : De dronkaard en de hond. De Sinjoor.
- [10]. Le chien du pirate de rivière. Dessins de *E. van Offel*. 15 blzn.
— O. t. : De hond van den rivierschuimer.
- De 1^e Fr. uitg. in 2 dln. verscheen in 1910-1911.
— O. t. : Kijkjes in het leven van menschen en dieren, 1910.

CONSTANT A. SERRURE

Betsy ou la fille du capitaine. Episode de la révolution belge de 1830. Trad. libre ... par *E. de Prez*. 3^e mille. Ed. suivie d'une notice sur les chemins de fer de Belgique et de Hollande, d'une carte du réseau ferré des deux pays, par *J. Boudart*. Bruxelles, R. Greuse. 1886 blzn. 12°.

- O. t. : Betsy, of Antwerpen in 1830, door *Vera Diximus*.
— Voor den naam van den schrijver, cf. : *J. G. Frederiks en J. van den Branden*. Biogr. woordenboek. 2^e omgew. dr. 1888, 714.

DOMIEN SLEECKX

Chroniques et légendes. Trad. ... par l'auteur. Anvers, L. Legros et J. de Deken. 1867. 122 blzn. 8°.

Bevat :

Mathias le maçon.
— O. t. : Mathias de metzer.

La laitière.

— O. t. : Het melkboerinneken.

Le comte de mi-carême.

— O. t., 1^e uitg. : De graeff, 2^e uitg. ? : De graaf van Halfvasten.

Le pauvre diable (1588).

— O. t. : De arme duivel.

L'octave de St. Job.

— O. t. : De octaaf van St. Job. (In 2^e uitg. ?).

Fugger le Riche.

— O. t. : De ryke Fokker.

Lange Wapper.

— O. t. : De Lange Wapper.

Happart et Everdy.

— O. t., 1^e uitg. : De Antwerpenaren en Vlamingen, 2^e uitg. ? : Happart en Everdy.

Le serpent parmi les anguilles.

— O. t. : De slang onder de palingen.

— O. t. : Kronyken der straten van Antwerpen, 1843, 2^e verk. uitg. Z. j.

Paul. Roman. Trad. par E. Barlet. Huy, Van Heems, 1870. 159 blzn. 18^o.

— O. t. : Paul, 1858.

AUGUST SNIEDERS

Le maître d'école. Trad. ... par A. J. L. Pujol. Bruxelles, Rozez, 1853. 178 blzn. 12^o, pltn.

— O. t. : De arme schoolmeester, 1851.

Marionnettes ! Scènes de la vie anversoise. Trad. ... par L. Lebrocqy, née Duhent. 1^e éd., tirée à 50 exx. Arlon, J. Bourger, 1864. [IV]+225 blzn. 8^o.

— O. t. : Het Jan-Klaassen-spel. Met levende beelden uit onzen tijd, 1863.

Dans la Campine. Trad. ... par G. Lebrocqy. Paris, P. M. Laroche ; Leipzig, L. A. Kittler ; Tournai, H. Casterman, 1865. 242 blzn. 8^o.

— Coll. à 1 franc, 41.

— Op den Fr. t. : Les romans honnêtes.

Bevat :

Sous le grand chêne.

— O. t. : De fortuinzoekers, 1858.

— De inl. in de Fr. vert. ontbr.

Les amours du bossu.

— O. t. :

Mademoiselle Gaspard.

— O. t. : Juffer Klepperman. Eene vertelling uit de grensdorpen, 1861.

Flocon de neige.

— O. t. : Sneeuwvlokske. Eene vertelling uit de dagen van den watersnood, 1861.

Bonjour, Philippe ! Trad. ... par *L. Lebrocqy, née Duhent*. Bruxelles, V. Devaux et Cie. 1866. 172 blzn. 12°.

— Overdr. uit : *La Rev. générale*. Août 1865, 156-166 ; sept. 1865, 253-264 ; oct. 1865, 373-388 ; nov. 1865, 466-489 ; déc. 1865, 585-599.

— O. t. : *Op de bruiloft*. 1863.

Idem. 2^e éd., Bruxelles, G. Lebrocqy. 1877. 237 blzn. 12°.

Les sans-culottes en Belgique. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Bruxelles, G. Lebrocqy. 1872. 12°.

— O. t. : *Op den toren. Uit den tyd der Sansculotten*. 1867.

La petite sœur des pauvres. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. I-II. Bruxelles, G. Lebrocqy. 1873. 32°.

— O. t. : *Het zusterke der armen*. 1867.

Idem. 2^e éd. 1877. 309 blzn. 12°.

Anne Dieu-le-veut, récit du temps des flibustiers (XVII^e siècle). Trad. par *H. Ryckmans*. Bruxelles, G. Lebrocqy. 1877. 275 blzn. 12°.

— O. t. : *Anne Dieu-le-veut. Een verhael uit de XVII^e eeuw*. 1877.

Sous le grand hêtre, suivi de L'homme aux marionnettes. Trad. ... par *G. Lebrocqy et H. Ryckmans*. Bruxelles, G. Lebrocqy. 1877. 237 blzn. 12°.

— O. ts. : *De fortunzoekers, tafereelen uit Noord-Brabant*. 1876. *Waar is de vader ?* 1877.

Au bain, histoire d'un curé de village. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Bruxelles, G. Lebrocqy. 1877. X+303 blzn. 12°.

— O. t. : *De dorpspastoor. Uit de dagen der fransche overheersching*. 1853.

Isidora, la sœur hospitalière. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Bruxelles, J. Albanel. 1878. 298 blzn. 12°.

— O. t. : *De gasthuisnon*. 1855.

Deux nouvelles. Le joueur d'orgue. L'odyssée d'un bossu. Trad. ... par *H. Ryckmans*. Bruxelles, J. Albanel. 1878. 371 blzn. 18°.

— O. t. : *De orgeldraeyer, eene geschiedenis uit den jare 1817. 1854. Het bloemengraf. Eene vertelling uit de Noordbrabantsche Kempen*. 1855.

Le tueur de loups. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Grand roman historique du XIX^e siècle. Paris, V. Palmé, Bruxelles, J. Albanel. 1878. 339 blzn. 8°.

— O. t. : *De wolfjager ; de Kempen in den Spaenschen tyd*. 1860.

La sœur de charité. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Paris, Palmé. [Z. j.]. 12°.

— O. t. : *De gasthuisnon*. 1855.

Bonheur caché. Trad. ... par *L. Lebrocqy [née Duhent]*. Tournai, Casterman. [Z. j.]. 8°.

— O. t. : *Verborgen geluk ; schetsen uit onzen tyd*. 1865.

L'homme aux marionnettes. Trad. par *H. Ryckmans*. Paris, Palmé. [Z. j.]. 8°.

RENIER SNIEDERS

Le miracle de Saint-Hubert. (Extrait du journal d'un médecin légiste.) Trad. ... par [L.] *Lebrocqy* [née *Duhent*]. Bruxelles, V. Devaux et Cie. 1869. 284 blzn. 12°.

— O. t. : Het wonder van Saint-Hubert. (Uit het dagboek van den gerechtsdokter. 1867).

Le Guillaume d'or. Roman champêtre. Trad. ... par *G. Lebrocqy*. Bruxelles, G. Lebrocqy ; Paris, C. Dillet. 1874. [IV]+259 blzn. 12°.

— O. t. : De gouden Willem. Verhaal uit de Kempen. 1869.

REIMOND STIJNS

Fantaisie rouge. Trad. par *J. Verbeeck*. Bruxelles, J. Lebègue & Cie. [1896]. [IV]+70 blzn. 8°.

— O. t. : Roode phantasie. (Uit : Driften. 1896).

Simplees histoires, trad. de *J. Verbeeck*. Ill. de *J. Heylemans*. Gand, J. Vanderpoorten. 1899.

STIJN STREUVELS

Sans abri. Trad. ... par la baronne *M. van der Bruggen*. [Bruxelles, Goemaere. 1912]. 14 blzn. 8°.

— Overdr. uit : La Rev. générale. Oct. 1912, 527-540.

— O. t. : Zonder dak. (Uit : Openlucht. 1905).

L'août. Trad. ... par *G. Khnopff*. Avant-propos de *A. Habaru*. Paris, Libr. Stock Delamain et Boutelleau. 1928. 261+[II] blzn.

= Le Carnet cosmopolite, 22.

Bevat :

Avant-propos de *A. Habaru*.

L'août. Dans l'eau. Dimanche d'été. Repos du soir.

— O. ts. : De oogst. In 't water. Zomerzondag. Avondrust.

— O. t. : Zonnetij. 1900.

— Fragm. uit „Un dimanche d'été" werd overgedr. in : Le XX^e Siècle. 10 juin 1928, 6 et 17 juin 1928, 7. Het laatste onder den t. : Le songe de Boer Kastele.

ISIDOOR TEIRLINCK — REIMOND STIJNS

Six nouvelles. Trad. ... par *J. Elseni* & *F. Gueury*. Verviers. [1880]. 96 blzn. 8°.

Bevat :

Bibliographie.

Bonheur détruit. Croquis.

— O. t. : Verwoest geluk. Schetsje. (Uit : Gedichten en novellen, I. 1879).

Scène de la vie du peuple.

— O. t. : Uit het gepeupel. Nouvelle. (Id.).

Un souvenir du temps de l'Ecole normale.

— O. t. : Uit het normaalschoolleven. Herinnering. (Id.).

Nelleke. Croquis.

— O. t. : Nelleken, Schets. (Id.).

Superstition. Récit.

— O. t. : Bijgeloof. (Uit : Ned. Dicht- en Kunsthalle. 1878).

Deux jours de kermesse. Croquis.

— O. t. : Twee kermisdagen. (Id.).

= Bibl. Gilon. [54].

Baas Colder. Trad. ... par *J. Elseni & F. Gueury-Dambois*.
[Avec bibliographies]. Verviers, [1883], 111 blzn. 8°.

= Bibl. Gilon. [113].

— O. t. : Baas Colder. 1879.

FELIX TIMMERMANS

Pallietier. Trad... par *B. Claessens*. 2^e éd. Paris, F. Rieder et Cie. 1923. 271 blzn. 8°.

= Les prosateurs étrangers modernes.

— O. t. : Pallietier. 1916.

L'enfant Jésus en Flandre. Trad... par *N. Doff*. Paris, F. Rieder et Cie. 1925. 224 blzn.

= Les prosateurs étrangers modernes.

— O. t. : Het kindeken Jezus in Vlaanderen. 1917.

RAFAEL VERHULST

Robert et Bertrand, les joyeux vagabonds. [Couv. ill.], Bruxelles, J. Hoste et Leën. [1893-1895]. 1328 blzn. gr. 8°. ill.

— Onder pseud. : *Conrad Ravenstein*.

— O. t. : Robert en Bertrand of de lustige vagebonden. Z. j.

Pierre et Gavroche ou Paris pendant la guerre et sous la Commune. Roman inédit. [Couv. ill.]. Bruxelles, J. Hoste et Leën. [1899-1901]. 1214 blzn. gr. 8°.

— Nederl. uitg. niet vermeld in Bibliogr. de Belgique.

Le petit patriote ou la guerre des paysans. Grand roman historique. Ill. par *Van Neste*. Bruxelles, Hoste et Leën. [1898-1900]. 1760 blzn. gr. 8°.

— In samenwerking met : *J. Hoste*.

— O. t. : De kleine patriot of de Boerenkrijg. 1898-1900.

La lutte héroïque des Boers du Transvaal. Grand roman historique embrassant la période 1815 à 1900, par *R. V.*, auteur de Robert et Bertrand. Ill. de plus de 1000 pl., grav., portr., croquis, tableaux de batailles, scènes de mœurs, paysages, etc., de l'Afrique australe avant et durant la guerre. Bruxelles, J. Hoste. 1901-1902. 2336 blzn. 8°.

— O. t. : De heldenstrijd der Transvaalsche Boeren. Groot geschiedenis-trouw roman, gaande van 1815 tot 1900... 1901-1902.

AUGUSTE VERMEYLEN

Le juif-errant. Trad. ... par *G. Vermeylen*. Bruxelles, La Re-

naissance du livre. 1925. 173 blzn. 8°.

— [Coll. littéraire de] La Renaissance du livre. [26].

— Overdr. uit: Mercure de France, Juin 1911, 780-815; 1 juillet 1911, 93-122. Z. n. van vert.

— O. t.: De wandelende Jood. 1906.

KAREL VAN DE WOESTIJNE

La femme de Candaule. Trad. ... par *J. de Zangrée*. [In fine:] Mons, A. Harvengt. [1914]. 31 blzn. 4°.

— Overdr. uit: La Société nouvelle. Oct. 1913, 77-83. [Met inl.]; nov. 1913, 113-132.

— O. t.: De vrouw van Kandaules. (Uit: Janus met het dubbele voorhoofd. 1908).

EUGEN ZETTERNAM

Recette pour faire fortune. Trad. du fl. Anvers, C. de Backer. 1854. 147 blzn. 8°.

— Een middeltje om ryk te worden, volksverhael. 1853.

Pour deux liards de moins, scènes de la vie populaire. Imité du fl. par *Th. Olivier*. Tournai, A. Delmée. 1856. 43 blzn. 18°.

— O. t.: Voor twee centen minder. 1847.

ANONIEM

Les facéties de Charles Quint. [Trad. du fl.]. Anvers, Imprimerie nationale. [Z. j.]. [IV]+408 blzn. 4° ill.

— O. t.: De vroolijke daden van keizer Karel. Z. j.

— Hdstn. I-III: Un parrain inattendu. Un bandit espagnol. Les rêves de quatre bandits et d'un empereur, zijn van de hand van *R. Verhulst* en verschenen later in boekvorm onder den t.: De vroolijke daden van Keizer Karel. Nieuwe Reeks. Een onverwachte Peter. Het XII^e hdst., La botte couronnée, schreef *H. Melis*. Nog andere schrijvers, waaronder ongetwijfeld *J. Bruylants*, verleenden hun medewerking aan dezen volksroman.

6. Vertaling in het Hongaarsch

FELIX TIMMERMANS

A gyermek Jézus Flandriában. Fordította *Harsányi L., Haranghy J.* képeivel. Budapest, Pantheon Frodalmi Intézet Részv. — Társ. Kiadás. 1920. 143 blzn. 8°.

— Pantheon-Kiadás.

— O. t.: Het kindeken Jezus in Vlaanderen. 1917.

7. Vertalingen in het Italiaansch

HENDRIK CONSCIENCE

a. Verzamelde werken

Vita domestica dei Fiamminghi descritta in tre racconti vol-

garizzati da T. Gar... Firenze, Poligrafia Italiana. 1846. 182 blzn. 8°.

Bevat :

Siska Rosemal.

— O. t. : Siska van Roosemael. 1844.

Come si diviene pittore.

— O. t. : Hoc men schilder wordt. 1843.

Ciò che può soffrire una madre.

— O. t. : Wat eene moeder lyden kan. 1844.

— Vert. naar den duitschen tekst „Flämisches Stilleben“, van M. [von] Diepenbroek.

Racconti. Trad. dal N. Negrelli. I-III. Monaco, G. Franz. 1854. 3 dln. 24°.

I. Quintino Metsys. Il maestro di scuola al tempo di Maria Teresa. La nuova Niobe. Rikke-tikke-tak. La nonna : in due racconti. Striata formosissima, o la febbre delle Dalie. [VIII]+178 blzn.

— O. ts. : Quinten Metsys. De schoolmeester ten tyde van Maria Theresia. De nieuwe Niobe. Rikke-tikke-tak. De grootmoeder, twee vertelsels. Striata formosissima of de dahliakoorts.

— Rikke-tikke-tak. 1851. De overige vertellingen uit : Avondstonen. 1846.

II. Storia del conte Ugo di Craenhove. Storia di Abulfaragus. 166 blzn.

— O. t. : Geschiedenis van graef Hugo van Craenhove en van zynen vriend Abulfaragus. 1845.

III. L'anno portentoso (1566), quadro storico del secolo decimo sesto. 192 blzn.

— O. t. : In 't Wonderjaer (1566). 1837.

Scene della vita fiamminga. Milano, Redaelli. 1858. 160 blzn. 32°.

Rosa la cieca ; L'orfanella, ed altri racconti. I-II. Milano, 1859. 2 dln. 16°.

— O. ts. : Blinde Rosa. 1850, Houten Clara. 1850...

b. Afzonderlijke werken

La nonna. Trad. dal N. Negrelli. Monaco, G. Franz. 1854. 18°.

Rikke-tikke-tak. Trad. dal N. Negrelli. Monaco, G. Franz. 1854. 18°.

Storia del conte Ugo di Craenhove, trad. N. Negrelli. Monaco, G. Franz. 1854. 18°.

Un errore giudiziario : racconto. Milano, Redaelli. 1857. 140 blzn. 32°.

— O. t. : Lambrecht Hensmans. 1847.

Un errore giudiziario (Lamberto Hensmans). Racconto volgarizzato dal dottore G. Valerio. [Met lithogr. door F. Doyz

en]. Torino, Tipogr. Economica. 1858. XI+176 blzn. 18°.

- Vooraf: Gli editori, *G. Valerio*, Enrico Conscience. Una biografia preliudio ad un racconto. Als bijb.: Il conscritto (De lotheling).
- *A. Pagliani*, Cat. gen. della lib. italiana... I. 1901, vermeldt als jaren van uitg. 1857-1858.

Il demone del giuoco. Milano, Sonzogno. [1869]. 88 blzn. 4° ill.

- O. t.: Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen (1550). 1859.
- Bibliogr. nat. I, 277, 1^a kol., vermeldt 88 blzn., *A. Pagliani*, Cat. gen. della lib. italiana, I. 1901: 66 blzn.

Leonora ossia l'ottima delle figlie: imitazione dal francese di *V. Gibi*. Torino, P. Marietti. 1871. 280 blzn. 1871.

L'amor materno alla prova, ossia il martirio di una madre: racconto trad. da *D. G. D. I-II*. Modena, Tipogr. Pontificia et Arcivescovile. 1877. 2 dln. 16°.

I. 221 blzn. — II. 192 blzn.

- Coll. di letture amene e oneste. Anno 20.
- O. t.: Een slachtoffer der moederliefde. 1872.
- Bij *A. Pagliani*. Cat. gen. della lib. italiana... I. 1901: t[ipografia] dell' Imm. Concez.

Storia di due figli d'operai: racconto fiamingo. Milano, Tipogr. editrice lombarda. [1877]. 204 blzn. 16°.

- Scelta di buoni romanzi stranieri. 3^a ser., 6.
- O. t.: Bavo en Lieveken. Geschiedenis van twee werkmanskinderen. 1865.

La guerra dei paesani, scene storiche del seculo XVIII. Trad. della *G. P. di Padova*. Venezia, Fratelli Sacchetti. 1879. IV+450 blzn. 16°.

- O. t.: De boerenkrijg (1798). 1853.

Il volontario della libertà. Racconto trad. dal francese per *G. Bosch*. Bologna, Felsinea. [1879]. 184 blzn. 64°.

Il cantoniere. Bologna, Mareggiani. 1881. 125 blzn. 16°.

- O. t.: De baanwachter. 1873.

Il tesoro di Fel. Roobeck: racconto. Modena, Tipogr. Arciv.. 1884. 259 blzn. 16°.

- O. t.: De schat van Felix Roobeek. 1878.

L'anno portentoso: racconto fiammingo. Milano, Sonzogno. 1884. 119 blzn. 16°.

L'uovo miracoloso. Trad. di *B. Leosini*. Torino, Meyer. 1884. 40 blzn. 16°.

Clara. Milano, Bortolotti. 1889. 37 blzn. 16°.

Nobiltà et miseria. Milano, Bortolotti. 1889. 114 blzn. 16°.

- O. t.: De arme edelman. 1851.

Il tesoro dello spazzacamino: racconto. Modena, Tipogr. dell' Imm. Concez. 1891. 227 blzn. 16°.

- O. t.: Het geluk van ryk te zyn. 1855.

Nobiltà e sventura: racconto. Trad. e riduzione di *A. F. Gaz-*

- zo. Genova, Fassicomo e Scotti. 1896. 200 blzn. 16°.
- Una famiglia di operai : racconto. Genova, Fassicomo e Scotti. 1897. 202 blzn. 16°.
- Un segreto : romanzo. Versione di *G. Rezzi*. Genova, Fassicomo e Scotti. 1899. 212 blzn. 16°.
- La statua di legno : romanzo. Milano, Treves. 1904. 16°.
- O. t. : Houten Clara. 1850..
- Vooraf gaat : *A. C. Doyle*. Il dramma di Pondichery.
- Il supplizio di un padre : racconto. Modena, Tipogr. dell'Imm. Concez. 1905. 281 blzn. 16°.
- Fra le dune : racconto fiammingo, tradotto da *G. P.* Torino, Tipogr. Salesiana. 1907. 228 blzn. 16°.
- Dietro il monte la china : racconto. Versione di *G. P. Spera* : novella dallo spagnolo, per *Penelope Mengozzi Petrini*. Modena, Tipogr. dell' Imm. Concez. 1909. 196+96 blzn. 16°.
- Il gentiluomo povero. Milano, Sonzogno. [Z. j.]. 56 blzn. 8°.
- O. t. : De arme edelman. 1851.

FELIX TIMMERMANS

- Il parroco della vigna fiorita. Trad... di *G. Prampolini*. [Copertina in xilografia di *A. Patocchi*]. Milano, Sperling & Kupfer. 1930. 256 blzn. 8°.
- Narratori Nordici. 5.
- O. t. : De pastoor uit den bloeyenden Wyngaerd. 1923.
- Met voorr. : *G. Prampolini*. Felix Timmermans.

8. Vertalingen in het Poolsch

HENDRIK CONSCIENCE

- Co matka Snésti múze. Prague, Medana. 1846. 18°.
- O. t. : Wat eene moeder lyden kan. 1844.
- Talizman. Powiesc flamandzka. Tłomaczenie polskie przez *W. L. P. Lwow*, nakładem księgarni Gubrynowicza i Schmidta. 1875. 206 blzn. 8°.
- Bibl. najcelniejszych powiesci i romansów. 57.
- O. t. : Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen (1550). 1859.

9. Vertalingen in het Spaansch

HENDRIK CONSCIENCE

- Amar después de la muerte. Version castellana de la 18a ed. francesa de *M. del Pilar Sinués*. Buenos-Aires, Bibl. de buenos libros. 1896. 184 blzn. 8°.
- O. t. : Het yzeren graf. 1860.
- Idem. 2a ed. Madrid, Saenz de Jubera. 1900. 330 blzn. 12°.

La dignidad en la miseria. Novela moral. Buenos-Aires, Bibl. de buenos libros. 1896. 158 blzn. 8°.

— O. t. : De arme edelman. 1851.

El quinto. Novela moral. — El avaro. Buenos-Aires, Bibl. de buenos libros. 1897. 200 blzn. 8°.

— O. ts. : De loteling. 1850. De gierigaerd, 1852.

10. Vertalingen in het Tsjechisch

SERVAAS DOMIEN DAEMS

Voor twee vaders. Uit het leven der pauselijke zouaven. 1868.

— Vert. in het Tsjechisch. Cf. *J. G. Frederiks* en *F. J. van den Branden*. 2°, omgew. dr. [1888], 185.

FELIX TIMMERMANS

Pallieter. Prelozil *R. J. Vonka*. Praha, Vydavatelstvo Druzs-
tevní práce. 1927. 252 blzn. 8°.

— Met ill. door *A. Bilek*.

— O. t. : Pallieter. 1916.

11. Vertalingen in het Zweedsch

HENDRIK CONSCIENCE

Flämiskt stillif. Tvenne små berättelser. Öfversat från tyskan af *N. Tallgren*. Elsingfors, 1850. 8°.

1566. Historisk roman. Öfversat från holländskan af *L. A. Malmgren*. Stockholm, Huldberg. 1850. 16°.

Rekryten, berättelse. Öfversat från tyskan af *N. Tallgren*. Helsingfors, 1853. 108 blzn. 8°.

— O. t. : De loteling. 1850.

Den fattige ädlingen. Scener ur holländska lifvet. Holländskt origina öfvers af *E. A. Carlsten*. Stockholm, Bonnier. 1861. 12°.

— O. t. : De arme edelman. 1851.

FELIX TIMMERMANS

Jesusbarnet i Flandern... övers. av *E. Wester*. Stockholm, Wahlström & Widstrand. [1924]. 227 blzn. 8°.

— Met gekl. omslagteek.

— O. t. : Het kindeken Jezus in Vlaanderen. 1917.

Livets fröjder eller Pallieter-dagnjutaren. Overs. från... 11 :
te upplaga av *E. Wester*. Stockholm, Wahlström & Wid-
strand. [1925]. 303 blzn. 8°.

— Met gekl. omslagteek.

— O. t. : Pallieter. 1916.

II. — Gedichten

1. Vertalingen in het Duitsch

RENE DE CLERCQ

Das Nothorn. [Einl. und]... übertr. von *W. von Unger*. Leipzig, Insel-Verl. 1917.63+[I] blzn. 8°.

— O. t. : De noodhoorn. 1916.

GUIDO GEZELLE

Gedichte. Aus dem Fl. [mit Nachw.] von *R. A. Schroeder*. Leipzig, Insel-Verl. [1917]. 64 blzn. 8°.

— Insel-Bücherei. 213.

Bevat :

Neujahr.

[1]. Z. t., 1^e vs. : Wie die Blätter,

— Z. t., 1^e vs. : Zoo de blären, (Uit : Tijdkrans).

[2]. Z. t., 1^e vs. : Je länger Weg, je müdrer Mann,

— Ned. t., 1^e vs. : Hoe langer weg, hoe moeder man, (Id.).

Des Flamen Wort.

— Z. t., 1^e vs. : De vlaamsche tale is wonderzoet, (Uit : Kleenge-dichtjes).

Das dietsche Volk.

— O. t. : Het Vlaamsche volk, (Uit : Laatste verzen).

Groeninghe.

— Z. t. III uit : Groeninge'ns grootheid of de slag van de Guldene Spooen. 1^e vs. : Het Vlaamsche heer staat immer pal, (Id.).

Winterstille.

— O. t. : Winterstille, (Uit : Rijmsnoer).

— Overdr. uit : Insel-Almanach auf das Jahr 1917, 14-15.

Der Rabe.

— Z. t., 1^e vs. : Met zwart-en zwaren zwaai aan 't werken door de grauwe, (Uit : Tijdkrans).

— In latere uitg. get. : De rave.

Ich hör dich noch nicht.

— O. t. : 'k En hoor u nog niet, (Uit : Tijdkrans).

Freilich wirds mein Dichten schwichten.

— Z. t., 1^e vs. : 'k Zal mij van te dichten zwichten, (Id.).

— Verscheen met Ned. tekst in : Der Belfried, Okt. 1916, 169.

Sommer.

— O. t. : Zomer (Uit : Rijmsnoer).

Kuckuck.

— O. t. : Koe-koe. (Id.).

Die Nachtigall.

— Z. t., 1^e vs. : Waar zit die heldere zanger, dien (Uit : Tijdkrans).

— In latere uitg. get. : De nachtegale

— Fragm. met Ned. tekst verscheen in : Der Belfried, Okt. 1916, 177, Voll. verscheen de Duitsche tekst in : Insel-Almanach auf das Jahr 1917. Werd ook overgedr. in : Das Insel-schiff, Sommer, 1930, 178-180.

Das Meisennestchen.

— O. t. : Het meezennestje. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

— Overgedr. in : Ons Volk ontwaakt, 27 April 1930, 255. Met Ned. tekst.

An der Mond.

— O. t. : Tot de mane. (Id.).

Das Abend-Tuthorn.

— O. t. : De avondtrompe. (Uit : Rijmsnoer).

O rauschen von dem ranke Riet.

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet ! (Uit : Dichtoefeningen).

— Overgedr. in : Das Insel-schiff, Sommer 1930, 180-181.

Ich höre Hörner blasen.

— Z. t., 1^e vs. : 'k Hoore tuitend' hoornen en (Uit : Kleengedichjes).

— Overdr. uit : Der Belfried, Okt. 1916, 178.

Ich misse dich.

— O. t. : Ik misse u. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

O Lied.

— O. t. : o Lied. (Id.).

Mütterchen.

— O. t. : Moederken. (Uit : Laatste verzen).

Das Neugeborene.

— O. t. : Het borelingske. (Uit : Rijmsnoer).

Mietje.

— O. t. : Mietje. (Uit : Laatste verzen).

Zwischen den zween.

— O. t. : Tusschen de twee. (Uit : Rijmsnoer).

Die Hundertjährigen.

— O. t. : Eeuwelingen. (Id.).

Das güldene Vlies.

— O. t. : Het gulden vlies. (Uit : Laatste verzen).

Abends.

— O. t. : 's Avonds. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

Der Wagen der Zeit.

— O. t. : De wagen der tijd. (Uit : Dichtoefeningen).

Schlaflied.

- O. t. : Slaaplied. (Uit : Laatste verzen).
- Cf. J. van Hoof. Slaaplied... 2^e uitg. 1924.

Geweihte Glocke.

- O. t. : Gewijde klok. (Uit : Liederer, eerdichten et reliqua).

Viva Maria.

- O. t. : Viva Maria. (Id.).

Der alte Brevier.

- O. t. : ... den ouden brevier. (Uit : Rijmsnoer).

Amas me.

- O. t. : Amas me. (Id.).

Das Weihrauckkorn.

- O. t. : Wierook. (Uit : Rijmsnoer).
- Verscheen met Ned. tekst in : Der Belfried. Okt. 1916, 179.

Ich bin solange so irre gegangen.

- O. t. : Ik ben zoo lang. (Uit : Tijdkrans).

Ego flos.

- O. t. : Ego flos. (Uit : Laatste verzen).

Mild und mächtiges Erbarmen.

- O. t. : Milde en machtig mededoogen. (Uit : Tijdkrans).
- Overgedr. in : Das Inselschiff. Sommer 1930, 181-183.

Das Tamburin. Zwiesprach zwischen dem Engel und der betrübten Seele.

- O. t. : De heltrommel. Samenspraak tusschen den Engel en de bedroefde Ziele. (Uit : Dichtoefeningen).
- Overgedr. in : Das Inselschiff, Sommer 1925, 167-170.

Wer kann das Korn anschauen.

- O. t. : Wie kander kooren zien (Uit : Kleengedichtjes).

O Dichtergeist.

- O. t. : o Dichtergeest. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

Maisang.

- O. t. : Meizang. (Uit : Rijmsnoer).
- Verscheen met Ned. tekst in : Der Belfried. Okt. 1916, 176 en in : Insel-Almanach auf das Jahr 1917, 15.

Beschluss.

- Z. t., 1^e vs. : Ge zegt dat 't vlaamsch te niet zal gaan : (Uit : Kleengedichtjes).

S'ist stille.

- Z. t., 1^e vs. : 't Is stille, stille, allengerhand, (Uit : Laatste verzen).

R. A. Schröder. Nachwort.

- Onderaan : Brüssel, im Juli 1916.

Die flämische Literatur im Ueberblick. Mit besonderer Berücksichtigung von Guido Gezelle von F. Jostes. M. Gladbach, Volksvereins-Verl. G.m.b.H. 1917. 68 blzn. 8°.

= Schriften der Gesellschaft zur Pflege der deutsch-flämischen Beziehungen, 1.

Bevat :

F. Jostes.

Geleitwort.

Vorbemerkung.

[Die flämische Literatur im Ueberblick].

Anhang : Verdeutschungen einiger Gedichte *Gezelle's*.

Pachthofszene (Gekürzt).

— O. t. : Pachthofschilderinge. (Uit : Dichtoefeningen).

Aurora.

— O. t. : Aurora. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

Warum doch können wir nicht.

— O. t. : Waarom en kunnen wij niet. (Id.).

Die Fliege.

— Z. t., 1^e vs. : O Gij dikke, welgekleede, welgevoede (Uit : Tijdskrans).

— In latere uitg. get. : De vliege.

Nicht gänzlich werd ich sterben !

— Z. t., 1^e vs. : Is 't mogelijk dat (Id.).

— In latere uitg. get. : Niet heel en zal ik sterben !

's Ist stille

— Z. t., 1^e vs. : 't Is stille ! Neerstig tikt het on- (Id.).

Der Rabe.

— Z. t., 1^e vs. : Met zwart en zwaren zwaai aan 't werken door de grauwe. (Id.).

— In latere uitg. get. : De rave.

's Ist stille.

— Z. t., 1^e vs. : 't Is stille. Rustig ligt (Id.).

Die Meisen.

— O. t. : Meezen. (Uit : Rijmsnoer).

Die Nachtigall.

— O. t. : De nachtegale. 1^e vs. : Och Moeder, is dat nu de (Id.).

Die Kirchenfenster.

— O. t. : De ramen. (Id.).

Krieg.

— O. t. : Oorloge. (Id.).

Courtrai !

— O. t. : Courtrai ! (Id.).

Der Webstuhl.

— O. t. : Het getouwe. (Id.).

Memento homo ! (Gekürzt).

— O. t. : Memento homo... (Id.).

Wir nahen.

— O. t. : Wij naderen. (Uit : Laatste verzen).

Halb April.

— O. t. : Half April. (Id.).

POL DE MONT

Aus Flandern und Brabant. Episches und Lyrisches... übertr...
von *H. Flemmich*. Freiburg i. B., A. Kiepert. 1888. XVI+220

blzn. 8°. portr.

— [Oprichting]. Dem gründlichen Kenner des Flämischen Herrn Dr. Georg Brandes in Verehrung zugeeignet vom Uebersetzer.

Bevat :

H. Flemmich. Vorwort.

— Onderaan : Freiburg (Breisgau), April 1888.

Episches :

Die Kinder der Menschen.

— O. t. : De kinderen der menschen. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Hirten-Idylle.

— O. t. : Koewachter-idylle. (Uit : Lentesoeternijen. 1881).

Der arme Dokus.

— O. t. : Een rapeling. (Uit : Idyllen. 1882).

Der erste Mensch.

— O. t. : De eerste mensch. (Uit : Gedichten. 1880).

Vom Baume der Erkenntniss.

— Van het o. ged. verschenen fragm. in verschillende tijdschriften.
— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1885, 317-319.

Bilder :

Nach der Weinlese.

— O. t. : Na den wijnoogst. (Uit : Fladderende vlinders. 1885).

Im Beichtstuhl.

— O. t. : Akte van berouw. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1884, 28-30.

Anneken Schwarzkopf

— O. t. : Anneken Zwartstaert. (Uit : Gedichten. 1880).

Alles

— O. t. : Alles. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Bei säuselnd kühlen Winde.

— O. t. : Bi coelen westewinde. (Id.).

Rast in Egypten.

— O. t. : Rust. (Uit : Gedichten. 1880).

Zu Hause

— O. t. : Huislik. (Uit : Fladderende vlinders. 1885).

— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1885, 361.

Respha.

— O. t. : Respha. (Uit : Gedichten. 1880).

Der letzte Kampf.

— O. t. : De laatste strijd. (Id.).

Ein nordischer Junge.

— O. t. : Een Noordsche jongen. (Id.).

Der Condor.

— O. t. : De condor. (Id.).

Feldgang.

— Z. t., 1^e vs. : Een bloedrood Westen » Midden in het suizend ko-
ren. (Id.).

Die Mess' begann.

- Z. t., 1^e vs. : De mis was aan de belle klonk, (Uit : Jongelings-
leven. 1878).
- Frühlingsthorheiten. Tag im Lenze :**
- Z. t., 1^e vs. : Nun kehrt der Frühling neu in 's Land,
— Z. t., 1^e vs. : Nu keert de lente weer in 't land. (Uit : Lentesos-
ternijen. 1881).
- Z. t., 1^e vs. : Ich will in dem lustigsten Weisen,
— O. t. : Voorzang. (Id.).
— Overdr. uit : De VI. Kunstbode. 1885, 273.
- Z. t., 1^e vs. : Wachter, stoss in 's Horn geschwinde,
— Z. t., 1^e vs. : Wachter, op den hoogen toren, (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Rosenfarb'ge Wölkchen gleiten
— Z. t., 1^e vs. : Rozenkleurige wolkjes spreiden (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Im Garten hab' ich mit Wonne
— O. t. : Eene dagelve zingt : (Id.).
- Ein Säemann ging aus, zu saën.**
— O. t. : „Een zaaiër ging uit zaaien.” (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Wenn in dem Walde ich erschein',
— Z. t., 1^e vs. : Wanneer ik in het woud verschijn, (Id.).
- Die lieben Mädchen von Brabant.**
— Z. t., 1^e vs. : De lieve meisjes van Brabant, (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Durch die Hage ging ich dahin,
— Z. t., 1^e vs. : Langs de hagen ben ik gegaan, (Id.).
- Ein Lied an Ophelia.**
— O. t. : Een lied aan Ophelia. (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : War einst ein Fröschlein : Quack ! Quack !
Quack !
— Z. t., 1^e vs. : Daar zat lestmaal een kikkertje (Id.).
- Frühlingsthorheiten. Nacht im Lenze :**
- Z. t., 1^e vs. : Laue Luft und Friede thaut
— Z. t., 1^e vs. : Lauwe koelte en vrede dauwt (Id.).
— Overdr. uit : De VI. Kunstbode. 1885, 274.
- Z. t., 1^e vs. : Hinter Lombeek taucht der Sonnenball ;
— Z. t., 1^e vs. : Achter Lombeek duikt de zonneshijf ; (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Wo das Brünnelein sprüht,
— O. t. : Avonds „Sehnsucht”. (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Kein einz'ger Maitag glomm in Licht,
— Z. t., 1^e vs. : Geen enkelen Meidag vlood daarheen, (Id.).
- Lenznacht-Phantasie.**
— O. t. : Lentenachts-fantazie. (Id.).
- Scherzando.**
— O. t. : Scherzando. (Id.).
- Morgenhymne.**
— O. t. : Uchtendhymne. (Id.).
— Overdr. uit : De VI. Kunstbode. 1886, 311.
- Intermezzo :**
- Meiregen.**
— O. t. : Lenteregen. (Id.).

- Ein munteres Pärchen.
— O. t. : Een aardig paarken. (Id.).
- Marcia funebre.
— O. t. : Marcia funebre. (Id.).
- St. Thomas.
— O. t. : Op Sint-Thomas. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).
- Z. t., 1^e vs. : Des Schreiners jüngstes Töchterlein.
— Z. t., 1^e vs. : Schrijnwerkers jongste dochterlijn (Id.).
- Z. t., 1^e vs. : Mir pocht so wild der Busen.
— Z. t., 1^e vs. : Mij klopt zoo wild de boezem, (Uit : Gedichten. 1880).
- Ein lustiges Lied vom* lustigen Sterben.
— O. t. : Een lustig liedje van lustig sterven. (Uit : Lentesotternijen. 1881).
- Drei Weibchen.
— O. t. : Drie oudjes. (Uit : Idyllen en andere gedichten, 1884).
- Post scriptum.
— O. t. : „P. S.“ (Uit : Iris, 1894).
- Paralipomena.
— O. t. : Paralipomena. (Uit : Lentesotternijen. 1881).
— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode, 1884, 168.
- Flatternde Falter. Ritornelle und Terzinen :
- Passah.
— O. t. : Passah. (Uit : Fladderende vlinders. 1885).
- Lenzdichtung.
— O. t. : Lenteverdichtsels. (Id.).
- April.
— O. t. : April. (Id.).
- In's Feld.
— O. t. : Naar 't veld. (Id.).
- Mein Heckendorn.
— O. t. : Mijn egelantier. (Id.).
- Pastorelchen.
— O. t. : Pastoreelken. (Id.).
- Es ist der alte Will, der spricht.
— O. t. : 't Is de oude Will, die spreekt. (Id.).
- Ecce nova omnia.
— O. t. : Ecce nova omnia. (Id.).
- Der Blöde.
— O. t. : De bloode. (Id.).
- Zu jung.
— O. t. : Te jong. (Id.).
- Nach dem Tanz.
— O. t. : Na den dans. (Id.).
- Mädchenbusse.
— O. t. : Meisjesboet. (Id.).
- Nur die Eine.
— O. t. : Slechts van éene. (Id.).

Drei Lieder an Ophelia :

Z. t., 1^e vs. : Er war ein Minnesänger.

— Z. t., 1^e vs. : Het was een blonde kerel. (Uit : Gedichten. 1880).

Z. t., 1^e vs. : Leg' an mein Herze deine Stirne.

— Z. t., 1^e vs. : Leg op mijn hert uw voorhoofd, (Id.).

Z. t., 1^e vs. : Wenn du willst, sollst mit mir reisen.

— Z. t., 1^e vs. : Zoo gij wilt, voer ik u mede, (Id.).

Anhang :

An Klaus Groth.

— Oorspronkelijk in het Duitsch gedicht.

K. Groth. An Pol de Mont.

Idyllen. Nachdichtungen nach dem VI. von A. Möser. Berlin
H. Lüstenöder. 1893. XVI+192+[IV] blzn. 8°.

Bevat :

A. Möser. Einleitung.

Die Erscheinung.

— O. t. : Te Arnemuiën. (Uit : In Noord en Zuid. 1887).

Der Bastard.

— O. t. : Een rapeling. (Uit : Idyllen. 1882).

Das Erntefest.

— O. t. : Een tarwemei. (Uit : Gedichten. 1880).

Noldus Snoecks Meditationen.

— O. t. : De meditatiën van 'Noldus Snoeck. (Uit : In Noord en Zuid. 1887).

Auf Schlittschuhen.

— O. t. : Op schaatsen. (Id.).

Die Heimkehr von der Taufe.

— O. t. : Van den doop naar huis. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Wie Krelis freite.

— O. t. : Hoe Krelis trouwde. (Id.).

Trudchen von Pollaer.

— O. t. : Truiken van Pollaer'. (Id.).

Ein Brief aus Bergen.

— O. t. : Een brief uit Bergen. (Id.).

Ein Springingsfeld.

— O. t. : Op straf'loton. (Uit : In Noord en Zuid. 1887).

Der Dorn.

— O. t. : De doorn. (Id.).

Der Kuckuck.

— O. t. : Sprookje van Jan Bonteklepper en zijn rampzalig wijf. (Id.).

Anmerkungen.

Idyllen. Leipzig, Bibliogr. Institut. 1895. 108 blzn. 16°.

= Meyer's Volksbücher. 1115-1116.

Zeiten und Zonen. Ausgewählte Gedichte. Nach dem VI.
von A. Möser. Leipzig, Ph. Reclam jun. [1899]. 102+[II] blzn.
8°.

= Philipp Reclam's Universal-Bibl. 3997.

Bevat :

A. Möser. Einleitung.

Weltleben :

Lamok.

— O. t. : Lamok. (Uit : Iris. 1894).

Ling-Lun.

— O. t. : Lyng-Lun. (Id.).

Derwischdanz.

— O. t. : Derwisjen-zikr. (Id.).

Die Sphinx.

— O. t. : De sphinx. (Uit : Gedichten. 1880).

Der rote Schwan.

— O. t. : De roode zwaan. (Uit : Iris. 1894).

Der Geier.

— O. t. : De condor. (Uit : Gedichten. 1880).

Die See.

— O. t. : De zee. (Id.).

Exotische Frauengestalten :

Si-Ling-Yung.

— O. t. : Van Sic-Ling-Yung. (Uit : Iris. 1894).

Dévaki.

— O. t. : Dévaki's ontvangenis. (Id.).

Abisag.

— O. t. : Abisag maagd. (Id.).

Judith.

— O. t. : Judith. (Uit : Gedichten. 1880).

Herodias.

— O. t. : De almeh. (Uit : Iris. 1894).

Die Schlangenbändigerin.

— O. t. : De naja-hajes. (Id.).

Hellas :

Prometheus.

— O. t. : Prométheus. (Uit : Gedichten. 1880).

Entführung.

— O. t. : Schaking. (Id.).

Penthesilea.

— O. t. : Penthesilea. (Uit : Loreley. 1882).

Æschylus.

— O. t. : Aischulos. (Uit : Gedichten. 1880).

Die Amazonen.

— Z. t., 1^e vs. : Zoo lagen dan, twee vijandlike kampen. (Uit : Loreley. 1882).

Aus der Legende des Jeschua-ben-Joseph

— Fragm. uit : Uit de legende van Jeschoea-ben-Jossef. (Uit : Iris. 1894).

Schalem Elecha, Mirjam.

= I. De boodschap. I. 1^e vs. : Een lentemorgenstond. — Geen waten wolkje

Die Reise nach Bethlehem.

= II. Te Bethlehem. I. 1^e vs. : Maria zoude naar Bethlehem gaan,

Im Stalle.

= II. Te Bethlehem. IV. 1^e vs. : De schout van Bethlehem sprak tot zijn zoon,

Schlummerlied.

= II. Te Bethlehem. VI. 1^e vs. : „Suja, nu suja !

Der Wächter des Paradieses.

= II. Te Bethlehem. VII. 1^e vs. : Dien nacht, toen Jozef nauwelijks sliep,

Auf der Flucht nach Ägypten.

= IV. Op de vlucht naar Egypte. I. 1^e vs. : Vuistjes 'toe, een glimlach om de lippen,

Am Abend.

= V. Te Nazareth. IV. 1^e vs. : Als Jezus zou slapen 's avonds spä,

Das Jesuskind.

— O. t. : Bi coelen westewinde (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Golgotha.

— O. t. : Golgotha. (Uit : Gedichten, 1880).

1789, 1812, 1870 :

Im Versailles.

— O. t. : Te Versailles. (Uit : Iris. 1894).

Am 20. Juni 1792.

— O. t. : 20 Juni 1792. (Id.).

Wie „Egalité” starb.

— O. t. : Hoe „Egalité” stierf. (Id.).

Die Strickerin.

— O. t. : La Tricoteuse. (Id.).

Danton.

— O. t. : „Allons dormir”. (Id.).

Die drei Dragoner.

— O. t. : De drij dragonders. (Uit : Gedichten. 1880).

Der Veteran von Wörth.

— O. t. : Wörth. (Uit : Iris. 1894).

Vlämische Bilder und Landschaften :

Im Weimberge.

— O. t. : 't Hisja van mijn ezelken. (Uit : Claribella. 1893).

Reue.

— O. t. : Akte van berouw. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Idyll.

— O. t. : Idylle. (Id.).

Die Elster.

— O. t. : Anneken-Zwartstaert. (Uit : Gedichten. 1880).

In der Schmiede.

— O. t. : In de smidse. (Id.).

Die Puppe.

— O. t. : De pop. (Uit : Iris. 1894).

Die Grossmutter.

— O. t. : Oud-moederken. (Uit : Gedichten. 1880).

- Der alte Türmer.**
— O. t. : Een laatste klokkelied. (Uit : Rijzende sterren. 1879).
- Die Schnitterin.**
— O. t. : Morgenlandschap. (Uit : Gedichten. 1880).
- In den Halmen.**
— Fragm. uit : Kollebloemen. (Id.).
- Der Baumgarten.**
— O. t. : Boomgaard. (Iris. 1894).
- Das Thal.**
— O. t. : Het dal. (Id.).
- Abendbild.**
— O. t. : Valavond. (Uit : Idyllen en andere gedichten, 1884).
- Ruckkehr der Herde.**
— O. t. : Terugkeer der kudde. (Uit : Iris. 1894).
- Silhouette.**
— O. t. : Silhouette. (Uit : Gedichten, 1880).
- Herbst.**
— O. t. : Herfst. (Uit : Iris. 1894).
- Ariel.**
— O. t. : Ariël. (Uit : Gedichten. 1880).

VICTOR DELA MONTAGNE

Gedichte.. ins Deutsche übertr. [und mit Einl.] von *P. Mülfarth*. Bonn, C. Georgi. 1914. 107 blzn. 8°.
= Niederländische Lyrik der Neuzeit. 2.

Bevat :

- P. Mülfarth.*
Einleitung. 14 blzn.
— O. t. : Siegburg (Rheinland), den 20. November 1913.
- Sommernachmittag.**
— O. t. : Zomernamiddag. (Uit : Gedichten. 1882).
- Versöhnung.**
— O. t. : Verzoening. (Id.).
- Ich kenn' ein Häuschen, klein und rein.**
— O. t. : Ik weet een huizeken klein en rein. (Id.).
- Es kamen dunkle Tage.**
— O. t. : Er kwamen donkere dagen. (Id.).
- Nach dem Sturm.**
— O. t. : Na den storm. (Id.).
- Kleine Lieder. 1-6.**
1. Ach ! könnte ich dich vergessen !
— O. t. : Ach ! kon ik u vergeten !
 2. Ich denk' manchmal...
— O. t. : Ik denk somtijds,
 3. Wie zur wilden See.
— O. t. : Als ter wilde zee.
 4. Ich habe geweiht dir einen Altar...
— O. t. : Ik stichtte u in mijn harte.

5. Der Herd warf seinen roten Schein...
— O. t. : Het haardvuur wierp zijn rooden schijn...
6. Ich habe die Liebe vertrieben.
— O. t. : 'k Heb zoete liefde verdreven,
— O. t. : Kleine liederen. (Id.).
- Ich sitz' und träume in Gedanken.
— O. t. : Terwijl ik eenzaam zat te droomen. (Id.).
- Mutter.
— O. t. : Aan moeder. (Id.).
- Auf hohen Bergen.
— O. t. : Op hooge bergen. (Id.).
- Erinnerung.
— O. t. : Herinnering. (Id.).
- Albrecht Rodenbach.
— O. t. : Albrecht Rodenbach. (Id.).
- Hendrik Conscience.
— O. t. : Aan Hendrik Conscience. (Id.).
- Bei der Enthüllung von Conscience's Grabdenkmal.
— O. t. : Bij de onthulling van Conscience's praalgraf. 19 September 1886.
— Dit gedicht verscheen afzonderlijk in 1886 op een los blaadje en werd later opgenomen in : Gedichten, 1907.
- Das Volkslied.
— O. t. : Het volkslied. (Uit : Gedichten, 1882).
- Geheimnisvoll flüstert die Sage...
— O. t. : Zoo fluistert de heimvolle sage... (Id.).
- Im Bauernhaus.
— O. t. : Op de hoeve. (Id.).
- Der Waldhüter.
— O. t. : De boswachter. (Id.).
- Honey-Moon.
— O. t. : De jonggehuwden. (Id.).
- Der Brief.
— O. t. : De brief. (Id.).
- Die Hochzeit.
— O. t. : De bruiloft. (Id.).
- Auf dem Friedhof. Nach G. Eekhoud.
— O. t. : Op 't kerkhof. (Id.).
- Rolla.
— O. t. : Rolla. (Id.).
- Sommerabend.
— O. t. : Zomeravond. (Id.).
- Herbst.
— O. t. : Herfst. (Id.).
- Herbstabend.
— O. t. : Herfstavond. (Id.).
- Im Winter.
— O. t. : In den Winter. (Id.).

- Winter.**
 — O. t. : Winter. (Id.).
- Winterabend.**
 — O. t. : Winteravond. (Id.).
- Ein Häuschen.**
 — O. t. : Een huizeken. (Uit : Gedichten. 1907).
- Purmer-Landschaft.**
 — O. t. : Purmer-Landschap. (Id.).
- Mosel-Landschaft.**
 — O. t. : Mozellandschap. (Uit : Gedichten. 1882).
- Vianden.**
 — O. t. : Vianden. (Id.).
- Die Schenke.**
 — O. t. : De taveerne. (Id.).
- Die Hebe aus unserer Schenke.**
 — O. t. : De Hebe uit onze taveerne. (Id.).
- Das Mädcl.**
 — O. t. : De deerne. (Id.).
- Antwerpen.**
 — O. t. : Antwerpen. (Id.).
- „Schild ende vrind !“**
 — O. t. : „Schild ende vrind !“ (Id.).
- Ein altes Liedchen.**
 — O. t. : Een oudt liedeken. (Id.).
- Bildung.**
 — O. t. : Beschaving. (Id.).
- Arbeiten.**
 — O. t. : Werken. (Id.).
- Vom Sterben.**
 — O. t. : Van sterven. (Id.).
- Es ist nicht gut...**
 — O. t. : Het is niet goed... (Id.).
- Kongresse. 1878.**
 — O. t. : Congressen. 1878. (Id.).
- Wir singen, wir, die Poeten...**
 — O. t. : Wij zingen, wij, de poëten... (Id.).
- Von einem Dichter.**
 — O. t. : Van een dichter. (Id.).
- Die Menschen... sie riefen zum Herrn empor.**
 — Z. t., 1^a vs. : De menschen... ze juichten vol overmoed. (Id.).
- Sonett.**
 — O. t. : Sonnet. (Id.).
- König Pflicht.**
 — O. t. : Koning Plicht. (Id.).
- Sei : du selbst !**
 — O. t. : Wees u zelf. (Uit : Gedichten. 1907).
- P. Mülfarth.**
 Unterschied der vlämischen Ausgaben. 5 blzn.

JOANNES NOLET DE BRAUWERE
VAN STEELAND

An die Deutschen im Jahre 1847, aus dem flamänd. übers...
Brüssel, Delevingne und Callewaert. 1849. 8 blzn. 8°.

- Overdr. uit: *Das Rheinische Beobachten*.
- O. t.: *Aen de Germanen in 1847*. 1847.

Het groote Dietsche Vaderland, Gedicht. Das grosse deutsche Vaterland. Ein Gedicht aus dem Niederd. Uebers. von *J. M. Dautzenberg*. Brussel, [Delevingne en Callewaert]. 1857. 13 blzn. 8°.

- Overgedr. in: *Der Pangermane*. 4 Dec. 1859, 20-21.
- Met Ned. tekst.

2. *Vertaling in het Engelsch*

PRUDENS VAN DUYSE

De stoomwagen, dichtbespiegeling by het openen des yzeren wegs van Dendermonde op Mechelen (2 January 1837), met eene engelsche navolging [door *S. Somerset d'Arcy Irvine*. *Z. n. v. pl. of d.*]. 8 blzn. 8°.

3. *Vertalingen in het Fransch*

PRUDENS VAN DUYSE

Gerem Goethals délivrant à Joppé trois vierges chrétiennes. Episode du X^e siècle. Trad. libre d'une ballade flamande... Gand, C. Annoot-Braeckman. 1840. 18 blzn. 8°.

- O. t.: *Gerem Goethals*. 1839.

Chant d'esclave germain, dithyrambe, trad. par *A. Clavaereau*. Gand, de Busscher frères. 1849. 23 blzn. 8°.

- O. t.: *De zang des germaenschen slaefs*. 1849.
- Overgedr. in: *Nos poëtes flamands, 1830-1880...* 1887, 17, 30.

JULIUS DE GEYTER

Stad Antwerpen. 1577. Rubensfeesten. 1877. Vlaanderens kunstroem. Cantate.... Antwerpen, L. Dela Montagne. [1877].
Ville d'Anvers. 1577. Fêtes de Rubens. Gloire artistique des Flamands. Cantate.... Anvers, L. Dela Montagne. [1877]. 36 blzn. 8°.

- [Benoit-Concerten. Programma's en tekstboekjes. 6].
- De Nederl. * en Fransche tekst tegenover elkaar.
- Voor latere uitg. cf. [Uitg. van het] *Peter Benoits-Fonds...* Programma's en tekstboekjes. [8 en 13].

De Muze der geschiedenis. Oratorio. 1880. Cantate... [La Muze de l'histoire. Oratorio. Trad. de *J. L. Heuvelmans*]. Antwerpen, L. dela Montagne. 1880. 48 blzn. 8°.

- Uitg. van de Benoit-Concerten. Programma's en tekstboekjes. [7].

— Overdr. uit : La Fédération artistique, 21 août 1880, 363-366.

De Genius des Vaderlands. Feestmarsch... Le Génie de la patrie. Marche triomphale. Trad. libre de *H. van den Bosch*. [In fine :] Bruxelles, A. Mertens. [1880]. 4 blzn. 4°.

— Nederl. en Fr. tekst tegenover elkaar.

Le chant des Gueux. Imitation libre par *E. Gens*. Anvers, [Z. n. v. dr. en j.].

— O. t. : Geuzenlied. 1872.

DESIRE VERREST

Au profit des pauvres honteux. Fleurs de Noël. Trad... par *J. E. vanden Bussche*. Ten voordeele der schamele armen. Kersbloemen. Antwerpen, Kennes en Gerrits. 1858. 79 blzn. 12°. pltn.

GUIDO GEZELLE

Poèmes choisis. (1858-1899). Trad. ...par *E. Cammaerts* [&] *Ch. van den Borren*. Louvain, Ch. Peeters. 1908. XVI+322 blzn. 8°. portr.

Bevat :

E. Cammaerts. Préface.

— Onderaan : Ueclle, mai 1908.

[Uit :] Dichtoefeningen :

Le petit scribe.

— O. t. : Het schrijverke.

O bruissement des roseaux grêles.

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet !

— 1-2° str. overgedr. in : *M. de Rudder*. Guido Gezelle. 1919, 15.

Le miroir de l'eau.

— O. t. : De waterspiegel.

— Vs. 49-84 overgedr. in : *R. van der Burght*. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge. 30 avril 1912, CXCVIII-CXCIX, en fragm. in : *C. Melloy*. Le beau réveil. 1922, 176-177.

Le viatique.

— O. t. : De berechtinge.

A l'alouette dans le ciel.

— O. t. : Aan de leeuwerke in de lucht.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 59-63.

Le tambourin. Dialogue entre l'Ange et l'Ame affligée.

— O. t. : De beltrommel. Samensprake tusschen den Engel en de bedroefde Ziele.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 64-70.

[Uit :] Kerkhofblommen :

Visite à la tombe.

— O. t. : Bezoek bij 't graf.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 71-75.

L'enfant de la mort.

- O. t. : Het kindeke van de dood.
- Overgedr. in : *R. van der Burght*. Guido Gezelle, Rev. bibliogr. belge. 30 avril 1912, CCIII-CCV.

[Uit :] Zieledichtjes :

1883. Aanv. : Combien d'arbres sa main n'a-t-elle pas coupés et sciés.

- Opschr. : P. J. S. 1883. 1^e vs. : Hoe menig boom heeft zijne hand

M. L. R. 1888. Aanv. : Mes enfants, je vous ai donné tout ce que je pouvais.

- Opschr. : M. L. R. 1888. 1^e vs. : Mijn kinderkens, ik heb u al

1889. Aanv. : O Blanchette, toutes les fleurs, si fraîches auprès de ton

- Opschr. : B. S. 1889. 1^e vs. : o Blankske, bij uw stervensbed

1891. L. L. Aanv. : O petit ange, qui nous as donné tant de joie, tu as

- Opschr. : L. L. 1891. 1^e vs. : Al liefde, en anders niet.
- Overgedr. in : *J. Laenen*. Guido Gezelle. [1930], 71-72.

[Uit :] Gedichten, gezangen en gebeden :

Regina cœli.

- O. t. : Regina cœli.
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 70-77.

Le nid de mésanges.

- O. t. : Het meezennestje.

Voyez.

- O. t. : Hoort.

Oh ! j'aime tant à me trouver en plein champ...

- O. t. : o 'k Sta mij zoo geren.
- Overgedr. in : *B. Destrée*. L'âme du Nord, [1913], 29-30.

Merci, ô Jésus.

- O. t. : Dank o die mijn zonden.

Dieu est là, ou la bénédiction du Saint Sacrement.

- O. t. : God is daar of de zegen met het alderheiligste.

Vous avez prié sur une montagne.

- O. t. : Gij badt op eenen berg.
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 78-79.

Allégresse.

- O. t. : Blijdschap.
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 80-83 ; *J. Laenen*. Guido Gezelle. [1930], 54-55.

Pourquoi ne pouvons-nous pas...

- O. t. : Waarom en kunnen wij niet.

Comment vas-tu. Lettre.

- O. t. : Hoe vaart gij.
- Overgedr. in : *B. Destrée*. L'âme du Nord, [1913] 37.

J'ai vu s'ouvrir tant de fleurs.

- O. t. : Zoo menig blomme.

Tu me manques.

- O. t. : Ik misse u.
- Overgedr. in : *B. Destrée. L'âme du Nord.* [1913], 37-38.

Une branche de cerises.

- O. t. : Een' bonke keerzen kind.
- Overgedr. in : *B. Destrée. L'âme du Nord.* [1913], 38-39.

Ce soir et cette rose....

- O. t. : Dien avond en die rooze.

Les saules.

- O. t. : Van de wilgen.
- Overgedr. in : *B. Destrée. L'âme du Nord.* [1913], 41-43.

Viens ici, papillonnet.

- O. t. : Kom e keer hier.

[Uit :] Kleengedichtjes :

Z. t., anv. : Quand l'âme écoute, toute chose vivante parle, le plus

- Z. t., 1^e vs. : Als de ziele luistert

Z. t., anv. : L'abeille fait son miel et l'araignée tisse sa toile.

- Z. t., 1^e vs. : Het bietje maakt den heuning en

[Uit :] Liederens, eerdichten en reliqua :

Rien.

- O. t. : Niet.
- Overgedr. in : *R. van der Burght. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge.* 30 avril 1912, CCIII.

Le colimaçon.

- O. t. : De slekke.
- Id., CCH-CCH ; *B. Destrée. L'âme du Nord.* [1913], 29.

[Uit :] Tijdkrans :

Le soleil se lève.

- Z. t., 1^e vs. : De zonne rijst,
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau. Une gloire de la Flandre...* 1917, 84-85.

O glorieuse création.

- Z. t., 1^e vs. : o Heerlijk hangedaad

Le soleil rouge-cerise.

- Z. t., 1^e vs. : De krikroode zonne
- Overgedr. in : *R. van der Burght. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge.* 30 avril 1912, CCVIII.

J'aime, le soir, à voir les étoiles...

- Z. t., 1^e vs. : 's Avonds zie 'k de sterren geren,

O nuit !

- Z. t., 1^e vs. : o Nachtelijk duister, hupsch gesierd,
- Fragmenten overgedr. in : *R. van der Burght. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge.* 30 avril 1912, CC-CCL.

O vaillante splendeur du pâle soleil d'hiver

- Z. t., 1^e vs. : o Wankelende oogwonne
- In latere uitg. get. : Winterzonne.

Il gèle, il givre...

- Z. t., 1^e vs. : Het ruwrijmt, het brimmelt,
- In latere uitg. get. : Ruwrijm.
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre..., 1917, 86-89.
- Les corneilles.**
- Z. t., 1^e vs. : Bonte kraaien, waar, och armen,
- O goutte de lumière.**
- Z. t., 1^e vs. : o Leeksken licht,
- O fleur printanière**
- Z. t., 1^e vs. : o Lentebloemke,
- Dormez-vous encore ?**
- Z. t., 1^e vs. : Slaapt gij nog, gedaagde kruinen
- O paysan, comme reluit ta bêche !...**
- Z. t., 1^e vs. : Hoc schittert mij die spa toch, als
- Overgedr. in : *B. Destrée*. L'âme du Nord. [1913], 40-41.
- O Lys chérie.**
- Z. t., 1^e vs. : o Leye lief, wat mocht u boozen.
- O Ciel-alouette.**
- Z. t., 1^e vs. : Hemellawerke heet gij, wakkere en
- Overgedr. in : *R. van der Burght*. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge. 30 avril 1912, CCIX.
- Les arbres sont noirs...**
- Z. t., 1^e vs. : De boomen zien zwart, van de zwellende botten ;
- Je ne t'entends pas encore, ô rossignol.**
- Z. t., 1^e vs. : 'k En hoore u nog niet,
- Overgedr. in : *B. Destrée*. L'âme du Nord. [1913], 34-35.
- Pâques.**
- Z. t., 1^e vs. : Paaschen, Paaschen,
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre..., 1917, 90-91.
- Clairs bataillons verts...**
- Z. t., 1^e vs. : Geluwgroene legerscharen,
- Toute la nuit.**
- Z. t., 1^e vs. : Den heelen nacht, zoo zat hij mij
- Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 92-94.
- Roi Chante-Clair.**
- Z. t., 1^e vs. : Gekamde koning Canteclaar,
- In latere uitg. get. : Canteclaar.
- O vierge splendeur des fleurs.**
- Z. t., 1^e vs. : o Wilde en onvervalschte pracht.
- Où ce clair chanteur est-il perché ?...**
- Z. t., 1^e vs. : Waar zit die heldere zanger, dien
- In latere uitg. get. : De nachtegale.
- Les rossignols chantent.**
- Z. t., 1^e vs. : De nachtegalen klinken,
- Le soir.**
- Z. t., 1^e vs. : De navond komt zoo stil, zoo stil,
- La mouche.**
- Z. t., 1^e vs. : o Gij dikke, welgekleede, welgevoede

- In latere uitg. get. : De vliege.
- Ecoutez comme chante le blé...**
 - Z. t., 1^e vs. : Als ge naar het koor luistert,
 - Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 95.
 - 97 ; De gouden Poort. ... door *J. Kuypers*. 2^e dr. 1930, 318-319.
- Avez-vous écouté le chant du merle...**
 - Z. t., 1^e vs. : Hebt gij nog geluisterd
 - In latere uitg. get. : De merelaan.
- La Lys.**
 - Z. t., 1^e vs. : Jordane van mijn hert
 - In latere uitg. get. : Andeie.
 - Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 98, 102, en 1^e en 3^e str. in : *M. de Rudder*. Guido Gezelle. 1919, 4.
- O belles vagues, crêtées de blanc...**
 - Z. t., 1^e vs. : o Schoone, witgetopte baren,
 - In latere uitg. get. : Witgetopte baren.
- Bois de la Saint-Bavon.**
 - Z. t., 1^e vs. : Hoe riekt gij, Bamisbosschen, goed,
 - In latere uitg. get. : Bamisbosschen.
- O poirier !**
 - Z. t., 1^e vs. : o Pereboom, belaën
- Balancé, balloté...**
 - Z. t., 1^e vs. : Gewend, gewaagd,
- J'aime à te voir, dentellière...**
 - Z. t., 1^e vs. : Spellewerkend zie 'k u geerne,
 - 1^e-4^e str. overgedr. in : *R. van der Burght*. Guido Gezelle. Rev. bibliogr. belge. 30 avril 1912, CCI ; volledig in : *B. Destrée*. L'âme du Nord. [1913], 43-45.
- Il pleut...**
 - Z. t., 1^e vs. : 't Regent, 't regent rechte neërwaard,
- Douce et tout-puissante Charité...**
 - Z. t., 1^e vs. : Milde en machtig mededoogen,
- Bon gré, mal gré...**
 - Z. t., 1^e vs. : Willens, nillens, vare ik verder
 - Overgedr. in : *Ch. Grolleau*. Une gloire de la Flandre... 1917, 103-104.
- Mon cœur est comme une fleur**
 - Z. t., 1^e vs. : Mijn hert is als een blomgewas,
- Etre incréé, être éternel...**
 - Z. t., 1^e vs. : o Ongeworden, eeuwig Wezen,
- O Seigneur**
 - Z. t., 1^e vs. : o Heer, Gij mint in ons alleen
- Vivre.**
 - Z. t., 1^e vs. : Het leven is een' krijgsbanier,
- [Uit :] Rijmsnoer :**
- Rideau.**
 - Z. t., 1^e vs. : 't Eerste dat mij moeder vragen
- Quis enarrabit**
 - O. t. : Quis enarrabit.

Mouchérons d'hiver.

— O. t. : Wintermuggen.

Nuit d'hiver

— O. t. : Winternacht.

— Overgedr. in : *M. de Rudder*, Guido Gezelle, 1919, 23-24.

Elisabeth.

— O. t. : Elisabeth.

La traîlasse

— O. t. : Polygonum aviculare L.

La joubarbe.

— O. t. : Sempervivum tectorum.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*, Une gloire de la Flandre... 1917, 105-107.

Le nouveau-né.

— O. t. : Het borclingske.

Les arbres.

— O. t. : Boomen.

Les peupliers.

— O. t. : Abeelen.

O bon soleil...

— O. t. : Weldadig zonneweer.

...Le vieux bréviaire.

— O. t. : ...den ouden brevier.

Vendredi-Saint.

— O. t. : Goevrijdag.

L'herbe.

— O. t. : Het gers.

Ils dorment encore...

— O. t. : Ze slapen nog.

Chant de mai.

— O. t. : Meizang.

Le Mai.

— O. t. : De meiboom.

Samson.

— O. t. : Samson.

Chants d'oiseaux

— O. t. : Vogelzang

L'héliotrope.

— O. t. : Zonnewende.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*, Une gloire de la Flandre... 1917, 108-109, en de 2^e str. in : *B. Destree*, L'âme du Nord, [1913], 35.

Le vieux saule.

— O. t. : De oude kopwulge.

Les mésanges.

— O. t. : Meezen.

Le cor du soir.

— O. t. : De avondtrompe.

Ichthus eis aiei.

— O. t. : Ichthus eis aiei.

- L'Angelus.**
— O. t. : Het klokgebied.
- Le métier.**
— O. t. : Het getouwe.
- O profondeurs mystérieuses du bois ténébreux...**
— O. t. : o Heemelijke diepten...
- Il pousse partout quelque chose...**
— O. t. : 't Groeit...
— Fragment overgedr. in : *B. Destrée*, *L'âme du Nord*. [1913], 32-33 ;
C. Melloy, *Le beau réveil*, 1922, 171-185.
- Le reprouvé.**
— O. t. : Niemandsvriend.
— Fragmenten overgedr. in : *R. van der Burght*, *Guido Gezelle*. *Rev. bibliogr. belge*, 30 avril 1912, CC.
- Je marche...**
— O. t. : Ik ga.
— Id., CCII.
- Le pêcheur.**
— O. t. : De visscher.
- Vaches de Cassel.**
— O. t. : Casselkocien.
- La lune.**
— O. t. : Het manelicht.
- La pourpre du soir.**
— O. t. : Avondrood.
— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*, *Une gloire de la Flandre...* 1917, 110-111.
- Fiat lux.**
— O. t. : Fiat lux.
- Le soir.**
— O. t. : Avond.
- Ego vigilabo.**
— O. t. : Ego vigilabo.
— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*, *Une gloire de la Flandre...* 1917, 112-113.
- L'homme à la bêche.**
— O. t. : Spaman.
— Overgedr. in : *Ch. Grolleau*, *Une gloire de la Flandre...* 1917, 114-115.
- A la brume.**
— O. t. : Het hazegrauw.
- Mater dolorosa.**
— O. t. : Mater dolorosa.
- Necessitas mori.**
— O. t. : Sterven.
- Sécheresse.**
— O. t. : Vertijloosheid.
— Fragmenten overgedr. in : *R. van der Burght*, *Guido Gezelle*. *Rev. bibliogr. belge*, 30 avril 1912, CCI-CCII.
- In te speravi.**
— O. t. : In te speravi.

Le spectre de l'hiver.

— O. t. : Het winterspook.

Clopin-clopant.

— O. t. : Op krukken.

[Uit :] Laatste verzen :

O Jésus.

— O. t. : O Jesu.

Berceuse.

— O. t. : Slaaplied.

De profundis.

— O. t. : Uit de diepten.

Mère

— O. t. : Moederken

Ego flos.

— O. t. : Ego flos.

— Overgedr. in : *Ch. Grolleau. Une gloire de la Flandre...* 1917, 116-118.

La pluie d'or.

— O. t. : Cytisus laburnum.

La toison d'or.

— O. t. : Het gulden vlies.

Le vent.

— O. t. : Windtocht.

Ch. Grolleau. Une gloire de la Flandre. Guido Gezelle, prêtre et poète. (1830-1899). Paris, G. Crès & Cie. 1917 [1916]. 118+[II] blzn. 8°.

= „Coll. Bellum”. 24.

Bevat :

Ch. Grolleau.

[Avant-propos].

Notice.

Une gloire de la Flandre. Guido Gezelle, prêtre et poète. 1830-1899.

G. Gezelle. Poèmes choisis. [Trad. par E. Cammaerts & Ch. van den Borren.] Publiés avec l'autorisation de E. Cammaerts.

A l'alouette dans le ciel.

— O. t. : Aan de leeuwerke in de lucht.

— Cf. : *Guido Gezelle. Poèmes choisis (1858-1899). Trad. ... par E. Cammaerts & van den Borren. 1908, 21-23.*

Le tambourin. Dialogue entre l'Ange et l'Âme affligée.

— O. t. : De beltrommel. Samensprake tusschen den Engel en de bedroefde ziele.

— Cf. : *Id.*, 25-29.

Visite à la tombe.

— O. t. : Bezoek bij 't graf.

— Cf. : *Id.*, 33-35.

Regina cœli !

— O. t. : Regina cœli.

— Cf. : *Guido Gezelle, Poèmes choisis (1858-1899), Trad. ... par E. Cammaerts & van den Borren, 1908, 49.*

Vous avez prié sur une montagne.

— O. t. : Gij badt op eenen berg.

— Cf. : Id., 63.

Allégresse.

— O. t. : Blijdschap.

— Cf. : Id., 65-66.

Le soleil se lève.

— O. t. : De zonne rijst.

— Cf. : Id., 99.

Il gèle, il givre...

— O. t. : Het ruwrijmt, het brimmelt.

— Cf. : Id., 115-116.

Pâques.

— O. t. : Paaschen, Paaschen.

— Cf. : Id., 137-138.

Toute la nuit

— O. t. : Den heelen nacht, zoo zat hij mij

— Cf. : Id., 141-142.

Ecoutez comme chante le blé.

— O. t. : Als ge naar het kooren luistert.

— Cf. : Id., 157-158.

La Lys.

— O. t. : Jordane van mijn hert

— Cf. : Id., 161-163.

Bon gré, mal gré...

— O. t. : Willens, millens, vare ik verder

— Cf. : Id., 185.

La joubarbe.

— O. t. : Sempervivum tectorum.

— Cf. : Id., 211-212.

L'héliotrope.

— O. t. : Zonnewende.

— Cf. : Id., 239.

La pourpre du soir

— O. t. : Avondrood.

— Cf. : Id., 269-270.

Ego vigilabo.

— O. t. : Ego vigilabo.

— Cf. : Id., 275.

L'homme à la bêche.

— O. t. : Spaman.

— Cf. : Id., 277.

Ego flos.

— O. t. : Ego flos.

— Cf. : Id., 307-308.

— Collophone : Achevé d'imprimer le 2 déc. 1916...

Les beaux poèmes. Trad. avec préf. et notes de *M. Christiaens* et *P. Groult*. [In fine :] Braine-le-Comte, Zech et fils.

1930. XX+208 blzn. 8°.

Bevat :

M. Christiaens et P. Groult. Préface.

[Uit :] Dichtoefeningen :

Le petit scribe.

— O. t. : Het schrijverke.

O bruissement du roseau grêle !...

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet !

Le miroir de l'eau.

— O. t. : De waterspiegel.

[Uit :] Kerkhofblommen :

Sur la mort d'un élève.

— Z. t., 1^e vs. : Zoo daar ooit een blomke groeide

L'enfant de la mort.

— O. t. : Het kindeke van de dood.

[Uit :] Zielegedichtjes :

...d'un horloger.

— Opschr. : Th. S., uurwerkmaker, 1880. 1^e vs. : God geeft den tijd bij dag en jaar.

...d'un charron.

— Opschr. : P. J. S[cherpereel], 1883. 1^e vs. : Hoe menig boom heeft zijne hand

...d'une jeune fille.

— Opschr. : ..C. E. D. D[endauw], 1885. 1^e vs. : Gelijk een kranke blom, die op den autaar staat,

...d'une fillette.

— Opschr. : ..B. S., 1889, 1^e vs. : o Blankske bij uw stervensbed

[Uit :] Gedichten, gezangen en gebeden :

Etre infini.

— O. t. : Onendig wezen.

Jésus.

— O. t. : Jésus.

O chère innocente fleurette.

— O. t. : Schuldeloos blommeke lief.

En pleine campagne.

— O. t. : O 'k sta mij zoo geren.

Merci.

— O. t. : Dank o die mijn zonden.

Tu priais...

— O. t. : Gij badt op eenen berg.

Allégresse.

— O. t. : Blijdschap.

Pourquoi, o mon ami ? ...

— O. t. : Waarom en kunnen wij niet.

Lettre.

— O. t. : Brief.

Une branche de cerises.

- O. t. : Een bonke keerzen kind.
- Overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 16 mars 1930, 5.

Les saules.

- O. t. : Van de wilgen.

Viens ici, petit papillon...

- O. t. : Kom e keer hier.

[Uit :] Kleengedichtjes :

I Z. t., 1^e vs. : Quand l'âme tend l'oreille.

- O. t. : Als de ziele luistert
- Overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 4 mai 1930, 7.

II Z. t., 1^e vs. : Qu'elle est belle, la rosée du matin.

- O. t. : Hoe schoon de morgendauw.

III Z. t., 1^e vs. : Ame intangible que Dieu me donna

- O. t. : Ziel, die God mij schonk, onraakbaar.

IV Z. t., 1^e vs. : Qui peut voir le froment.

- O. t. : Wie kander kooren zien

V Z. t., 1^e vs. : J'entends sonner les cors de chasse.

- O. t. : 'k Hoore tuitend' hoornen en

[Uit :] Tijdkrans :

O splendide chef-d'œuvre.

- Z. t., 1^e vs. : O heerlijk handgedaad

Soleil couchant.

- Z. t., 1^e vs. : De kriekroode zonne

Tout seul, loin des regards de tous...

- Z. t., 1^e vs. : Alleene, uit aller oogten

O enfants de l'éther.

- Z. t., 1^e vs. : O Kinders van de locht,

Le givre.

- Z. t., 1^e vs. : Het ruwrijmt, het brimmelt,
- In latere uitg. get. : Ruwrijm.

Le lutteur.

- Z. t., 1^e vs. : o Vechter, die in 't vaderland,

Fleur de printemps.

- Z. t., 1^e vs. : o Lentebloemke,

Ah ! quels éclairs lance ta bêche !...

- Z. t., 1^e vs. : Hoe schittert mij die spa toch, als

Toute la nuit.

- Z. t., 1^e vs. : Den heelen nacht, zoo zat hij mij

o Splendeur vierge.

- Z. t., 1^e vs. : o Wilde en onvervalschte pracht
- Overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 23 mars 1930, 6.

Le rossignol.

- Z. t., 1^e vs. : Waar zit die heldere zanger, dien
- In latere uitg. get. : De nachtegale.

o Fleur.

- Z. t., 1^e vs. : o Bloemke, die aan niets en hangt,
- Overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 15 juin 1930, 7.

Le soir si doucement arrive.

- Z. t., 1^e vs. : De avond komt zoo stil, zoo stil,
- Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 16 mars 1930, 5.

La mouche.

- Z. t., 1^e vs. : o Gij dikke, welgekleeede, welgevoede
- In latere uitg. get. : De vliege.

O être frêle.

- Z. t., 1^e vs. : o Brooze levendheid, die 'k, op uw' vlugge vlerken.

Lorsque vous écoutez le blé...

- Z. t., 1^e vs. : Als ge naar het kooien luistert,

Chère Léna.

- Z. t., 1^e vs. : Ach, Lena lief, daar is
- In latere uitg. get. : Lena lief.

Aux bords de la Lys.

- Z. t., 1^e vs. : Jordane van mijn hert
- In latere uitg. get. : Andleye.

Bois de la Saint-Bavon.

- Z. t., 1^e vs. : Hoe riekt gij, Bamisbosschen, goed.
- In latere uitg. get. : Bamisbosschen.

La dentellière.

- Z. t., 1^e vs. : Spellewerkend zie 'k u geerne,

Chrysanthèmes.

- Z. t., 1^e vs. : Chrysanthemen, hofsch gegroei,

Le corbeau.

- Z. t., 1^e vs. : Met zwart- en zwaren zwaai aan 't werken door de grauwe,
- In latere uitg. get. : De rave.

Mon cœur est comme la fleur.

- Z. t., 1^e vs. : Mijn hert is als een blomgewas,

O manne de saveur céleste.

- Z. t., 1^e vs. : 'k En ete niet, of 't gene ik ete,
- In latere uitg. get. : o Hemelmondig mana.

[Uit :] Rijmsnoer :

La prime chose.

- O. t. : 't Eerste.

Adoro te.

- O. t. : Adoro te.

Quis enarrabit.

- O. t. : Quis enarrabit.

Moucherons d'hiver.

- O. t. : Wintermuggen.

Nuit d'hiver.

- O. t. : Winternacht.

Les peupliers.

- O. t. : Abeelen.

Le vieux bréviaire.

- O. t. : ...den ouden brevier.

Vendredi-Saint.

- O. t. : Goevrijdag.

- Chant de mai.
— O. t. : Meizang.
- Verrières.
— O. t. : De ramen.
- L'héliotrope.
— O. t. : Zonnewende.
- Ichthus.
— O. t. : Ichthus eis aiei.
- Le retour.
— O. t. : Terug.
- Le métier.
— O. t. : Het getouwe.
- Vaches de Cassel.
— O. t. : Casselkoeien.
- Ego vigilabo.
— O. t. : Ego vigilabo.
- L'homme à la bêche.
— O. t. : Spaman.
- Brume.
— O. t. : Het hazegrauw.
- Ah ! que les feuilles tombent vite !...
— O. t. : Hoe zeere vallen ze af.
- Le vieil arbre.
— O. t. : Van den ouden boom.
- Mimosa.
— O. t. : „Mimosa“.
- Lassitude.
— O. t. : Vertijloosheid.
- A béquilles.
— O. t. : Op krukken.
- [Uit :] Laatste verzen.
- In speculo.
— O. t. : In speculo.
- Le cytise.
— O. t. : Cytisus laburnum.
- EMMANUEL HIEL

Lucifer. Oratorio en trois parties. Paroles fr. de *V. Wilder* et *G. Lagye*, d'après le poème flamand. Paris, Impr. Chaix. 1883. 34 blzn. 8°.

— O. t. : Lucifer. 1861.

Juicht met ons ! Hymnus ter eere van burgemeester Karel Buls. Partagez notre joie ! Hymne en l'honneur du bourgmestre Karel Buls. Trad. littérale et juxtalinéaire par *J. Elseni*. [In fine :] Brussel-Noord, D. van Doorselaer-Verbeken. 1886. 6 ongen. blzn. 8°.

— Willems-Fonds, Brussel, Volkshulde aan... Karel Buls, Programma.

Au peuple de Flandre. Poème. Trad. par *J. Verbeeck*. Bruxelles, J. Lebègue et Cie. [1896]. IV+16 blzn. 8°.

— O. t. :

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Le château de Zomergem. Légende imitée du fl. par *J. O. Delepierre*. Bruges, Van de Casteele-Werbrouck. 1841. 16 blzn. 8°, ill.

— Overdr. uit : *La Renaissance*. III. (1841-1842), 1-5.

— O. t. : *Het burgslot van Zomergem*. 1844.

Les trois sœurs flamandes. Gand. Bruges. Anvers. Trilogie nationale. Imitation libre du poème flamand par *A. J. G. Louwage*. Gand, F. et E. Gyselynck. 1864. 47 blzn. 8°.

— O. t. : *De drie zustersteden, vaderlandsche trilogie*. 1846.

POL DE MONT

Les enfants des hommes. Trad. en vers français par *L. Heuvelmans*. [Préf. de *O. Wattez*]. Liège, C. A. Desoer. 1888. 56 blzn. 8°, portr.

— O. t. : *De kinderen der menschen*. (Uit : *Idyllen en andere gedichten*. 1884).

JOANNES NOLET DE BRAUWERE VAN STEELAND

En arrière ! Et Liberté, Egalité, Fraternité ! Poésies badines, trad. du recueil flamand *Zwart op wit*, par *P. Lebrocqy*. [Bruxelles, Delevingne et Callewaert]. 1853. 26 blzn. 8°.

— O. t. : *Achteruit ! Vrijheid, Gelijkheid, Broederschap*. (Uit : *Zwart op wit*. 1852).

Ambiorix, dichtstuk. 2^e uitg.. Brussel, Delevingne en Callewaert. 1846. Ambiorix, poème, trad... [avec un avant-propos] par *P. Lebrocqy*. Bruxelles, Delevingne et Callewaert. 1846. VIII+117 blzn. 8°, front.

— Ned. * en Fransche tekst tegenover elkaar.

JULIUS SABBE

De meermin. Cantate. La sirène. Trad. fr. de *J. Guillaume*. Bruxelles, Hayez. 1875.

— Programme de la séance publique de la classe des beaux-arts de l'Acad. des sciences.

De klokke Roeland. Cantate. Met de Fransche vert. Brugge, J. Cuypers. 1878. 13 blzn. 8°.

La cloche Roland. Trad. de *J. Guillaume*. Bruxelles, Hayez. 1878. 11 blzn. 4°.

— Programme de la séance publique de la classe des beaux-arts de l'Acad. des sciences.

RAFAEL VERHULST

Cloches nuptiales. Drame lyrique. Trad. du poème fl. par G. [Th.] *Antheunis*. Bruxelles, Hayez. 1899. 9 blzn. 8°.

— Overdr. uit: Acad. roy. de Belgique, Bull. de la classe des lettres et des sciences morales et politiques et de la classe des beaux-arts. 1899. 833-841.

— O. t.: Bruiloftsklokken. Dramatisch zangspel. 1899.

4. Vertalingen in het Italiaansch

EMMANUEL HIEL

Lucifero. Oratorio in tre parti. Parole italiane A. de Lauzières-Thémines... Paris, Impr. Chaix.. 1883. 34 blzn. 8°.

— Lucifer. Oratorio. 1861.

VIRGINIE en ROSALIE LOVELING

Versi. Trad.... per L. B. Gradenigo. Venezia, Istituto Veneto di arte grafiche. 1912. 95 blzn. 8°.

— [Opdracht:] A Virginia Loveling.

— Onderaan: Venezia, Aprile 1912.

Virginie Loveling.

Due fratelli.

— O. t.: Twee broeders. (Uit: R. en V. Loveling. Gedichten. 1870).

Il ritratto della nonna.

— O. t.: Grootmoeders portret. (Id.).

La ragazza del contado.

— O. t.: Het buitenmeisje. (Id.).

Cari morti.

— O. t.: Geliefde dooden. (Uit: R. en V. Loveling. Gedichten, 2^e, verm. dr. 1877).

La vedova.

— O. t.: De weduw. (Uit: R. en V. Loveling. Gedichten. 1870).

Segreto di dio.

— O. t.: Gods geheim. (Uit: R. en V. Loveling. Gedichten, 2^e, verm. dr. 1877).

Illusione.

— O. t.: Begoocheling. (Id.).

Il piccolo savoiaro.

— O. t.: De kleine Savooiaard. (Id.).

Prigionia.

— O. t.: Gevangenschap. (Id.).

Addio e arrivederci.

— O. t.: Vaarwel en wederzien. (Id.).

Rosalie Loveling.

La riconciliazione.

— O. t.: De verzoening. (Uit: R. en V. Loveling. Gedichten. 1870).

Lo straniero.

— O. t. : De vreemdeling. (Id.).

Le nozze d'oro.

— O. t. : De gouden bruiloft. (Id.).

L'orfanello.

— O. t. : Het weeskind. (Id.).

La canzone del cieco.

— O. t. : Het lied des blinden. (Id.).

Angoscia di madre.

— O. t. : Moederangst. (Uit : R. en V. *Loveling*. Gedichten. 2^e, verm. dr. 1877).

Il regalo.

— O. t. : Het geschenk. (Uit : R. en V. *Loveling*. Gedichten. 1870).

Gli ando incontro.

— O. t. : Te ontmoet gaan. (Id.).

Lo sgombero.

— O. t. : De verhuizing. (Id.).

Gli emigranti.

— O. t. : De landverhuizers. (Uit : R. en V. *Loveling*. Gedichten. 2^e, verm. dr. 1877).

La seconda moglie.

— O. t. : De tweede vrouw. (Uit : R. en V. *Loveling*. Gedichten. 1870).

Il distacco.

— O. t. : De scheiding. (Id.).

La proprietà.

— O. t. : Het eigendom. (Id.).

— Ned. en Ital. tekst tegenover elkaar.

POL DE MONT

Telepathie : ode, con trad. italiana di L. *Bizio*. Venezia, Tipogr. Emiliana. 1903. 15 blzn. 8°.

— O. t. : Mijn kamer is zoo stil, zoo stil. (Uit : *Zomervlammen*. 1922).

— Ned. en It. tekst tegenover elkaar.

5. Vertalingen in twee of meer talen

JAN VAN BEERS

Een droom van 't paradijs... Un rêve du paradis. Trad. littérale fr... A dream of paradise. English transl. by W. L. M. Ein Traum des Paradieses. Deutsche Uebertr. von H. L. *Flemmich*. Antwerpen, J. & E. Buschmann. 1883. [II] + 18 blzn. 8°.

Feestzang bij het openen der Waereldtentoonstelling van Antwerpen. [Festgesang bei Eröffnung der Weltausstellung in Antwerpen. Deutsche Uebertr. von H. L. *Flemmich*. Festal Song on the opening of the International Exhibition of Antwerp. English transl. by W. L. M.]. Antwerpen, J. & E. Buschmann.

mann. 1885. [IV]+16 blzn. 8°.

— [Benoit-concerten. Programma's en tekstboekjes. 10].

JULIUS DE GEYTER

Antwerpens toren, een gedicht ter eere van Appelmans. Der Antwerpener Thurm. Gedicht... in deutscher Uebers. von *H. Flemmich*. The tower of Antwerp, a poem transl. ... by *W. L. M.* La tour d'Anvers, poème trad. ... par *E. Lefèvre*. Antwerpen, Mees & Co. 1882. 55 blzn. 8°.

EMMANUEL HIEL

Lucifer. Oratorio... Trad. en fr. par *A. van Soust de Borckenfeldt*. In das Deutsche übers. von *J. Strobel*. Brussel, Gebr. Schott; Dendermonde, E. Ducaju zoon. [1866]. 61 blzn. 8°.
— 1^e uitg. 1861.

Een laatste zonnestraal. Lyrisch gedicht. Un dernier rayon de soleil. Poème lyrique, adapt. fr. de *G. Th. Antheunis et de Raet*. Ein letzter Sonnenstrahl. Lyrisches Gedicht, deutsch von *Flemmich*... [Z. m. v. pl. of dr.]. 31 blzn. 8°.
— Uit: Psalmen, zangen en oratorio's. 1870.

III. — Tooneelspelen en Operateksten

1. *Vertalingen in het Duitsch*

AUGUST MONET

Der letzte Eiche. Uebers. von *A. Ruhemann*. Köln, Theater-Verl. [Z. j.].

— O. t. : Ringeloo. 1908.

POL DE MONT

Zanna... übers. von *H. Flemmich*. Freiburg i. Breisgau. F. Wagner. 1889. 26 blzn. 8°.

— Niet vermeld in: *W. Heinsius*. Allgemeines Bücher-Lexikon. 1889-1892. I.

— O. t. : Zanna. Oorspronkelijk tooneelspel in één bedrijf en in vaerzen. 1887.

FELIX TIMMERMANS

Das Spiel von den heiligen drei Königen. Nach der Weihnachtslegende von *F. Timmermans* für die Bühne bearbeitet... [Umschlagzeichn. von *F. Timmermans*]... übertr. von *A. Kippenberg*. Leipzig, Insel-Verl. 1926. 105+ [III] blzn. 8°.

— In samenwerking met: *Eduard Veterman*.

— O. t. : En waar de ster bleef stille staan... Kerstmislegende. 1925.

2. *Vertalingen in het Esperanto*

EMMANUEL VAN DRIESSCHE

Por kvietaj personoj. Unuakta komedieto. Esperantigita de *Amatus* [van der *Biest-Andelhof*]. Antwerpen, Centra Esperantista Belga Oficejo. 1911. 14 blzn. 8°.

— Overdr. uit: *Belga Esperantisto*. Julio 1911, 227-232, 254-260.

— O. t. : Voor stille lieden. Blijspel met zang in één bedrijf. 1869.

MAURITS SABBE

Bietje. Tradukita de *W. van der Biest*. Antwerpen, Belga Es-

perantisto. 1914. 18 blzn. 8°.

— Overdr. uit : Belga Esperantisto. Junio 1914, 163-170 ; Julio 1914, 183-188.

— O. t. : Bietje. Tooneelspel in één bedrijf. 1913.

NESTOR DE TIÈRE

Devo de rego, unuakta tezdrameto. Esperantigis *A. van der Biesf-Andelhof*. Antwerpen, Belga Esperantisto. [Z. j.]. 8 blzn. 8°.

— Overdr. uit : Belga Esperantisto. Nov. & Dec. 1908, 35-40. Met woordje vooraf onder voornaam : *Amotus*.

— O. t. : Vorstenplicht. Thesis in één bedrijf. 1883.

Idem. 2. eldono. Antwerpen, Centra Esperantista Belga Oficejo. 1912. 10 blzn. 8°.

3. Vertalingen in het Fransch

JAN BRUYLANTS, JZ.

Le berger. Trois actes. Trad. fr. d'*A. Moortgat*. Préf. de *G. Lagye*. Ill. dans le texte d'*E. Florus*. Anvers, G. & E. Janssens ; Paris, P. V. Stock. 1904. XVIII+80 blzn. 8°.

— O. t. : Een herder. Spel in drij bedrijven. 1905.

CYRIEL BUYSSE

La famille van Paemel. Trad. par *O. Vincart*. Bruxelles, J. Meuwissen. 1913. 86 blzn. 8°.

— O. t. : Het gezin van Paemel. Drama in vier bedrijven. 1902.

HENDRIK COOPMAN THZ. en DESIRE CLAEYS

Stoops fecit. Comédie en trois actes. Bruxelles, Goemaere. 1926. 54 blzn. 8°.

— Overdr. uit : La Rev. belge. 1 Sept. 1926, 417-436 ; 15 Sept. 1926, 499-530.

— O. t. : Stoops fecit. Tooneelspel in drie bedrijven. 1919.

LEONCE DU CASTILLON

La patrie en danger ! Drame patriotique en 3 actes. Trad. .. par *P. Knudsen*. Alost, A. de Seyn-de Knoop. [1913]. 95 blzn. 8°.

— O. t. : Het land in gevaar ! Vaderlandslievend spel in drie bedrijven. 1913.

EMIEL VAN GOETHEM

Le berceau. Comédie en un acte. Trad. par *M. J. Chof*. Tongres, 1885.

— O. t. : Het wiegje. Tooneelspel in één bedrijf. 1875.

MAURITS DE PRAETERE

Gardienne. Pièce en trois actes. Trad. ... et adapt. à la scène fr. par *A. Génard*. Namur, Ch. Berhin-Maguin. [1925]. 162 blzn. 8°.

EMMANUEL ROSSEELS

Deux frères. Comédie en un acte. [Préf. et] Trad. de *H. Langlois*. Anvers, P. de Wit & G. van der Voort. 1887. 61 blzn. 8°.
— O. t. : Twee broeders. Tooneelspel in één bedrijf. 1857.

ADOLF SCHEPENS

La Saint Lucas, opéra comique en un acte. Trad. ... par *J. Story*. Gand, C. Vyt. 1870. 54 blzn. 12°.
— O. t. : Een schildersmestdag, blyeinend zangspel, in één bedrijf. 1860.

NESTOR DE TIERE

Rose Kate. La tragédie des forgerons. Pièce en quatre actes. Trad. ... par *E. Mathy* et *J. Verbeeck*. Anvers, Janssens frères. 1910. 128 + [II] blzn. 8°.
— O. t. : Roze Kate. Het treurspel der smeden. 1902.

Princesse d'auberge. Opéra en trois actes et quatre tableaux. Anvers, De Ned. Boekhandel. 1896. 20 blzn. 12°.
— O. t. : Herberggrinses. Opera in drie bedrijven en vier tafereelen. 1896.

La fiancée de la mer. Drame lyrique en trois actes. Poème flamand. Paroles fr. de *G. Lagye*... Paris, Heugel et Cie. 1902. 71 blzn. 12°.
— O. t. : De bruid der zee. Zangspel in drie bedrijven. 1902.

FELIX TIMMERMANS

...Et où l'étoile s'arrêta... Légende de Noël, trad... par *W. Timmermans*. Répertoire des Compagnons de Notre-Dame. Paris, A. Blot. 1928. 134 blzn. 8°.

— Les Cahiers du Théâtre chrétien, 16.

— In samenwerking met *Edouard Vêterman*.

— Overdr. uit : La Rev. fédéraliste, Nov. 1926, mars et avril 1927. — „La troisième Noël” werd overgedr. in : Le XX^e artistique et littéraire, 5 févr. 1928, 6-7.

— O. t. : En waar de ster bleef stille staan... 1925.

FRANS VAN DEN WEGHE

Le plaisir d'être riche. Opérette en 3 actes, d'après le récit de *H. Conscience*. Trad. de *J. Dechamps*. Roulers, A. Deraedt-Verhoye. 1913. 28 blzn. 8°.

— Het geluk van rijk te zijn. Opera in drie bedrijven. 1912.

IV. — Kunstgeschiedenis

1. Vertalingen in het Duitsch

JOZEF BLOCKHUYS en A. GERVAIS

Das Kunstgewerbe oder die Kunst in ihrer Beziehungen zur Industrie. Volksbuch zur Entwicklung des Kunstgeschmacks der Handwerker. Als Preisschrift gekrönt in dem Preiswettbewerb, ausgeschrieben durch den Provinzialrat von Antwerpen (1891), bestätigt durch das Ministerium für Volksunterricht und zur Anschaffung für öffentliche und Schulbibliotheken, sowie zur Preisverteilung bei Gemeinde-, Zeichen- und Abendschulen anempfohlen. Aut. deutsche Uebers. von F. Falk. Neuwied & Leipzig, A. Schupp. 1895. 308 + [IV] blzn. 8°.

— O. t.: De kunstnijverheid of de kunst beschouwd in hare betrekking met de nijverheid. Volksboek ter ontwikkeling van den kunstmaak der ambachtslieden... 1892.

POL DE MONT

Anton van Dijck als Mensch und Künstler. Deutsch von C. Hebbel. Mit 60 Heliotyp. nach den Orig.-Gemälden in der Van Dijck-Ausstellung zu Antwerpen und anderen Museen. Haarlem, H. Kleinmann & Co. 1899, 1900. 65 blzn. 4°. pltn.

— O. t.: Antoon van Dyck, de mensch en de meester. 1899, 1900.

MAX ROOSES

Geschichte der Malerschule Antwerpens von Q. Massijs bis zu den letzten Ausläufern der Schule P. P. Rubens. ...übers. von F. Reber... Mit 10 Radirungen von J. B. Michiels und 40 Holzschnitt-Vollbildern. München, Literarisch-artistische Anstalt (Th. Riedel). 1884. 8°.

— O. t.: Geschiedenis der Antwerpsche schilderschool. 1879.

Anton van Dyck. 50 Meisterwerke in Photograv. nach den im J. 1899 in Antwerpen ausgestellten Originalen, nebst Beschreibung, historischen Erläuterungen und einer Lebensskizze des

Künstlers. Hrsg. unter dem Protektorat der Ausstellungs-Commission, übers. von E. F. Kossmann. Leipzig, Breitkopf und Härtel. 1900. 115 blzn. 4°.

— O. t.: Meesterwerken van Antoon van Dyck in photogravuren. 50 photograv. naar de schilderijen in 1899 te Antwerpen tentoongesteld. Met tekst van M. Rooses. 1899-1900.

Rubens' Leben und Werke. Mit 65 Kunstbeilagen und 280 Textabbildn. Stuttgart-Berlin-Leipzig, Union deutsche Verlagsgesellschaft. [1904]. 668 blzn. 4°.

— O. t.: Rubens' leven en werken. 1903.

Jordaens' Leben und Werke. Mit 33 Kunstbeilagen und 140 Abbildn. im Text. Stuttgart-Berlin-Leipzig, Union deutsche Verlagsgesellschaft. 1906. VIII+310 blzn. 4°.

— O. t.: Jordaens' leven en werken. 1906.

Die Meister der Malerei und ihre Werke. Fünf Jahrhunderte Malkunst in Deutschland, Italien, Spanien, Frankreich, England und den Niederlanden. 1400-1800. Mit 423 Abbildn., darunter 13 Farbendruck-Tafeln. Leipzig, F. W. Weicher. 1908. 8°.

— O. t.: De schilderkunst van 1400 tot 1800. De voornaamste schilderijen der groote meesters in de musea en particuliere verzamelingen van Europa. De Nederlandsche en Vlaamsche school, de Italiaansche school, de Spaansche school, de Fransche school, de Duitsche school, de Engelsche school. enz. 1908.

2- Vertalingen in het Engelsch

POL DE MONT

Royal Museum of fine arts at Antwerp. Descriptive catalogue. I-II. Written and published by order of the Committee. 1905. Transl. from the Dutch by A. W. Sanders van Loo. Antwerp, J. Bouchery. 1905-1911. 2 dln. 8°.

I. Ancient masters. 1911.

II. Modern masters. 1905.

— O. t.: Koninklijk Muzeum van Schoone Kunsten te Antwerpen. Beschrijvend Catalogus. 1905.

MAX ROOSES

Jacob Jordaens. His life and work. Transl. from the Dutch by E. C. Broers, with 140 ill. in the text and 32 full page plates. London, J. M. Dent and Co; New-York, E. P. Dutton and Co. 1908. XI+276 blzn. 4°.

— O. t.: Jordaens' leven en werken. 1906.

De schilderkunst van 1400 tot 1800 in Vlaanderen en Holland, Italië, Deutschland, Spanje, Frankrijk en Engeland. 1908. Vert. in het Eng.

— Cf.: H. Pottmeyer. Bibliographie van Max Rooses. 1915, 4.

Rubens' leven en werken. 1903. Vert. in het Eng.

— Cf.: H. Pottmeyer. Bibliographie van Max Rooses. 1915, 4.

Fifty masterpieces of Anthony van Dyck, in fotogr. selected from the pictures exhibited at Antwerp in 1899 described and historically explained, with a sketch of the life of the artist, by *M. Rooses*, edited under the protection of the committee of the exhibition. Transl. by *F. Kowles*. London, Sampson Low, Marston and Cie. 1900. 115 blzn. 4°.

— O. t.: Meesterwerken van Antoon van Dyck. 50 photograv. naar de schilderijen in 1899 te Antwerpen tentoongesteld. Met tekst van *M. Rooses*. 1899/1900.

3. Vertalingen in het Fransch

CYRIEL BUYSSE

Emile Claus, mon frère de Flandre. Trad. ... par *G. Buysse-Rolin*. Gand, Van Rysselberghe et Rombaut. 1926. 26 blzn. 8°. pl. portr.

— O. t.: *Emile Claus, mijn broeder in Vlaanderen*. 1926.

HENDRIK COOPMAN THZ.

Jordaens. Bruxelles, L. J. Kryn. 1926. 107 blzn. 8°. front. pltn.

— *Les grands maîtres*. [3].

— O. t.: *Jordaens*. 1926.

ARTHUR HENDRIK CORNETTE

La peinture à l'Exposition d'art flamand ancien à Anvers. 1930. Guide ill. de 40 pl. hors texte. [Trad. de l'auteur]. Bruxelles & Paris, Libr. nationale d'art et d'histoire. 1930. 24 blzn. + 40 pltn. 4°.

— O. t.: *De schilderkunst in de Tentoonstelling van Oud-Vlaamsche kunst te Antwerpen*. 1930.

ARY J. J. DELEN

Metsys. Bruxelles, L. J. Kryn. 1926. 95 blzn. 8°. pltn.

— *Les grands maîtres*. [7].

— O. t.: *Metsys*. 1926.

PRUDENS VAN DUYSE

Beschrijving der steendrukplaat, voorstellende Willem I en Hembijse. [Met vert. in het Fransch]. Gent, Hemelsoet. 1842. 15 blzn. 8°.

POL DE MONT

Les peintres flamands du XIX^e siècle. Trad. de *G. Eekhoud*. Anvers, La Libr. néerlandaise. [1902]. 278 blzn. 4°.

— O. t.: *Vlaamsche schilders der negentiende eeuw*. In monographieën. (Het schildersboek. V. Uitgeg. onder toezicht van *M. Rooses*).

L'évolution de la peinture néerlandaise aux XIV^e, XV^e et

XVI^e siècles et l'exposition de Bruges. Trad. ... par *C. Huysmans*. Haarlem, H. Kleinmann et Cie. [1903-1905]. 164 blzn. fol. pltn.

Antoine van Dyck, l'homme et l'artiste. Trad. ... par *V. Thomas*. Haarlem, H. Kleinmann et Cie. 1905. 60 pltn. fol.

— O. t. : Antoon van Dyck, de mens en de meester. 1899-1900.

La peinture ancienne au Musée royal des Beaux-arts d'Anvers. Reprod. de 147 œuvres des diverses écoles, précédée d'un Guide historique et critique. (Ed. fr. d'après le texte fl. original). Bruxelles et Paris, G. van Oest & Cie. 1914. [III]+58+[IV]+98+[II] blzn. 4°.

— O. t. : De oude meesters der schilderkunst in het Koninklijk Muzeum van Schoone Kunsten te Antwerpen. 1914.

MAX ROOSES

Chefs-d'œuvre d'Antoine van Dyck. 50 fotogr. d'après les tableaux exposés à Anvers en 1899, avec texte de *M. Rooses*. Trad. de *G. Eekhoud*. Anvers, De Ned. Boekhandel. 1899-1900. 114 blzn. 4°.

— O. t. : Meesterwerken van Antoon van Dyck. 50 photograv. naar de schilderijen in 1899 te Antwerpen tentoongesteld. Met tekst van *M. Rooses*. 1899-1900.

Rubens. Sa vie et ses œuvres. Trad. ... par *L. van Keymeulen*. Avec 280 grav. dans le texte et 65 fotogr. et autotypies hors texte. Paris, E. Flammarion. 1901-1903. 668+VIII blzn. 4°.

— O. t. : Rubens' leven en werken. 1901-1903.

Jordaens, sa vie et ses œuvres. Avec 149 grav. dans le texte et 33 photograv. et autotypies hors texte. [Anvers, La Libr. néerlandaise]. Paris, Flammarion. 1906. VIII+306 blzn. 4°.

— O. t. : Jordaens' leven en werken. 1906.

— Niet vermeld in : *H. Pottmeyer*. Bibliographie van Max Rooses. 1915.

Les chefs-d'œuvre de la peinture de 1400 à 1800. Les meilleurs tableaux des grands maîtres dans les musées et collections particulières de l'Europe, choisis par *M. Rooses*, et accompagnés d'une intr. et d'un texte explicatif. L'école flamande et hollandaise, l'école italienne, l'école espagnole, l'école allemande, anglaise, etc. ... Paris, E. Flammarion. 1908. 379 blzn. 4°.

— O. t. : De schilderkunst van 1400 tot 1800. De voornaamste schilderijen der groote meesters in de musea en particuliere verzamelingen van Europa. De Nederlandsche en Vlaamsche school, de Italiaansche school, de Spaansche school, de Fransche school, de Duitsche school, de Engelsche school, enz. 1908.

CYRIEL VERSCHAEVE

Rubens. [Trad. par l'auteur]. Bruxelles, G. van Oest & Cie. ; Paris, G. Crès & Cie ; Lille, J. Morand. [1920]. 60 blzn. 8°.

- = Les Cahiers de l'amitié de Franco et de Flandre,
- O. t. : Rubens. (Uit : Uren bewondering voor kunstwerken, V, 1920).
- Een fragm. werd overgedr. in : Anthologie des écrivains flamands contemporains [par] A. de Ridder & W. Timmermans, 1926, 266-274.

4. Vertaling in het Italiaansch

MAX ROOSES

I capolavori di Antonio van Dyck. 50 riproduzioni in fotoincisione con testo esplicativo e storico, oe una notizia biografica dell'artista da M. Roeses. Edizione italiana curata da C. Ricci. Milan, U. Hoepli, 1901. 114 blzn. 4°.

- O. t. : Meesterwerken van Antoon van Dyck. 50 fotogr. naar de schilderijen in 1899 te Antwerpen tentoongesteld. Met tekst van M. Roeses. 1899-1900.

5. Vertaling in het Russisch

MAX ROOSES

Vijftig meesterwerken van Antoon van Dyck, in photographuren afgebeeld naar de schilderijen tentoongesteld te Antwerpen in 1899. 1900. Vert. in het Russisch.

- Cf. : H. Pottmeyer, Bibliographie van Max Roeses, 1915, 3.

V. — De Vlaamsche Strijd

1. Vertalingen in het Duitsch

AUGUST BORMS

Zehn Jahre im belgischen Kerker. Mit einer Einl. versehen und hrsg. von *H. Martens*, in Gemeinschaft mit *F. Fromme* und *H. Soltau*. Mit Zeichn. von *A. P. Weber*. Berlin, Widerstands-Verl. 1930. [VII]+290 blzn. 8°.

— O. t. : Tien jaar in den Belgischen kerker, 1930.

LODEWIJK DOSFEL

Die flämische Studentenbewegung. Eine Skizze Ihrer Geschichte. [Mit Vorw. des Herausgebers : *C. Sonnenschein* und Vorw. des Bearbeiters : *E. Feinendegen*]. M. Gladbach, Sekretariat Sozialer Studentenarbeit. 1916. 87+[III] blzn. 8°.

— Studenten-Bibl. 23.

— O. t. : Schets van eene geschiedenis van de Vlaamsche studentenbeweging. (Opgenomen in : Verzameld werk, V. 1927).

LEO MEERT

Ueber den Aktivismus in Flandern. (Warum die flämische Bewegung kein Friedenshindernis ist, sondern das Gegenteil. [Mit Vorw. und]... übers. von *E. Lürssen*. [Z. n. v. pl. of uitg., 1918]. 40 blzn.

LODEWIJK SEVEREYNS

Flanderns Not. [Mit Vorw. und] berechnigte Uebers. nach der 2. Aufl. von *P. Oswald*. Berlin und Brüssel, G. Stilke. [1917]. 79+[I] blzn. 8°.

— Onder pseud. : *Claudius Severus*.

— O. t. : Vlaandrens weezang, 1916.

D. A. STRACKE

Armes Flandern ! ...übers. von *G. Lebek*. Berlin, G. Stilke. [1918]. 40 blzn. 8°.

- = Schriften der deutsch-flämischen Gesellschaft. 4.
 — O. t. : Arm Vlaanderen. 1914.

2. Vertaling in het Engelsch

Pro Flandria servanda... [by *F. Heuvelmans, I. van den Bergh* and *W. de Vreese*].

- Anon. Vert. in het Eng. O. t. : Pro Flandria servanda. Vlaanderen's recht en eisch tot zelfstandigheid, gesteld, toegelicht, gestaafd. Uitgeg. door het Vl. Comité. 1919.

3. Vertaling in het Esperanto.

HERMAN VAN PUYMBROUCK

La Flandra Movado, klarigita al la partoprenantoj de la XXa Universala Esperanto Kongreso en Antwerpen. (3a-11a de Augusto 1928). Eldono de Flandrema Grupo Esperantista aliĝanta al Het Vlaamsche Front, P.V.N. (La Flandra Fronto) (Partio de Flandraj nationalistoj). [1928]. 12 blzn. 8°.

- Anon. Vert. naar het hs. van den schrijver. O. t. : De Vlaamsche Beweging verklaard voor de deelnemers aan het XX^e wereldcongres van Esperanto te Antwerpen, 3-11 Augustus 1928.

4. Vertalingen in het Fransch

JAN VAN BEERS

Le flamand dans l'enseignement. Discours prononcé au conseil communal. Trad. du fl. Anvers, B. J. Mees. 1876. 12°.

- O. t. : Het Vlaamsch in het onderwijs. 1876.

MAURITS JOSSON

Open brief aan Mter Samuel Wiener. [Brussel, den 9^{me} Maart 1888]. Lettre ouverte à Mtre Samuel Wiener. [Bruxelles, le 9 mars 1888]. Brussel-Schaerbeek, D. van Doorslaer-Verbeke. 1888. 20 blzn. 8°.

- Cf. : *S. Wiener*, La question du flamand au Palais, 1880.

PETER FRANS VAN KERCKHOVEN

Le mouvement flamand. Quelques mots au public et aux littérateurs. Trad. du fl. [In fine :] Anvers, P. Janssens. [1847]. 20 blzn. 8°.

- O. t. : De Vlaemsche beweging. Een woord aen het publiek en aen de Vlaemsche schrijvers. 1847.

ALFONS VAN DE PERRE

Pourquoi les catholiques flamands demandent-ils la flamanisation de l'université de Gand ? [In fine :] Borgerhout, J. Leemans. [1911]. 16 blzn. 8°.

- De Ned. tekst verscheen onder den t. : Waarom vragen wij de verflaamsching der Gentsche hoogeschool? in Dietsche Warande en Belfort. 1911. I, 441-453.

Réponse au discours contre les amendements flamands, prononcé le 21 janvier 1914 par M. le ministre Poulet. [Z. n. v. pl. of j. 1914]. 21 blzn. 8°.

- De Ned. tekst verscheen onder den t.: Antwoord op de redevoering door den minister Poulet uitgesproken den 21 Januari 1914, om de amendementen der Vlamingen te bekampen, in Hooger Leven, 7 Febr. 1914, [1-2].

LODEWIJK SEVEREYNS

La Flandre martyre, par *Fabricius*. Seule éd. originale, trad. du fl., autorisée par l'auteur *Claudius Severus*. 70 ill. dans le texte, 15 pl. hors texte... 1^e éd. Bruxelles, A. Norz. [1917]. 193 + [I] blzn. 8°. pltn.

- Uitgeg. onder pseud.: *Claude Severus*.
- Blzn. 1-93 : O. t. : Vlaandrens weezang. 1916.

Vlaandren's weezang. Le calvaire des Flandres. A la Néerlande du Sud et du Nord. Version fr. de la 10^e éd. de Vlaandrens weezang. Pâques 1917. [Z. n. v. pl. n. dr., 1917]. 62 + [II] blzn. 8°.

- 2^e uitg. Uitgeg. onder pseud.: *Claudius Severus*.

RAFAEL VERHULST

La Flandre opprimée. La lourde responsabilité du gouvernement belge vis-à-vis de la Flandre. Le numéro 310 de la prison cellulaire de Louvain. Thielt, J. Lannoo. [1928]. 39 blzn. 8°.

- Onder pseud.: *S. T. Rijder*.
- O. t. : Verdrukt Vlaanderen, De zware schuld van de Belgische regering tegenover Vlaanderen. 1928.

EMIEL WILDIERS

De bestuurlijke scheiding van Vlaanderen en Wallonië. Antwoord aan Mter J. Destrée die het noodig achtte een beroep te doen op den Koning. — La séparation administrative de la Flandre et de la Wallonie. Réponse à Mtre J. Destrée qui crût devoir en référer au Roi. ... Trad. fr. d'après l'original fl... par *C. Besseleers*. Anvers, De Ned. Boekhandel. 1912. 23+27 blzn. 8°.

5. Vertaling in het Zweedsch

Memorandum överlämnat till Hennes Kungliga Höghet Prinsessan Astrid vid Hennes mottagning på Stadshuset i Antwerpen den 8 November 1926. [Antwerpen, J. van Ael. 1926]. 17 blzn. 8°.

- De Ned. tekst verscheen onder den t.: Aan Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Astrid. Namens de Federatie van Vlaamsche Nationalisten, in Ons Vaderland, 14 Nov. 1926, 1-3.

VI. — Allerlei

1. Vertalingen in het Duitsch

HENDRIK CONSCIENCE

Geschichte von Belgien. Aus dem Fl. von *O.L.B. Wolff*. Leipzig, C. B. Lorck. 1847. XII+420 blzn. 8°.

= Historische Hausbibl. 2.

— O. t. : Geschiedenis van België. 1845.

Idem. 3. (Titel^s) Aufl. 1865. XII+429 blzn.

Geschichte von Belgien von der ältesten bis auf die neueste Zeit. Aus dem Vl. von *O.L.B. Wolff*. 4. (Titel^s) Aufl. Leipzig, Senf. 1867. XII+429 blzn. 8°. portr.

Blätter aus dem Buche der Natur. Aus dem Vl. von *E. Zoller*. Mit einem Titelbild [von *X. A. von Mauch*]. Stuttgart, E. Hallberger. [1851]. [II]+220+[IV] blzn. 8°.

— O. t. : Eenige bladzijden uit het boek der natuur. 1846.

Idem. 2. unveränderte Aufl. Stuttgart., E. Hallberger. [1855]. [III]+220 blzn. 8°.

JOSSE HILLEGEER

Die Tugend für alle Stände. Mit Beispielen, Reimversen und Denkprüchen. Nach der 6. Aufl. in's Deutsche übers. von *Th. Bonsmann*. Mit einem Vorw. von *Dr. Essen...* Freiburg im Brigau, Herder. 1860. VIII+463 blzn. 12°.

— O. t. : De deugd voor staten. 1855.

Idem. Münster, Aschendorff. 1877. 479 blzn. 18°.

Die Tugend der Eltern. Nach den 3. Aufl. in's Deutsche übers. von *Th. Bonsmann*. Freiburg im Brigau, Herder. 1860. 108 blzn. 12°.

— O. t. : De deugd voor alle staten. 1855.

Des Menschen Ziel und End. Christkatholisches Gebets- und Tugendbüchlein für Jederman. Nach dem Vl. bearbeitet mit Zusätzen und einer reichhaltigen Auswahl von Gebeten

verm. von *Th. Bonsmann*. Paderborn, Schöningh. 1861. 259 blzn. 16°.

— O. t. : Waer gaet gy naertoe ? 1859.

Etwas für Jederman. Nach der 4. Aufl. in's Deutsche übers. von *Th. Bonsmann*. Paderborn, Jungfermann. 1862. 132 blzn. 32°.

— O. t. : Iets voor iedereen. 1854.

FELIX TIMMERMANS

Aus dem schönen Lier. Mit 16 Zeichnn. [und eine kleine Selbstbiographie] des Dichters. [Uebertr. von *P. Mertens*]. Leipzig, Insel-Verl. [1929]. 70+[I] blzn. 8°.

= Insel-Bücherei, 401.

— O. t. : Schoon Lier. 1925.

CYRIEL VERSCHAEVE

Schönheit und Christentum. Drei Essays. Aus dem Fl. von *M. R. Breyne* und *H. Lindau*. Mainz, M.-Grünwald-Verl. ;

Bevat :

M. R. Breyne.

Vorwort.

M. R. Breyne und *H. Lindau*.

[*C. Verschaeve*].

Die Schönheit im Evangelium.

— O. t. : De kunst in het Evangelie. 1914. In latere uitg. : De schoonheid in het Evangelie.

Die Poesie der Psalmen.

— O. t. : De poëzie der psalmen. [1922].

Christliche Kunst.

= Religiöse Geister, 25.

2. Vertalingen in het Fransch

MARIA ELISA BELPAIRE

Constance Teichmann. [Trad. par l'auteur]. Louvain, Bibl. choisie ; Tours, A. Cattier. [Z. j.]. [IV]+288+[I] blzn. 8°. portr. pltn.

— O. t. : Constance Teichmann. 1908.

KAREL BOLLENGIER

Le port d'Anvers. Avec la collaboration de *L. van Riel*. Anvers, De Sikkel. [1923]. 32 blzn. 8°. pltn.

— O. t. : De haven van Antwerpen. 1923.

EMMANUEL DE BOM

Une page de l'histoire d'Anvers. 7-9 octobre 1914. [Trad. ...

par *A. H. Cornette*]. Bruxelles, Agence Dechenne. 1915. 16 blzn. 8°.

— O. t. : Een bladzijde uit de geschiedenis van Antwerpen. 7^o October 1914. 1915.

FRANS JOZEF VAN DEN BRANDEN

Le préfet d'Herbouville. Notice historique. Anvers, J.-E. Buschmann. 1903. 15 blzn. 8°.

— O. t. : Prefect d'Herbouville. Geschiedkundige bijdrage. 1903.

PETER CLAESSENS

Excursion à Rome en 1870. Journal de voyage... trad. [avec préf.] par *G. Lebrocqy*. Bruxelles, H. Goemaere. 1874. VII+304 blzn. 8°.

— O. t. : Een reisje naar Rome en andere voorname steden van Italië in 1870. 2^e dr. 1871.

LODE CRAEYBECKX

Cent ans de démocratie bourgeoise. Trad. du néerlandais. Bruxelles, L'Eglantine. 1931. 245 blzn. 12°.

— O. t. : Honderd jaar burgerlijke democratie. 1930.

JAN ALBERT GORIS

Anvers, 1918-1928. Quelques statistiques commentées. [Desins de *J. Leonard*]. Anvers, De Sikkel. [1930]. 44 blzn. 8°.

— O. t. : Antwerpen. Een statistick handbockje over de jaren 1918-1928. 1929.

ABRAHAM HANS

A travers la Belgique. I-II. Anvers, L. Opdebeek. [1911]. 2 dln. 8°.

I. Anvers. La Campine. Le Bas-Escaut. Le Rupel. 93 blzn.
— O. t. : Antwerpen. De Kempen. De beneden-Schelde. De Rupelstreek.

II. Le pays de Waas. Gand et ses environs. Le Meetjesland. Bruges et le Franc de Bruges. La Côte. Le Métier de Furnes. Le centre de la Flandre occidentale. Le long de la Lys. 100 blzn.

— O. t. : Het land van Waas. Gent en omstreken. Het Meetjesland. Brugge en het Vrije. De zeekust. Veurne-Ambacht. Het midden van West-Vlaanderen. Langs de Leie.

— O. t. : Op reis door België. 1911.

Arts et métiers pour la jeunesse : La pierre. Le lin. Le fer. Le sel. Le diamant. Le pain. Anvers, L. Opdebeek. 1926. [IV]+208 blzn. 8° ill.

— Onder pseud. : *A. Dumoulin*.

— O. t. : Nijverheid voor de jeugd : Brood. Boter. Kaas. Zout. Vlas. Steen. Leder. IJzer. Diamant. [Door] *A. van der Meulen*.

AUGUSTE MERTENS

Histoire des deux croix miraculeuses d'Assche, trad. ... par G. A. Bruxelles, G. Adriaens. 1862. 68 blzn. 18°.

— O. t. : Geschiedenis der twee mirakuleuse kruisen van Assche, met eenige aanmerkingen over het heilige kruis des zaligmakers. 1862.

POL DE MONT

Vijftigste verjaring der Akademie van Oudheidkunde van België. Feest-album van „Antwerpens Landjuweel” 14, 16 en 21 Augustus 1892. Ned. tekst van P. de Mont. Fr. vert. van J. van de Venne. Teekn. van J. de Pooter. Antw., [J. Mössly]. 1892. — Cinquantenaire de l'Académie d'archéologie de Belgique. Album des fêtes du „Landjuweel d'Anvers” du 14, 16 et 21 août 1892. Texte néerlandais de P. de Mont. Trad. fr. de J. van de Venne. Dessins de J. de Pooter. Anvers, [J. Mössly]. 1892. 24 ongen. blzn. + 32 pltn. [27×36].

LODE MONTEYNE

Charles de Coster. [Trad. ... par G. Roanne-Philipart]. Bruxelles, L'Eglantine. 1928. 36+[IV] blzn. 8°.

— L'Eglantine. VI, 6+ Févr. 1928.

— O. t. : Charles de Coster. 1928.

CONSTANT NOPPEN

Anvers, reine de l'Escaut. I-III. Anvers, E. Stockmans et Cie. 1930. 3 dln. 8°. ill.

— O. t. : Antwerpen, koningin der Schelde. 1930.

LODEWIJK OPDEBEEK

La guerre des paysans. Aperçu historique de la lutte héroïque des paysans en 1798, d'après des documents locaux et les écrivains les plus dignes de foi. Trad. de F. Blondeel. Ed. populaire. Bruxelles, Soc. belge de librairie. 1898. 62 blzn. 12°.

— O. t. : De Boerenkrijg. 1896.

Paul Krüger intime. Sa vie, son œuvre. Trad. de F. Blondeel. Bruxelles, Impr. nationale. [1901]. 16 blzn. 8°. portr. ill.

— O. t. : Paul Krüger. Zijn leven en streven. 1901.

La vie de Louis Pasteur. Anvers, L. Opdebeek. 1924. 31 blzn. gr. 8°. portr. ill.

— Onder pseud. : A. Coene.

— O. t. : Het leven van Louis Pasteur, door B. Koenen. 1928.

FLORIS PRIMS

Les nations d'Anvers. Rapport présenté au comité de la classe 103 de l'Exposition internationale et universelle de Bruxelles. [Trad. du fl.]. Anvers, Vve G. Köhler. 1910. 96 blzn. 8°.

- In samenwerking met *Constant Smeesters*.
- O. t. : De Antwerpsche natiën, 1910.

LEO VAN RIEL

Petit manuel pratique pour bien comprendre et suivre facilement les représentations du drame lyrique de Wagner „*Parcifal*”, à l'usage des non-initiés, avec seize principaux thèmes. Trad. de *M. Gauchez*. Paris-Bruxelles, E. Figuière et Cie ; Bruxelles, F. Lauweryns. [1913]. 48 blzn. 8°.

- Vert. n/h. hs. van den schrijver. O. t. : Een inleiding tot R. Wagner's *Parcifal* voor oningewijden. Verscheen daarna in de *VI. Gids*, 1913.

MAX ROOSES

Plantin et l'imprimerie Plantinienne. Mémoire couronné par l'Acad. roy. de Belgique au concours Stassart. Trad. ... par *E. Mertens*. Gand, A. Hoste, 1878. [IV]+IV+84 blzn. 8°.

- O. t. : Plantijn en de Plantijnsche drukkerij, 1877.

Vieil Anvers. 1894. Théâtre complet du Vieil Anvers. Texte explicatif de *M. Rouses*. Trad. de l'auteur. 5 pl. col. hors texte et reprod. de *F. van Kuyck*. 1-6. Bruxelles, E. Lyon-Claesen. [5-6:] Anvers, La Librairie néerlandaise. 1897-1903. 6 afl. in 1 bd. 64 blzn. fol.

- O. t. : Oud-Antwerpen, 1894. 1897-1903.

LODEWIJK VAN RUCKELINGEN

Belgien unter Maria Theresia. ...übers. von *M. Stubenrauch*. Wien, F. Manz. 1859. VI+152 blzn. 8°. portr.

- O. t. : België onder Maria Theresia (1740-1780). 1858.

MAURITS SABBE

Christophe Plantin. [Trad. par l'auteur]. Turnhout, Etablissements Brepols. 1920. 39 blzn. 8°. portr.

- O. t. : Christoffel Plantin. (Uit: Elseviers' geill. maandschrift. Verscheen in boekvorm in 1921).

Plantin. Les Moretus et leur œuvre. [Trad. par l'auteur]. Bruxelles, L. J. Krijn. 1926. 113+[VII] blzn. 8°. portr. pltn.

- = Le Musée Plantin-Morétus.

- O. t. : Plantin, De Moretussen en hun werk, 1926.

THEODOOR SEVENS

1302. La bataille des Eperons d'or. Courtrai, E. Beyaert. 1902. 117 blzn. 8°.

- O. t. : Kortrijk in 1302 en de slag der Gulden Sporen, 1893.

CONSTANT SMEESTERS

Les nations d'Anvers. Rapport présenté au comité de la classe 103 de l'Exposition internationale et universelle de Bruxelles

les. [Trad. du fl.]. Anvers, Vve G. Köhler. 1910. 96 blzn. 8°.

— In samenwerking met *Floris Prims*.

— O. t. : De Antwerpsche natiën. 1910.

AUGUST VERMEYLEN

Le théâtre dans l'Eglise. (Les origines du drame moderne).

Bruxelles, J. H. Moreau. 1901. 20 blzn. 8°.

— Publ. de l'Extension de l'Université libre de Bruxelles, année académique 1900-1901.

— O. t. : Het tooneel in de kerk (Oorsprong van 't nieuwe drama). 1901.

CYRIEL VERSCHAEVE

La Passion de N. S. Jésus-Christ. [Suivie du texte fl. Avant-propos et trad. de *L. Gillet*]. Bruxelles, G. van Oest & Cie ;

Paris, G. Crès & Cie ; Lille, J. Morand. 1919. 114 blzn. 8°.

— Les Cahiers de l'Amitié de France et de Flandre. [8].

— O. t. : Passie van O. H. Jezus Christus. 1913.

La Passion de Notre Seigneur Jésus-Christ. [Intr. et trad. de *L. Gillet*]. Ill. de compositions d'*A. Servaes*. Bruxelles et Paris, G. van Oest & Cie. 1920. [II]+89 blzn. 4°.

3. Vertaling in het Engelsch

MAURITS SABBE

Christopher Plantin. Transl. from the Fl. by *A. van Riel-Göransson*, with ill. by *J. Pennell*. Antwerp, J. E. Buschmann. 1923. 89 blzn. 8°.

— O. t. : Christoffel Plantin. 1921.

Plantin. The Moretus and their work. Brussels, L. J. Krijn. 1926. 113+[VII] blzn. 8°. portn. pltn.

— The Plantin-Moretus Museum.

— O. t. : Plantin. De Moretussen en hun werk. 1926.

VII. — ADDENDA

Over te
brengen
op blz.

SERVAAS DOMIEN DAEMS

21

Voor twee vaders. Uit het leven der pauselijke zouaven.
1868.

— Vert. in het Hoogd. Cf. : *J. G. Frederiks en F. J. van den Branden*. 2^o, omgew. dr. [1888], 185.

An der Pforte der Muttergottes-Kapelle. Nach dem VI.
bearbeitet von *J. C. Wiszkirchen*. Arel [Aarlen], A.
Willems. 1902. 31 blzn. 18^o.

LODEWIJK LAVKI

22

Der kleine König. Erzählung aus der Zeit Christi..übers.
von *E. Huppertz*. Dülmen i. Westf., Laumann. 1930. 96
blzn. 16^o.

— O. t. : De kleine koning. Verhaal uit den tijd van Christus. 1925.

JAN BRUYLANTS

33

Baekelandt et les brigands des Flandres ou les précur-
seurs de Robert et de Bertrand. (Suite au roman de Ro-
bert et Bertrand). Ill. des meilleurs dessinateurs. Bru-
selles, J. Hoste et Leën. [1897]. gr. 8^o.

— Onder pseud. : *J. B. Jansoone*.

— O. t. : Baekelant of de voorzaten van Robert en Bertrand. 1897.

Patrie. Tyl Ulenspiegel sous la domination française.
Anvers, L. Opdebeek. [1905]. 288 blzn. gr. 8^o.

— Onder pseud. : *Auctor*.

— O. t. : Tyl Uilenspiegel in Vlaanderen. 1904.

Le tour du monde de deux enfants de Liège. Anvers,
L. Opdebeek. 1911. 802 blzn. gr. 8^o.

— Onder pseud. : *Auctor*.

— O. t. : De reis rond de wereld door twee Vlaamsche jongens.
1910.

LODEWIJK LAVKI

52

Dans la tour. Trad. de *J. Munaut*, seule autorisée, d'a-
près le texte original. Tongres, Michiels. 1928. 64 blzn.
8^o.

— O. t. : Op den toren. 1927.

Le petit roi. Récit contemporain de la vie du Christ.
Trad. de *A. Nounou*, seule autorisée d'après le texte
original. Tongres, Michiels. 1928. 87 blzn. 8^o.

— O. t. : De kleine koning. Verhaal uit den tijd van Christus. 1925.

Max. Trad. de *J. Munaut*, seule autorisée, d'après le tex-

te original. Tongres, Michiels. 1928. 70 blzn. 8°.

— O. t. : Fonske. 1925.

Ma petite sœur. Trad. de *J. Munaut*, seule autorisée d'après le texte original. Tongres, Michiels. 1928. 32 blzn. 8° ill.

— O. t. : Mijn zusterke. 1925. (Verhaal uit het leven van een raker. I.)

Mon petit frère. Trad. de *J. Munaut*, seule autorisée d'après le texte original. Tongres, Michiels. 1928. 71 blzn. 8°.

— O. t. : Mijn broerke. 1926. (Verhaal uit het leven van een raker. II.)

Mon professeur. Trad. de *Th. B.*, seule autorisée d'après le texte original. Tongres, Michiels. [1928]. 67 blzn. 8°.

— O. t. : Mijn professor. 1926. (Verhaal uit het leven van een raker. III.)

AUGUST SNIEDERS

58

L'odyssée d'un bossu. Nouvelle campinoise trad. du fl. Bruxelles, [1924]. 78 blzn. 8°.

— Coll. „Joie et travail”. I.

— O. t. : Het bloemengraf, eene vertelling uit de Noordbrabantse Kempen, 1854.

FERNAND TOUSSAINT VAN BOELAERE

60

Le dialogue dans un music-hall. Trad. ... par *B. Colin*. Bois de *H. van Straten*. Bruxelles, L. J. Krijn. 108 blzn. vierk. 8°.

— O. t. : Het gesprek in Tractoria. 1923.

— Verb. overdr. uit : Europe. 15 oct. 1924, 129-152 ; 15 nov. 1924, 290-305.

JACQUES DE WINTER

60

Saint Amand. Episode de l'histoire de Gand (636). [Z. n. v. pl. of j.], 21 blzn. 8°.

— Onderaan : Mai, 1847.

— Zeer vrije bewerking naar de Ned. uitg. : Gent in 636. Een geschiedkundig verhael. Z. j.

POL DE MONT

69

Zerstreute Blätter aus dem Buch der Leidenschaften. Gedichte. Aus dem Holl. übers. von *L. Kämpfer*. 10 blzn.

— In : *L. Kämpfer*. Lieder. Wien, Commissions-Verl. von L. W. Seidel & Sohn, 1884, 139-148.

— Tien gedichten uit : Loreley. 1882.

B. — BLOEMLEZINGEN

Proza en Poëzie — Verzamelingen

1. Vertalingen in het Duitsch

Von der Schelde bis zur Maas. Das geistige Leben der Vlamingen seit dem Wiederaufblühen der Literatur. Biographien, Bibliographien und Proben von *F. von Düringsfeld*. I-III. Leipzig, A. Lehmann; Brüssel, F. Claassen. 1861. 3 dln. 8°.

I.

I. VON DUERINGSFELD

Vorwort.

Die vlämische Bewegung.

ADOLF AUGUST BEERNAERT

Nachtgesang vergessener Mädchen.

— O. t.: Nachtzang van vergeten maegden. (Uit: Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1855).

ANTON BERGMANN

Eine gute Partie.

— O. t.: Eene schoone partij, door *Tony*. (Uit: Studentenalmanak, uitgeg. door het Taalminnend Studentengenootschap, onder kenspr.: 't Zal wel gaan. 1857).

STANISLAS BLEREAU

Der echte Sinjoor.

— O. t.: De echte Sinjoor. (Uit: Muzenalbum... voor 1843).

JOZEF FRANCIS BLIECK

Ein schlechtes Buch betrachtet als eine Verführung.

— O. t.: Een slecht boek beschouwd als een verleider. (Uit: Mensgelpoëzy. II. 1850).

PHILIP BLOMMAERT

Krimhildens Traum.

— O. t.: Krimhilde's droom. (Eerste zang van Het Nevelingenlied. Uit: Gedichten. 1853).

Hochzeitslied. An meinen Bruder. 19. August 1846.

— O. t.: Echtzang aen mynen broeder. 19 Augustus 1846. (Id.).

FELIX ALFONS BOONE

Die schöne Frau auf dem Feldball.

— O. t. : De schoone vrouw van het veldbal. (Uit : Het Taelverbond, 1848).

BRUNO JOZEF BOUCQUILLON

Die letzten Blumen.

— O. t. : De laatste bloemen. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1847).

— Hierop volgt : J. F. Brouwer [Noord Nederlander], Triumphlied.

JOHAN BROUWERS

Lieschens Abendandacht.

— Fragm. uit : Arm Trieneken, 1853.

JAN CAPPELLE

S' ist besser Was als Nichts.

— Vert. naar het hs. van den dichter.

FRANS CARREIN

[Liedchen. 1^e vs. :] Lasst rollen die Klosjen.

— Liedje uit : Lisa de kantwerkster. Vert. naar het hs. van den dichter.

JOZEF CAUWENBERGH

Vanitas !!

— O. t. : Vanitas !! (Uit : Tabakwolkjes, 1858).

HENDRIK CONSCIENCE

Der Pilgrim in der Wüste.

— O. t. : De pelgrim in de woestyn. (Uit : De Noordstar, 1840).

JOANNA DESIDERIA COURTMANS, geb. BERCHMANS

Drei Röschen.

— O. t. : Dry roosjes. (Uit : Vlaemsche poëzy, 1856).

Romance.

— O. t. :

JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG

Vaterländisch Lied.

— O. t. : Vaderlandsch lied. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1855).

Heimweh.

— O. t. : Heimwee. (Uit : Gedichten, 1850).

Ein altes Neujahr. Abend- und Morgenstrahl aus dem Leben eines Knaben.

— O. t. : Een oud nieuwjaer of de vinger der Voorzienigheid. (Uit : Het Taelverbond, 1853).

LEONARD FRANS DAVID

Sommerfäden.

— O. t. : Zomerdraed. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1846).

MATHILDE DAVID, geb. VAN PEENE

Ich lieb' das Blau.

— O. t. : Ik min het blauw. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1859).

KAREL DE CLERCQ

Stiefelchen.

— O. t. : Bottientjes. (Uit : Noord en Zuid... 1856).

FRANS DE CORT

Die Blume des Festes.

— O. t. : De bloem des bals. (Uit : Liederen. 1857).

Bei dem Gang durch's Abenddüster.

— O. t. : Onder 't wandelen in de weide. (Uit : Almanak voor Jan en Alleman. 1855).

Ich lieb' dich noch.

— O. t. : Ik min u nog. (Uit : Liederen, 2^e reeks. 1859).

JULIUS DE GEYTER

Belgiens Schicksale seit 1830. Die Wohlthaten der Unabhängigkeit.

— O. t. : België's wedervaren sinds 1830. Weldaden der onafhankelijkhed. (Uit : Bloemen op een graf. 1857).

Zwei Schwestern.

— O. t. : Twee zusters. (Id.).

JUDOCUS DE HOON

Mütter.

— O. t. : Moeders. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1854. Ondert. : A. A.)

JOHAN ALFRIED DE LAET

Doktor von Droomenveldt.

— O. t. : Doctor van Droomenveldt. (Uit : Het Taelverbond. 1845).

DESIDEER DELCROIX

Z. t., aanv. : Es war Jahrmarkt in Deynze...

— Fragm. uit : Morgen, middag en avond. Zedenroman. 1857).

WILLEM DE MARTEAU

Die Schätze der Armen.

— O. t. : De schat der armen. (Uit : Weemoed. 1853).

JULES DE SAINT-GENOIS

Arm, blind und alt. Eine Erzählung aus meiner Jugend.

— O. t. : Arm, blind en oud. Eene vertelling myner jeugd. (Uit : De Eendragt. 1848. Ondert. : J. D. S. G.).

FRANS DE VOS

Ein Lustspiel von Ariosto.

— O. t. : Een tooneel van Ariosto, blyspel in één bedryf. 1846.

LEO DE WULF

Das kranke Mägdlein.

— O. t. : Het zieke meisje. (Uit : Mengedichten. 1857).

An den Beijaerd.

— O. t. : Aan den beijaerd. Vert. naar het hs. van den dichter.

GEERAARD JAN DODD

Die Tochter der Blumen.

— O. t. : De dochter der bloemen. (Uit : De Vl. Stem. 1849).

Grossmutter.

— O. t. : Grootmoeder. Vert. naar het hs. van den dichter. (Opgenomen in : Gedichten. 1870).

Jahre der Jugend.

— Z. t., 1^e vs. : De vrolyke jaren der jongheid. Id. (Opgenomen in : Liefdelief en leed. 1864).

Schneefall.

— Z. t., 1^e vs. : Sneeuwjagt met heur' witte kleeren. Id. (Id.).

JAN JACOB DU CAJU

Willkommen s wann gehst du ? Posse in einem Aufzug.

— O. t. : Welkom hier ! Wanneer vertrekt ge ? Kluchtspel met zang in één bedryf. 1857.

CHRISTIAAN PETER DU MONT

Willem.

— O. t. : Willem. (Uit : Romantische verhalen. 1851).

Die Blicke meiner Liebsten.

— O. t. : De blikken myner liefste. (Uit : De Vl. Rederyker. 1851).

CONSTANTINUS FIDELIS AMANDUS DUVILLERS

Maiabendliedchen.

— O. t. : Meiavondliedje. (Uit : Twintig nieuwe liedjes,...., 1844).

HENDRIK WILLEM DUYVEWAARDT

Eine Kirmess.

— O. t. : Aendenken van een kermis. (Uit : Het Volksblad. 1856 of 1857).

PETER ECREVISSE

Der Sachwalter. Nach dem Leben geschildert.

— O. t. : De zaakwaarnemer. Naer het leven geschilderd. (Uit : Muzen-Album... voor 1846).

O. J. EEKMA

Die Schildwache, Romanze.

— O. t. : De schildwacht, romance. (Uit : Het Taelverbond. 1847).

II.

PIETER GEIREGAT

Eine öffentliche Einmietung.

— O. t. : Een openbare aanbesteding. 1857.

PIETER GENARD

Die Macht des Liedes.

— O. t. : De magt des lieds. (Uit : Het Taelverbond, 1851).

LODEWIJK GERRITS

Hendrik.

— O. t. : Hendrik. (Uit : Vertellingen. 1854).

GUIDO GEZELLE

O, 's Rauschen von dem schlanken Ried !

— O. t. : O ! 't ruischen van het ranke riet. (Uit : Dichtoefeningen).

MARIE GOUTIER, geb. DE SMET

Samstagabend.

— O. t. : Zaturdagavond. (Uit : Ned. Dichterhalle. I. 1858).

CONSTANT JACOB HANSEN

Das Kind. Die Witwe.

— Fragm. uit : Het leven der vrouw. Dichterlik oratorium. Vert. naar het hs. van den dichter. Verscheen in : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1858).

An meinen Busenfreund zu seinem Feste.

— O. t. :

EMMANUEL HIEL

Triolette. An meine Geliebte.

— O. t. : Trioletten. Aan... ! (Uit : Looverkens. 1859).

JOSEPH HENDRICKX

Zweiter Act, erster Auftritt aus dem ersten Theil des

- „Don Juan”.
— Uit : Don Juan. Dramatisch gedicht. 1855.
- FRANS HEUTS
Clara.
— O. t. : Clara. (Uit : Altyd wat nieuws. Almanak voor... 1852).
- EDMOND LAUWERS
Erstes Kapitel aus „Mina Van der Vlyt”.
— Uit : Mina van der Vlyt. 1855.
- KAREL LODEWIJK LEDEGANCK
Der Bettler.
— O. t. : De bedelaer. (Uit : Verspreide en nagelaten gedichten. 1852).
- ROSALIE LOVELING
Der kleine Lautenspieler.
— O. t. : De kleine luitspeler. (Oppgenomen in : R. en V. Loveling. Gedichten. 1870).
- VIRGINIE LOVELING
Das Liedchen meiner Kindheit.
— O. t. : Het liedje mijner kindschheid. (Id.).
- BENEDICTUS JAN MEES
Eine Heirath bei den alten Belgiern.
— Fragm. uit : Wanna. Eene schets uit het leven onzer voorouders. 1858.
- FLORENTIUS MERTENS
Im Postwagen.
— O. t. : In den postwagen. (Uit : De VI. School. 1856).
- EDWARD MICHELS
Zu Haus bei den Bauern.
— O. t. : Thuis by de boeren. De geschiedenis eener familie. (Uit : Hageroozen. 1847).
- JOANNES NOLET DE BRAUWERE VAN STEELAND
Fragm. aus dem Gedicht Fortschritt.
— Fragm. uit : Vooruitgang. (Uit : Gedichten. II. 1859).
- Streitgesang aus der epischen Dichtung Ambiorix.
— Fragm. uit : Ambiorix. (Uit : Gedichten. I. 1859).
- WILLEM PALMERS
Fragm. aus der Dichtung „die fünfundzwanzigjährige Jubelfeier Sr. Majestät Leopold I. Königs der Belgier.”
— Fragm. uit : De vyf-en-twintigste verjaerdag der inhuldiging van Zyne Majesteit Leopold I. koning der Belgen. 1856.
- HENDRIK PEETERS
[Romanze. 1^e vs. :] Ging mein Hemdelein zu wachsen.
Vergangnes Jahr und dieses Jahr.
— O. t. : Twee romancen. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1847. II verscheen o. den t. : Verleden en dit jaer, in : Meibloesem. 1847).
- Am Brunnen. Gestern und Heute. Lieb Knäbelein.
— O. t. : By de bron. Gisteren en heden. Lief knapelyn ! (Uit : Meibloesem. 1847).
- PETER JAN RENIER
Hans, der Sperling und der Meikäfer.
— O. t. : Jan, de musch en de kever. (Uit : Fabelen. 1843).

FRANS RENS

Das Kinderopfer.

— O. t. : Het kinderoffer. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1858).

FRANS ROELANTS

Scenen aus dem Trauerspiel Wilhelm der Schweiger.

— Tooneelen uit : Willem de Zwijger. Chronyk in zeven deelen. 1853.

WILLEM ROGGHE

Meine Rosen.

— O. t. : Myn roozeleer. (Uit : Het Taelverbond. 1848).

EMMANUEL ROSSEELS

Theodoor Van Ryswyck. Lustspiel mit Gesang in einem Aufzug.

— O. t. : Theodoor Van Ryswyck, of : Schuw de plaetsen waer de plagen vallen. blyspel in één bedryf. 1852.

KONSTANTIJN SIMILLION

Vögel für die Katze.

— O. t. : Vogelen voor de kat. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1856).

DOMIEN SLEECKX

Miss Arabella Knox. Eine Pferdegeschichte.

— O. t. : Miss Arabella Knox. Eene paardengeschiedenis. (Uit : Leesmuseum. 1855).

FERDINAND AUGUSTIJN SNELLAERT

Am 18. Juni 1853.

— O. t. : 18 Juny, herdacht in 1853. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1854).

AUGUST SNIEDERS

Auf Wiederseh'n.

— O. t. : Tot wederzien ! (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1855).

Am Eingang der Kirche (Bei einem Gemälde).

— O. t. : Aen den ingang der kerk. (Id. 1853).

RENIER SNIEDERS

Der Sohn des Scheerenschleifers.

— O. t. : De zoon van den schaerslyper. (Uit : Dorpsverhalen. 1854).

JOZEF STAES

Die Blümchen meiner Mutter.

— O. t. : De bloempjes myner moeder. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1858).

KAREL FRANS STALLAERT

Die erste deutsche Charte in Brabant.

— O. t. : Het eerste Dietsche charter in Brabant. 1856.

EUGEN EDWARD STROOBANT

Rath und That. Lustspiel in einem Aufzug.

— O. t. : Raed en daed. Blyspel in 1 bedryf. 1852.

III.

MARIA VAN ACKERE, geb. DOOLAEGHE

Mutterliebe.

— O. t. : Moederliefde. (Uit : Madelieven. 1840).

- Das Waischen.
— O. t. : Het weesjen. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1855).
- JAN VAN BEERS
Livarda.
— O. t. : Livarda. (Uit : Jongelingsdroomen. 1853).
- EDWARD VAN BIESBROUCK
Ein Amstelnest, oder wie man Mitglied einer gelehrten
Gesellschaft wird.
— O. t. :
- PETER VAN DELEN
Vergebung.
— O. t. : Vergiffenis. (Uit : De Noordstar. 1842).
- JAAK VAN DEN BEMDEN
Eine unglückliche Familie.
— O. t. :
- KAREL JOZEF VAN DEN NEST
An eine Dorfkirche.
— O. t. : Aen eene dorpskerk. (Uit : Godsdienstige gedichten. 1843).
- An Italien.
— O. t. : Aen Italië. (Uit : De Vl. School. 1856).
- JAAK FRANS VAN DE VELDE
Die schwarze Margriet.
— Vert. naar het hs. van den dichter.
- EMMANUEL VAN DRIESSCHE
Eine ungerechte Schätzung.
— Eene onjuiste schatting. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor
1856).
- PRUDENS VAN DUYSE
Christoferus.
— O. t. : Christoferus. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1847).
- Kinderwunsch.
— O. t. : Kinderwensch. (Uit : De Vl. Stem. 1849).
- ANDRE VAN HASSELT
Ein schön Kinderliedchen von Unserer Lieben Frau.
Der alte Soldat.
— F. von D. acht het niet onmogelijk dat A. van Hasselt beide ge-
dichten uit het Duitsch vertaalde.
- PETER FRANS VAN KERCKHOVEN
Das Vaterland.
— O. t. : Het Vaderland. (Oppgenomen in : Volledige werken. XIII.
Gedichten en balladen. Volksliedjes. 1873).
- Schön und schöner.
— O. t. : Schoon en schooner. (Uit : Gedichten en balladen. 1846).
- Die drei Kinder.
— O. t. : De drie kinderen. (Uit : Voor 't volk. 1849).
- ANTOON VAN OSTAEYEN
Der Socialist und der Heidebauer.
— O. t. : De socialist en de heiboer. (Uit : Luim en ernst. 1852).
- HIPPOLIET VAN PEENE
Kaiser Karl und der Berchem'sche Bauer. Lustspiel in
zwei Aufzügen.

- O. t. : Keizer Karel en de Berchemsche boer. Blyspel met zang in twee bedryven. 1841.
- JAN VAN ROTTERDAM**
Eine unerschrockene Frau.
 — O. t. : Eene onverschrokken vrouw. Schets uit het leven in de duinen. (Uit : Herinneringen. 1857).
- LODEWIJK VAN RUCKELINGEN**
Der erste Strohut. Legende, welche bei den Strohhutmachern in Umlauf ist.
 — O. t. : De eerste strooijen hoed. Legende by de strooioedenmakers in omloop. (Uit : De VI. School. 1855).
- JAN BAPTISTE VAN RYSWYCK**
Meine Biographie. Mit Postscriptum.
 — O. t. : Myne biographie. (Uit : De Grondwet, 24 en 25 Sept. 1857).
- Du sollst den Feiertag heiligen.**
 — O. t. : Weest gedachtig dat gy den Sabbatdag heilig maakt. (Uit : Het woord Gods, 1855).
- Ehre Vater und Mutter, auf dass du lange lebest auf Erden.**
 — O. t. : Eert uwen Vader en uwe Moeder, opdat gy lang moget leven op aarde. (Id.).
- JAN THEODOOR VAN RYSWYCK**
Der arme Leiermann.
 — O. t. : Het liedje van den liereman. (Uit : Volksliedjes. 1846).
- EDWARD VAN RYSWYCK**
Z. t. 1^e vs. : O Vater, mir zu früh genommen.
 — Ned. t. verscheen in den almanak „De Volksvriend“, uitgeg. door de Van Maerlantszonen, 1^e jrg.
- LAMBERT HYACINTH VAN RYSWYCK**
Ein französischer Feldmarschalk und ein vlämischer Schmidt.
 — O. t. : Een Fransche veldmarchalk en een Vlaemsche smid. Parabel. (Uit : Nederd. Overzigt. 1853).
- PETRUS CORNELIS VERHULST**
Schlaf wohl ! An einem Grabe.
 — O. t. : Slaep zacht ! By een graf. (Uit : De VI. School. 1857).
- JAN FRANS CORNELIS VERSPREEUWEN**
Die Rose und das Tausendschönchen.
 — O. t. : De roos en de madelief, (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1852).
- LODEWIJK VLEESCHOUWER**
Gespräch. (Fragm.)
 — Vert. naar het hs. van den schrijver ?
- Ein Vortrag über Phrenologie. Humoristische Vorlesung.**
 — O. t. : Een fransche redevoering over de phrenologie. (Uit : Stukken en brokken. 1851).
- JULIUS VUYLSTEKE**
Albert und Isabella.
 — O. t. : Albert en Isabella. (Uit : Noord en Zuid. 1850).
- SERAPHIEN WILLEMS**
Der Kirmess-Vogel, oder das Parochiale Fest von Unse-

rer lieben Frau Ten Roode. 1845.

— O. t. :

EUGEEN ZETTERNAM

Fragmente aus der „Abhandlung über die niederländische Malerschule“.

— Fragm. uit de Verhandeling over de Ned. schilderschool. 1855.

Eine Skizze aus dem Arbeiterleben.

— O. t. : Schets uit het werkmansleven. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1847).

Vlämisches Leben. Geschichten und Bilder. Deutsch von F. von Hellwald. Wien, A. Hilberg. 1867. [VI] + 245 + [III] blzn. 8°.

Bevat :

GEERAARD JAN DODD

Jaek der Spielmann.

— O. t. : Jaek de speelman. (Uit : Rond den haerd. 1858 ? Werd opgenomen in : Novellen. ± 1874).

LODEWIJK VAN RUCKELINGEN

Das Irrlicht.

— O. t. : Het stallichtje. (Uit : De VI. School. 1855).

AUGUST SNIEDERS

Schneeflöckchen.

— O. t. : Sneeuwvlokske. Eene vertelling uit de dagen van de watersnood. 1861.

BENEDICTUS JAN MEES

Der letzte Trost.

— O. t. : De laatste troost. (Uit : Vyf novellen. 1856).

JAN VAN ROTTERDAM

Die Gebrüder Nolting.

— O. t. : Broeders en zusters. (Uit : De VI. School. 1861).

LODEWIJK VAN RUCKELINGEN

Kirchendiebe, oder : Die Bürgerwache von Loochem.

— O. t. :

JOZEF CAUWENBERGH

Eine Mutter.

— O. t. : Eene moeder. (Uit : Tabakvolkjes. 1858).

BENEDICTUS JAN MEES

Maria.

— O. t. : Maria. (Uit : Vyf novellen. 1856).

EMMANUEL VAN DRIESSCHE

Die Mutter des Rekruten.

— O. t. : De moeder des lotelings. (Uit : Drie Vlaendersche novellen. 1853).

DOMIEN SLEECKX

Die verlorene Wette.

— Niet opgenomen in : Werken.

Anthologie jungvlamischer Dichtung von G. Dannehl. Wolfenbüttel, J. Zwissler. [Op omsl. :] Sangerhausen und Leipzig, B. Franke. 1885. XVIII + 136 blzn. 8°.

Bevat :

G. DANNEHL
[Einleitung].

I. *Flandern*

EMMANUEL HIEL

Jan Hyoens (1329).

— O. t. : Jan Hyoens. (Uit : Gedichten. 1874).

Er liegt so lang' erschlagen.

— O. t. : Hij ligt zoo lang begraven. 1382. (Id.).

Zegher de Kortrijkzaan.

— O. t. : Zegher de Kortrijkzaan. 1337. (Id.).

Piet van den Bossche.

— O. t. : Piet van den Bossche. (Id.).

Die Nordsee.

— O. t. : Noordzee. (Id.).

FRANS DE CORT

O, liebe Scheldestadt, dir gilt mein Gruss.

— O. t. : o Lieve Scheldestad. (Uit : Zingzang. 1866).

JULIUS VUYLSTEKE

An die Dichter.

— O. t. : Aan de dichters. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Das Lied von dem Riesen.

— O. t. : 't Lied van den reus. (Uit : Leven, lieven en zingen. 1880).

EMMANUEL HIEL

Einst und Jetzt.

— O. t. : Verleden en heden. (Uit : Gedichten. 1874).

Keine Fabel.

— O. t. : Geene fabel. (Id.).

Gebet.

— O. t. : Gebed. (Id.).

THEOPHIEL COOPMAN

Flandern.

— O. t. : Naar mijn Vlaanderen. (Uit : Lenteliederen. 1876).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Trinklied.

— O. t. : ...Drinklied. (Uit : Leven, lieven en zingen. 1880).

II. *Liebe*

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Besinne de Mei.

— O. t. : Bezinne de Mei ! (Uit : Leven, lieven en zingen. 1880).

JULIUS VUYLSTEKE

Lenzlied.

— O. t. : Lentelied. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

EMMANUEL HIEL

Frühlingslied.

— O. t. : De Lentetijd. (Uit : Gedichten. 1874).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Frühlingslied.

— O. t. : Lenteliedje, wees niet bang. (Uit : Uit het hart ! 1874).

Liebeslied.

— O. t. : Treurig zingen. (Id.).

— Hierop volgt : *B. Jansonius* [Noord-Nederlander], Denk' an mich!

FRANS DE CORT

Im Garten.

— O. t. : In het zonnige hoveken. (Uit : Zingzang. 1866).

LEONARD BUYST

Winterschlaf.

— O. t. : Bij winterdag. (Uit : Lijdensbeelden. 1879).

EUGEEN VAN OYE

Im Volkston.

— Z. t., 1^e vs. : Er leeft een kind in Brabant (Uit : Morgenschemer. 1874).

Auf dem See.

— In zee, 3, 1^e vs. : De zee is kalm gelijk een meer. (Uit : Vonken en stralen, 1889).

— Hierop volgt : *L. ten Kate* [Noord-Nederlander], Der wilde Jäger.

FRANS DE CORT

Dein ! Mein !

— O. t. : Dijn ! Mijn ! (Uit : Zingzang. 1866).

EMMANUEL HIEL

Ich ging mit ihr den Hain entlang.

— O. t. : Toen ging ik in den hof met haar. (Uit : De liefde in het leven. 1870).

Hinaus.

— O. t. : Naar buiten. (Uit : Gedichten. 1874).

THEOPHIEL COOPMAN

Innige Liebe.

— O. t. : Wij wisten niet. (Uit : Lenteliederen. 1876).

THEODOOR SEVENS

Schäferliedchen.

— O. t. : Schaapherderslied. (Uit : Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1879).

EMMANUEL HIEL

An Sie.

— O. t. : Schoon zijt gij niet. (Cf. : Gedichten. Bloemlezing... door *W. Gijssels, N. de Tière*, 1911).

III. Natur und Menschenleben

JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG

Der Strahl der Gottheit.

— O. t. : De straal der Godheid. (Uit : Verspreide en nagelaten gedichten. 1869).

JAN VAN BEERS

Licht. (Beim Genesen von seiner Blindheit).

— O. t. : Licht. (Uit : Jongelingsdroomen, 1853).

ADOLF AUGUST BEERNAERT

Nachtgesang vergessener Mädchen.

— O. t. : Nachtgezag van vergeten maegden. (Uit : Nederd. letterk. Jaerboekje voor 1855).

- PEETER
 Vergang'nes Jahr und dieses Jahr.
 — O. t.:
- JAN VAN BEERS
 Mitternacht.
 — Fragm. uit : Op krukken. (Uit : Levensbeelden. 1858).
- VIRGINIE LOVELING
 Das Erwachen.
 — O. t. : Het ontwaken. (Uit : R. en V. *Loveling*. Gedichten. 1870).
- ROSALIE LOVELING
 Die Genesung.
 — O. t. : De genezing. (Id.).
 Die kranke Mutter.
 — O. t. : Moeders krankheid. (Id.).
- THEODOOR SEVENS
 Wiegenlied.
 — O. t. : Wiegeliedeken. (Uit : Binnen en buiten. 1877).
- GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS
 Zufrieden.
 — O. t. : Tevreden. (Uit : Uit het hart ! 1874).
 Mutterklage.
 — O. t. : Moederklacht. (Id.).
- AUGUST JOZEF COSYN
 Der Verbannte.
 — O. t.:
- EMMANUEL HIEL
 Trüber Winter.
 — O. t. : De droeve winter. (Uit : Gedichten. 1874).
- ANONIEM
 Miserere.
- EMMANUEL HIEL
 Kinderloos.
 — O. t. : 't Klokje klinkt ! De zon heeft hare stralen. (Uit : Gedichten. 1874).
- FRANS DE CORT
 Sturm auf See.
 — O. t. : Storm op zee. (Uit : Zingzang. 1866).
- JULIUS VUYLSTEKE
 Lenz und Examen.
 — O. t. : Lente en examen. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).
 Tantalus.
 — O. t. : Tantaal. (Id.).
 Wissenschaft.
 — O. t. : Wetenschap. (Id.).
- EMMANUEL HIEL
 Bild und Kehrseite.
 — O. t.:
- JULIUS VUYLSTEKE
 Abends.
 — O. t. : 's Avonds. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

Nach dem Examen.

— O. t. : Na 't examen. (Id.).

Promotionsglückwunsch.

— O. t. : Promotie-gelukwensch. (Id.).

FRANS DE CORT

Die Tonne.

— O. t. : Het liedeken van de ton. (Uit : Zingzang. 1866).

JULIUS VUYLSTEKE

Studentenliebe.

— Laatste strophe van : Mijn meisje. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

IV. 1870

EMMANUEL HIEL

Lied eines Vlamings an die deutschen Brüder.

— O. t. : Wie sollen wir euch danken. Lied eines Vlamings aan de Deutsche broeders. (Uit : Gedichten, 1874).

Aufruf an Deutschland.

— O. t. : Aan Duitschland. Oproep. (Id.).

An Deutschland.

— O. t. : Germanje, wees gegroet ! (Id.).

Rataplan.

— O. t. : Rataplan. (Id.).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Trübe Zeiten.

— O. t. : Droeve tijden. (Uit : Jaarb. van het Willemsfonds voor 1874).

V. Nachtrag

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

Die Wassergeusen. (1573).

— O. t. : De Watergeuzen (1573). (Uit : Balladen. 1843).

THEODOOR SEVENS

Kerlingaland.

— O. t. : Kerlingaland. (Uit : Binnen en buiten. 1877).

EMMANUEL HIEL

Vaterlandslied.

— O. t. : Vaterlandslied. (Opgenomen in : Historische zangen en vaderlandsche liederen. 1885).

Herbstlied.

— O. t. : Een Herbstlied. Uit „Waarheid in het Leven“. (Uit : Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1880).

Unnütz Werk.

— O. t. : Onnuttig werk. (Uit : Gedichten. 1874).

— Hierop volgt : *T. Smit-Kleine* [Noord-Nederlander]. St. Nicolausliedchen.

Schifferliebe.

— O. t. : Twee amorinen. (Uit : Gedichten. 1874).

JULIUS VUYLSTEKE

Begegnung.

— O. t. : Ontmoeting. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

EMMANUEL HIEL

Bundeslied.

— O. t. :

Vaterland.

— O. t. :

ANONIEM

Aufruf an Flandern.

— Hierop volgt : *I. Esser* [Noord-Nederlander]. *Persische Legende.*

Die niederländische Lyrik von 1875-1900. Eine Studie und Uebersetzungen von *O. Hauser*. Grossenhain, Baumert & Ronge. 1901.

Bevat :

O. HAUSER

Die niederländische Lyrik von 1875-1900.

POL DE MONT

Sonett : Gleich Flammen, die der Alabasterschalen

— Z. t., 1^e vs. : Gelijk de vlam, die, in albasten vazen, (Uit : *Fladerende vlinders*, 1885).

Meine Liebe trauert.

— Z. t., 1^e vs. : Nu treurt mijn liefde als een bleeke bloem, (Uit : *Claribella*, 1893).

Das tote Herz.

— Z. t., 1^e vs. : Mijn hart is dood ! — Wie zal het begraven ? (Uit : *Claribella*, 1893).

Morgenhymne.

— O. t. : Uchtendhymne. (Uit : *Lentesotternijen*, 1881).

Die Bäume.

— O. t. : De boomen. (Uit : *Iris*, 1894).

Lied.

— Z. t., 1^e vs. : Als een gouden droom, (Uit : *Claribella*, 1893).

Legenden :

I. Des Nachts, da Joseph kaum erst schlief,

— De legende van Jeschoa-Ben-Jossef, II. Te Bethalem. VII. 1^e vs. : Dien nacht, toen Jozef nauwelijks sliep, (Uit : *Iris*, 1894).

II. Abends, wenn Jesus zu Bette sollt',

— Id. V. Te Nazareth, IV. 1^e vs. : Als Jezus zou slapen, 's avonds spä, (Id.).

Ophelia.

— O. t. : Ophelia. (Id.).

PROSPER VAN LANGENDONCK

Verse :

Seltsam Gefühl, als flösse mir vorüber

— Z. t., 1^e vs. : 'k Ben vreemd te moede... er vlot iets om me henen (Uit : *Verzen*, 1900).

Mein Herz klopft hörbar in dem schwarzen Turme

— Z. t., 1^e vs. : Mijn hart klopt hoorbaar in den zwarten toren. (Id.).

In Schmerz gearb ich euch, doch mein Umfängen

— Z. t., 1^e vs. : 'k Heb u in smert gebaard en toch omvangen (Id.).

Ich sprach : Führ von der Erde mich ins Weite,

— Z. t., 1^e vs. : En 'k sprak : O ! voer mij ver, heel ver van de aarde, (Id.).

AUGUST VERMEYLEN

Brügge.

I. Litaneien.

II. Samstagabend.

III. Ohnmacht.

— O. ts. : Brugge. I. Litanien. II. Zaterdagavond. III. Onmacht.
(Uit : Zingende vogels... door P. de Monf. II. 1891, 2^e st.).

Glück.

— O. t. : Van geluk. (Uit : Van nu en straks. 1893).

VICTOR DE MELJERE

Sonett : Ich fühl' in einer Flut von Sang mein Leben

— Z. t., 1^e vs. : Ik voel het leven in een vloed van zangen, (Uit :
Verzen. 1904).

Der Mond irrt angstlich...

— Z. t., 1^e vs. : De maan doolt angstig langs de bergenkruinen, (Id.).

Obwohl ich dich so rein sah...

— Z. t., 1^e vs. : Hoewel gij mij zoo rein scheent, in uw pracht (Id.).

Vlämische Dichtung. Eine Auswahl im Urtext und in Uebers.
[von W. Schölermann, unter Mitw. von H. Holling. Mit Umschlagzeichn. von F. H. Ehmcke]. Jena, E. Diederich. 1916.
[IV]+142+[II] blzn. 8^o.

Bevat :

RENE DE CLERCQ

Der Buhmann.

— O. t. : De bietebauw. (Uit : Gedichten. 1907).

Kind meiner Liebe.

— O. t. : Kind van mijn liefde, (Id.).

Der Frühling kommt.

— O. t. : De lente komt, (Uit : Liederer voor 't volk. 1903).

Der Waffelesser.

— O. t. : Het wafeleterke. (Uit : Gedichten. 1907).

Schmiedelied.

— O. t. : Ring-King. (Uit : Natuur. 1904).

Aus : „De bloem der heide”.

— O. t. : De bloem der heide. IV. (Uit : Natuur. 1904).

THEOPHIEL COOPMAN

Mein Flandern hab ich herzlich lieb.

— O. t. : Mijn Vlaanderen heb ik hartelijk lief. (Uit : Lenteliederer.
1876).

EDMOND DE GEEST

Die drei Hunde.

— De drie honden. (Uit : Fabelen en gedichten. 1894).

GUIDO GEZELLE

Das Rauschen von dem ranken Ried.

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet. (Uit : Dichtoefeningen).

Die Erde dampft.

— Z. t., 1^e vs. : De eerde doomt, de biezen leken (Uit : Tijdkrans).

Groeningenfeld.

— O. t. : Groeningeveld. (Uit : Rijmsnoer).

Groeninghe.

— Z. t. III uit : Groeningen's grootheid of de Slag van de Guldene Spooren. 1^e vs. : Het Vlaamsche heer staat immer pal, (Uit : Laatste verzen).

Ich misse dich.

— O. t. : Ik misse u. (Uit : Gedichten, gezangen en gebeden).

Das Meisennestchen.

— O. t. : Het meezennestje. (Id.).

Mit starken Arm (Der Säer).

— Z. t., 1^e vs. : Met kloeken arme, en hand vol zaad, (Uit : Tijdkrans).

— In latere uitg. get. : De zaaier.

Der Rabe.

— Z. t., 1^e vs. : Met zwart en zwaren zwaai aan 't werken door de grauwe, (Uit : Tijdkrans).

— In latere uitg. get. : De rave.

Schreiberchen (Der Wasserläufer).

— O. t. : Het schrijverke. (Uit : Dichtoefeningen).

Was mir nicht eigen.

— O. t. : Oneigene. (Uit : Gedichten, gezangen en gebeden).

Weissgekrönte Wogen.

— Z. t., 1^e vs. : o Schoone witgetopte baren, (Uit : Tijdkrans).

— In latere uitg. get. : Witgetopte baren.

Regina coeli.

— O. t. : Regina coeli, (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

Der Pflug.

— Z. t., 1^e vs. : o Vechter, die in 't vaderland, (Uit : Tijdkrans).

Meisen.

— O. t. : Meezen. (Uit : Rijmsnoer).

WILLEM GJISSELS

Das Kistchen (Der Kindersarg).

— O. t. : Het kistje. (Uit : Verzen. 1903).

Der Turm. (Glockenturm).

— O. t. : De toren (Bronzen klokken). (Id.).

Willem van Saeftingen.

— O. t. : Willem van Saeftingen, (Overgedr. in : Zij zingen. 1928).

FIRMIN VAN HECKE

Ihr Schweiger.

— O. t. : Gij zwijger. (Opgenomen in : Gedichten. 1925).

EMMANUEL HIEL

Lied der Vlamen.

— O. t. : Vaderlandslied. (Uit : Historische zangen en vaderlandsche liederen. 1885).

Mein Herz ist voll Verlangen.

— O. t. : Mijn hart is vol verlangen. (Uit : Jaarb. van het Willemsfonds voor 1874).

OMER KAREL DE LAEY

Am Yser.

— O. t. : Op den IJser. (Uit : Van te lande. 1902).

LAMBRECHT LAMBRECHTS

Mutter.

— O. t. : Moeder. (Opgenomen in de liederenreeks : Het Vl. Lied).

Ohmchen.

— O. t. : Oomken. (Uit : De vroolijke Limburger. Z. j.).

- PROSPER VAN LANGENDONCK
Aus : Der Wald.
 — O. t. : Het woud. (Uit : Verzen, 1918).
- KAREL LODEWIJK LEDEGANCK
Der Vlame hat keine Sprache.
 — O. t. : De Vlaming heeft geen taal. (Uit : Verspreide en nagelaten gedichten, 1852).
 — Hierop volgt : *J. van Maerlant*, *Leben des heiligen Franziskus*.
- GUSTAAF DE MEY
Nachgesang.
 — O. t. : Nazang. (Uit : Nieuwe lichte rijmen, 1896).
- POL DE MONT
Jesus' Zubettgehn (Das schlafende Jesukind).
 — De legende van Jeschoa-ben-Jossef. V. Te Nazareth, IV.
 1^e vs. : Als Jezus zou slapen, 's avonds spä, (Uit : Iris, 1894).
Ich weiss ein schlichtes Liedchen...
 — O. t. : Ik weet een simpel liedje... (Uit : Claribella, 1893).
- HIPPOLIET VAN PEENE
Der vlämische Löw.
 — O. t. : De Vlaamsche Leeuw, 1845.
- ALBRECHT RODENBACH
Das Heldenkind.
 — O. t. : Het Kerelskind. (Uit : Eerste gedichten, 1878).
Der erste Märtyrer.
 — O. t. : De eerste martelaar. (Uit : Al de gedichten, 1888).
Der Schwan.
 — O. t. : De zwane, (Uit : Eerste gedichten, 1878).
O Nacht.
 — O. t. : o Nacht, (Uit : Al de gedichten, 1888).
Neujahrgruss.
 — O. t. : Nieuwjaarsgroet. (Id.).
- ARNOLD SAUWEN
Der Abend.
 — O. t. : De avond, (Uit : Langs de Maas, 1882).
- THEODOOR SEVENS
Unser Vaterland.
 — O. t. : Ons vaderland. (Uit : Letteroefeningen. Verhalen en gedichten, 1873).
Einst blühte die vlämische Gemeinde.
 — O. t. : Eens bloeide de Vlaamsche gemeente. (Opgenomen in : Onze Vl. dichters van 1830 tot 1905... door de *Seyn-Verhougstraete*, 1905).
Grabschrift.
 — O. t. : Grafschrift, (Id.).
- AUGUST OSCAR VERMEIREN
Kinderlos.
 — O. t. : Kinderloos. (Uit : Uit bosch en beemd, 1896).
Die schönste Sprache.
 — O. t. : De schoonste taal. (Id.).
- H. VON ZIEGESAR
Dem Dichter Hoffmann von Fallersleben bei Enthüllung seines Denksteins auf Helgoland, 1892.

- O. t. : Ter nagedachtenis van Hoffmann v. Fallersleben bij de onthulling van zijn gedenkteecken op Helgoland 1892. (Uit : Van mijn eigen, 1899).

[W. SCHOELERMANN].

Nachwort.

- Ondert. : Jena, am 6. Januar 1916.

— Met Duitsche en Ned. tekst tegenover elkaar.

Flämische Erzähler. Hrsg. und verdeutscht von *H. Brühl*. Mit 7 Bildern von *W. Reetz*. [1. 20. Taus.]. Hamburg-Grossborstel. Verl. der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung. [1916]. 180 blzn. 8°.

Bevat :

H. BRUEHL

Einleitung.

ANTON BERGMANN

Die liebe Bertha.

- O. ts. : Lieve Bertha. Arme Wilhelm. (Twee hoofdstukken uit : Ernest Staa's, advocaat. Schetsen en beelden, door *Tony*. 1874).

REIMOND STIJNS

Eine Laune.

- O. t. : Gril. (Uit : Sprokkelingen).

STIJN STREUVELS

Der weisse Sandweg. Sonntags. Das Ende.

- O. ts. : De witte zandweg. 's Zondags. Het einde. (Uit : Lente-leven, 1899).

LODEWIJK BAEKELMANS

Der Lotse in seinem Stammkrug.

- O. t. : De loods in zijn stamkroeg. (Uit : Sinjoorkens, 1910).

Anhang (Erläuterungen).

1. Flämische Kinderspiele. 2. Flämischer Neujahrsbrauch.

Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 1-4. [M. Gladbach], Sekretariat Sozialer Studentenarbeit. [1917]. 4 afln. 8°.

1.

JOHAN ALFRIED DE LAET

Flanderns Löwe.

- O. t. : De Leeuw van Vlaenderen. (Uit : Gedichten, 1848).

— Cf. : Gewijzigde tekst in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 65.

Am Rubens.

- O. t. : Aen Rubens. (Id.).

— Overgedr. in : Id., 64.

GUIDO GEZELLE

Groeningeveld.

- O. t. : Groeningeveld. (Uit : Rijmsnoer).

— Overgedr. in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 91-92.

Auf die Schlacht von „Groeninge“.

- III uit : Groeninge's grootheid of de slag van de Guldene Spoorren. (Uit : Laatste verzen).

— Overgedr. in : *H. Brühl*. Flandern. Literarisches Neuland... [1916], 19.

— Cf. : Gewijzigde tekst in : *Id.*, 93.

Nach Brügge!

— Z. t., 1^e vs. : Kortrijksche mannen, naar Brugge is de vaart, (Uit : Tijdkrans).

O heimlich rauschend rankes Ried.

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet! (Uit : Dichtoefeningen).

— Cf. : Gewijzigde tekst in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl*. 1917, 75-76.

Die Blume an die Sonne.

— O. t. : Tot de zonne, (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).

— Overgedr. in : *Id.*, 77 ; *H. Brühl*. Flandern. Literarisches Neuland... [1916], 19-20.

Leben.

— Z. t., 1^e vs. : Het leven is een' krijgsbanier, (Uit : Tijdkrans).

— Overgedr. in : *Id.*, 85 ; *Id.*, 20.

O Blume...

— O. t. : o Blomme, die aan niets en hangt, (*Id.*).

— Overgedr. in : *Id.*, 78.

Heisse Füßchen.

— O. t. : Heete pootjes, (Uit : Liederer, eerdichten et reliqua).

— Overgedr. in : *Id.*, 84.

POL DE MONT

Der Ibis.

— O. t. : De ibis, (Uit : Gedichten, 1880).

— Cf. : Gewijzigde tekst in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl*. 1917, 154.

Am Morgen.

— O. t. : Uchtendhymne, (Uit : Lentosotternijen, 1881).

— Cf. : Gewijzigde tekst met t. : Morgenhymne, in : *Id.*, 152-153.

Der Klosterbruder.

— Z. t., 1^e vs. : Kent gij het sprookje van den leekebroeder, (Uit : Claribella, 1893).

— Cf. : Gewijzigde tekst in : *Id.*, 155-156.

2.

EMMANUEL HIEL

An die Deutschen. 1870.

— O. t. : Aan Deutschland, Oproep, (Uit : Historische zangen en vaderlandsche liederen, 1885).

— Overgedr. in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl*. 1917, 100.

Germania, sei gegrüsst! 1870.

— O. t. : Germanje, wees gegroet! (*Id.*).

— Overgedr. in : *Id.*, 101.

Die flämische Magd.

— O. t. : De Vlaamsche Maagd, (*Id.*).

— Overgedr. in : *Id.*, 102.

Die Mutter.

— O. t. : Gij voor wie de driften zwijgen, (*Id.*).

— Overgedr. in : *Id.*, 103.

Die Liebe bleibt.

- O. t. : De liefde is nog niet henen. (Id.).
- Overgedr. in : Id., 104.

ROSALIE LOVELING

Die silberne Uhr.

- O. t. : Het geschenk. (Uit : *R. & V. Loveling*. Gedichten. 1870).
- Overgedr. in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 105-106.

Die Versöhnung.

- O. t. : De verzoening. (Id.).
- Overgedr. in : Id., 107-108.

VIRGINIE LOVELING

Abendlicht.

- O. t. : Avondlichtje. (Uit : *R. & V. Loveling*. Gedichten. 2^e verm. dr. 1877).
- Overgedr. in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 109.

Grossmutter's Bild.

- Grootmoeders portret. (Uit : *R. & V. Loveling*. Gedichten. 1870).
- Overgedr. in : Id., 110.

EUGENE VAN OYE

Den deutschen Freunden. 1871.

- 1-3 str. van : Aan Germania. Juli 1871. (Uit : De Vl. Kunstbode. 1889).

Es lebt ein Kind in Brabant...

- Z. t. 1^e vs. : Er leeft een kind in Brabant. (Uit : Morgenschemer. 1874).
- Overgedr. in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 129.

Aus tausend Augen.

- O. t. : Licht. Naar het Eng. van *J. W. Bourdillon*. (Uit : Vonken en stralen. 1889).

3.

VICTOR DELA MONTAGNE

Das Volkslied.

- O. t. : Het volkslied. (Uit : Gedichten. 1883).
- Overgedr. in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 137.

Auf der Hufe.

- O. t. : Op de hoeve. (Id.).
- Overgedr. onder den t. : Im Bauernhaus, in : Id., 138.

ALBRECHT RODENBACH

Der Blaufuss.

- O. t. : Het lied der Vlaamsche zonen. (Uit : Eerste gedichten. 1878).
- Cf. : Gewijzigde tekst in : Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit... von *H. Brühl*. 1917, 139-140.

Sie zuckten die Achseln.

- O. t. : Zij loechen. (Uit : Al de gedichten. 1888).
- Overgedr. in : Id., 143.

Der Schwan.

- O. t. : De zwane. (Uit : Eerste gedichten. 1878).
- Cf. : Gewijzigde tekst in : Id., 145.

Die Schar der Reinen.

- O. t. : Stoet. (Uit : Al de gedichten. 1883).

- Overgedr. in : *Id.*, 146.
- Hierop volgen gedichten van *H. Swarth*.

ALFRED HEGENSCHIEDT

Mannesliebe.

- Fragm. uit het 2^e bedr. van *Starkadd.* 1898.

4.

- De 4^e afl. opent met een gedicht van *A. Smulders*.

OMER KAREL DE LAEY

Neujahr.

- O. t. : Nieuwjaar. (Uit : *Van te lande.* 1902).
- Overgedr. in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl.* 1917, 193.

RENE DE CLERCO

Vom Lande. [1^e 3^o str.]

- O. t. : Ik ben van den buiten. (Uit : *Liederen voor 't volk.* 1903).
- Volledig vert. in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl.* 1917, 197-198.

Mein Töchterlein.

- O. t. : Mijn kleen, kleen dochterke. (Uit : *Gedichten.* 1907).
- Overgedr. in : *Id.*, 199.

KAREL VAN DE WOESTYNE

Mutter und Sohn.

- O. t. : De moeder en de zoon. (Uit : *Eerste verzen zijnde : Het Vaderhuis.* 1903).
- Overgedr. in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl.* 1917, 209-210.

Meinem Vater.

- Z. t. : 1^e vs. : O Gij, die kommend sterven moest, en Vader waart. (*Id.*).
- Overgedr. in : *Id.*, 211.

LODEWIJK DOSFEL

Tantalus.

- O. t. : Tantalus. (Uit : *Godfried Hermans. Verzamelde opstellen en gedichten.* 1907).
- Overgedr. in : *Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit...* von *H. Brühl.* 1917, 216.

Sintflut.

- O. t. : Noë. (*Id.*).
- Cf. : Gewijzigde tekst in : *Id.*, 217.

Flämische Liederdichtung alter und neuer Zeit. Eine Auswahl in deutschen Nachbildungen von H. Brühl. Hrsg. von der Deutsch-Flämischen Gesellschaft. M. Gladbach, Volksvereins-Verl. G.m.b.H. 1917. 245+[I] blzn. 8^o.

H. BRUEHL

Einleitung.

JAN FRANS WILLEMS

Flanderns Sprache.

- Fragm. uit : *Aen de Belgen.* (Uit : *Nalatenschap.* 1856).

MARIA VAN ACKERE, geb. DOOLAEGHE

Ein glücklich Paar.

- O. t. : Een gelukkig paar. (Uit : *Nieuwste gedichten.* 1878).

PRUDENS VAN DUYSE

Das Ehrenkorn.

- O. t. : De graenkorrel. (Uit : Nazomer, 1859).
- KAREL LODEWIJK LEDEGANCK**
An Gent.
 — Uit : De drie zustersteden, vaderlandsche trilogie, 1846.
- JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG**
Der Winter.
 — De landbouw. IV. 1^e vs. : 't Mollig zodontapijt en het bonte ge-
 bloemte is vernietigd : (Uit : Verspreide en nagelaten gedichten,
 1869).
- Fischerlied.**
 — O. t. : Visschersliedeken. (Id.).
- JAN THEODOOR VAN RYSWYCK**
Das Lied vom Leiermann.
 — O. t. : Het liedje van den lieerman. (Uit : Volksliedjes, 1846).
- JOHAN ALFRIED DE LAET**
An Rubens.
 — O. t. : Aen Rubens. (Uit : Gedichten, 1848).
 — Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl, 1917, 1^e
 afl., 6.
- Flanderns Löwe.**
 — O. t. : De Leeuw van Vlaenderen. (Id.).
 — Cf. : Id., 5.
- JAN VAN BEERS**
Erben.
 — O. t. : Erfgenamen. (Uit : Rijzende blaren, 1884).
- Breidel und De Coninck an Maerlants Grab.**
 — III uit : Maerlant, 1^e vs. : Twee jaren zijn daarheen gevloeden.
 (Uit : Gevoel en leven, 1869).
- GEERAARD JAN DODD**
Die gute alte Zeit.
 — O. t. : Grootmoeder. (Uit : Gedichten, 1870).
- JULIUS DE GEYTER**
Arteveldes Witwe.
 — O. t. : Joncfrou Kateline (Weduwe van Jacob van Artevelde).
 1879.
- GUIDO GEZELLE**
Will die Seele lauschen...
 — Z. t., 1^e vs. : Als de ziele luistert. (Uit : Kleingedichtjes).
- O heimlich rauschend rankes Ried.**
 — O. t. : O 't ruischen van het ranke riet ! (Uit : Dichtoefeningen).
 — Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers., von H. Brühl, 1917,
 1^e afl. 13-14.
- Die Blume an die Sonne.**
 — O. t. : Tot de zonne. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).
 — Cf. : Id., 15.
- O Blume.**
 — Z. t., 1^e vs. : o Blomme, die aan niets en hangt, (Uit : Tijdkrans).
 — Cf. : Id., 17.
- O Strahlenhaupt.**
 — Z. t., 1^e vs. : o Gulden hoofd der blijde zonne. (Id.).
- Sängerkönig „Nachtigall“**
 — Z. t., 1^e vs. : Waar zit die heldere zanger, dien (Id.).
 — In latere uitg. get. : De nachtegale.

Du kammgekrönter König Hahn.

- Z. t., 1^e vs. : Gekamde Koning Canteclaar, (Id.).
- In latere uitg. get. : Canteclaar.

Meitag.

- O. t. : Meidag. (Uit : Rijmsnoer).

Heisse Füßchen.

- O. t. : Heete pootjes. (Uit : Liederen, eerdichten et reliqua).
- Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 1917, 1^e afl. 18.

Leben.

- Z. t., 1^e vs. : Het leven is een' krijgsbanier. (Uit : Tijdkrans).
- Cf. : Id., 16.

Das alte Brevier.

- O. t. : .. den ouden brevier. (Uit : Rijmsnoer).

Heimkehr.

- O. t. : Terug. (Id.).

Mutters Bild.

- O. t. : Moederken. (Uit : Laatste verzen).

Arbeiters Heim.

- O. t. : Arm huisgezin. (Uit : Rijmsnoer).

Groeningeveld.

- O. t. : Groeningeveld. (Id.).
- Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 1917, 1^e afl. 9-10.

Auf die Schlacht von Groeninge.

- Z. t., III. uit : Groening'ns grootheid of de Slag van de guldene Sporen. (Uit : Laatste verzen).
- Cf. : Id., 11.

Zur Einweihung des Breidel's-de-Coninck'sDenkmals.

- Z. t., 1^e vs. : Kortrijksche mannen, naar Brugge is de vaart.
- Cf. : Id., 12.

FRANS DE CORT

An Antwerpen.

- O. t. : Aan Antwerpen. (Uit : De Vl. School. 1877).

Mutter und Kind.

- O. t. : Moeder en kind. (Uit : Zingzang. 1866).

Jan Breidel.

- O. t. : Jan Breydel. (Id.).

EMMANUEL HIEL

Lied der Flamen.

- O. t. : Vaderlandsch lied. (Uit : Historische zangen en vaderlandsche liederen. 1885).

An die Deutschen. 1870.

- O. t. : Aan Duitschland. Oproep. (Id.).
- Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 2^e afl. 1917, 5.

Germania sei gegrüsst. 1870.

- O. t. : Germanje, wees gegroet ! (Id.).
- Cf. : Id., 6.

Die flämische Magd.

- O. t. : De Vlaamsche maagd. (Id.).
- Cf. : Id., 7.

Mutter.

- O. t. : o Gij voor wie de driften zwijgen. (Id.).

— Cf. : Id., 8.

Die Liebe bleibt.

— O. t. : De liefde is nog niet henen. (Id.).

— Cf. : Id., 9.

ROSALIE LOVELING

Die silberne Uhr.

— O. t. : Het geschenk. (Uit : *R. en V. Loveling. Gedichten.* 1870).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl.* 2^e afl. 1917, 13.

Die Versöhnung.

— O. t. : De verzoening. (Id.).

— Cf. : Id., 14-15.

VIRGINIE LOVELING

Abendlicht.

— O. t. : Avondlichtje. (Id., 2^e verm. dr. 1877).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl.* 2^e afl. 1917, 16.

Grossmutter's Bild.

— O. t. : Grootmoeders portret. (Id. 1870).

— Cf. : Id., 17.

JAN VAN DROOGENBROECK

Unser Dietsch. (Ghasell).

— Z. t., 1^e vs. : „Dietsch ! du schoone, du hemelsche taal, ons Dietsch ! (Uit : *Makamen en ghazelen.* 1866).

JULIUS VUYLSTEKE

Abtei Sankt Bavo.

— O. t. : In Sint-Baafs abdij. (Uit : *Uit het studentenleven en andere gedichten.* 1868).

An Brügge.

— O. t. : Aan Brugge. (Uit : *Verzamelde gedichten.* 1881).

Der Streit.

— O. t. : Vrouw, wijn en sigaar. (Uit : *Uit het studentenleven en andere gedichten.* 1868).

Stimmen der Fabrik.

— O. t. : Fabriekgalmen. (Uit : *Verzamelde gedichten.* 1881).

SERVAAS DOMIEN DAEMS

Es klingt ein Lied...

— O. t. : Daar is een lied. (Uit : *Gedichten.* 1879).

LODEWIJK DE KONINCK

Heideblümleins Loblied.

— Fragm. uit het gedicht : Hulde aan den heer Ignatius de Beucker. (Uit : *Verspreide gedichten.* 1880).

AMAND DE VOS

Dichtkunst.

— Fragm. uit : *Idealen.* 1893.

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Das alte Lied.

— O. t. : Ik ken een lied. (Uit : *Jaarb. van het Willems-Fonds voor* 1872).

Das Spindchen.

— O. t. : 't Kasje. (Uit : *Zingende vogels...* door *P. de Mont.* II. 1891, 2^e st.).

EUGEE VAN OYE

An Deutschland.

— O. t. : Aan Germania. (Uit : Vonken en stralen. 1889).

Es lebt ein Kind in Brabant.

— Z. t. 1^e vs. : Er leeft een kind in Brabant. (Uit : Morgenschemer. 1874).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 2^e afl. 1917, 22.

Aus tausend Augen.

— O. t. : Licht. Naar het Eng. van F. W. Bourdillon. (Uit : Vonken en stralen. 1889).

— Cf. : Id., 23.

An die See.

— Einde van : De zee. (Uit : In 't blauwe. 1904).

HUGO VERRIEST

Abendstille.

— O. t. : Avondstille. (Uit : Van nu en straks. 1893).

THEODOOR SEVENS

Die Schelde.

— O. t. : o Schelde. (Uit : Binnen en buiten. 1877).

THEOPHIEL COOPMAN

Mein Flandern.

— O. t. : Mijn Vlaandren. (Uit : Lenteliedereren. 1876).

Stimme aus vergangener Zeit.

— O. t. : Stem uit het verleden.

VICTOR DELA MONTAGNE

Das Volkslied.

— O. t. : Het volkslied. (Uit : Gedichten. 1883).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 3^e afl. 1917, 5.

Im Bauernhaus.

— O. t. : Op de hoeve. (Id.).

— Cf. : Id., 6.

ALBRECHT RODENBACH

Der Blaufuss.

— O. t. : Het lied der Vlaamsche zonen. (Uit : Eerste gedichten. 1878).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 3^e afl. 1917, 9-10.

Am Fenster.

— O. t. : Ter venster. (Id.).

Sie zuckten die Achseln.

— O. t. : Zij loechen. (Uit : Al de gedichten. 1888).

Der Adler.

— O. t. : De arend. (Uit : Eerste gedichten. 1878).

Der Schwan.

— O. t. : De zwane. (Id.).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 3^e afl. 1917, 12.

Die Schar der Reinen.

— O. t. : Stoet. (Uit : Al de gedichten. 1883).

— Cf. : Id., 13.

Der Sagen Sage.

— Fragm. uit : Gudrun. 1882.

Letzte Verse.

— O. t. : *Macte animo*. (Uit : *Gedichten*. 1909).

POL DE MONT

Morgenhymne.

— O. t. : *Uchtendhymne*. (Uit : *Lentesotternijen*. 1881).

— Cf. : *Flämische Lieder*. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 1^o afl. 1917, 22.

Der Ibis.

— O. t. : *De ibis*. (Uit : *Gedichten*. 1880).

— Cf. : *Id.*, 21.

Der Klosterbruder.

— Z. t., 1^o vs. : *Kent gij het sprookje van den Ickebroeder*. (Uit : *Claribella*. 1893).

LODEWIJK MERCELIS

An der Schelde.

— O. t. : *Bij de Schelde*. (Uit : *De Kempische harp*. 1889).

HIDA RAM

Ein Grab im Lenz.

— O. t. : *Een graf in de Lente*. (Uit : *Gedichten*. 1886).

— Hierop volgen gedichten van *H. Swarth*.

ARNOLD SAUWEN

Das Dorf.

— O. t. : *Het dorp*. (Uit : *Gedichten*. 1890).

PROSPER VAN LANGENDONCK

Sommerabend.

— O. t. : *Zomeravond*. (Uit : *Verzen*. 1900).

Längs der Nethe.

— O. t. : *Langs de Nethe*. (Id.).

Die Baume stehn von Blüthen voll.

— De organist, II, 1^o vs. : *De boomen staan van bloesems vol*, (Uit : *Verzen*. 1918).

Nach Linkebeek.

— O. t. : *Naar Linkebeek*. (Uit : *Verzen*. 1900).

AUGUST CUPPENS

Weg durch die Heide.

— O. t. : *Weg door de heide*. (Uit : *Verzekens*. 1899).

Der Kelch.

— O. t. : *o Kelk*. (Id.).

Beim Tode der Mutter.

— *Rouwbloemkens op moeders graf*. III. *Vox gratiae*. (Id.).

LAMBRECHT LAMBRECHTS

Das Birkchen.

— O. t. : *Het berkje*. (Uit : *Vlaanderen*. 1907).

RAFAEL VERHULST

Allerseelen.

— O. t. : *Allerzielen*. (Uit : *Langs groene hagen*. 1899).

Ein Liedchen von der Minne.

— Z. t., 1^o vs. : *De grijsheid en de blonde haren*, (Uit : *'t Minnebrugje*. 1904).

DELFIEN VAN HAUTE

Das Glockenspiel von Brügge.

— O. t. : *De beiaard*. (Uit : *Rijmdichten*. 1913).

- Mittag.**
 — O. t. : Noenegalm. (Id.).
 — Hierop volgt een gedicht van *A. Smulders*.
- VICTOR DE MELJERE**
Sonnenbooten.
 — O. t. : De zonnebooten. (Uit : Het dorp. 1904).
- CYRIEL VERSCHAEVE**
Die Schelde bei Dendermonde.
 — Fragm. uit : Schelde bij Dendermonde. (Uit : Zeesymfonieën).
- WILLEM GIJSSELS**
Abends.
 — O. t. : Avond. (Uit : Verzen. 1903).
Ekstase.
 — O. t. : In extaze. (Uit : Ontwaking. 1905).
Maiwanderung.
 — O. t. : Mei-wandeling. (Uit : Ontwaking. 1907).
Karre-kiet.
 — O. t. : Karrekiet. (Uit : Verzen. 1903).
- OMER KAREL DE LAEY**
Neujahr.
 — O. t. : Nieuwjaar. (Uit : Van te lande. 1902).
 — Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 4^e afl. 1917, 9.
- CAESAR GEZELLE**
Am Gestade.
 = Aan zee. III. Z. t., 1^e vs. : De winden steken op ! (Uit : Leliën van Dalen. 1909).
- JAN EELEN**
Begegnung.
 — Z. t., 1^e vs. : Zij hebben elkander aangekeken. (Uit : Lentelinde. 1904).
- RENE DE CLERCQ**
Vom Lande.
 — O. t. : Ik ben van den buiten. (Uit : Liederen voor 't volk. 1903).
 — Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von *H. Brühl*. 4^e afl. 1917, 13.
Mein Töchterlein.
 — O. t. : Mijn klein, klein dochterke. (Uit : Gedichten. 1907).
 — Cf. : Id., 14.
Meine Mutter.
 — O. t. : Mijn moeder. (Uit : Toortsen. 1909).
Mutter allein.
 — O. t. : Moederke alleen. (Uit : Liederen voor 't volk. 1903).
Schöne Nacht.
 — O. t. : Schoone nacht. (Id.).
An die Herren von Havre.
 — O. t. : Aan die van Havere. (Uit : De noodhoorn. 1916).
- RICHARD DE CNEUDT**
Wehmut.
 — Fragm. uit : Een offer. Tooneelsp. in één bedrijf. 1901.
Spätes Glück.
 — O. t. : Wij hebben zorgend... (Overgedr. in : De stille bloei. 1926).

Im Lindengang.

— O. t. : Langs de lindelaan. (Uit : Wijding. 1902).

JEF MENNEKENS

Heimkehr.

— O. t. : Heimkehr. (Uit : Boven de donkere diepten des doods. 1912).

KAREL VAN DE WOESTYNE

Mutter und Sohn.

— O. t. : De moeder en de zoon. (Uit : Eerste verzen zijnde : Het Vader-huis. 1903).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 4^e afl. 1917, 17-18.

Meinem Vater.

— Z. t., 1^e vs. : O Gij, die kommend sterven moest, en Vader waart. (Id.).

— Cf. : Id., 19.

Genesung.

— Z. t., 1^e vs. : De stille zonne daar ik zit, vóór mijne woning. (Uit : De gulden schaduw. 1910).

CONSTANT EECKELS

Vergessen.

— O. t. : Vergeten. (Uit : Kruisbloemen. 1908).

Das Marienbild.

— Z. t., 1^e vs. : Hoe eenzaam treurig staat het beeld (Id.).

LODEWIJK DOSFEL

Tantalus.

— O. t. : Tantalus. (Uit : Verzamelde opstellen en gedichten, door *Godfried Hermans*. 1907).

— Cf. : Flämische Lieder. Ins Hochd. übers. von H. Brühl. 4^e afl. 1917, 23.

Sintflut.

— O. t. : Noë. (Id.).

— Cf. : Id., 24.

— Hierop volgen gedichten van *F. Rutten*.

HILARION THANS

Allein.

— Z. t., 1^e vs. : Het is mij lief, nu dat ik lig alléén. (Uit : Omheinde hoven. 1913).

ERNEST DE WEERT

Maskenball.

— O. t. : Lied van Karnaval. 1909.

Der Heiland.

— Maria Magdalena. III-IV. (Uit : VI. Leven. 1916. Overgedr. in : Gulden tarwe. 1929).

MARCEL ROMEO BREYNE

Kriegskind.

— O. t. : Het oorlogskindeke. (Uit : Uit mijn ballingschap. 1917).

Lied des Kriegsgefangenen.

Anmerkungen.

Flandern. Ein Novellenbuch. Hrsg. [und Deutsch] von *G. Goyert*. München, G. Müller. 1918.

G. GOYERT

Einleitung.

- HENDRIK CONSCIENCE
Rikke-tikke-tak.
 — O. t. : Rikke-tikke-tak. 1851.
- ANTON BERGMANN
Armer Wilhelm.
 — O. t. : Arme Willem. (Hdst. uit : Ernest Staas, advocaat. Schetsen en beelden, door Tony. 1874).
- REIMOND STIJNS
Alles verloren.
 — O. t. :
- CYRIEL BUYSSE
Das schlechte Fünffrankenstück.
 — O. t. : Het slecht vijf frankstuk. (Uit : Lente. 1907).
- VICTOR DE MELJERE
Die Ausgrabung.
 — O. t. : De ontgraving. (Uit : Langs den stroom. 1906).
- EMMANUEL DE BOM
Wracks.
 — O. t. : Wrakken. 1898.
- GUSTAAF VERMEERSCH
Aus der Not eine Tugend.
 — O. t. : Van de nood een deugd. (Uit : Nazomer. 1907).
- LODEWIJK BAEKELMANS
Der nüchterne Liebhaber.
 — O. t. : De nuchtere minnaar. (Uit : Dwaze tronies. 1907).
- Flämisches Novellenbuch. Gesammelt und übertr. von *F. M. Huebner*. Leipzig, Insel-Verl. [1918]. [IV] + 404 blzn. 8°.
- Bevat :*
- F. M. HUEBNER
Einleitung.
- CONSTANT VAN BUGGENHAUT
Puppenspiel.
 — Fragm. uit : De wondernacht. 1906.
- FRANS VERSCHOREN
Blauer Montag.
 — O. t. : Maandag-vieren. (Uit : Uit het Nethedal. 1908).
- CYRIEL BUYSSE
Der Herr Bürgermeister.
 — O. t. : Meneer de Burgemeester. (Uit : In de natuur. 1905).
- FELIX TIMMERMANS
Die sehr schönen Stunden von Jungfer Symforosa, dem Beginchen.
 — O. t. : De zeer schoone uren van juffrouw Symforosa, begijntjen. 1918.
 — Overgedr. met teekn. van den schrijver en naw. van den vert. in : Insel-Bücherei. 308.
- PIET VAN ASSCHE
Bauer und Vagabund.
 — O. t. : Boer en vagebond. (Uit : Marcus en Theus. 1905).
- STIJN STREUVELS
Jugend.

- O. t. : Jeugd. (Uit : Open lucht, 1905).
- CYRIEL BUYSSÉ**
Das schlechte Fünffrankstück.
 — O. t. : Het slechte vijf frankstuk. (Uit : Lente, 1907).
- EMMANUEL DE BOM**
Das Abendmahl der zwölf Apostel.
 — O. t. : Het avondmaal der twaalf Apostelen. (Uit : De Nieuwe Rotterd. Courant, 31 Maart 1907).
- LODEWIJK BAEKELMANS**
Der Rückzug der Vierzig.
 — O. t. : De aftocht der veertig. (Uit : Havenlichtjes, 1905).
- MAURITS SABBE**
Der fromme Ritt.
 — O. t. : De vrome rit. (Uit : Vlaamsche mensen, 1907).
- STIJN STREUVELS**
Im Wasser.
 — O. t. : In 't water. (Uit : Zonnetij, 1900).
- AUGUST VERMEYLEN**
Der Kampf mit dem Engel.
 — O. t. : De strijd met den Engel. (Uit : Vlaanderen, 1905).
- KAREL VAN DEN OEVER**
Wilde Jagd.
 — O. t. : De tilkjesjacht. (Uit : Kempische vertelsels, 1905).
- KAREL VAN DE WOESTYNE**
Der keusche Jüngling und die trunkene Mutter.
 — O. t. : De zuivere jongeling en zijne zatte moeder. (Uit : Afwijkingen, 1910).
- GUSTAAF D'HONDT**
In den „Vennen“. Lenzeeindrücke.
 — O. t. : In de „Vennen“, Lente-impressies. (Uit : Vlaanderen, 1906).
- GUSTAAF VERMEERSCH**
Der Anschlag.
 — O. t. : De aanslag. (Uit : Vlaanderen, 1905).
- CYRIEL BUYSSÉ**
Gemeindewahl.
 — O. t. : Verkiezing. (Uit : In de natuur, 1905).
- STIJN STREUVELS**
Weisses Leben.
 — O. t. : Wit leven. (Uit : Lenteleven, 1899).
- VICTOR DE MELJERE**
Die Van Helmers.
 — O. t. : Die van Helmers. (Uit : De Boomgaard, 1909, 1910).
- PIET VAN ASSCHE**
Markus und Theus.
 — O. t. : Marcus en Theus. (Uit : Marcus en Theus, 1905).
- FERNAND TOUSSAINT [VAN BOELAERE]**
Die alte Fuchsia.
 — O. t. : De oude fuchsia. (Uit : De bloeiende verwachting, 1913).
- HERMAN TEIRLINCK**
Sommergequäle.
 — Vijfde beschrijving uit : Zon, 1906.

Niederland. Ein Buch junger flämischer und holländischer Dichtung. In eigenen berechtigten Uebertr. hrsg. von R. Lonn^s nes. Duisburg, Deutscher Brücke-Verl. 1930. 8°.

R. LONNES

Vorwort.

Die Flamen.

ACHILLES J. MUSSCHE

Die beiden Vaterlande meines Herzens.

— O. t. : De twee vaderlanden van mijn hart. (Uit : De twee vaderlanden. 1927).

Der neue Heiland.

— O. t. : De nieuwe Heiland. (Id.).

Mein junger Gott.

— O. t. : Mijn jonge God. (Id.).

Segnend und singend.

— O. t. : Zegenend en zingend. (Id.).

Geburt der Seele.

— O. t. : Geboorte der ziel. (Id.).

PAUL VAN OSTAEYEN

Freude.

— O. t. : Vreugde. (Uit : Het sienjaal. 1918).

Landschaft.

— O. t. : Landschap. (Uit : Gedichten. 1928).

Februar.

— O. t. : Februarie. (Uit : Het sienjaal. 1918).

An eine Mutter.

— O. t. : Aan een moeder. (Id.).

GASTON BURSENS

Morgenlied.

— O. t. : Ochtendlied. (Uit : Klemmen voor zangvogels. 1930).

Frost.

— O. t. : Vorst. (Id.).

Armut.

— O. t. : Armoede. (Id.).

Kinderhand.

— O. t. : Kinderhand. (Id.).

Vergebliche Verführung.

— O. t. : Vergeefsche verleiding. (Id.).

Hypnose.

— O. t. : Hypnose. (Id.).

Mondlandschaft.

— O. t. : Maanlandschap. (Id.).

Panorama.

— O. t. : Panorama. (Id.).

RICHARD MINNE

Nocturne.

— O. t. : Nocturne. (Uit : In den zoeten inval. 1927).

Der Liebende. Galathea.

— Medaljons voor Galathea. III. De minnaar. Galathea. (Id.).

Ende gut, alles gut.

— O. t. : Einde goed, alles goed. (Id.).

Die Welt ist eine Flöte...

— De arme en de rijke dagen. IV. 1^o vs. : De wereld is een fluit met zooveel duizend monden. (Id.).

Eldorado : Süd-Flandern.

— O. t. : Eldorado : Zuid-Vlaanderen. (Id.).

MARNIX GYSEN

Archäologischer Fund.

— O. t. : De archaeologische vondst. (Uit : Het huis, 1925).

Mit meiner Nichte im Garten.

— O. t. : Met mijn nicht in den tuin. (Id.).

Geschenk meines Vaters.

— O. t. : Geschenk van mijn vader. (Id.).

Lied auf einen frohen unerwarteten Tod.

— O. t. : Lied om den blijen en onvoorzienen dood. (Id.).

Du, Gott.

— O. t. : Gij, God. (Id.).

Loblitanei zum heiligen Franz von Assisi (Fragm.).

— O. t. : Lof-litanie van St. Franciscus van Assisië. 1921.

Leben und werk.

2. Vertalingen in het Engelsch

Contemporary Flemish poetry. Selected and transl. by *J. Bithell*. London, and Felling-on-Tyne, New-York and Melbourne, The Walter Scott Publishing Co. 1917. LXIV+270+[III] blzn. 8°.

HIPPOLIET VAN PEENE

The Flemish Lion.

— O. t. : De Vlaamsche Leeuw. 1845.

J. BITHELL

Introduction.

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

It was in the middle ages.

— O. t. : Het was in de middeleeuwen. (Uit : Leven, lieven en zingen. 1880).

The little star.

— O. t. : Van het starrekijn. (Id.).

Din-don-dinah.

— O. t. : Din-don-dijne. (Uit : Uit het hart. 1874).

The little mouse.

— O. t. : 't Muizeke. (Id.).

From the cradle to the grave.

— O. t. : Van 't wiegskén in 't graf. (Uit : Leven, lieven en zingen. 1880).

The lock-up.

— O. t. : 't Kastje. (Uit : Zingende vogels... door *P. de Mont*. II. 1891, 2^o st.).

JAN VAN BEERS

Light.

— O. t. : Licht. (Uit : Jongelingszonden. 1853).

RENE DE CLERCQ

The hour of dawn.

- O. t. : O, 's ochtends moet ge buiten zijn. (Uit : Echo's. 1900).
- Round the meadow.**
— O. t. : Rond de weide. (Id.).
- A bright sky.**
— O. t. : Een helle hemel. (Id.).
- The corn lies flat.**
— O. t. : Plat koren. (Id.).
- Happy memories.**
— O. t. : Vroolijk herdenken. (Id.).
- The nut-trees.**
— O. t. : De notelaars. (Id.).
- Fortis femina.**
— O. t. : Fortis femina. (Id.).
- The tulip tree.**
— O. t. : Tulpenboomen. (Id.).
- The white snow.**
— O. t. : De witte sneeuw. (Id.).
- The fisher boy.**
— O. t. : De visscher. (Id.).
- The little dove of the sun.**
— O. t. : Het duiveken der zonne. (Id.).
- Love imperishable.**
— O. t. : Ik ben gelijk een knaap. (Id.).
- The merry gnomes.**
— O. t. : Bij de dwergen. (Id.).
- The minstrel's leave-taking.**
— O. t. : Minnezangers afscheid. (Id.).
- Samson.**
— O. t. : Simson. (Id.).
- Shame.**
— O. t. : Schaamte. (Id.).
- In the silent night.**
— O. t. : Stille nacht. (Id.).
- When banished love comes home again.**
— O. t. : O, als de liefde wederkeert. (Id.).
- Giant winter.**
— O. t. : De winterreus. (Id.).
- Cain.**
— O. t. : Kain. (Id.).
- The thunderstorm.**
— Fragm. uit : St. Elooi. (Uit : De vlasgaard. 1902).
- The song of the wheat.**
— Fragm. uit : De vlasgaard. 1902. Onder den t. : Het lied der terwe opgenomen in : Liederen voor het volk. 1903.
- Threshing song.**
— O. t. : Dorscherslied. (Uit : Liederen voor het volk. 1903).
- Briar rose.**
— O. t. : Wilde rozeboom. (Uit : Uit de diepten. 1911).
- The mill.**
— O. t. : Molenbeeld. (Id.).
- Maunder Thursday.**
— O. t. : Witte Donderdag. (Uit : Echo's. 1900).

- Heavenly love.
 — O. t. : Hemelsche liefde. (Uit : Gedichten. 1907).
- RICHARD DE CNEUDT
 My sadness.
 — O. t. : Mijn droefheid. (Uit : Wijding. 1902).
- Like a dove.
 — O. t. : Gelijk het duifken op de steenrots. (Id.).
- Love makes me mad.
 — O. t. : Mij maakt die liefde. (Id.).
- In the linden lane.
 — O. t. : Langs de lindelaan. (Id.).
- FRANS DE CORT
 Mother and child.
 — O. t. : Moeder en kind. (Uit : Zingzang. 1866).
- The nunnery.
 — O. t. : Het klooster. (Id.).
- NAPOLEON DESTANBERG
 Wedding march.
 — O. t. : Bruiloftsmarsch. (?)
- PRUDENS VAN DUYSE
 The language of the skies.
 — O. t. : Hemelspraak. (Uit : Nagelaten gedichten. 1883).
- CONSTANT EECKELS
 My love.
 — Z. t., 1^e vs. : Mijn liefde is als de kleine drop. (Uit : Bloeitijd. 1913).
- He that mourns.
 — Z. t., 1^e vs. : Gezegend hij, wiens huis een woning is van lijden. (Id.).
- To my passions.
 — O. t. :
- A may garland.
 — O. t. :
- The only one.
 — O. t. : De eenige. II. (Uit : Kruisbloemen.).
- JULIUS DE GEYTER
 The song of the yeoman.
 — O. t. : Het Kaerelslied. (Uit : Keizer Karel en het rijk der Nederlanden. 1888).
- GUIDO GEZELLE
 To the sun.
 — O. t. : Tot de zonne. (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).
- A May day.
 — O. t. : Meidag. (Uit : Rijmsnoer).
 — Overgedr. in : Ons volk ontwaakt. 27 April 1930, 255. Met Ned. tekst; De gouden Poort... door J. Kuypers. 2^e geh. omg. dr., 1930, 321.
- The aspen tree.
 — O. t. : Bonte abeelen. (Id.).
- Winter quiet.
 — O. t. : Winterstilte. (Id.).
- Palm Sunday.
 — O. t. : Hosannah. (Uit : Laatste verzen).

CAESAR GEZELLE

The East grows clear.

— Z. t., 1^e vs. : Het oosten klaart. (Uit : Primula veris. 1903).

The sun's wooing.

— O. t. : Zonnezotternij. (Id.).

ALFRED HEGENSCHIEDT

To the great composers :

Dedication.

— O. t. : Inleiding. Aan de volgenden. (Uit : Van nu en straks. 1893).

Wagner.

— O. t. : Wagner. I. (Id.).

Schumann.

— O. t. : Schumann. (Id.).

EMMANUEL HIEL

How shall we ever thank you ? Song of a Fleming to his German brothers.

— O. t. : Wie sollen wir euch danken. Lied eenes Vlaminga aan de Duitsche broeders. (Uit : Gedichten. 1874).

PROSPER VAN LANGENDONCK

Fragment.

— Beatrice. II. 1^e vs. : En 'k ging : daar brak, aan de kimmen. (Uit : Verzen. 1900).

Continuity.

— Z. t., 1^e vs. : En verre tochten gaan en zullen gaan... (Id.).

Verses :

I am strange at heart... Whelmed and bedimmed as when

— Z. t., 1^e vs. : 'k Ben vreemd te moede... er vlot iets om me henen (Id.).

It is my heart that beats in the black tower,

— Z. t., 1^e vs. : Mijn hart klopt hoorbaar in den zwarten toren. (Id.).

In pain I bore you, but whit double bliss

— Z. t., 1^e vs. : 'k Heb u in smert gebaard en toch omvangen (Id.).

I spake : Then take me far, far from the earth,

— Z. t., 1^e vs. : En 'k sprak : O ! voer mij ver, heel ver van de aarde. (Id.).

By summer cornfields.

— O. t. : Langs zomervelden. (Id.).

VICTOR DE MEIJERE

Fragrant memories.

— Z. t., 1^e vs. : Hoewel gij mij zoo rein scheent, in uw pracht (Uit : Verzen. 1904).

Ros-dreams faded.

— Z. t., 1^e vs. : Ik voel het leven in een vloed van zangen. (Id.).

Night gentleness.

— Z. t., 1^e vs. : Een zachtheid komt van overal. (Id.).

At evenfall.

— Z. t., 1^e vs. : 't Is avond nu, 't is avond nu ! (Id.).

POL DE MONT

Ling-Lun.

— O. t. : Lyng-Lun. (Uit : Iris. 1894).

Of Jesus.

— O. t. : Van Jezus. 1897.

Love-thoughts, in the night.

— Z. t., 1^e vs. : Waar zult gij de zuchten leggen, (Uit : Claribella. 1893).

The goal.

— Z. t., 1^e vs. : Nu wil ik u in de' armen prangen. (Uit : Loreley. 1882).

Sonnet.

— O. t. : Gelijk de vlam die, in albasten vazen, (Uit : Fladderende vlinders. 1885).

A parable.

— Z. t., 1^e vs. : Kent Gij het sprookje van den leekbroeder. (Uit : Claribella. 1893).

Like a swarm of beetles.

— Z. t., 1^e vs. : Als een zwerm lichtkevers. (Id.).

Memories returning.

— Z. t., 1^e vs. : Vaak keeren mijn oude gedachten (Id.).

Song.

— Z. t., 1^e vs. : Als een' gouden droom, (Id.).

Love lies bleeding.

— Z. t., 1^e vs. : Nu treurt mijn liefde als een bleeke bloem

The heart that is dead.

— Z. t., 1^e vs. : Mijn hart is dood ! • Wie zal het begraven ? (Id.).

Morning hymn.

— O. t. : Uchtendhymne. (Uit : Lentessotternijen. 1881).

The dell.

— O. t. : Het dal. (Uit : Iris. 1894).

The orchard.

— O. t. : De boomgaard. (Id.).

Autumn.

— O. t. : Herfst. (Id.).

The folding of the sheep.

— O. t. : Terugkeer der kudde. (Id.).

Evening landscape.

— O. t. : Valavond. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Silhouette.

— O. t. : Silhouette. (Uit : Gedichten. 1880).

The trees of Flanders.

— O. t. : De boomen. (Uit : Iris. 1894).

Lamok.

— O. t. : Lamok. (Id.).

Si Ling-Yung.

— O. t. : Van Sie-Ling-Yung. (Id.).

The shunammite.

— O. t. : Abisag maagd. (Id.).

Herodias.

— O. t. : De alme. (Id.).

Judith.

— O. t. : Judith. (Uit : Gedichten. 1880).

Devaki.

— O. t. : Devaki's ontvangenis. (Uit : Iris. 1894).

Salambo.

— O. t. : De python. (Id.).

- The lions.**
— O. t. : De leeuwen. (Id.).
- Prometheus.**
— O. t. : Prométhée. (Uit : Gedichten. 1880).
- The abduction of Helen.**
— O. t. : Schaking. (Id.).
- The Amazons.**
— Z. t., 1^e vs. : Zoo lagen dan, twee vijandlike kampen, (Uit : Loreley. 1882).
- The dancing dervishes.**
— O. t. : Dervisjen-zikr. (Uit : Iris. 1894).
- The snake-charmer.**
— O. t. : De naja-hajes. (Id.).
- Ophelia.**
— O. t. : Ophelia. (Id.).
- The red swan.**
— O. t. : De roode zwaan. (Id.).
- Loie Fuller.**
— O. t. : La Loïe Fuller. (Id.).
- Carmen.**
— O. t. : Carmen la Gitana. (Id.).
- The guillotine.**
— O. t. : La tricoteuse. (Id.).
- The death of „Egalité“.**
— O. t. : Hoe „Egalité“ stierf.
- The vulture.**
— O. t. : De condor. (Uit : Gedichten. 1880).
- The three dragoons.**
— O. t. : De drij dragonders. (Id.).
- The veteran of Wörth.**
— O. t. : Wörth. (Uit : Iris. 1894).
- Justice.**
— O. t. : Gerechtigheid. (Uit : Gedichten. 1880).
- The cloud an the sun.**
— Z. t., 1^e vs. : Ik ben de wolk, Gij zijt de zonne, (Uit : Claribella. 1893).
- VICTOR DELA MONTAGNE**
- Thus whispers the mystic saga.**
— O. t. : Zóó fluistert de heimvolle sage. (Uit : Gedichten. 1883).
- A landscape of the lowlands.**
— O. t. : Purmerlandschap. (Uit : Gedichten. 1907).
- A cottage in Holland.**
— O. t. : Een huizeken. (Id.).
- Granny.**
— O. t. : Grootmoeder. (Uit : Gedichten. 1883).
- Love's bourne.**
— O. t. : Als ter wilde zee. (Id.).
- The altar in my heart.**
— O. t. : Ik stichtte u in mijn harte. (Id.).
- Alas ! that I could forget you.**
— O. t. : Och ! kon ik u vergeten. (Id.).
- The hearth fire.**
— O. t. : Het haardvuur wierp zijn roden schijn... (Id.).

- Vox populi.**
— O. t. : Vox populi. (Id.).
- The hebe in our tavern.**
— O. t. : De hebe uit de taveerne. (Id.).
- A morning idyll.**
— O. t. : Morgenidylle. (Id.).
- Antwerp.**
— O. t. : Antwerpen. (Id.).
- An autumn evening.**
— O. t. : Herfstavond. (Id.).
- Work.**
— O. t. : Werken. (Id.).
- The aristocracy.**
— O. t. : Adel. (Id.).
- The poet chaunts.**
— Wij zingen, wij, de poëten. (Id.).
- Culture.**
— O. t. : Beschaving. (Id.).
- The congress. 1878.**
— O. t. : Congressen, 1878. (Id.).
- King Duty.**
— O. t. : Koning Plicht. (Id.).
- Dark days.**
— O. t. : Er kwamen donkere dagen... (Id.).
- KAREL VAN DEN OEVER**
- Palm Sunday.**
— O. t. : Palmenzondag. (Uit : Het drievoudig beeld. 1907).
- EDMOND VAN OFFEL**
- A little song.**
— O. t. : Liedeken. (Uit : Bloei. 1906).
- In wonderment.**
— O. t. : Verwondering. (Id.).
- The dawn.**
— O. t. : Dagen. (Id.).
- A song of praise.**
— O. t. : Lofzang. (Id.).
- The winds of spring.**
— O. t. : De lentewinden. (Uit : De getijden. 1910).
- Afternoon.**
— O. t. : Nanoen. (Uit : Blocitijd. 1906).
- Autumn. I-II.**
— O. ts. : I. September. II. November. (Uit : De getijden. 1910).
- JAN VAN OVEREYDE**
- My will.**
— O. t. : Mijn wil... (Uit : Metter Sonnewende. 1899).
- The ponds in the park.**
— O. t. : De vijvers. (Id.).
- ALBRECHT RODENBACH**
- The swan.**
— O. t. : De zwane. (Uit : Eerste gedichten. 1878).
- Angels marching.**
— O. t. : Stoet. (Id.).

Day of rain.

— O. t. : Regendag. (Id.).

HERMAN TEIRLINCK

Evening peace.

— O. t. : Avondrust. (Uit : Metter Sonnewende. 1899).

FERNAND TOUSSAINT [VAN BOELAERE]

The God of to-morrow.

— O. t. : Ik ben de welwillende God van morgen. (Uit : Metter Sonnewende. 1899).

AUGUST VERMEYLEN

Bruges. I. Litanies. II. Saturday evening. III. Helplessness.

— O. ts. : Brugge. I. Litanien. II. Zaterdagavond. III. Onmacht. (Uit : Zingende vogels... door P. de Mont. II. 1891. 2^e st.).

Happiness.

— O. t. : Van geluk. (Uit : Van nu en straks. 1893).

One morning.

— O. t. : Een morgen. (Id.).

Days of helplessness.

— O. t. : Dagen van onmacht I en IV. (Id. 1895).

KAREL VAN DE WOESTYNE

Dedication.

How should I know ?

— Z. t., 1^e vs. : Wie weet, en zal mijn liefde in u niet dalen, kind. (Uit : Eerste verzen zijnde : Het vadershuis. 1903).

Sadness.

— Z. t., 1^e vs. : 'k Ben eenzaam-droef, in 't geel-teer avond-dalen... (Id.).

Child, your white face.

— Z. t., 1^e vs. : Herinneringen zingen, kind, uw wit gelaat. (Id.).

Mother and son : a dialogue.

— O. t. : De moeder en de zoon. (Id.).

The betrothed says.

— O. t. : De bruid zegt : (Uit : Verzen. 1905).

Evenfall.

— Z. t., 1^e vs. : Thans is het uur dat schauwen neigen. (Uit : Eerste Verzen zijnde het Vadershuis. 1903).

A song of fever.

— O. t. : Koorts-deun. (Id.).

The bridled steed.

— Z. t., 1^e vs. : Gelukkig wie zijn drift de toomen heeft gegeven. (Uit : Verzen. 1905).

April.

— Z. t., 1^e vs. : Naakt in de poort der groote boomen, (Uit : De gulden schaduw. 1910).

Autumn.

— Z. t., 1^e vs. : Gezegen mijn gezoende mond, (Id.).

Helen of Sparta.

— Fragm. uit : De spartaansche Helena. (Opgenomen in : Zon in den rug. 1924).

Adam.

— Fragm. uit : Adam. (Uit : De gulden schaduw. 1910).

Harmonica in the evening.

— O. t. : Avond-harmonica. (Uit : Afwijkingen. 1910).

Still life.

— O. t. : Stillleven. (Id.).

The death of Salomon.

— O. t. : Dood van Salomo. (Id.).

Three sentimental parables : I. An interior. II. Waiting.

III. Sabbath at the noon.

— O. ts. : Drie gevoelerige parabelen : I. Binnen-huis. II. Verwachting. III. Zondag-middag. (Uit : Janus met het dubbele voorhoofd. 1908).

Appendix : Old Flemish folksongs.

Bibliography.

3. Vertalingen in het Esperanto

Pagoj el la Flandra literaturo. Kolektitaj kaj tradukitaj de *M. Seynaeve* kaj *R. van Melckebeke*. Brugio, A. J. Witteryck. [1904]. 136 blzn. 8°.

M. SEYNAEVE [&] R. VAN MELCKEBEKE.

Antaŭparolo.

W. VAN ECKHOUT.

Rapida cirkaurigardo de la Nederlanda literaturo en Flandro. Tradukis *M. Seynaeve*.

JAN BAPTIST DAVID

Duko Filipo kaj la drinkulo. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— O. t. : Hertog Filips en de zatterik. Ondert. J. D. (Uit : De Middelaer. II. 1841-1842).

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Al Brugio. Tradukis *M. Seynaeve*.

— O. t. : Aan Brugge. (Uit : De drie zustersteden, vaderlandsche trilogie. 1846).

HENDRIK CONSCIENCE

La letero al la rekruto. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— Fragn. uit : De loteling. 1850.

En vilaga tombejo. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— Fragn. uit : Het ijzeren graf. 1860.

Mortigo de Jakobo van Artevelde. Tradukis *E. Lucas*.

— Fragn. uit : Jacob van Artevelde. 1849.

RENIER SNIEDERS

Bruselaj veturigistoj. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— O. t. : Brusselsche vigilantkoetsiers. (Dit fragn. werd opgenomen in : Zuid en Noord. Een bloemlezing... door *E. Bauwens*, 9° uitg. 1911).

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Johano Senpatrujo. Tradukis *W. van der Biest*.

— O. t. : Jan Zonderland. (Uit : Volkslust. 1851).

JAN VAN BEERS

La malsana junulo. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— O. t. : De zieke jongeling. (Uit : Jongelingsdroomen. 1853).

La merlonesto. Tradukis *W. van der Biest*.

— O. t. : Van 't merelnestje. (Uit : Rijzende blaren. 1884).

— Overgedr. in : Belga Esperantisto. Majo 1911, 181-183.

GUIDO GEZELLE

Fragmento el „Tombejaj floroj”. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *Fragm.* uit : *Kerkhofblommen*.

La skribisteto. *Id.*

— *O. t.* : Het schrijverke. (*Uit* : *Dichtoefeningen*).

— *Overgedr.* in : *Belga Antologio*. Flandra parto. Kompilita... de *H. Vermuyten*. 1928, 133 : Flandra esperantista. Marto 1930, 133.

Birdoj, forflugu ! *Id.*

= VI van : *De zeven hoofdzonden*, 1^e vs. : *Vlucht maar, vogels* (*Uit* : *Tijdkrans*).

Unuaj folio. *Id.*

— *O. t.* : *Geluwgroene legerscharen*. (*Id.*).

La ventoj. *Id.*

— *O. t.* : *De winden*. (*Uit* : *Rijmsnoer*).

Vintromusetoj. *Id.*

— *O. t.* : *Wintermuggen*. (*Id.*).

FRANS DE CORT

La maljuna kantistino. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *O. t.* : *De oude zangster*. (*Uit* : *Zingzang*. 1866).

ANTON BERGMANN

La unuaj klientoj. Tradukis *A. van der Biest-Andelhof*.

— *O. t.* : *De eerste bezoekers*. (*Uit* : *Ernest Staas*, advocaat. *Schetsen en beelden*, door *Tony*. 1874).

— *Overgedr.* in : *Belga Esperantisto*, Julio 1909, 221-224.

ROSALIE LOVELING

La donaco. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— *O. t.* : *Het geschenk*. (*Uit* : *R.* en *V. Loveling*. *Gedichten*. 1870).

La orfa knabo. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *O. t.* : *Het weeskind*. (*Id.*).

VIRGINIE LOVELING

La portreto de l'avino. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— *O. t.* : *Grootmoeders portret*. (*Id.*).

La tutkora donaco. Tradukis *A. Cassiers*.

— *O. t.* : *Het geschenk des harten*. (*Uit* : *R.* en *V. Loveling*. *Novellen*. 1874).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Apud la lulilo. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *O. t.* : *Bij de wieg*. (*Uit* : *Uit het hart*. 1875).

La nego. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *O. t.* : *De sneeuw*. (*In* : *Onze VI dichters van 1830 tot 1905*).

EUGEN VAN OYE

Sekreta vivado. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *O. t.* : *Heimelijk leven*. (*Uit* : *Morgenschemer*. 1874).

El „Noktoj sensteljaj”. Tradukis *M. Seynaeve*.

— *Z. t.*, 1^e vs. : *Dof grolt de grauwe zee heure klacht*. (*Id.*).

HUGO VERRIEST

Vagantaj ombrorandoj. Tradukis *J. Goorieckx*.

— *O. t.* : *Dolende schaduwboorden*. (*Uit* : *Regenboog*. 1901).

ALBRECHT RODENBACH

Fantazio.

— *O. t.* : *Fantasia*. (*Uit* : *De VI. Vlagge*. 1880).

O Nokto. Tradukis *L. Cogen*.

— *O. t.* : *o Nacht*. (*Uit* : *De VI. Vlagge*. 1884).

POL DE MONT

Krepusko.

— O. t. : Valavond. (Uit : Idyllen en andere gedichten. 1884).

Nega tago. Tradukis *M. Seynaeve*.

— O. t. : Sneeuwdag. (Id.).

HILDA RAM

La grenmakleristo. Tradukis *O. van Schoor*.

— O. t. : De graanmakelaar. Fragm. uit : De familie Schrikkel.

— Overgedr. in : *Belga Esperantisto*, Aprilo 1911, 159-160.

Sankta Nikolao. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— O. t. : Sinter Klaas.

J. NOTERDAEME

Kion vi deziras ? Tradukis *M. Seynaeve*.

— O. t. : Wat wilt gij ? (Uit : Gedichten. 1892).

STIJN STREUVELS

Fragmento el „La rikolto”. Tradukis *M. Seynaeve*.

— Fragm. uit : De oogst. (Uit : *Zonnetij*. 1900).

RENE DE CLERCQ

Fragm. el „La linkampo”. Tradukis *M. Seynaeve*.

— Fragm. uit : De vlaschaard. 1902.

HERMAN BROECKAERT

Pluvetado. Tradukis *R. van Melckebeke*.

— O. t. : Stille regen. (Uit : Een bundelken verzen. 1903).

Cefaj reguloj de la Esperanta versofarado.

Belga antologio. Flandra parto. Kompilita kaj kun literatura resumo de *H. Vermuyten*. Eldonita okaze de la 20-a Universala Kongreso de Esperanto. Antverpeno, Belga Esperanto-Instituto. 1928.

Modernaj aŭtoroj.

KAREL LEDEGANCK

Al Antverpeno. (Fragmento). Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Aen Antwerpen. (Uit : De drie zustersteden, vaderlandse trilogie. 1846).

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

La kanteto de la lirisito. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Het liedje van den liereman. (Volksliedjes. 1846).

HENDRIK CONSCIENCE

Rikke-tikke-tak. Trad. *M. Elworthy-Posenaer*.

— O. t. : Rikke-tikke-tak. 1851.

Kion patrino povas suferi. Trad. *F. Schoofs*.

— Fragm. uit : Wat een moeder lijden kan. 1844.

DOMIEN SLEECKX

La sportisto. Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragm. uit : Miss Arabella Knox. Eene paardengeschiedenis. (Uit : In alle standen en ontmoetingen. 1855).

JAN VAN BEERS

Kaatje ce la bovino. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Kaetje bij de koei. (Uit : Levensbeelden. 1858).

AUGUST SNIEDERS

„O cara memoria”. Trad. *J. van Schoor*.

- *Fragm. uit : O cara memoria.* (Uit : Dit syn Sniderien. 1893).
- JULIUS DE GEYTER**
La Sudo kaj la Nordo. Trad. *H. Vermuyten.*
 — *Fragm. uit : Keizer Karel en het rijk der Nederlanden.* 1888.
- GUIDO GEZELLE**
La skribisteto. Trad. *M. Seynaeve.*
 — *O. t. : Het schrijverke* (Uit : Dichtoefeningen).
 — *Overdr. uit : Flandra esperantisto.* Marto 1930, 133.
 — *Cf. : Pagoj el la Flandra literaturo...* de *M. Seynaeve kaj R. van Melckebeke...* [1904], 67-68.
- Kor' mia estas kiel flor'.* Trad. *H. Vermuyten.*
 — *Z. t., 1^e vs. : Mijn hert is als een blomgewas.* (Uit : Tijdkrans).
 — *Overgedr. in : Flandra esperantisto.* Marto 1930, 132.
- Pri la salikoj.* Trad. *L. Cogen.*
 — *O. t. : Van de wilgen.* (Uit : Gedichten, gezangen & gebeden).
- Nenio.* Trad. *M. Somerling.*
 — *O. t. : Niet.* (Uit : Liederen, cerdichten et reliqua).
- FRANS DE CORT**
Patrino kaj infano. Trad. *J. van Schoor.*
 — *O. t. : Moeder en kind.* (Uit : Zingzang. 1866).
- Kial ? Id.*
 — *O. t. : Waartoe ?* (Uit : Zingzang. 1866).
- EMMANUEL HIEL**
Kor' mia dezirplena. Trad. *L. Cogen.*
 — *O. t. : Mijn hart is vol verlangen.*
- ROSALIE LOVELING**
Majstro Huyghe. Trad. *A. van der Biest-Andelhof.*
 — *Fragm. uit : Meester Huyghe.* (Uit : *R. en V. Loveling.* Novellen. 1874).
- ANTON BERGMANN**
Sinjoro van Bottel. Trad. *J. van Schoor.*
 — *Fragm. uit : Ernest Staas, advocaat, Schetsen en beelden, door Tony.* 1874.
- VIRGINIE LOVELING**
La vekigo. Trad. *M. Somerling.*
 — *O. t. : Het ontwaken.* (Uit : *R. en V. Loveling.* Gedichten. 1870).
- La morto de l'amato.* Trad. *M. Elworthy-Posenaer.*
 — *Fragm. uit : Een dure eed.* 1890.
- La donaco.* Trad. *L. Faes-Janssens.*
 — *O. t. : Het geschenk van den arme.* (Uit : *R. en V. Loveling.* Novellen. 2^e dr. 1887).
- JULIUS VUYLSTEKE**
La maro. Trad. *J. van Schoor.*
 — *O. t. : De zee.* (Uit : Klauwaard en Geus. Bloemlezing. 1905).
- MAX ROOSES**
La Flandra kaj la Itala pentrartskolo. Trad. *J. Wasse-naar.*
 — *Fragm. uit : De schilderkunst van 1400 tot 1800...* 1908.
- GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS**
La sranketo. Trad. *L. Cogen.*
 — *O. t. : 't Kasje.* (Uit : Zingende vogels., door *P. de Mont.* II. 1891, 2^e st.).

EUGENE VAN OYE

Al vi. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Aan u. (Uit : Morgenschemer. 1874).

Estu vir'. Id.

— O. t. : Wees man ! (Id.).

HUGO VERRIEST

La kanto... Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragn. uit : Het lied. (Uit : Voordrachten. 1904).

JULIUS SABBE

En begindometo. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : In een begijnenhuisje. (Uit : Mijn Brugge. 1912).

En kapucmantelo. Id.

— O. t. : In kapmantel. (Id.).

REIMOND STIJNS

Pena laborego. Trad. *M. Boeren*.

— Fragn. uit : Hard labour. 1904.

VICTOR DELA MONTAGNE

Ekzistas ie koketa domet'. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Ik weet een huizeken klein en rein. (Uit : Gedichten. 1883).

Avino. Id.

— O. t. : Grootmoeder. (Id.).

POL DE MONT

Logadas multaj birdetoj. Trad. *J. van Schoor*.

— Z. t., 1^e vs. : Daer wonen voghelkens vele (Uit : Jongelingsleven. 1878).

La ruga cigno. Id.

— O. t. : De roode zwaan. (Uit : Iris. 1894).

ALBRECHT RODENBACH

Paco. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Vrede. (Uit : Al de gedichten. 1888).

Sneyssens. Trad. *A. Somerling*.

— O. t. : Sneyssens. (Uit : Eerste gedichten. 1878).

RENE VERMANDERE

Formortinta Delsuno. Rakontita de li mem. *Vizitado*.

Trad. *O. van Schoor*.

— Fragn. uit : Van Zon Zaliger. 1907.

ARNOLD SAUWEN

La gruoj. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : De kranen. (Uit : De stille delling. 1912).

CYRIEL BUYSSE

Avino Renske. Trad. *F. Schoofs*.

— O. t. : Gruetmoeder Renske. (Uit : Van arme menschen. 1901).

El „mea culpa”. Trad. *E. Depré-Colyn*.

— Fragn. uit : Mea culpa. 1896.

PROSPER VAN LANGENDONCK

Somera nokto. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : Zomernacht. (Uit : Verzen. 1900).

Sur la altajo. Id.

— O. t. : Op de hoogte. (Id.).

ALFRED HEGENSCHIEDT

La vengo. Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragn. uit : Starkadd. 1898.

EMMANUEL DE BOM

Peter Benoit. Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragm. uit: Peter Benoit. Een levensbeeld. 1917.

STIJN STREUVELS

La rikolto. *Id.*

— Fragm. uit: De oogst. (Uit: Zonnetij. 1900).

Antauvespero de S^{ta} Johano. Trad. *C. Schroeyers*.

— Fragm. uit: Sint-Jan. (Uit: Dagen. 1902).

Horinjo. Trad. *M. Boeren*.

— Fragm. uit: Horieneke. (Uit: Stille avonden. 1905).

AUGUST VERMEYLEN

La migranta judo. Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragm. uit: De wandelende jood. 1906.

Nia lingvo. Trad. *C. Schroeyers*.

— Fragm. uit: Onze taal voor den Senaat en voor Buysse. (Uit: Opstellen. I. 1904).

MAURITS SABBE

Le leciono al la najtingalo. Trad. *H. Vermuyten*.

— Fragm. uit: De filosoof van 't sashuis. 1910.

Bietje. Unuakta teatraĵo. Trad. *W. van der Biest*.

— Fragm. uit: Bietje. Tooneelspel in één bedrijf. 1913.

VICTOR DE MEYERE

Du elegioj. Trad. *H. Vermuyten*.

I. Z. t., 1^o vs.: En nokt' vapore blanka kusas land'

— Z. t., 1^o vs.: Het land ligt wit-bewasemd in den nacht (Uit: De avondgaarde. 1903).

II. Z. t., 1^o vs.: Vesper' nun estas, nun vesper'!

— Z. t., 1^o vs.: 't Is avond nu, 't is avond nu. (Id.).

CYRIEL VERSCHAEVE

Krucumo. Trad. *J. van Schoor*.

— Fragm. uit: De Passie O. H. Jesus Christus. 1913.

FRANS VERSCHOREN

Francjo kaj liaj amiketoj. Trad. *W. de Schutter*.

— Fragm. uit: Sooike en zijn vrienden. (Uit: Jeugd. 1910).

AUGUST MONET

Charlotte Corday. Historia dramo. Trad. *W. de Schutter*.

— Fragm. uit: Charlotte Corday. Drama in vijf bedrijven. 1912.

FERNAND TOUSSAINT VAN BOELAERE

Petruĉjo en la maljunulejo. Trad. *M. Boeren*.

— Fragm. uit: Petruske's einde. 1910.

RENE DE CLERCQ

Mia patrino. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t.: Mijn moeder. (Uit: Toortsen. 1909).

La pomo. *Id.*

— O. t.: De appel. (Uit: Van aarde en hemel. 1915).

KAREL VAN DE WOESTYNE

Dimanc-posttagmezo. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t.: Zondag-middag. (Uit: Janus met het dubbele voorhoofd. 1908).

Parabolo. Trad. *M. Somerling*.

— O. t.: Binnen-huis. (Id.).

La patrino kaj la filo. Trad. *H. Vermuyten*.

— O. t. : De moeder en de zoon. (Uit : Eerste verzen zijnde : Het vader-huis. 1903).

Sanigo. Trad. *H. Vermuyten.*

— Z. t., 1^e vs. : De stille zonne daar ik zit, vóór mijne woning, (Uit : De gulden schaduw. 1910).

Ni gojaj estos... *Id.*

— Z. t., 1^e vs. : Wij zullen blijde zijn... De boomen blozen (Uit : Eerste verzen zijnde : Het vader-huis. 1903).

Bonfaras al la koro... *Id.*

— Z. t., 1^e vs. : Wat is het goed aan 't hart van zacht verliefd te zijn, (Uit : Verzen. 1905).

KAREL VAN DEN OEVER

La noktvagonaro. Trad. *H. Vermuyten.*

— O. t. : De nacht-trein. (Uit : Het open luik. 1922).

In memoriam fratris. *Id.*

— O. t. : In memoriam fratris. (Uit : De heilige berg. 1925).

LODE BAEKELMANS

La virinmalamanto. Trad. *J. van Schoor.*

— O. t. : De vrouwenhater. (Uit : Menschen. 1917).

— Overgedr. in : *L. Baekelmans. Elektitaj noveloj...* [1931].

Kristnaskovespero. *Id.*

— O. t. : Kerstnacht. (*Id.*).

HERMAN TEIRLINCK

La kanto de Peer Lobbe. Trad. *M. Boeren.*

— O. t. : Het lied van Peer Lobbe. 1923.

Mi servas. Unua akto. Trad. *J. van Schoor.*

— Fragm. uit : Ik dien. Een spel in drie bedrijven... 1924.

AUGUST VAN CAUWELAERT

Knabino fora... Trad. *H. Vermuyten.*

— Z. t., 1^e vs. : Mijn verre meisje en zijt ge niet (Uit : Verzen. Nieuwe reeks. 1913).

La infaneto de Mario. *Id.*

— O. t. : Maria's kindje. (Uit : Liederen voor Maria. 1924).

ERNEST CLAES

La blankulo. Trad. *L. Faes-Janssens.*

— Fragm. uit : De Witte. 1920.

FELIX TIMMERMANS

Pallieter-filozofio. Trad. *J. van Schoor.*

— Fragm. uit : Pallieter. 1916.

Lunbrilo. *Id.*

— O. t. : Maneschijn. (*Id.*).

La masko. Trad. *L. Faes-Janssens.*

— O. t. : Het masker. (Uit : Het keerseken in de lantaern. 1924).

FRITZ FRANCKEN

Aviadistoj. Trad. *H. Vermuyten.*

— O. t. : Vliegeniers. (Uit : De vijf glorierijke wonden. 1919).

4. Vertalingen in het Fransch

L'art flamand. Genre. Paysage. Histoire. Ill. de *Gallait, Leys, Wiertz, Simonis, Pauwels, Madou, Stevens, Dillens, Verboeckhoven, Roffiaen.* Texte de *Ch. Potvin.* Bruxelles, Paris, Leipzig & Livourne, A. Lacroix, Verboeckhoven & Co. [1867].
8°.

Bevat :

JAN VAN BEERS

La béguine.

— O. t. : Tante Geertruid. (Uit : Levensbeelden. 1858).

— Overgedr. in : *Ch. Potvin & F. Frenay*. Essai de poésie populaire. [1882], 52-54. (Bibl. Gilon. [95]) ; Nos poètes flamands. 1830-1880. 1887, 149-151.

FRANS DE CORT

Le comte de la Mi-carême.

— O. t. : De graaf van Halfvasten. (Uit : Zingzang. 1866).

JULIUS VUYLSTEKE

Héro et Léandre.

— Z. t., 1^e vs. : Wie kent er de oude liefde niet (Uit : Zwijgende liefde. 1860).

JAN VAN BEERS

La Saint-Nicolas.

— O. t. : Sint-Niklaes. (Uit : Levensbeelden. 1858).

JULIUS VUYLSTEKE

La cruche cassée.

— O. t. : Fabriekgalmen. I. (Opgenomen in : Verzamelde gedichten. I. 1881).

JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG

Les morilles.

— Fragm. uit : De heinreize. (Uit : Verspreide en nagelaten gedichten. 1869).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands. 1830-1880. 1887, 33-36.

JAN VAN BEERS

Soirée d'automne.

— Begin van : De bestedeling. (Uit : Levensbeelden. 1858).

JULIUS VUYLSTEKE

La barque.

— Z. t., 1^e vs. : De zonne daalde ter kimme. (Uit : Zwijgende liefde. 1860).

Son nom.

— Z. t., 1^e vs. : God gave mij de macht in mijn needrige zangen. (Id.).

FRANS DE CORT

Aveu.

— O. t. : Bekentenis. (Uit : Zingzang. 1866).

EMMANUEL HIEL

La mère et l'enfant.

— O. t. :

JULIUS DE GEYTER

Sans enfants.

— O. t. : Kinderloos. (Opgenomen in : Werken. VI.. Mijn levenswande. 1908).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands. 1830-1880. 1887, 177.

PRUDENS VAN DUYSE

Le chant de l'esclave germain.

— O. t. : De zang des germaenschen slaefs. 1849.

KAREL VERSNAEYEN

Les communes flamandes.

— Fragm. uit : De vlaamsche burgerij. 1867.

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Bruges.

— O. t. : Aen Brugge. (Uit : De drie zustersteden, vaderlandsche trilogie, 1846).

JAN VAN BEERS

La lumière.

— O. t. : Licht. (Uit : Jongelingszonden, 1853).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands, 1830-1880, 1887, 154-156.

Littérature nationale. Œuvres choisies de nos poètes populaires flamands trad. en vers français par A. Claus. Anvers, L. Legros, 1871, 192 blzn. 8°.

A. CLAUS]

Au lecteur.

— Onderaan : Anvers, 15 avril 1871.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Une légende du ciel. Racontée aux riches au profit des pauvres.

— O. t. : Eene hemel-historie verteld aan de rijken ten voordeele der armen, 1855.

— Overgedr. in : Nos poètes flamands, 1871, 11-31.

JAN VAN BEERS

Le poitrinaire.

— O. t. : De zieke jongeling. (Uit : Jongelingsdroomen, 1853).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands, 1871, 33-39 ; De Vl. Kunstbode, 1880, 256-259.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

L'esprit et l'argent. Un conte qui n'est pas une fable.

— O. t. : Verstand en geld. Geene fabel. (Uit : Volkslust, 1851).

Le charlatan.

— O. t. : De kwakzalver. (Id.).

JAN VAN BEERS

L'aieul.

— O. t. : De arme grootvader. (Uit : Levensbeelden, 1858).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands, 1830-1880, 1887, 157-160.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Jean-sans-Terre à la recherche de la meilleure des patries.

— O. t. : Jan Zonderland. (Uit : Volkslust, 1851).

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

Quintin Metzys. (Tradition anversoise).

— O. t. : Quinten Metzys. Eene Antwerpsche volksvertelling. (Uit : Eigenaerdige verhalen, 1837).

— Overgedr. in : Nos poètes flamands, 1871, 41-59.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Le genièvre, ou le diable en bouteilles.

— O. t. : De jenever, of de duivel op flesschen. (Uit : Volkslust, 1851).

— Onvoll. overgedr. in : Nos poètes flamands, 1871, 95-96. Verscheen onder den t. : Le diable en bouteilles, in : Rev. de Belgique, IX, (1871), 260-266.

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Les trois villes-sœurs. Trilogie nationale.

— O. t. : De drie zustersteden, vaderlandsche trilogie, 1846.

— Overgedr. in : Nos poètes flamands. 1871, 61-94.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Van Dyck à Saventhem.

— O. t. : Van Dyck te Saventhem.

Van Dyck en congé. Satire.

— O. t. : Van Dyck in verlof. Hekelverzen. 1850.

JAN VAN BEERS

Devant le portail de l'église.

— O. t. : Bij 't kerkportaal. (Uit : Jongelingsdroomen. 1853).

— Onvolledig.

Nos poètes flamands. Trad. en vers français de *A. Claus*. Anvers, L. Legros. 1871. 96 blzn. 8°.

A. C[LAUS]

Au lecteur.

— Onderaan : Anvers, 1^{er} août 1871.

Sujets divers :

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Une légende du ciel. Racontée aux riches au profit des pauvres. Satire.

JAN VAN BEERS

Le poitrinaire. (Idylle élégiaque).

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

Quentin Massys. (Tradition anversoise).

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Les trois villes-sœurs. Trilogie nationale.

JAN BAPTIST VAN RYSWYCK

Le genièvre ou le diable en bouteilles. Fantaisie satyrique.

— Onvolledig.

— Voor de o. ts., cf. : Littérature nationale. Œuvres choisies de nos poètes populaires. 1871.

Nos poètes flamands. 1830-1880. Choix de morceaux trad. en vers français....Préf. de *J. Stecher*. Roulers, De Seyn-Verhougstraete. 1887. XVIII+292 blzn. 8°. portrn.

J. STECHER

Préface.

Prologue.

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Les destinées de la patrie. Mis en vers français par *Ch. Potvin*.

— O. t. : Zegepraël van 's lands onafhankelijkheid ; lotsbestemming des vaderlands. (Uit : Bloemen mijner Lente. 1840).

MARIA VAN ACKERE, geb. DOOLAEGHE

La chanson du potier. Trad. de *F. Gravrand*.

— O. t. : De potbakker. (Uit : De avondlamp. 1850).

La maisonnette renversée. Trad. de *K. Hins*.

— O. t. : Het omgeworpen huisje. (Uit : Jongste dichtbundel. 1884).

PRUDENS VAN DUYSE

Chant de l'esclave germain. Trad. de *A. Clavareau*.

- O. t. : De zang des germaenschen slaefs. 1849.
- Cf. : L'art flamand... [1867], 160-162.
- JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG
- Les morilles. Fragm. d'un poème intitulé „*De heimreise*”
- Trad. de *Ch. Potvin*.
- Cf. : L'art flamand... [1867], 81-84.
- KAREL LODEWIJK LEDEGANCK
- Les trois villes-sœurs. [Fragm.]. Trad. de *A. Claus*.
- Cf. : Littérature nationale. Œuvres choisies de nos poètes populaires flamands... 1871, 103-135.
- Le clavecin. Trad. de *J. L. Heuvelmans*.
- O. t. : Het klavier. (Uit : Bloemen mijner Lente. 1840).
- Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1881, 212-215.
- JAN THEODOOR VAN RYSWYCK
- Chant du peuple belge. Trad. de *Ch. Potvin*.
- O. t. : Belgies volkslied. (Uit : Volksliedjes. 1846).
- La Flandre. *Id.*
- O. t. : Vlaenderen. (Id.).
- Les vagabonds. *Id.*
- O. t. : De vagebonden. (Id.).
- Les deux frères. *Id.*
- O. t. : Twee broeders. (Uit : Balladen. 1843).
- La fête aux moules. *Id.*
- O. t. : Zinnebeeldig gedicht voor eene mossel-feest vervaerdigd. (Uit : Politieke refrainen. 1844).
- Overdr. uit : La Belgique démocratique. 1850 ; *Ch. Potvin*. Le chansonnier belge. 1850.
- Quintin Massys. Trad. de *A. Claus*.
- Cf. : Littérature nationale. Œuvres choisies de nos poètes populaires... 1871, 73-90.
- JOANNES NOLET DE BRAUWERE VAN STEELAND
- Le tronc et les rameaux. Fable. Trad. de *F. Schollaert*.
- O. t. : De tweelingspriet. (Uit : Gedichten. I. 1859).
- Overdr. uit : Soc. des gens de lettres. 1849 ; La Renaissance illustrée. 1849, 159-160.
- En arrière.
- O. t. : Achteruit ! (Uit : Zwart op wit. 1853).
- Overdr. uit : Poésies badines. 1853.
- JAN BAPTIST VAN RYSWYCK
- Le diable en bouteilles. Trad. de *A. Claus*.
- Cf. : Littérature nationale. Œuvres choisies de nos poètes populaires flamands... 1871, 91-101.
- L'esprit et l'argent. *Id.*
- Cf. : *Id.*, 31-46.
- Le charlatan. *Id.*
- Cf. : *Id.*, 47-58.
- Jean-sans-Terre. *Id.*
- Cf. : *Id.*, 65-72.
- JAN VAN BEERS
- La béguine. Trad. de *Ch. Potvin*.
- Cf. : L'art flamand... [1867], 15-16.
- Soirée d'automne. *Id.*
- Cf. : *Id.*, 90-92.

La lumière. *Id.*

— Cf.: *Id.*, 260-262.

L'aieul. *Id.*

— Cf.: Littérature nationale. (Œuvres choisies de nos poètes populaires flamands... 1871, 59-63.

Le lis et la rose. Trad. de *J. L. Heuvelmans*.

— O. t.: *Lelie en roos*. (Uit: *Jongelingsdroomen*, 1853).

— Overdr. uit: *La Fédération artistique*, 1 avril 1880, 214.

GEERAARD JAN DODD

Grand'mère. Trad. de *Ch. Potvin*.

— O. t.: *Grootmoeder*. (Uit: *Gedichten*, 1870).

Ce que disent les arbres. *Id.*

— O. t.: *Woodsymphonie*. (*Id.*).

NAPOLEON DESTANBERG

Les dentellières. Trad. de *Ch. Potvin*.

— O. t.: *De speldewerksters*. (Uit: *Al de liberale liedjes en gedichten*, 1866).

JULIUS DE GEYTER

Sans enfants. Trad. de *Ch. Potvin*.

— Cf.: *L'art flamand*... [1867], 141-142.

Les deux sœurs. *Id.*

— O. t.: *Twee zusters*. (Uit: *Bloemen op een graf*, 1857).

Au seuil de la vie. Cantate scolaire. Trad. de *J. Sabbe*.

— O. t.: *De waereld in 's Schoolcantate*, 1878.

ROSALIE LOVELING

Le petit joueur de luth. Trad. de *J. L. Heuvelmans*.

— O. t.: *De kleine luitspeler*. (Uit: *R. en V. Loveling*, *Gedichten*, 1870).

— Overdr. uit: *Ned. Dicht- en Kunsthalle*, Nov. 1880, 152.

Le grand père. *Id.*

— O. t.: *De grootvader*. (*Id.*).

— Overdr. uit: *Jong Vlaanderen*, 1882, 106.

La réconciliation. *Id.*

— O. t.: *De verzoening*. (*Id.*).

VIRGINIE LOVELING

Je ne sais pas. Trad. de *J. L. Heuvelmans*.

— O. t.: *Ik weet niet*. (Uit: *R. en V. Loveling*, *Gedichten*, 1870).

— Overdr. uit: *Ned. Dicht- en Kunsthalle*, Maart 1881, 221.

A une jeune savante. *Id.*

— O. t.: *Aan een jong geleerd meisje*. (*Id.*).

— Overdr. uit: *La Fédération artistique*, 29 juin 1880, 286.

La marguerite. *Id.*

— O. t.: *Het madeliefje*. (Uit: *R. en V. Loveling*, *Gedichten*, 2^e verm. dr. 1877).

Le portrait de la grand'mère. *Id.*

— O. t.: *Grootmoeders portret*. (Uit: *R. en V. Loveling*, *Gedichten*, 1870).

— Overdr. uit: *VI. Kunstbode*, 1880, 499.

Le rêve du mendiant. *Id.*

— O. t.: *'s Bedelaars droom*. (*Id.*).

— Overdr. uit: *Ned. Dicht- en Kunsthalle*, 1881, 221.

Le bout de fil. *Id.*

— O. t.: *Het eindje touw*. (*Id.*).

- Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1880, 500.
- EMMANUEL HIEL**
 La mère et l'enfant. Trad. de *Ch. Potvin*.
 — O. t. :
 — Overdr. uit : L'art flamand... [1867], 124-126.
- L'Escout. Oratorio historique. Trad. de *A. van Soust de Borckenfeldt*.
 — O. t. : De Schelde. Oratorio, 1866.
- FRANS DE CORT**
 L'aveu. Trad. de *Ch. Potvin*.
 — Cf. : L'art flamand... [1867], 122.
- KAREL BOGAERD**
 Chant de la création. Trad. de *G. Th. Anthéunis*
 — O. t. : Scheppingslied.
 — Overdr. uit : Le Moniteur belge. 4 nov. 1881, 3989-3990 ; Bull. de l'Acad. roy. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1881. II. 359-364.
- JAN VAN DROOGENBROECK**
 La mort du Tasse. Trad. de *J. Guillaume*.
 — Fragm. uit : Torquato Tasso's dood. (Uit : Bull. de l'Acad. roy. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1873, t. 36, 2^e sér.).
- KAREL VERSNAEYEN**
 Les grands faucheurs. Trad. de *F. Gravrand*.
 — O. t. :
 — Overdr. uit : Journal de Bruges, 27 août 1879.
- JULIUS VUYLSTEKE**
 Toast. Trad. de *Ch. Potvin*.
 — O. t. : Toast. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).
 — Overdr. uit : Bull. de l'Acad. roy. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique.
- La cruche cassée. *Id.*
 — Cf. : L'art flamand... [1867], 53-54.
- GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS**
 La fleur de la ruine. Trad. de l'auteur.
 — O. t. : De bloem der puinen. (Uit : Leven, lieven & zingen. 1880).
- Le nuage. Trad. de *K. Grün*.
 — O. t. : De wolk. (*Id.*).
- JULIUS SABBE**
 La cloche Roland.
 — O. t. : De klokke Roeland. (Uit : De Halletoren. 1877, n^o 12).
- VICTOR DELA MONTAGNE**
 Je pense parfois. Trad. de *A. E. Boucquillon*.
 — O. t. : Ik denk somtijds... (Uit : Gedichten. 1883).
 — Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1884, 266.
- Le garde forestier. Trad. de *G. Eekhoud*.
 — O. t. : De boswachter. (*Id.*).
- POL DE MONT**
 Dans les blés. Trad. de *Ch. Beltjens*.
 — Z. t., 1^o vs. : Een bloedrood Westen & Midden in het suizend koren. (Uit : Gedichten. 1880).
 — Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1880, 559.

Abyssus abyssum invocat. *Id.*
— O. t. : Abyssus abyssum invocat. (*Id.*).
— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1880, 560.

Le sphinx. *Id.*
— O. t. : De sphinx. (*Id.*).
— Overdr. uit : De Vl. Kunstbode. 1886, 311-312.

Le chemin des amoureux. [Imité du fl. par *G. Stanislaus*].
— O. t. : Een aardig paarken. (Uit : *Lentesotternijen*. 1881).
— Overdr. uit : Jong Vlaanderen. 4 Maart 1882, 105-106.

HILDA RAM

Le nid vide. *Fragm.* de l'idylle : Les enfants trouvés.
Trad. de *M. Mercier*.
— *Fragm.* uit : *Vondelingen*. (Uit : Een klaverken uit 's levens akker. 1884).

Epilogue.

PETER JAN VAN KERCKHOVEN

L'art. Mis en vers par *Ch. Potvin*. [*Fragm.*].
— O. t. : De kunst. (Uit : *Gedichten en balladen*. 1846).

THEOPHIEL COOPMAN

Réconfort. Mis en vers fr. par *Ch. Potvin*.
— O. t. : *Levenstroost*. (Uit : *Ned. Dicht- en Kunsthalle*. 1884).
— Overgedr. in : *Rev. de Paris*. 15 mai 1887.

[Uitg. van het] Peter Benoits-Fonds (gesticht te Antwerpen op 17 Oogst 1902). Programma's en tekstboekjes. [1-20]. Antwerpen. 1903-1930. 8°.

1. JAN VAN BEERS

De oorlog. = *La guerre*. 1903. 48 blzn.
— 1^e uitg. 1873.

4. *Idem*. 1905. 48 blzn.
15. *Idem*. 1923. 41 blzn.
17. *Idem*. 1927. 46 blzn.

2. JULIUS DE GEYTER

De Rhyne. 11^e dr. = *Le Rhin*. Trad. par *E. Lefèvre*. 1904. 42 blzn.

3. EMMANUEL HIEL

Lucifer. Oratorium in drie deelen. = *Lucifer*. Oratorio.
Trad. de *M. A. van Soust de Borckenfeldt*. 1905. 43 blzn.
— 1^e uitg. 1861.

11. *Idem*. 1904. 39 blzn.
14. *Idem*. 1922. 31 blzn.
— 3 bis. Cf. 1.

5. EMMANUEL HIEL

Hymne aan de schoonheid. = *Hymne à la beauté*. Trad. juxta-linéaire de *J. Elseni*.
— Overdr. uit : *La Fédération artistique*. 8 juillet 1882, 314-315.

13. *Idem*. 1921. 12 blzn.
19. *Idem*. 1929. 12 blzn.

JAN VAN BEERS

Hymne aan den vooruitgang. = *Hymne au progrès*.
1906. 36 blzn.

6. EMMANUEL HIEL
 De Schelde. Historisch-romantisch zanggedicht, in drie deelen. s L'Escaut. Oratorio historique et romantique. 1907. 40 blzn.
 — 1^e uitg. 1867.
 16. Idem. Trad. adaptée à la musique [de] L. Jorez. 1924. 27 blzn.
 20. Idem. 1930. 25 blzn.
7. JULIUS DE GEYTER
 Triomfmarsch : De Genius des Vaderlands (1880). s Marche triomphale : Le Génie de la Patrie (1880). 1909.
8. JULIUS DE GEYTER
 Rubens-cantate. s Rubens-cantate.
 — O. t. : Vlaandrens kunstroem. 1877.
 13. Idem. 1919. 40 blzn.
9. JULIUS DE GEYTER
 Theodoor Van Ryswyck. (Kinderhulde aan een dichter).
 Théodore Van Ryswyck. (Hommage d'enfants à un poëte).
- VICTOR DELA MONTAGNE
 Conscience herdacht. Commémoration de Conscience. [Fragm.]. Trad. de H. Baccaert.
 — Uit :
- EMMANUEL HIEL
 Heilzang aan Conscience(1881). Ode à Conscience (1881).
- JULIUS DE GEYTER
 De waereld in. s Au seuil de la vie.
- NAPOLEON DESTANBERG
 De maaiers. s Les faucheurs.
 — Uit : Al de liberale liedjes en gedichten. 1866.
- FRANS DE CORT
 Antwerpen. s Anvers. [Trad. de] A. Jorez.
 — O. t. : Aan Antwerpen. (Uit : Vl. School. 1877).
- JAN VAN BEERS
 De oorlog. s La guerre.
 1912. 40 blzn.
10. EDMOND VAN HERENDAEL
 De Vlaamsche Leeuw. s Le Lion de Flandre. [Trad. de] M. L.
- EMMANUEL HIEL
 Juicht met ons ! Hymne ter eere van burgemeester Karel Buls (1866). s Chantez d'allégresse avec nous ! Hymne en l'honneur du bourgmestre Charles Buls (1886). [Trad. de] M. L.
- EDWARD KEURVELS
 Aan de Vlaamsche Gemeente. Vaderlandsch gezang. s A la commune flamande. Chant patriotique. [Trad. de] M. L.

JAN BOUCHERIJ

Ledeganck-cantate. [Trad. de] *M. L.*

1913.

— 1^e uitg. 1897.

11. Cf. 3. — 12. Cf. 8. — 13. Cf. 4. — 14. Cf. 3. — 15. Cf. 1. — 16. Cf. 5.
17. Cf. 1.

22. EMMANUEL HIEL

Lucifer. Version française de *M. de Rudder*. 1928. 31 blzn.

19. Cf. 4. — 20. Cf. 5.

— N^o 1, 6 en 12: Nederl. tekst gevolgd door Fr. tekst. Bij de overige n^os staat de Ned. tegenover de Fr. tekst.

Poètes néerlandais. Hollandais et Flamands. Morceaux choisis trad. [avec préf.] par *A. Millien*, Paris, A. Lemerre. 1904. 8^o.

= Le Parnasse du XIX^e siècle.

A. MILLIEN

Préface.

Poètes flamands.

KAREL LODEWIJK LEDEGANCK

Le clavier. Fragm.

— O. t.: Het klavier. (Uit: Bloemen mijner Lente. 1840).

PRUDENS VAN DUYSE

La rose de la tombe.

— O. t.: De grafroos. (Uit: Nazomer. 1859).

Pastorale.

— O. t.: Pastoreelken. (Id.).

Les trois petits.

— O. t.: De drie broederkens. (Uit: Het klaverblad. 1848).

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

Hans Holbein. Fragm.

— O. t.: Hans Holbein. (Uit: Poëtische luimen. 1842).

Pourquoi les femmes n'ont pas de barbe.

— O. t.: Waerom hebben de vrouwen geen baerd? (Id.).

JOHAN MICHAEL DAUTZENBERG

Jour de fête au village.

— O. t.: Feestdag op het land. (Uit: Gedichten. 1850).

Tableau de famille.

— Tafereeltjens. II. 1^e vs.: Sacht deur een camervensterkijn. (Uit: Verspreide en nagelaten gedichten. 1869).

JAN VAN BEERS

Dans ma tombe.

— O. t.: Wanneer ik slapen zal. (Uit: Rijzende blären. 1883).

Le petit frère.

— O. t.: Het broërken. (Uit: Levensbeelden. 1858).

Larmes d'amour.

— O. t.: Liefdetrancn. (Uit: Gedichten. I. Jongelingsdromen. 9^e dr., 1884).

GEERAARD JAN DODD

La grand'mère.

— O. t.: Grootmoeder. (Uit: Gedichten. 1870).

JULIUS DE GEYTER

Aristocratie.

— O. t.:

Deux sœurs.

— O. t. : Twee zusters. (Uit : Bloemen op een graf. 1857).

GUIDO GEZELLE

O murmure du roseau frêle !

— O. t. : O 't ruischen van het ranke riet ! (Uit : Dichtoefeningen).

FRANS DE CORT

Mère et enfant.

— O. t. : Moeder en kind. (Uit : Zingzang. 1866).

Le second père.

— O. t. : De tweede vader. (Uit : Liederen, 2^e reeks. 1859).

EMMANUEL HIEL

La femme au rouet.

— O. t. : Een vrouwken gezwind te spinnen zat.

L'anniversaire de la mère.

— O. t. :

ROSALIE LOVELING

Le cadeau.

— O. t. : Het geschenk. (Uit : R. en V. Loveling. Gedichten. 1870).

La maladie de la mère.

— O. t. : Moeders krankheid. (Id.).

VIRGINIE LOVELING

La chanson d'enfance.

— O. t. : Het liedje mijner kindschheid. (Id.).

De grand matin.

— O. t. : 's Morgens vroeg. (Id.).

JAN VAN DROOGENBROECK

La mère et l'enfant.

— O. t. :

JULIUS VUYLSTEKE

Le repas.

— O. t. : Fabriekgalmen. I. (Uit : Verzamelde gedichten. 1881).

Les ruisselets.

— O. t. : De kleine bronnen. (Uit : Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

Le phénix.

— Z. t. 1^e vs. : Daar was een vogel, Fenix. (Uit : Zwijgende liefde. 1868).

SERVAAS DOMIEN DAEMS

Le loup de Prémontré.

— O. t. : De wolven van Premonstreit. (Uit : Gedichten. 1879).

Le premier voyage du petit ange.

— O. t. : Des engeltjes eerste reize. (Id.).

KAREL DE GHELDERE

Vous en souvenez-vous ?

— O. t. : Hebt gij nog geheugen ? (Uit : Rozeliederen. 1893).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

La souris. (Berceuse).

— O. t. : 't Muizeke. (Uit : Uit het hart. 1874).

Déchaussé.

- O. t. : Kousvoeteling. (Id.).
Du berceau dans la tombe.
 — O. t. : Van 't wiegskén in 't graf. (Uit : Leven, lieven & zingen. 1880).
- AMAND DE VOS (WAZENAAR)**
Espérance.
 — O. t. : Hoop. (Uit : In de natuur. 1884).
- ALFONS JANSSENS**
Si longtemps !
 — O. t. : Zoo lang. (Uit : Gedichten. 1887).
- THEOPHIEL COOPMAN**
Voix d'enfants.
 — O. t. : Kinderstemmen. (Uit : Ned. Museum. 1879. II).
 — Overdr. uit : Ned. Dicht- en Kunsthalle, 1893-1894, 465.
 — Onderaan : Beaumont-la-Ferrière (Nièvre). Décembre 1893.
- VICTOR DELA MONTAGNE**
Automne.
 — O. t. : Herfst. (Uit : Gedichten. 1883).
- ALBRECHT RODENBACH**
Au champ de bataille.
 — O. t. : Op het slagveld. (Uit : Eerste gedichten. 1878).
- POL DE MONT**
L'aïeule.
 — O. t. : Oudmoederken. (Uit : Gedichten. 1880).
Viens avec moi.
 — O. t. : o Kom met mij in den lentenacht. (Id.).
Une seule.
 — O. t. : Slechts ééne. (Uit : Fladderende vlinders. 1885).
Avril.
 — O. t. : April. (Id.).
Les morts.
 — O. t. : De dooden. (Id.).
- OMER WATTEZ**
Une nuit au printemps. Fragments.
 — Twee fragm. uit : Stemmen uit het hart. 1887.
- ARNOLD SAUWEN**
Un murmure passe à travers la plaine.
 — O. t. : Er trekt een fluistren door het land. (Uit : Gedichten. 1890).
- HILDA RAM**
Rire et pleurs. [Fragm.]
 — O. t. : Lachen en weenen. (Uit : Gedichten. 1889).
- ALFRIED WEUSTENRAAD**
Les gouttes de rosée.
 — O. t. : De dauwdrupkens. (Uit : Gedichten. 1881).
- Conférence sur les chansons populaires flamandes du XIII^e au XX^e siècle, par [W.] van Eeghem. Programme et traduction des chansons exécutées à la suite de la conférence. 17 mai 1916. [In fine :] Fécamp, L. Durand et fils. [1916], 20-34.**
- HIPPOLIET VAN PEENE**
Le Lion de Flandre.
 — O. t. : De Vlaamsche Leeuw. 1845.

FRANS DE CORT

La demande en mariage.

- O. t. : Het klooster. (Uit : Zingzang. 1866).
- De vert. geeft als o. t. op : Het klooster van Sint-Arjaan.

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

Je connais une chanson.

- O. t. : Ik ken een lied. (Uit : Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1872, 52).

EMMANUEL HIEL

Le chant des Flamands.

- O. t. : Vaderlandslied. (Uit : Historische zangen en vaderland-sche liederen. 1885).
- De vert. geeft als o. t. op : Het lied der Vlamingen.

THEODOOR SEVENS

L'Escaut.

- O. t. : o Schelde. (Uit : Binnen en buiten. 1877).
- De vert. geeft als o. t. op : De Schelde.

ALBRECHT RODENBACH

Cloche Roland.

- O. t. : Klokke Roeland. (Uit : Al de gedichten, 1888).

FRANS LIEKENS

Le jeune forgeron.

- O. t. : Het lied van den smid. (Overgedr. in : Liederavonden voor het volk. 7^e uitg. Z. j.).
- De vert. geeft op als t. : Het smidje.

DE VISSCHERE

Chansons des dentellières.

- O. t. : Speldewerksterslied.

GUIDO GEZELLE

L'attaque.

- Z. t. III, uit : Groeninge's grootheid of de Slag der Guldene Sporen. 1^e vs. : Het Vlaamsche heer staat immer pal, (Uit : Laatste verzen).

RENE DE CLERCQ

Berceuse.

- O. t. : Moederken alleen. (Uit : Lieder en voor 't volk. 1903).

Anthologie des écrivains flamands contemporains. [Avec préf. et notices par] A. de Ridder & W. Timmermans. Anvers, L. Opdebeek ; Paris, E. Champion. 1926. 389+ [II] blzn. 8°.

A. DE RIDDER [&] W. TIMMERMANS

Préface.

Première partie. Les précurseurs.

GUIDO GEZELLE

Mon cœur est comme une fleur.

- O. t. : Mijn hert is als een blomgewas. (Uit : Tijdkrans).
- Onder den t. : Mon cœur est en fleur, overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 7 avril 1929, 2.

Ah, le doux murmure du grêle roseau !

- O. t. : O 't ruischen van het ranke riet ! (Uit : Dichtoefeningen).

Cloche bénie.

- O. t. : Gewijde klok. (Uit : Lieder en, eerdichten et reliqua).

- Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 31 mars et 1 avril 1929, 5.
- Ah, que je devienne insensible.**
— O. t. : Och ware ik... (Uit : Laatste verzen).
- Ego flos.**
— O. t. : Ego flos. (Id.).
- Le soir s'en vient si doucement.**
— Z. t., 1^e vs. : De navond komt zoo stil. (Uit : Tijdkrans).
- O beauté pure et sauvage.**
— O. t. : o Wilde en onvervalschte pracht. (Id.).
— Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 24 mars 1924, 4.
- Le tourniquet.**
— O. t. : Het schrijfverke. (Uit : Dichtoefeningen).
— Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 21 avril 1929, 4.
- O ma douce Lys.**
— O. t. : o Leye lief. (Uit : Tijdkrans).
- Le métier.**
— O. t. : Het getouwe. (Uit : Rijmsnoer).
- Tête d'or.**
— O. t. : o Gulden hoofd. (Uit : Tijdkrans).
- Lorsque l'âme écoute.**
— O. t. : Als de ziele luistert. (Uit : Kleengedichtjes).
- HUGO VERRIEST**
- Guido Gezelle. Fragm.**
— Uit : Twintig Vlaamsche koppen. 1901.
- Les fleurs. [Fragm.]**
— O. t. : Bloemen. (Uit : Op wandel. 1903).
— Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 7 avril 1929, 6-7.
- Lumière. Fragm.**
— O. t. : Licht ! (Uit : Drie geestelijke voordrachten. 1900).
— Overgedr. in : Le „XX^e“ littéraire et artistique. 12 mai 1929, 6-7.
- ALBRECHT RODENBACH**
- Gudrun. Monologue de Gudrun.**
— Fragm. uit : Gudrun, 1882.
- La paix.**
— O. t. : Vrede. (Uit : Al de gedichten. 1888).
- Journée de pluie.**
— O. t. : Regendag. (Uit : Eerste gedichten. 1878).
- Le roi Freier.**
— O. t. : Koning Freier. (Id.).
- Sneyssens (1452).**
— O. t. : Sneyssens (1452). (Id.).
- POL DE MONT**
- Je veux être le chantre du printemps.**
— O. t. : Ik wil de dichter der Lente zijn. (Uit : Lentesotternijen. 3^e herz. dr. 1920).
- Ce soir, alors que Joseph...**
= Te Bethlehem. VII. 1^e vs. : Dien nacht, toen Jozef nauwelijks sliep. (Uit : Iris. 1894).
- La tombe où tu reposes.**
— O. t. : Het graf waarin gij sluimert. (Uit : Loreley. 1882).
- Mon amour languit.**

— Z. t., 1^e vs. : Nu treurt mijn liefde als een bleeke bloem. (Uit : Claribella, 1893).

Le cœur mort.

— Z. t., 1^e vs. : Mijn hart is dood ! * Wie zal het begraven ? (Id.).

A une alouette brabançonne. Trad. par l'auteur.

— O. t. : Aan een brabantschen leeuwewerik. (Uit : Lentessotternijen, 3^e herz. dr. 1920).

Deuxième partie. La génération de „Van nu en Straks”.

CYRIEL BUYSSE

Le solitaire.

— O. t. : De eenzame. (Uit : Van arme menschen, 1902).

— Overdr. uit : La Rev. belge, 1 janv. 1925, 57-69, met woordje vooraf door A. de Ridder ; overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 27 oct. 1929, 1-3.

Printemps. Fragm.

— O. t. : Lente. (Uit : Lente, 1907).

AUGUST VERMEYLEN

Une jeunesse.

— O. t. : Eene jeugd. (Uit : Verzamelde opstellen, I, 1896).

Ahasvérus parmi les hommes. Fragm.

— O. t. : Ahasverus onder de menschen. (Uit : De wandelende Jood, 1906).

Un matin.

— O. t. : Een morgen. (Uit : Van nu en straks, 1893).

HERMAN TEIRLINCK

Petite cousine.

— O. t. : Petite cousine. (Uit : Mijnheer J. B. Serjanszoon, orator didacticus, 1908).

La chanson de Peer Lobbe.

— O. t. : Het lied van Peer Lobbe, 1923.

KAREL VAN DE WOESTYNE

Prélude à „La maison paternelle”.

— Z. t., 1^e vs. : Het huis mijns vaders, waar de dagen trager waren, (Uit : Eerste verzen zijnde : Het vader-huis, 1903).

A mon père.

— Z. t., 1^e vs. : O gij, die kómmend sterven moest, en Váder waart, (Id.).

Seigneur, bénissez ce soir...

— Z. t., 1^e vs. : Zegen deze avond, God : ons handen rusten ; (Id.).

— Overgedr. in Le „XX^e” littéraire et artistique, 1 sept. 1929, 2.

Vénus et Adonis.

— O. t. : Venus en Adonis, (Id.).

La mère et le fils.

— O. t. : De moeder en de zoon, (Id.).

A la jeune morte. In memoriam Renée Vivien.

— O. t. : Gedachtenis aan eene jonge dichteres. (Uit : De modderen man, 1920).

Le paysan qui meurt.

— O. t. : De boer die sterft. (Uit : De bestendige aanwezigheid, 1918).

— Fragm. overgedr. in : Le „XX^e” littéraire et artistique, 1 sept. 1929, 1-2.

PROSPER VAN LANGENDONCK

Mes vers.

- Z. t., 1^e vs. : k Heb u in smert gebaard en toch omvangen. (Uit : Verzen, 1900).
- Par les champs d'été.**
— Langs zomervelden, (Id.).
- Le soleil.**
— Uit : Westerloo. II. Zon. (Id.).
- EMMANUEL DE BOM**
Epaves.
— O. t. : Wrakken. (Eerste hdst. uit : Wrakken. 1898).
- ALFRED HEGENSCHIEDT**
Wagner. [I].
— O. t. : Wagner. [I]. (Uit : Van nu en Straks, 1893).
- Schumann.**
— O. t. : Schumann. (Id.).
- VICTOR DE MEIJERE**
L'inondation.
— Fragm. uit : De Giertij. (Uit : Langs den stroom. 1906).
- FERNAND TOUSSAINT VAN BOELAERE**
Une idylle tardive.
— O. t. : Een late idylle. (Uit : De zilveren vruchtenschaal. 1924).
- LODEWIJK BAEKELMANS**
Soir de Noël.
— O. t. : Kerstnacht. (Uit : Menschen. 1917).
- MAURITS SABBE**
Le montreur de marionnettes. Fragm.
— Fragm. uit : Het pastoorken van Schaerdycke. 1919).
- EDMOND VAN OFFEL**
Kakemono's. I. Le Kisaki. II. La Guecha.
— O. ts. : Kakemono's. I. De Kisaki. II. De Guecha... (Uit : De Ger- tijden. 1910).
- JULIUS PERSLIJN**
Saint-Paul. Fragm.
— Fragm. uit : Th. van Tichelen, St.-Paulus. (Uit : Boekengids. 1923).
- CYRIEL VERSCHAEVE**
Rubens. Fragm. Trad. par l'auteur.
— O. t. : Rubens. (Uit : Uren bewondering voor kunstwerken. V. 1920).
- Troisième partie. La nouvelle génération.*
- KAREL VAN DEN OEVER**
La demoiselle noyée.
— O. t. : De verdrinkene jonkvrouw. (Uit : Kempische vertelsels. 1905).
- CONSTANT EECKELS**
L'unique.
— O. t. : De eenige. II. (Uit : Kruisbloemen. 1908).
- Je viens vers vous, Seigneur.**
— O. t. :
- ARTHUR HENDRIK CORNETTE**
Italia, Italia. Trad. de l'auteur.
— O. t. : Italië. (Uit : Liszt en zijne „Années de pèlerinage”. 1923).
- Westward, ho !**
— O. t. : Westward, ho ! (Uit : Het roode zeil, 1920).

JAN VAN NIJLEN

Le port.

— O. t. : De haven. (Uit : Het aangezicht der aarde. 1923).

A Charles Péguy.

— O. t. : Aan Charles Péguy. (Id.).

JOZEF MULS

Venise. Trad. de l'auteur.

— O. t. : Venetië. (Uit : Steden. 1913).

Noël en Flandre. [Fragm.].

— O. t. : Kerstnacht in Vlaanderen. (Uit : De gruweljaren 1914-1916. Steden en landschappen. 1916).

AUGUST VAN CAUWELAERT

Elisabeth.

— O. t. : Elisabeth. (Uit : Lieder en van droom en daad. 1918).

Séparation.

— O. t. : Afscheid. (Id.).

HILARION THANS

Jardins clos.

— O. t. :

Sancta Cecilia.

— O. t. : Sancta Cecilia. (Uit : Omheinde hoven. 1913).

FIRMIN VAN HECKE

In memoriam fratris Philiberti.

— O. t. : In memoriam fratris Philiberti, qui dente felis pardi obiit (1912). (Uit : Gedichten. 1925).

Sapho.

— O. t. : Sapho. (Id.).

Dans le Lake-District.

— O. t. : In het Lake District. (Uit : Het Roode Zeil. 1920).

FELIX TIMMERMANS

Clair de lune. Fragm.

— O. t. : Maneschijn. (Uit : Pallieter. 1916).

La mort d'Anne-Marie. Fragm.

— Fragm. uit : Anne-Marie. 1920.

La cave à vin de M. le curé.

— Fragm. uit : De pastoor uit den Bloeyenden Wyngaerd. 1922.

Saint-Gommaire.

— O. t. : Sint Gommarus. (Uit : Het keerseken in de lantearn. 1924).

PAUL KENIS

Une chanson de Fabre d'Eglantine.

— O. t. : Het lied van Fabre d'Eglantine. (Uit : Fêtes galantes. 1924).

GUSTAVE VAN HECKE

Décadence.

— O. t. : Decadentie. (Uit : Fashion. 1921).

ANDRE DE RIDDER

Versailles. Trad. de W. Timmermans.

— Fragm. uit : Jean de la Fontaine, zijn vrienden en vriendinnen. 1918.

Le dilettantisme. Id.

— Fragm. uit : Rémy de Gourmont. 1919.

5. Vertalingen in het Hongaarsch

Szalay Károly. Holland Költökből. Müfordítások. Budapest, Királyi Magyar Egyetemi Nyomda. 1925. 8°.

PRUDENS VAN DUYSE

Három fivérke.

— O. t.: De drie broederkens. (Uit: Het Klaverblad. 1848).

A rózsabimbó.

— O. t.: De rooze knop. (Id.).

JAN THEODOOR VAN RYSWYCK

Boszuállás.

— O. t.: De weerwrack. (Uit: Balladen. 1843).

HENDRIK PEETERS

A szövő tündér.

— O. t.: Het weverken. (Uit: Meibloesem. 1847).

JULIUS DE GEYTER

Két nővér.

— O. t.: Twee zusters. (Uit: Bloemen op een graf. 1857).

A város éjjel.

— O. t.: De slapende stad.

— Opgenomen in: Onze VI. dichters van 1830 tot 1905... door de *SeynsVerhougstraete*. 1905.

GUIDO GEZELLE

Szentelt harang.

— O. t.: Gewijde klok. (Uit: Liederen, eerdichten et reliqua).

Canteclár.

— Z. t., 1^e vs.: Gekamde Koning Canteclaar. (Uit: Tijdkrans).

— In latere uitg. get.: Canteclaar.

FRANS DE CORT

Anyám.

— O. t.: Moeder. (Uit: Liederen, 2^e reeks. 1859).

Anneesens.

— O. t.: Anneessens. (Uit: De Toekomst. 1870).

JAN VAN DROOGENBROECK

Az üres hely.

— O. t.: De ledige plaats. (Uit: Dit zijn zonnestrallen. 2^e uitg. 1874).

ROSALIE LOVELING

Az ajándék.

— O. t.: Het geschenk. (Uit: R. en V. *Loveling*. Gedichten. 1870).

VIRGINIE LOVELING

Kora reggel.

— O. t.: 's Morgens vroeg. (Id.).

JULIUS VUYLSTEKE

— O. t.: Weër iets voor den almanak. (Uit: Verzamelde gedichten. 1881).

A genti gyárimunkások elvonulása I. Lipót király előtt.

A kis források.

— O. t.: De kleine bronnen. (Uit: Uit het studentenleven en andere gedichten. 1868).

GENTIL THEODOOR ANTHEUNIS

A tüzhelynél.

— O. t.: Bij den heerd. (Uit: Leven, lieven en zingen. 1880).

- Egy édesem elringató.
— O. t. : In vaders grooten zetel. (Id.).
- Apa karosszékében.
— O. t. : Een zacht wiegelied.
- A hó.
— O. t. : De sneeuw. (Opgenomen in : Onze VI. dichters van 1830 tot 1905... door de *Seyn-Verhougstraete*, 1905).
- Nehéz idők.
— O. t. : Droeve tijden. (Uit : Jaarb. van het Willems-Fonds voor 1874).
- VICTOR DELA MONTAGNE
- Régi dalocska.
— O. t. : Een oudt liedeken. (Gedichten, 1882).
- Az erdőkerülő.
— O. t. : De boschwachter. (Id.).
- RENE DE CLERCQ
- Csendes éj.
— O. t. : Schoone nacht. (Uit : Natuur, 1904).
- Mint aldás száll az alkony.
— O. t. : De avond zijgt als een zegen. (Id.).
- ALICE NAHON
- Esti szellő.
— O. t. : Avondwind. (Uit : Vondelingskens, 1920).
- Esős nap.
— O. t. : Regendag. (Id.).
- Esti dalocska.
— O. t. : Avond-liedeke. (Id.).
- Osz.
— O. t. : Herfst. (Id.).
- A „De Soutewey”-i gyerekek.
— O. t. : De kinderen van de Soetewey. (Id.).
- Idyll (Szabadon fordítva).
— O. t. : Idylle. (Vrij vertaald). (Id.).
- POL DE MONT
- Mindenünk.
— O. t. : Alles. (Uit : Idyllen en andere gedichten, 1884).
- Reggeli hymnus.
— O. t. : Uchtendhymne. (Uit : Lentosotternijen, 1881).
- Vén anyóka.
— O. t. : Óud-moederken. (Uit : Gedichten, 1880).
- Praeludium.
— O. t. : Praeludium. (Uit : Rijzende sterren, 1879).
- Az invalidus.
— O. t. : De invalide. (Uit : Gedichten, 1880).
- Tudok egy egyszerű dalt.
— O. t. : Ik weet een simpel liedje. (Uit : Claribella, 1893).
- Mondá.
— Z. t., 1^o vs. : Kent Gij het sprookje van den leekebroeder. (Id.).
- K. Szalay. Irodalomtörténeti jegyzetek.
— Aanteekeningen uit de geschiedenis der letterkunde.

6. Vertalingen in het Italiaansch

Il libro dell' amore. Poesie italiane raccolte e straniere raccolte e tradotte da *M. A. Canini*. I-V. Venezia, Libreria di G. Debon. 1885-1889. 5 dln. 8°.

— De hr. *Pol de Mont* vertaalde voor deze merkwaardige bloemlezing de Zuidned. gedichten in het Fr. en teekende onder den o. tekst de rhythmische uitbeelding op voor den vertaler. Volgens den index werden in dit werk gedichten opgenomen van *G. Th. Antheunis, J. van Beers, F. de Cort, J. M. Dautzenberg, G. J. Dodd, J. van Droogenbroeck, P. van Duyse, Hoffmann von Fallersleben*, nl. uit zijn in het Ned. geschreven verzenbundel „Looverkens”, *V. dela Montagne, P. de Mont* en *E. van Oye*.

La letteratura olandese e fiamminga (1880-1924). Antologia a cura di *G. Prampolini*. Roma, A. Stock. 1927. 8°.

Scrittori fiamminghi.

GUIDO GEZELLE

La lingua fiamminga è mirabile dolcezza

— Z. t., 1° vs.: De vlaamsche tale is wonder zoet (Uit: Kleenge-dichtjes).

Quando l'anima ascolta.

— Z. t., 1° vs.: Als de ziele luistert, (Id.).

Il mio cuore è come una pianta in fiore,

— O. t.: Mijn hert is als een blomgewas. (Uit: Tijdkrans).

Il telaio.

— O. t.: Het getouwe. (Uit: Rijmsnoer).

Incenso.

— O. t.: Wierook. (Id.).

Il vangatore.

— O. t.: Spaman. (Id.).

Quiete d'inverno.

— O. t.: Winterstilte. (Id.).

Ego flos.

— O. t.: Ego flos. (Uit: Laatste verzen).

PROSPER VAN LANGENDONCK

Lungo i campi d'estate.

— O. t.: Langs zomervelden. (Uit: Verzen. 1900).

Valle della Woluwe.

— O. t.: Woluwe-dal, (Id.).

CYRIEL BUYASSE

Il solitario.

— O. t.: De eenzame. (Uit: Van arme menschen. 1902).

STIJN STREUVELS

Cani.

— O. t.: Honden. (Uit: Doodendans. 1901).

Danz' di morti.

— O. t.: Doodendans. (Id.).

AUGUST VERMEYLEN

Dal capitolo terzo: Ahasvero sulla via del cielo.

— Fragm. uit: De wandelende Jood. 1906.

KAREL VAN DE WOESTIJNE

Chi sa se in te, o bimba, discenderà il mio amore.

— Z. t., 1^e vs. : Wie weet en zal mijn liefde in u niet dalen, kind.
(Uit : Eerste verzen zijnde : Het vaderhuis, 1903).

Tu sei la buona donna alla soglia della mia morte.

— Z. t., 1^e vs. : Gij zijt de goede vrouw ter drempel mijner dood.
(Id.).

Ricordi cantano il tuo bianco viso, o bimba,

— O. t. : Herinneringen zingen, kind, uw wit gelaat. (Id.).

Ottobre porta pace tranquilla e senza brame

— O. t. : October draagt in vrede wie sober heeft genoten. (Id.).

Odo la notte filtrare,

— Z. t., 1^e vs. : Ik hoor de nacht die nader-zijgt. (Id.).

Dobbiamo esser lieti... Gli alberi s'ergono vermigli

— Z. t., 1^e vs. : Wij zullen blijde zijn... De boomen blozen (Id.).

Tu hai il cupo cuore delle rose troppo rosse,

— Z. t., 1^e vs. : Gij hebt het duistere hart der al te roode rozen.
(Uit : Verzen, 1905).

Non sono io forse un uccello nel crepuscolo ?...

— Z. t., 1^e vs. : Wat ben ik, dan een vogel in de schemering ?... (Id.).

D'all'ultima „Figurazione divina”.

— Fragm. uit : Goddelijke verbeeldingen, 1918.

HERMAN TEIRLINCK

Dal capitolo secondo : La fantesca del signor Serjanszoon.

— Fragm. uit : Mijnheer J. B. Serjanszoon, orator didacticus, 1908.

FELIX TIMMERMANS

Le bellissime ore della damigella Sinforosa, beghina.

— Fragm. uit : De zeer schoone uren van juffrouw Symforosa, beghijntjen, 1918.

FERNAND TOUSSAINT VAN BOELAERE

La vecchia fuchsia. [Fragm.].

— O. t. : De roode fuchsia. (Uit : De bloeiende verwachting, 1913).

REGISTER

1. NAMEN VAN SCHRIJVERS

- Ackere (Maria van), geb. Doolaeghe. 33, 121, 136, 139, 164.
Antheunis (Gentil Theodoor). 125, 127, 128, 147, 156, 158, 167, 171, 173, 178-179, 180.
Antheunis (Maria), geb. Conscience. 45.
Assche (Piet van) 144, 145.
B. (Th.). 115.
Baekelmans (Lode) 1, 32, 34, 133, 144, 145, 161, 176.
Beernaert (Adolf August) 116, 126.
Beers (Jan van) 34, 95-96, 106, 122, 126, 127, 137, 147, 155, 157, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 180.
Belette (Paul). [Pseud.]
— Cf.: Opdebeek (Lodewijk)
Belpaire (Maria Elisa) 109.
Bemden (Jaak van den) 122.
Bergh (I. van den) 106.
Bergmann (Anton) 1-2, 34-35, 116, 133, 144, 156, 158.
Biesbrouck (Edward van) 122.
Blereau (Stanislas) 116.
Blicck (Francis Jozef) 116.
Blockhuys (Jozef) 100.
Blommaert (Philip) 116.
Bogaerd (Karel) 167.
Bollengier (Karel) 109.
Bom (Emmanuel de) 109-110, 144, 145, 160, 176.
Boone (Felix Alfons) 117.
Borms (August) 105.
Boucherij (Jan) 170.
Boucquillon (Bruno Jozef) 117.
Bouter (K.). [Pseud.]
— Cf.: Opdebeek (Lodewijk)
Branden (Frans Jozef van den) 110.
Breyne (Marcel Romeo) [= Biekens (Bertholf)] 143.
Broeckaert (Herman) 157.
Brouwers (Johan) 117.
Bruylants Jz. (Jan) 61, 98, 114.
Buggenhaut (Constant van) 144.
Bursens (Gaston) 146.
Buysse (Cyriel) 2-4, 35, 98, 102, 144, 145, 159, 175, 180.
Buyst (Leonard) 126.
Cappelle (Jan) 117.
Carrein (Frans) 117.
Cauwelaert (August van) 161, 177.
Cauwenbergh (Jozef) 117, 124.
Claes (Ernest) 4, 161.
Claessens (Peter) 110.
Claeys (Désiré) 98.
Clereq (Karel de) 117.
Clereq (René de) 66, 130, 136, 142, 147-149, 157, 160, 173, 179.
Cneudt (Richard de) 142-143, 149.
Coene (Albert) [Pseud.]
— Cf.: Opdebeek (Lodewijk).
Conscience (Hendrik) 1, 4-21, 28-31, 33, 35-46, 61-64, 64-65, 65, 99, 108, 117, 144, 155, 157.
Coopman Thz. (Hendrik) 46, 98, 102.
Coopman (Theophil) 125, 126, 130, 140, 168, 172.
Cornette (Arthur Hendrik) 102, 176.
Cort (Frans de) 118, 125, 126, 127, 128, 138, 149, 156, 158, 162, 167, 169, 171, 173, 178, 180.
Cosyn (August Jozef) 127.
Courtmans (Joanna Desideria) geb. Berchmans. 21, 46, 117.
Craeybeckx (Lode) 110.
Cuppens (August) 141.
Daems (Servaas Domien) 31, 46, 65, 114, 139, 171.
Dautzenberg (Johan Michael) 117, 126, 137, 162, 165, 170, 180.
David (Jan Baptist) 155.
David (Leonard Frans) 117.
David (Mathilde), geb. van Peene. 117.
Delcroix (Desideer) 21, 46, 118.
Delen (Ary J. J.) 102.
Delen (Peter van) 122.
Destanberg (Napoleon) 149, 166, 169.
Diximus (Vera). [Pseud.]
— Cf.: Serrure (Constant A.)
Dodd (Geeraard Jan) 118, 124, 137, 166, 170, 180.
Dofel (Lodewijk) 105, 136, 143.
Driessche (Emmanuel van) 46, 97, 122, 124.
Droogenbroeck (Jan van) 139, 167, 171, 178, 180.
Du Caju (Jan Jacob) 119.
Du Catillon (Léonce) 98.
Du Jardin (A.). [Pseud.]
— Cf.: Hans (Abraham).
Du Mont (Christiaan Peter) 119.

- Dumoulin (A.) [Pseud.] 139, 150, 158, 162, 167, 168, 169, 170, 171, 173.
 — Cf.: Hans (Abraham).
 Duvillers (ConstantinusFidelis-Amandus) 119.
 Duyse (Prudens van) 79, 102, 122, 136-137, 149, 162, 170, 178, 180.
 Duyvewaardt (Hendrik Willem) 119.
 Ecrevisse (Peter) 22, 47, 119.
 Eeckels (Constant) 143, 149, 176.
 Eeckhout (W. van) 155.
 Eekma (O. F.) 119.
 Eelen (Jan) 142.
 Fienen (Rik van) [Pseud.]
 — Cf.: Opdebeek (Lodewijk).
 Francken (Fritz) [= Clijmans (Friederik)] 161.
 Geest (Edmond de) 130.
 Geiregat (Pieter) 47-48, 119.
 Génard (Pieter) 119.
 Gerrits (Lodewijk) 119.
 Gervais (A.) 100.
 Geyter (Julius de) 79-80, 96, 118, 137, 149, 158, 162, 166, 168, 169, 171, 178.
 Gezelle (Caesar) 142, 150.
 Gezelle (Guido) 66-69, 80-92, 119, 130-131, 133-134, 137-138, 149, 156, 158, 171, 173, 173-174, 178, 180.
 Gheldere (Karel de) 171.
 Ghistel (L. R. van) [Pseud.], 48.
 Gijsen (Marnix) [= Goris (Jan Albert)], 147.
 — Cf.: Goris (Jan Albert).
 Gijsels (Willem) 131, 142.
 Goethem (Emiel van) 98.
 Goris (Jan Albert) 110.
 — Cf.: Gijsen (Marnix) [Pseud.].
 Goutier (Marie), geb. de Smet. 119.
 Gucht (Sylvain van der) 48.
 Hans (Abraham) 48-52, 110.
 Hansen (Constant Jacob) 119.
 Hasselt (André van) 122.
 Haute (Delfien van)
 — Cf.: Vanhaute (Delfien)
 Hecke (Firmin van) 131, 177.
 Hecke (Gustave van) 177.
 Hegenscheidt (Alfred) 136, 150, 159, 176.
 Hendrickx (Joseph) 119.
 Herendael (Edmond van) 169.
 Hermans (Godfried) [Pseud.].
 — Cf.: Dosfel (Lodewijk)
 Heuts (Frans) 120.
 Heuvelmans (Flor) 106.
 Hiel (Emmanuel) 92, 94, 96, 119, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 134-135, 138-139, 150, 158, 162, 167, 168, 169, 170, 171, 173.
 Hillegeer (Josse) 108-109.
 Hoffmann von Fallersleben. 180.
 Hondt (Gustaaf d') 145.
 Hoon (Judocus de) 118.
 Hoste (Julius) 52, 60.
 Jansone (J. B.) [Pseud.].
 — Cf.: Bruylants Jz. (Jan)
 Janssens (Alfons) 172.
 Josson (Maurits) 106.
 Kenis (Paul) 177.
 Kerckhoven (Peter Frans van) 22, 106, 122, 168.
 Keurvels (Edward) 169.
 Kinder (Constant de) 52.
 Koenen (Bert) [Pseud.].
 — Cf.: Opdebeek (Lodewijk)
 Koninck (Lodewijk de) 139.
 Laeken (Lodewijk van) [Pseud.].
 — Cf.: Opdebeek (Lodewijk)
 Laet (Johan Alfried de) [= Laet Jan Jacob de] 118, 133, 137.
 Laey (Omer Karel de) 131, 136, 142.
 Lambrechts (Lambrecht) 131, 141.
 Langendonck (Prosper van) 129, 132, 141, 150, 159, 175-176, 180.
 Lauwers (Edmond) 120.
 Lavki (Lodewijk) [= Winkel (Ludovic van)] 114, 114-115.
 Ledeganck (Karel Lodewijk) 93, 120, 132, 137, 155, 157, 163, 164, 165, 170.
 Liekens (Frans) 173.
 Loveling (Rosalie) 33, 94, 120, 127, 135, 139, 156, 158, 166, 171, 178.
 Loveling (Virginie) 52, 94-95, 120, 127, 135, 139, 156, 158, 166, 171, 178.
 Marteau (Willem de) 118.
 Mathot (Lodewijk)
 — Cf.: Ruckelingen (L. van) [Pseud.].
 Meert (Leo) 105.
 Mees (Benedictus Jan) 120, 124.
 Melis (Hubert) 52, 61.
 Mennekens (Jef) 52-53, 143.
 Mercelis (Lodewijk) 141.
 Mertens (Auguste) 111.
 Mertens (Florentius) 120.
 Meulen (A. van der) [Pseud.].
 — Cf.: Hans (Abraham).
 Mey (Gustaaf de) 132.
 Meyere (Victor de) 142, 144, 145, 150, 160, 176.
 Michels (Edward) 120.
 Minne (Richard) 146.

- Monet (August) 97, 160.
 Mont (Pol de) 69-76, 93, 95, 97, 100, 101, 102-103, 111, 129, 132, 134, 141, 150-152, 157, 159, 167, 172, 174-175, 179, 180.
 Montagne (Victor dela) 76-78, 135, 140, 152-153, 159, 167, 169, 172, 179, 180.
 Monteyne (Lode) 111.
 Muls (Jozef) 177.
 Mussche (Achilles J.) 446.
 Nahon (Alice) 179.
 Nest (Karel Jozef van den) 122.
 Nijlen (Jan van) 177.
 Nolet de Brauwere van Steeland (Joannes) 79, 93, 120, 165.
 Noppen (Constant) 111.
 Noterdaeme (J.) 157.
 Oever (Karel van den) 145, 153, 161, 176.
 Offel (Edmond van) 153, 176.
 Opdebeek (Lodewijk) 48, 53-55, 111.
 Ostacijen (Antoon van) 122.
 Ostacijen (Pol van) 146.
 Overeyde (Jan van) [Pseud.] 153.
 Oye (Eugeen van) 126, 135, 140, 156, 159, 180.
 Palmers (Willem) 120.
 Peene (Hippoliet van) 122, 132, 147, 172.
 Peeter 127.
 Peeters (Hendrik) 120, 178.
 Peeters (Jan Alexander) 55.
 Perre (Alfons van de) 106-107.
 Persijn (Julius) 176.
 Pontillac (Xavier de) [Pseud.].
 — Cf.: Opdebeek (Lodewijk)
 Praetere (Maurits de) 99.
 Prims (Floris) 111, 113.
 Puymbrouck (Herman van) 106.
 Ram (Hilda) [= Ramboux (Mathilde)]. 141, 157, 168, 172.
 Ravenstein (Conrad) [Pseud.].
 — Cf.: Verhulst (Rafaël)
 Renier (Peter Jan) 120.
 Rens (Frans) 121.
 Ridder (André de) 177.
 Riel (Leo van) 112.
 Rijder (S. T.) [Pseud.].
 — Cf.: Verhulst (Rafaël)
 Ryswyck (Edward van) 123.
 Ryswyck (Jan Baptist van) 123, 155, 163, 164, 165.
 Ryswyck (Jan Theodoor van) 123, 128, 137, 157, 163, 164, 165, 170, 178.
 Ryswyck (Lambert Hyac. van) 123.
 Rodenbach (Albrecht) 132, 135-136, 140-141, 153-154, 156, 159, 174.
 Roelants (Frans) 121.
 Rogghé (Willem) 121.
 Rooses (Max) 100-101-102, 103, 104, 112, 158.
 Rosseels (Emmanuel) 22, 98, 121.
 Rotterdam (Jan van) 123, 124.
 Ruckelingen (L. van) [= Mathot (Lodewijk)] 112, 123, 124.
 R. V.
 — Cf.: Verhulst (Rafaël)
 Sabbe (Julius) 93, 159.
 Sabbe (Maurits) 55, 97-98, 113, 145, 160, 167, 176.
 Saint-Genois (Jules de) 118.
 Sauwen (Arnold) 132, 141, 159, 172.
 Scheltjens (Lodewijk) 55-56.
 Schepens (Adolf) 99.
 Serrure (Constant A.) 56.
 Sevens (Theodoor) 112, 126, 127, 128, 132, 140, 173.
 Severeys (Lodewijk) 105, 107.
 Severus (Claudius) [Pseud.].
 — Cf.: Severeys (Lodewijk)
 Simillion (Konstantijn) 121.
 Slecckx (Domien) 56-57, 121, 124, 157.
 Smeesters (Constant) 112-113.
 Snellaert (Ferdinand Augustijn) 121.
 Snieters (August) 22-24, 31, 57-58, 115, 121, 124, 157-158.
 Snieters (Renier) 24, 59, 121, 155.
 Staes (Jozef) 121.
 Stallaert (Karel Frans) 121.
 Stijns (Reimond) 59-60, 133, 144, 159.
 Stracke (D. A.) 105-106.
 Streuvels (Stijn) [= Lateur (Frank)] 24-26, 31, 59, 133, 144-145, 145, 157, 160, 180.
 Stroobant (Eugeen Edward) 121.
 Teirlinck (Herman) 26, 145, 154, 161, 175, 181.
 Teirlinck (Isidoor) 59-60.
 Thans (Antonius Hendrik David, pater Hilarion) 143, 177.
 Tière (Nestor de) 98, 99.
 Timmermans (Felix) 26-28, 32, 33, 60, 61, 64, 65, 97, 99, 109, 144, 161, 177, 181.
 Tony [Pseud.].
 — Cf.: Bergmann (Anton)
 Toussaint van Boelaere (Fernand) 115, 145, 154, 160, 176, 181.
 Vanhaute (Delfien) 141-142.
 Velde (Jaak Frans van de) 122.

- Verbeke (Jan) [Pseud.]
 — Cf.: Hans (Abraham)
 Verbeke (Jean) [Pseud.]
 — Cf.: Hans (Abraham)
 Verhulst (Petrus Cornelis) 123.
 Verhulst (Rafaël) 52, 60, 61, 94, 107,
 141.
 Vermandero (René) 33, 159.
 Vermeersch (Gustaaf) 144, 145.
 Vermeiren (Auguste Oscar) 132.
 Vermeylen (August) 28, 60-61, 113,
 130, 145, 154, 160, 175, 180.
 Verrest (Désiré) 80.
 Verriest (Hugo) 140, 156, 159, 174.
 Verschaeve (Cyril) 32, 103-104, 109,
 113, 142, 160, 176.
 Verschoren (Frans) 144, 160.
 Versnaeyen (Karel) 162, 167.
 Verspreuwen (Jan Frans Cornelis)
 123.
 Visschere (De) 173.
 Vleeschouwer (Lodewijk) 123.
 Vos (Amand de) 139, 172.
 Vos (Frans de) 118.
 Vreese (Willem de) 106.
 Vuylsteke (Julius) 123, 125, 127, 128,
 139, 158, 162, 167, 171, 178.
 Walter (W. G. E.) [Pseud.]
 — Cf.: Loveling (Virginie)
 Wattez (Omer) 172.
 Wazenaar. [Pseud.]
 — Cf.: Vos (Amand de)
 Weert Ernest de) 143.
 Weghe (Frans van den) 99.
 Weustenraad (Alfried) 172.
 Wildiers (Emiel) 107.
 Willems (Jan Frans) 136.
 Willems (Seraphien) 123.
 Winter (Jacques de) 115.
 Woestijne (Karel van de) 61, 136, 143,
 145, 154-155, 160-161, 175, 180.
 Wulf (Leo L.) 118.
 Zetternam (Eugeen) [= Diricksens
 (Joos Jozef)] 61, 124.
 Ziegesar (Haller von) 132.

2. NAMEN VAN VERTALERS

- Ackermann (Werner) 26.
 Alberti (Herbert) 20.
 Alten (L.) 24.
 Alvin (Auguste) 45.
 Amatus
 — Cf.: Biest-Andelhof (Amatus
 van der)
 Antheunis (Gentil Theodoor) 94, 167.
 Arenz (Carl) 14, 15, 22.
 Arenz (Karl) 15, 16.
 Baccaert (Herman) 169.
 Barlet (Edouard) 46, 57.
 Bauer (H.) 15.
 Belpaire (Maria Elisa) 109.
 Beltjens (Ch.) 167.
 Berg (Rich. von) 19.
 Berlit (S.) 22.
 Besscleers (Clement) 107.
 Biest (W. van der) 97, 155, 160.
 Biest-Andelhof (Amatus van der) 33,
 97, 98, 158.
 Bithell (Jethro) 147.
 Bleek (Kurt L. Walter van der) 20.
 Bloeme (Adolphe) 44.
 Blondeel (Firmin) 111.
 Bodde (C. B.) 32.
 Boelens (Georges) 46.
 Boeren (Maurice) 159, 160, 161.
 Bonsmann (Th.) 108, 109.
 Borren (Charles van den) 80, 87.
 Bosch (Henri van den) 80.
 Boschi (Giuseppe) 63.
 Boucquillon (Alb. Em.) 167.
 Breyne (Marc Romeo) [= Biekens
 (Bertholf)] 109.
 Brinckmann (H.) 23.
 Bruggen (Barones van der) 59.
 Brühl (Heinrich) 4, 133, 136.
 Büchele (C.) 16, 17, 21.
 Bulthuis (H. J.) 33.
 Bussche (Jean Emmanuel van den)
 80.
 Buysse (Cyril) 35.
 Buysse-Rolin (G.) 102.
 Cammaerts (Emile) 80, 87.
 Canini (M. A.) 180.
 Carlsten (E. A.) 65.
 Charlet (Emile) 1.
 Christiaens (Maurice) 88.
 Clavareau (Auguste) 34, 79, 174.
 Claus (Auguste) 163, 165.
 Chot (M. J.) 98.
 Cogen (Léon) 158.
 Colin (Betty) 115.
 Colpaert (A.) 35.
 Cornette (Arthur) 102, 110, 176.
 Coveliers (Félix) 35, 36, 38, 39, 40,
 41, 42.
 Dannehl (Gustav) 124.
 Darnton (Maida C.) 31.
 Dautzenberg (Johan Michael) 79.

- Dechamps (J.) 99.
 Delepiere (Joseph Octave) 93.
 Denk (Willibald Viktor Martin)
 — Cf.: Schaching (Otto von)
 Depré-Colijn (E.) 159.
 D. G. D. 63.
 Diepenbrock (C. F.) 16, 22.
 Diepenbrock (Melchior von) 4, 17,
 21, 62.
 Düringsfeld (Ida von) 116.
 Duyse (Prudens van) 33.

 Eeghem (Walter van) 172.
 Eekhoud (Georges) 102, 103, 167.
 E. G. 23.
 Eiler (H.) 21.
 Elseni (J.) 46, 47, 48, 59, 60, 92, 168.
 Elworthy-Posenaeer (M.) 33, 157, 158.

 Fabricius. 107.
 Faes-Janssens (Lucette) 158, 161.
 Falk (F.) 18, 100.
 Feinendegen (E.) 105.
 Flemmich (Heinrich L.) 69, 95, 96, 97.
 Flinke (E.) 24.
 Fromme (Franz) 105.

 Gar (Tommaso) 62.
 Gärtner (Georg) 2, 3, 4, 12, 20.
 Gauchez (Maurice) 112.
 Gazzo (A. F.) 63.
 Génard (A.) 99.
 Gens (Eugène) 80.
 Gibi (Vinc.) 63.
 Gierse (Frz.) 24.
 Gigot (Philipp) 14, 15.
 Gillet (Louis) 113.
 Goris (Jan Albert) 110.
 G. P. 64.
 Goyert (Georg) 20, 143.
 Gradenigo (Leopoldo Bizio) 94.
 Grahl (E.) 17.
 Gravrand (Ferdinand) 164, 167.
 Groult (Pierre) 88.
 Grün (Karl) 167.
 Gueury (F.)
 — Cf.: Gueury-Dambois (F.)
 Gueury-Dambois (F.) 46, 47, 59, 60.
 Guillaume (Jules) 93, 167.

 Haide (Cäcilia zur) 19.
 Harsanyi (Lajos) 61.
 Hauser (Otto) 129.
 Hebbel (Carl) 100.
 Heemstede (L. von) 23.
 Heinrichs (O.) 18.
 Hellwand (Heller von) 22, 23, 124.
 Heuvelmans (J. L.) 52, 79, 93, 165,
 166.

 Hins (Katia) 164.
 Holling (Hjerm) 130.
 Huebner (Friedrich Markus) 28, 144.
 Huppertz (E.) 114.
 Huybrechts (M.) [Pseud.].
 — Cf.: Melis (Hubert)
 Huysmans (Camille) 103.
 Hymans (L.) 46.

 Jacobsohn (J. D.) 34.
 Janssens-Monrecé (Gustave) 47.
 Jorez (Léon) 169.
 Jostes (F.) 68, 69.
 Jottrand (Gustave) 45.

 Keymeulen (Louis van) 103.
 Khnopff (Georges) 59.
 Kippenberg (Anton) 2, 25, 26, 27, 28,
 97.
 Kneisel (Gotthold) 21.
 Knowles (F.) 102.
 Knudsen (P.) 98.
 Kossmann (E. F.) 101.

 Laenen (Jean) 52.
 Lagye (Gustave) 92, 99.
 Lagye (Victor) 45.
 Lange (Wilhelm) 17.
 Langlois (H.) 99.
 Lauzières-Thémines (A. de) 94.
 Lebek (G.) 105.
 Lebrocqy (Guillaume) 57, 58, 110.
 Lebrocqy (Louise) geb. Duhent. 57,
 58.
 Lebrocqy (Pierre) 93.
 Lefèvre (Emile) 96, 168.
 Leosini (Berenice) 63.
 Leysemuer (Jan) 47.
 Lindau (Hans) 109.
 Lonnes (R.) 146.
 Louwage (Augustin Frédéric Guil-
 laume) 93.
 Lucas (E.) 155.
 Lürssen (E.) 105.

 Maes (Pierre) 35.
 Malmgren (L. A.) 65.
 Marcel (Etienne) 46.
 Martens (Herbert) 105.
 Mathy (Emile) 99.
 Mattos (A. Teixeira de) 31.
 Mauch (L.) 11.
 Melckebeke (Mevr. Edm. van) geb.
 van Hove. 33.
 Melckebeke (Raymond van) 155, 156,
 157.
 Mercier (Marie) 168.
 Mertens (Edmond) 112.
 Mertens (Pieter) 27, 109.

- Millien (Achille) 170.
 M. L. 169, 170.
 Möser (Albert) 73.
 Molle (Emile) 44, 45.
 Mont (Pol de) 175, 180.
 Moortgat (Antoon) 98.
 Müldener (Rudolph) 11, 14, 17.
 Muls (Jozef) 177.
 Munaut (J.) 114, 115.
 Muysers (P.-L. de) 34.

 Negrelli (Nicola) 62.
 Nounou (A.) 114.

 Olivier (Edmond) 45, 46.
 Olivier (Théodore) 61.
 Oswald (P.) 105.
 Overmann (Gottfried) 13.

 Padova (G. P. di) 63.
 Paul (Wilhelmine J.) 31.
 Pilar Sinués (Maria del) 64.
 Posenauer (M.)
 — Cf.: Elworthy-Posenauer (M.)
 Pottmeyer (Heinrich) 1, 24, 26.
 Potvin (Charles) 165, 166, 167, 168.
 Puppolini (Giacomo) 64, 180.
 Pujol (Auguste Joseph Louis) 57.

 Reber (F.) 100.
 Reichardt (Rud.) 20.
 Reul (X. de) 34.
 Rezzi (Giono) 64.
 Ricci (Corrado) 104.
 Ridder (André de) 32.
 Riel (A. van) geb. Göransson. 113.
 Riel (Leo van) 109.
 Roanne-Philippart (G.) 111.
 Roman (L.) 22.
 Roose (Max) 112.
 Rost (Nico) 26.
 Rudder (May de) 167, 170.
 Rüttgers (Severin) 20, 25.
 Ryckmans (Henri) 58.
 Ryx (L.) 48.

 Sabbe (Julius) 166.
 Sabbe (Maurits) 112.
 Sanders van Loo (A. W.) 101.
 Schaching (Otto von) [= Denk
 (Viktor Martin Otto)] 12.
 Scheler (August) 15, 16.
 Schnettler (Friedrich) 23, 24.
 Schnettler (Jenny) 12.
 Schölermann (Wilhelm) 130.
 Schollaert (François) 165.
 Scholz (August) 20.
 Schoofs (Frans) 33, 157, 159.
 Schoor (Jan van) 32, 33, 157, 158, 159,
 160, 161.
 Schoor (Oscar van) 33, 157, 159.
 Schowalter (A.) 18.
 Schroeder (Rud. Alex.) 25, 26, 66.
 Schroevers (Constant) 160.
 Schüren (Nic.) 22.
 Schutter (Willy de) 160.
 Seynaeve (Maurice) 155, 156, 157,
 158.
 Sleenckx (Domien) 56.
 Soltau (Hellmuth) 105.
 Somerling (Marcel) 158, 159, 160.
 Somerset d'Arcy Irvine (Suzette) 79.
 Sommer (Martha) 24, 25.
 Sout de Borckenfeld (Adolphe)
 167, 168.
 Spera (G. P.) 64.
 Spohr (Wilhelm) 19, 20.
 Stanislaus (G.) 168.
 Stecher (Jean) 45.
 Steinbach (A.) 12, 18, 19.
 Stern (Jules) 22.
 Sternberg (Rhea) 2.
 Stovr (J.) 99.
 Strobel (J.) 96.
 Stromer (Th.) 17.
 Stubenrauch (M.) 112.
 Sturm (Friedrich) 21.
 Szalay (Károly) 178.

 Tallgren (N.) 65.
 Thomas (Victor) 103.
 Thürlings (P. H. A.) 11.
 Timmermans (Willy) 32, 55, 99, 177.
 Triebner (Nap.) 28.
 Tynevérum [Pseud.].
 — Cf.: Vermuyten (Hector).

 Unger (Wolfgang von) 66.

 V (Emile) 47.
 Valerio (Gioachino) 62.
 Valetton-Hoos (Anna) 26, 27.
 Vanderplasseche (Edward) 44.
 Venne (Jef van de) 111.
 Verbeeck (J.) 59, 93, 99.
 Verbruggen (Korneel) 44.
 Vermeylen (Gaby) 60.
 Vermuyten (Hector) 157, 158, 159,
 160, 161.
 Verschaeve (Cyriel) 31, 103, 176.
 Vincart (O.) 98.
 Vonka (Rudolf J.) 65.

 Wachenhusen (Hans) 14.
 Wagner (G.) 13.
 Wassenaar (J.) 158.
 Wegener (Ed.) 11, 15, 17.
 Westera (Ellen) 65.

Wilder (V.) 92.
 Willems (Jean-Baptiste) 45.
 Wisskirchen (J. C.) 114.
 W. L. M. 95, 96.
 W. L. P. 64.
 Wocquier (Léon) 35, 36, 37, 38, 40,
 41, 42.

Wolf (Joh. Wilhelm) 10, 11.
 Wolf (Maria) 10, 11.
 Wolff (O. L. B.) 11, 13, 14, 17, 108.

Zangrée (J. de) [= Borginon (Georges)] 61.
 Zoller (Edmund) 13, 14, 15, 108.

3. NAMEN VAN VERZAMELAARS, SCHRIJVERS VAN EEN INL., EEN NAW. OF BIOGRAPHISCHE AANTEKENIGEN

- | | |
|---|-------------------------------------|
| Alvin (Auguste) 45. | Huebner (Friedrich Markus) 28, 144. |
| Amatus | Jacobsohn (J. D.) 34. |
| — Cf.: Biest-Andelhof (Amatus van der) | Jostes (F.) 68, 69. |
| Arenz (Karl) 15. | Kellen (Tony) 20. |
| Barlet (Edouard) 46. | Kippenberg (Anton) 2. |
| Berg (Rich. von) 19. | Lagye (Gustave) 98. |
| Biest-Andelhof (Amatus van der) 3, 33. | Langlois (H.) 98-99. |
| Bithell (Jethro) 147. | Lebrocqy (Pierre) 93. |
| Bom (Emmanuel de) 32. | Lindau (Hans) 109. |
| Breyne (Marc Romeo) [= Biekens (Berthoff)] 109. | Loon (Hendrik Willem van) 32. |
| Brühl (Heinrich) 133, 136. | Lonnes (R.) 146. |
| | Lürsen (E.) 105. |
| Cammaerts (Emile) 80. | Maeterlinck (Maurice) 35. |
| Christiaens (Maurice) 88, 89. | Martens (Herbert) 105. |
| Claus (Auguste) 163. | Melckebeke (Raymond van) 33, 155. |
| Dannehl (Gustav) 125. | Millicien (Achille) 170. |
| Denk (Otto Willibald) 13. | Morencez (L. de) 38. |
| Diepenbrock (Melchior von) 4. | Möser (Albert) 3, 74. |
| Düringsfeld (Ida von) 116. | Mühlfarth (Peter) 76, 78. |
| | Muyser (P. L. de) 34. |
| Egghem (Walter van) 172. | Oswald (P.) 105. |
| Elseni (J.) 47. | Posenaer (M.) |
| Elworthy-Posenaer (M.) 33. | — Cf.: Elworthy-Posenaer (M.) |
| Feinendegen (E.) 105. | Pottmeyer (Heinrich) 1. |
| Flemmich (Heinrich) 70. | Potvin (Charles) 161, 162. |
| Fredericq (Paul) 46. | Prampolini (Giacomo) 64, 180. |
| Fresnay (F.) 162. | Ridder (André de) 173. |
| Gillet (Louis) 112, 113. | Rüttgers (Severin) 20. |
| Goyert (Georg) 143. | Rycx (L.) 48. |
| Grolleau (Charles) 87. | Schaal (Johannes) 21. |
| Groult (Pierre) 88, 89. | Scholz (August) 20. |
| Gueury (F.) | Schröder (Rud. Alex.) 66. |
| — Cf.: Gueury-Dambois (F.) | Seynaeve (Maurice) 155. |
| Gueury-Dambois (F.) 47. | Seyn-Verhougstraete (de) 178, 179. |
| Habaru (Augustin) 59. | Sonnenschein (C.) 105. |
| Hauser (Otto) 129. | Stecher (Jean) 164. |
| Heinrichs (O.) 18. | Szalay (Károly) 178, 179. |
| Hoffmann von Fallersleben. 20. | |

Timmermans (Felix) 4, 109.
Timmermans (Willy) 173.
Trübner (Nap.) 28.
Unger (Wolfgang von) 66.

Valerio (Gioachino) 63.
Wattez (Omer) 93.
Wolf (Joh. Wilhelm) 10.
Wolff (O. L. B.) 13, 14.

4. NAMEN VAN ILLUSTRATORS

A. J. 54.
Atalaya. 42.

Bertou (J.) 15, 16.
Bilek (Alois) 65.
Block (Eug. de) 22.
Bosschere (Charles de) 54.
Bosschere (Jean de) 54.
Brown(H.) 4.
Brusselmans. 4.
Destez (P.) 42.
Dierekx (P.) 55, 56.
Dillens. 161.
Doyen (F.) 63-64.
Dozy. 32.
Dujardin (Ed.) 13, 14, 15, 21, 33.
Duyck (Ed.) 34.

Ehmcke (F. H.) 130.

Franck (F.) 15.
Florus (Edw.) 98.

Gallait. 161.
Gérardin. 42.
Gobeau. 49.

Hagendoren (Elza van) 49, 50, 51, 54,
55.
Hendrickx (J.) 49.
Heylemans (J.) 59.
Hoffmann (A.) 18.

Jacobs (T.) 52.

Kerels (Henri) 55.
Kronburg (S.) 27.
Kürth (Herbert) 21.
Kuyck (Frans van) 112.

Landuyt (C. J. van) 45.
Lefferts. 31, 32.
Leonard (J.) 110.

Leys. 161.

Madou. 161.
Masereel (Frans) 28.
Mauch (H. A. von) 108.
Michiels (J. B.) 100.
Mieghem (Eugeen van) 1.
Muller-Schönefeld. 24.

Neste (van) 52.

Offel (Edmond van) 48, 49, 51, 52,
53, 54, 55, 56.

Patocchi (A.) 64.
Pauwels. 161.
Pennell (J.) 113.
Peters (R.) 18.
Pieck (Anton) 32.
Pooter (Jos. de) 111.
Porsche (O.) 18.

Reetz (Wilhelm) 133.
Roffiaen. 161.

Sano (A.) 54.
Servaes (Albert) 113.
Simonis. 161.
Stevens. 161.
Straten (H. van) 115.

Timmermans (Felix) 4, 26, 27, 28, 97,
109.

Verbouckhoven. 161.

Walravens (E.) 52, 53.
Weber (A. Paul) 105.
Weiss (E. R.) 19.
Wellner (W. A.) 20.
Wenz-Victor (Else) 26, 27.
Wiertz. 161.
Wittkamp (J. B.) 22.
Wulff (M.) 20.

5. LIJST VAN PERIODIEKEN, DIE WERK VAN VLAMINGEN HEBBEN GEPUBLICEERD

A. DUTSCHE.
Belfried (Der) 67, 68.
Beobachten (Das Rheinische) 79.

Insel-Almanach. 4, 26, 66, 67, 68.
Insel-schiff (Das) 4, 26, 27, 28, 67, 68.
Pan-Germans (Der) 79.

- Rundschau (Neue) 25.
 Rundschau (Neue deutsche) 24, 25.
- B. ENGELSCHÉ.
 Review (The Fortnightly) 32.
- C. ESPERANTO.
 Esperanta Triumfonta. 32.
 Esperantisto (Belga) 32, 33, 97, 98, 155, 157.
 Esperantisto (Flandra) 32, 33.
- D. FRANSCHE.
 Belgique (La) démocratique. 165.
 Bulletin de l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 167.
 Europe. 113.
 Fédération (La) artistique. 80, 166, 168.
 Journal de Bruges. 167.
 Mercure de France. 61.
 Moniteur (Le) belge. 167.
- Musée (Le) des familles. 41.
 Renaissance (La) 93.
 Renaissance (La) illustrée. 165.
 Revue (La) belge. 98, 175.
 Revue contemporaine. 37.
 Revue (La) fédéraliste. 99.
 Revue (La) générale. 58, 59.
 Revue de Belgique. 34, 163.
 Revue des deux mondes. 35.
 Revue de Paris. 168.
 Société (La) nouvelle. 61.
 Société des gens de lettres. 165.
 Univers (L') illustré. 38.
 XX* (Le) littéraire et artistique. 59, 90, 91, 99, 173, 174, 175.
- E. ZUIDNEDERLANDSCHE.
 Dicht- en Kunsthalle (Nederlandsche) 166, 168.
 Kunstbode (De Vlaamsche) 70, 71, 72, 163, 165, 166, 167, 168, 169.
 Vlaanderen (Jong) 166, 168.
 Volk (Ons) ontwaakt. 67, 149.

LIJST VAN AFKORTINGEN

Abbild(n).	Abbildung(en)
Adapt.	Adaptation
Aufl.	Auflage.
Aut.	Autorisée, Autorisierte.
Ausg.	Ausgabe.
Bibl.	Bibliotheca, Bibliothek, Bibliothek, Bibliothèque.
Buchh.	Buchhandlung.
bearb.	bearbeitet.
Ed.	edición, édition.
Einl.	Einleitung.
Engl. vers.	English version.
...esperantigis	el Flandra lingvo esperantigis.
fl.	flamand, flämische.
Fl. (Aus dem)	Flämischen (Aus dem)
Fl. (From the)	Flemish (From the)
Flamänd. (Aus dem)	Flamändischen (Aus dem)
Fr.	Français(e), Fransch(e).
front.	frontispice.
Holl. (Aus dem)	Holländischen (Aus dem)
Holzchn.	Holzschnitten.
Hoogd.	Hoogduitsche.
ill.	illustratics, illustrations.
Intr.	introduction.
j.	jaartal.

Mitw.	Mitwirkung.
Nachw.	Nachwort.
Niederd. (Aus dem)	Niederdeutschen (Aus dem)
Niederl. (Aus dem)	Niederländischen (Aus dem)
Orig. Holzschn.	Original-Holzschnitten.
Orig. (Nach)	Originalen (Nach)
Orig.-Ill.	Original-Illustrationen.
Orig.-Zeichn.	Original-Zeichnungen.
O. t(s).	Oorspronkelijke titel(s).
Overs.	Oversatting.
portr(n)	portret(ten).
Rad. Orig.-Ill.	Radirten Original-Illustrationen.
Samml. ausg. Schriften	Sammlung ausgewählte Schriften.
Titelvign.	Titelvignette.
Tipogr.	Tipografia.
Trad.	Tradotta, tradotti, traduction, traduit, tradukis, traduzione.
trad...	traduction du flamand, traduction du hollandais, traduction du néerlandais.
...trad.	El la Flandra lingvo tradukis.
Transl.	Translated.
Uebers...	Uebersetzung aus dem Flämischen, Uebersetzung aus dem Holländischen.
...Uebertr.	Aus dem Flämischen Uebertragen.
Unveränd. Neudr.	Unveränderde Neudruck.
Verl.	Verlag.
Verlagsh.	Verlagshandlung.
Vers. fr.	Version française.
Vl. (Aus dem)	Flämischen (Aus dem)
Voorr.	Voorrede.
Vorr.	Vorrede.
Vorw.	Vorwort.
Zeichn.	Zeichnungen.
Z. n. v. pl. of dr.	Zonder naam van plaats of drukker.
Z. n. v. vert.	Zonder naam van vertaler.

